



保良局乙未年年刊
Po Leung Kuk Annual Report 2015-2016

保良局
PO LEUNG KUK



週年
Anniversary
1878-2015

凝聚活力*

Joining Forces



保良精神 Po Leung Spirit

相互尊重

Mutual Respect

團結合力

United Effort

延展愛心

Benevolence

行善助人

Charitable

感恩知德

Gratefulness and Recognition

造福社群的奉獻精神

Dedication to Serving the Community

願景 Vision

幼有所育，少有所學，壯有所為，老有所依，貧寡孤困殘病者皆有所望

Children are nurtured. Youngsters are educated. Adults are supported to contribute. Elderly are cared for. The less fortunate are lightened with hope.

使命 Mission

成為最傑出、最具承擔的慈善公益機構，發揮保良精神，以善心建善業，致力保赤安良，護老扶弱，助貧健診，培德育才，揚康樂眾，實踐環保，承傳文化，造福社群

To be the most prominent and committed charitable organisation. In the Kuk's Spirit to do good deeds with benevolence. Dedicated in protecting the young and the innocent, caring for the elderly and the underprivileged, aiding the poor and healing the sick, educating the young and nurturing their morality, providing recreation to the public, caring for the environment, passing on the cultural inheritance and bringing goodness to the community

價值觀 Values

- 秉承傳統 與時並進
Fine traditions Accommodate the current needs
- 以人為本 關愛感恩
People-oriented Care and appreciation
- 優良管治 務實創新
Sound governance Pragmatism and innovative
- 廉潔奉公 安不忘危
Integrity Vigilance
- 善用資源 注重本益
Optimal use of resources Cost-effectiveness
- 專業團隊 愛心服務
Professional team Service with heart

目錄 Contents

4	卷首語	Foreword
6	賀辭	Congratulatory Messages
24	民政事務局局長函	Letter from the Secretary for Home Affairs
28	機構管治	Corporate Governance
50	行政總監報告	From CEO
63	年度剪影	Highlights of the Year
74	同行者分享	Sharing from PLK Friends
82	香港服務地區概覽	Hong Kong Service Area Overview

教育 88
服務
Educational
Services

社會 140
服務
Social
Services

康樂 192
服務
Recreational
Services

文化 206
服務
Cultural
Services

218	連繫各界	Liaison with Stakeholders
274	全年贊助人	Donors of the Year
299	善款統計表	Total Donation
307	財務資料	Financial Information
309	歷屆主席名錄	List of Chairmen



民利堂





凝聚活力





保良局這本年刊，除了紀錄當年大事、機構發展及財務狀況，亦希望向大家述說一些故事，連載於這篇「卷首語」的相片，記錄了這年伴隨著我的一些人與事，總結了工作報告背後的人情與心意，我相信成果也是從微小開始凝聚起來。

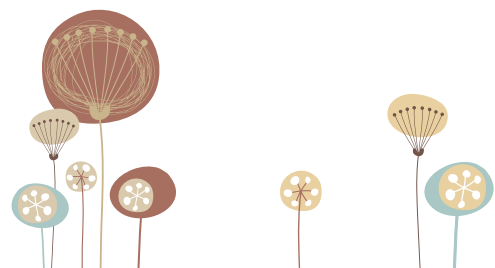
回想就職之始，我已經表明自己作為領導最重視的領袖素質，是希望以「凝聚力」為重。這年，「凝聚力」就活現在每項服務和活動，感謝各方精英和友好，每次總是一呼百應，與保良局並肩同行：學生從參與學校活動，至帶著保良局大使身份對外宣揚慈善、展現數理和思辯才能，又在年宵市場初嘗營商苦樂辛酸；長者朋友從安坐中心，至陪同「生命號」落區、集合「耆暉義軍」和組織「老友記樂隊」，把保良局服務帶入社區；青年從在地區發揮藝術才華，至登上全港冠軍的舞台，又有站於香港地標，迎接市民和遊客的掌聲；座落天水圍的「天晴茶座」從代表一個提供工作機會的小店，至導師和學員共同獲得全港性的「傑出師友獎」；從粵劇晚會、上海之夜、周年盛事星光熠熠耀保良，至首次慈善跑等等，無不是凝聚眾人而成的美事。當大家翻到年刊「年度剪影」和「同行者分享」的篇幅，就可一一細味更多服務背後的動人時刻，以及伙伴心聲分享，讓我們從另一角度了解保良局。

一如屆內我與團隊攀上長城一樣，定下了目標，路上或許艱辛，我們作為領航員的，必定要眼光放遠，繼續勇往直前。在教育方面，我們今年啟動了開辦

Not only is this annual report of Po Leung Kuk, a formal record of major highlights of the year, organisational developments and financial reports, but it also has stories to tell, as illustrated by the photos included in this foreword, documenting the people and incidents I have come across this year, a behind-the-scenes look into the thoughts and stories of people depicted in our work report, as I believe great achievements are always brought about by the convergence of small beginnings.

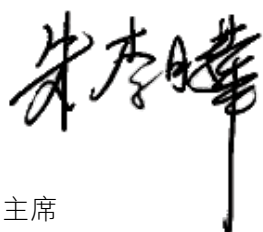
Looking back to the beginning of my term as Chairman, I have emphasised that “cohesiveness” is a pivotal leadership quality that I cherish greatly as a leader. And thus, “cohesiveness” is revealed in our services and events this year, thanks to our friends and top-notch supporters from all around, who always came together for Po Leung Kuk at the drop of a hat: students who participated in school activities, promoted charitable causes as Po Leung Kuk ambassadors, demonstrated their mathematical and debating talents, and tasted the sweet and bitterness of entrepreneurship at the Lunar New Year Fair; elderly friends comfortably residing at our centres, or those who accompanied our Mobile Life Education Centre and gathered together to form our Silver Volunteers and Silver Bells Band, taking Po Leung Kuk services into the community; from young people displaying their artistic talents in communities, to arriving on the Hong Kong champion’s stage, and those who stand at Hong Kong’s landmark, welcoming the applause of tourists and the public; from a small café providing jobs, situated in Tin Shui Wai, to Sunny Café, where the instructor and trainees winning team of the Hong Kong Outstanding Instructor-Pupil Award learn something new every day; from the Chinese Opera Night, Shanghai Night to our annual PLK Gala Spectacular, and our very first Charity Run etc., none of which came about without bringing people together for the cause. Flip to “Highlights of the Year” and “Sharing from PLK Friends”, to savour more inspiring moments behind our services, and listen to the voices from the hearts of our partners, to learn about and see Po Leung Kuk in a different light.

Just as how the team and I climbed the Great Wall during this term, it is our responsibility as navigators, once the goal is set, to see further and charge forward despite whatever challenges and difficulties we may have to face along the way. In education, we



國際學校的計劃，另獲善長慷慨捐助，首度設立「保良局李樹福創意科技教育發展基金」；在社會服務方面，積極策劃「創業基金」和「創業體驗計劃」；環保教育方面，從辦好綠色學校、綠色營地，推展至社區層面的「綠在東區」，與社區人士一起建立綠色生活。這些均不是一年半載可見成果，就先由我們來播種栽培。

在這年的年刊內，兩項大型項目－全港最大青年宿舍「保良局李兆基青年綠洲」，以及總局東翼重建計劃，總出現在不同的篇章，因為今年兩項計劃歷史性地差不多同時提上城規會議程及刊憲。為了讓青年早日享用宿舍服務；為了總局早日擴充空間，增設社區需求殷切的託兒及幼稚園服務；為了住局兒童早日改善生活環境；為了讓更多市民共享空間，這一年的規劃和溝通工作十分關鍵。誠然，工作和挑戰仍在後頭，在此，我寄語保良局同工，要繼續活出「保良精神」，團結合力，延展愛心，更要感謝各界善長、伙伴和友好繼續與保良局同心同德，凝聚活力，以愛承傳。



主席
朱李月華博士
二零一六年三月三十一日

kick started our plans for an international school project, and we also received a generous donation to set up the new Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund; in social services, we are actively engaged in establishing an Entrepreneurship Foundation and the Enterprise Pioneering Project; in environmental protection, we have expanded from running green schools and holiday camps, to establishing Community Green Station in the community, building greener lifestyles with residents. We might not see immediate results from these programmes within a year or two, but we have definitely sown the seeds for a brighter, and greener tomorrow.

In this year's annual report, our two major projects in the making – the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis, the largest youth hostel in Hong Kong, together with our Headquarters East Wing Redevelopment Project, keep showing up in different chapters, because we have made historical progress by submitting both projects to the Town Planning Board for approval and gazetted both projects nearly at the same time. In order to enable young people to enjoy the hostel facilities; for our Headquarters to expand and to provide the much needed kindergarten-cum-nursery services; for children in our residential care to have a better living environment; for more people to enjoy a shared space – our liaison work and planning last year was crucial in paving the way for all of the above to take place as soon as possible. Nevertheless, we are faced with many more challenges and work ahead of us, and I hope everyone at the Kuk will continue to uphold the Po Leung Spirit, to spread benevolence through a united effort, and I wish to once again, thank our donors, partners and friends from all around, to continue hand in hand with Po Leung Kuk, on the path to uphold our traditions to spread compassion and love.



Chairman
Dr Pollyanna Y W Chu
31 March 2016



賀辭

Congratulatory
Messages





梁振英先生, GBM, GBS, JP

行政長官

The Hon C Y LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

壽世壽民 同心同德

行政長官梁振英





林鄭月娥女士, GBS, JP

政務司司長

The Hon Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP
Chief Secretary for Administration

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

扶 群 惠 眾
揚 善 崇 仁

政務司司長林鄭月娥





曾俊華先生, GBM, JP

財政司司長

The Hon John TSANG Chun-wah, GBM, JP
Financial Secretary

周施廣惠
樂善益羣

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

財政司司長曾俊華





袁國強先生, SC, JP

律政司司長

The Hon Rimsky YUEN Kwok-keung, SC, JP
Secretary for Justice

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

匡老扶幼
蹈義履仁

律政司司長袁國強





張炳良教授, GBS, JP

運輸及房屋局局長

Professor The Hon Anthony CHEUNG Bing-leung, GBS, JP
Secretary for Transport and Housing

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

仁賢合德
善澤長流

運輸及房屋局局長張炳良





張建宗先生, GBS, JP

勞工及福利局局長

The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
Secretary for Labour and Welfare

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

保貧安民
良人善行

勞工及福利局局長張建宗





陳家強教授, GBS, JP

財經事務及庫務局局長

Professor The Hon K C CHAN, GBS, JP
Secretary for Financial Services and the Treasury

善緣慶集
愛德滿盈

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

財經事務及庫務局局長陳家強





蘇錦樑先生, GBS, JP

商務及經濟發展局局長

The Hon Gregory SO Kam-leung, GBS, JP
Secretary for Commerce and Economic Development

建社惠羣

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

商務及經濟發展局局長蘇錦樑





譚志源先生, GBS, JP

政制及內地事務局局長

The Hon Raymond TAM Chi-yuen, GBS, JP
Secretary for Constitutional and Mainland Affairs

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

保
惠
羣
黎

良
範
可
風

政制及內地事務局局長譚志源





黎棟國先生, SBS, IDSM, JP

保安局局長

The Hon LAI Tung-kwok, SBS, IDSM, JP
Secretary for Security

濟世功深

保安局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

保安局局長黎棟國





吳克儉先生, SBS, JP

教育局局長

The Hon Eddie NG Hak-kim, SBS, JP
Secretary for Education

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮誌慶

集賢濟世
澤惠社羣

教育局局長吳克儉





高永文醫生, BBS, JP

食物及衛生局局長

Dr The Hon KO Wing-man, BBS, JP
Secretary for Food and Health

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

仁風廣霑
為善承休

食物及衛生局局長高永文





黃錦星先生, JP

環境局局長

The Hon WONG Kam-sing, JP
Secretary for the Environment

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

保良濟困
節能一心

環境局局長黃錦星





陳茂波先生, MH, JP

發展局局長

The Hon Paul CHAN Mo-po, MH, JP
Secretary for Development

保民濟厄
履善安良

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

發展局局長陳茂波





楊偉雄先生, JP

創新及科技局局長

The Hon Nicholas W YANG, JP
Secretary for Innovation and Technology

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

愛心送暖
善績昭垂

創新及科技局局長楊偉雄





張雲正先生, JP

公務員事務局局長

The Hon Clement CHEUNG Wan-ching, JP
Secretary for the Civil Service

保良局乙未年及丙申年董事會交代就職典禮

深仁厚澤
碩德高風

公務員事務局局長張雲正





民政事務局局長

香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

香港銅鑼灣
禮頓道 66 號
保良局董事會主席
朱李月華博士

朱主席：

致保良局乙未年董事會的感謝函

過去一年，保良局在您和乙未年董事會帶領下，弘仁襄善，積極拓展服務，推陳出新，迭展嘉猷，惠益香港社會不同階層的市民，謹此修函致謝。

保良局的服務本固枝榮，為配合服務發展的需要，董事會高瞻望遠，籌劃重建總部東翼，擴充兒童及青少年服務單位，以應付局內兒童長遠的住宿需要，並騰出空間，在屬二級歷史建築的中座大樓設置更多設施服務大眾。有關計劃已取得灣仔區議會和城規會同意，落實可期，實在可喜。

貴局致力濟眾匡羣，新近積極在地區服務上作新發展，與深水埗區議會合作“深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心”項目。中心已於去年九月動工，預期在二零一八年落成。屆時，中心會成為區內重要社區設施，為居民提供兒童託管、食物援助和醫療等多項服務，預計每年受惠人次超過 12 萬。

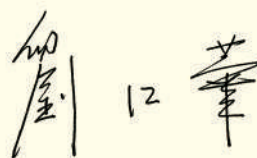
在培育社會未來棟梁方面，保良局亦不遺餘力。“保良局李兆基青年綠洲”是重要的青年宿舍項目，為青年提供租金相宜的住宿，並讓他們有機會作儲蓄，用以籌劃自己的未來，追尋理想。與此同時，貴局推出一系列青年發展服務，包括設立長康青少年發展中心，以及推行“青年創業體驗計劃”等，透過不同平台為青年人提供支援，以助他們發揮潛能，盡展所長。

在教育方面，貴局積極創新圖優，正與香港建造商會籌辦保良局轄下首間的國際學校，以新的教學模式作育英才。貴局春風化雨，廣栽桃李，相信新計劃定能將保良局的教育服務帶進一個新的台階。

保良局亦積極支援有特殊需要的兒童，大力響應政府去年推出的“到校學前康復服務試驗計劃”，由醫護及專業人員直接在學校內提供服務。保良局共派出四支項目隊伍，在港、九、新界 57 間幼稚園，為有關兒童安排康復訓練，以及為其照顧者提供諮詢等服務，顧及各方的心靈和實際需要。

年內，貴局致力在新領域拓展服務，開設首個環保單位“綠在東區”，收集電器、玻璃樽等可回收物料，供回收商轉化為有用資源，並推廣環保教育，鼓勵市民實踐綠色生活，讓綠色生活扎根社區。保良局敢於開拓，迭展新猷，全心全意建設美好香港。

乙未年董事會在任內大力發揚保良精神，對社會作出重大建樹，垂愛在民，博衍善德，謹再次衷心致謝，並祝新一屆董事會工作順利，善績煥彰。



民政事務局局長劉江華

二零一六年三月三十一日



民政事務局局長
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

31 March 2016

Dr Pollyanna Chu
Chairman, Board of Directors
Po Leung Kuk
66 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

Dear Dr Chu,

**Letter of Appreciation to the
Po Leung Kuk's Board of Directors 2015-16**

I would like to extend my sincere gratitude to you and the 2015-16 Board of Directors for leading Po Leung Kuk in its undertakings for charitable cause over the past year. In the year, with its services advancement and new initiatives, the Kuk made remarkable accomplishments and brought immense benefits to different sectors of the society.

Capitalising on its strong foundation, the Kuk has made great efforts in the further development of its services. To cope with the changing needs of the society, the Kuk is planning a redevelopment of the East Wing of its Headquarters, with a view to expanding the children and youth service units to meet the long-term demand for residential childcare at the Headquarters, while releasing space for more facilities in the Grade II historic Main Building for the public. I am delighted that the project, which will enable the Kuk to provide more diversified and quality services, has obtained approval from the Wanchai District Council and the Town Planning Board.

Committed to promoting the welfare of the community, the Kuk has embarked on new district services recently by working with the Sham Shui Po District Council on the Shek Kip Mei Community Services Centre. Works commenced last September, and the new Centre is scheduled for commissioning in 2018. It will serve as a major community facility in the district, providing diversified services of childcare, food assistance and medical care for local residents. It is expected to attract over 120 000 attendances every year.

The Kuk also spares no efforts in nurturing the youths, who will be the future pillars of our society. It is launching a youth hostel project - the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis project, which is the largest of all youth hostel projects. The Youth Oasis will provide young people their own living

space at a reasonable rent, giving them the opportunity to make some savings for pursuing their goals. At the same time, the Kuk has rolled out a range of youth development services, which include the Po Leung Kuk Cheong Hong Youth Development Centre and Youth Entrepreneur Experience Project. These serve as different platforms for helping young people realise their potential in full.

In the area of education, the Kuk is always in pursuit of excellence and advancement. It is planning the establishment of its first international school in collaboration with the Hong Kong Construction Association Limited, which will nurture talents with a new teaching mode. This new initiative will certainly bring the Kuk's education services to new heights.

Po Leung Kuk also pays much attention to children with special needs. The Government launched the Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services last year, which sought to provide training and other assistance for young children in need at their schools. The Kuk is a staunch supporter of the scheme and deployed four teams to 57 kindergartens throughout the territory. Apart from rehabilitation training for the children, various services, such as counselling, were also provided for the carers. With the comprehensive and meticulous services, the psychological and practical needs of all parties were well taken care of.

During the year, the Kuk has ventured into a new area and by setting up its first environmental protection service unit, the Eastern Community Green Station. The Station collects recyclables, mainly electrical appliances and glass bottles, for turning them into useful resources by the recyclers. The Kuk also organizes publicity and public education activities to raise public awareness and promote a green living culture within the community. These initiatives demonstrate the Kuk's determination to building a better Hong Kong.

The 2015-16 Board has made great strides towards the Kuk's mission, promoting its charitable cause and making invaluable contribution to the community. May I express once again my heartfelt gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board every success in its future endeavours.

Yours sincerely,



(Lau Kong-wah)
Secretary for Home Affairs



機構管治

Corporate Governance



保良局簡介

保良局成立於一八七八年，服務香港至今一百三十七年，最初成立的目的是為遏止誘拐婦孺，並為受害人士提供庇護之所，其後服務不斷擴展，至一八九三年《保良局法團條例》頒佈施行，本局宗旨、組織得以確立。

二十世紀初，香港人口日漸增加，社會形態有所改變，本局於是把服務範圍擴展至收容及保護被遺棄的婦孺和受虐的兒童，並且負起教養這些兒童的責任。二次世界大戰光復以後，保良局繼續加強服務。

一九七三年，新的《保良局條例》頒佈施行，取代《保良局法團條例》，以適應社會和經濟的急劇轉變；同時保良局不斷擴充服務範疇，發展成極具規模的社會服務機構。根據最新修訂的《保良局條例》，保良局自二零一四年六月一日起為公眾提供醫療及衛生服務，為保良局服務發展樹立重要的里程碑。

保良局現時轄下單位超過二百八十個，提供高質素的社會（包括醫療）、教育、康樂及文化服務，以配合社會的需要和市民的期望。

About Po Leung Kuk

Po Leung Kuk has a history of serving Hong Kong for one hundred and thirty seven years. The objective of the founding of the Kuk in 1878 was to suppress abduction of women and children and to provide shelters for such victims. With the enactment of the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance in 1893, this objective and the Kuk's structure were legally defined.

At the beginning of the 20th century, with the rapid growth in population and changing social environment, the Kuk took shape as one of the largest social institutions rendering care and protection to women and children being abandoned or ill-treated. With the restoration of peace in Hong Kong after World War II, the Kuk continued to expand and improve its social services.

In order to cope with the rapid changes in Hong Kong, the new Po Leung Kuk Ordinance was enacted in 1973, superseding the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance. Since then, the Kuk has expanded its scope into a diversified organisation. Provided by the latest amendment to the Po Leung Kuk Ordinance, the Kuk began to provide medical and health services for the general public of the Hong Kong community on 1 June 2014 setting a milestone in the service development of the Kuk.

Today Po Leung Kuk has more than 280 units providing a wide spectrum of services, including social services (including medical services), educational services, recreational services and cultural services.





組織及管理

保良局是受《保良局條例》(香港法例第 1040 章)管轄的慈善機構。本局致力維持優良的管治，以履行保良局造福社群的使命。

根據該條例，**董事會**是本局的最高決策機關，另**顧問局**為諮詢機關，負責就本局重要事務提供意見。

顧問局

顧問局由不多於十五人組成，由民政事務局局长擔任當然主席，勞工及福利局局长、社會福利署署長、行政會議非官守成員和立法會非官守議員分別從他們當中提名各一人，以及上任董事會主席為當然成員，餘下成員由行政長官委任不多於八人、董事會從上年度曾任總理者選出一人。

顧問局會審閱本局的季度報告，另每年會與董事會召開聯席會議，就本局局務及發展交流意見。此外，董事會會與民政事務局局长代表隔月舉行座談會。

二零一五至二零一六年度顧問局成員如右：

Organisation and Management

Po Leung Kuk is a charitable organisation governed by the Po Leung Kuk Ordinance (*Cap 1040 of Laws of Hong Kong*). The Kuk is committed to maintaining sound governance in carrying out our mission of bringing goodness to the community.

In accordance with the abovementioned *Ordinance*, the governing power of the Kuk is vested with the **Board of Directors**. There is also an **Advisory Board** from whom the Board of Directors seeks advice on important matters.

Advisory Board

The Advisory Board consists of not more than 15 persons of whom the Secretary for Home Affairs is the ex officio Chairman. Other ex officio members are Secretary for Labour and Welfare, Director of Social Welfare, 1 non-official Executive Council Member and 1 non-official Legislative Council Member nominated from within themselves respectively, and the immediate past Chairman of the Board of Directors. The rest of the membership are not more than 8 appointees of the Chief Executive of the HKSAR and 1 person elected by the Board of Directors from directors in the immediate past year.

The Advisory Board receives situation reports from the Kuk quarterly. It also holds joint meeting with the Board of Directors every year to exchange views on the Kuk's affairs and development. Besides, the Board of Directors holds meetings with the representatives of Secretary for Home Affairs once every two months.

Members of Advisory Board 2015-16 are as follows:



主席	Chairman
民政事務處處長曾德成先生, GBS, JP*	The Hon TSANG Tak-sing, GBS, JP* Secretary for Home Affairs
民政事務處處長劉江華先生, JP**	The Hon LAU Kong-wah, JP** Secretary for Home Affairs

成員	Members
勞工及福利處處長張建宗先生, GBS, JP	The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP Secretary for Labour and Welfare
社會福利署署長葉文娟女士, JP	Ms Carol YIP, JP Director of Social Welfare
行政會議成員鄭耀棠議員, GBM, GBS, JP	The Hon CHENG Yiu-tong, GBM, GBS, JP
立法會議員黃定光議員, SBS, JP	The Hon WONG Ting-kwong, SBS, JP
趙振邦博士, DBA(Hon), MBE, JP#	Dr C B CHIU, DBA(Hon), MBE, JP#
朱梁小玲女士, JP	Mrs Lisa S L CHEE, JP
郭李宛群女士, MA, MBE, JP	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
李澤培先生, SBS, OBE, JP	Mr LEE Jark-pui, SBS, OBE, JP
杜偉強律師, BBS	Mr Vincent W K TO, BBS
胡偉民博士, BBS	Dr WOO Wai-man, BBS
唐楚男先生, JP	Mr John TONG Chor-nam, JP
何志豪先生, BBS	Mr David C H HO, BBS
劉陳小寶女士, BBS, JP##	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP##
梁安琪女士, BBS	Ms Angela O K LEONG, BBS
紀寬樂醫生	Dr Jay F L KAY

* 任期至二零一五年七月三十一日止

Office until 21 July 2015

** 任期由二零一五年七月三十一日起

Office from 21 July 2015

任期至二零一五年十二月三十一日止

Office until 31 December 2015

任期由二零一六年一月一日起

Office from 1 January 2016





乙未年顧問局 Advisory Board 2015-16

主席 Chairman



民政事務局局长
曾德成先生 GBS, JP*
The Hon TSANG Tak-sing,
GBS, JP*
Secretary for
Home Affairs



民政事務局局长
劉江華先生, JP**
The Hon LAU Kong-wah,
JP**
Secretary for
Home Affairs

成員 Members



勞工及福利局局长張建宗先生, GBS, JP
The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
Secretary for Labour and Welfare



社會福利署署長葉文娟女士, JP
Ms Carol YIP, JP
Director of Social Welfare



行政會議成員鄭耀棠議員, GBM, GBS, JP
The Hon CHENG Yiu-tong, GBM, GBS, JP



立法會議員黃定光議員, SBS, JP
The Hon WONG Ting-kwong, SBS, JP



趙振邦博士, DBA(Hon), MBE, JP#
Dr C B CHIU, DBA(Hon), MBE, JP#



朱梁小玲女士, JP
Mrs Lisa S L CHEE, JP



成員 Members



郭李宛群女士, MA, MBE, JP
Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP



李澤培先生, SBS, OBE, JP
Mr LEE Jark-pui, SBS, OBE, JP



杜偉強律師, BBS
Mr Vincent W K TO, BBS



胡偉民博士, BBS
Dr WOO Wai-man, BBS



唐楚男先生, JP
Mr John TONG Chor-nam, JP



何志豪先生, BBS
Mr David C H HO, BBS



劉陳小寶女士, BBS, JP##
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP##



梁安琪女士, BBS
Ms Angela O K LEONG, BBS



紀寬樂醫生
Dr Jay F L KAY

* 任期至二零一五年七月二十一日止 Office until 21 July 2015
** 任期由二零一五年七月二十一日起 Office from 21 July 2015

任期至二零一五年十二月三十一日止 Office until 31 December 2015
任期由二零一六年一月一日起 Office from 1 January 2016





董事會

董事會由十一至二十名熱心公益的人士組成，於每年的周年大會選出。乙未年董事會在二零一五年四月八日舉行就職典禮，並於二零一六年二月二十六日依照本局條例規定召開會員周年大會，推選丙申年董事會成員接掌局務，隨著銀物印信移交儀式於二零一六年三月三十一日舉行後，乙未年董事會任務亦告圓滿完成。

本屆董事會轄下設有以下功能委員會，定期與行政總監及各部門高級行政人員舉行會議，訂定局務和發展方針。各委員會均向董事會負責。

- 策劃及管治委員會
- 教育服務委員會/校董會
- 社會服務委員會
- 產業及工程委員會
- 籌募委員會
- 醫療服務委員會
- 康樂服務委員會
- 文化服務委員會
- 資訊科技委員會
- 總局重建工作委員會
- 環保督導委員會
- 稽核委員會

除上述委員會外，個別董事會成員獲委任為個別法團校董會屬校的校監或辦學團體校董，參與有關屬校管理事務。

董事會成員除了負責保良局的管治，更有著對本局財務的承擔。屆內有賴董事會成員的慷慨捐助，使多項有利民生的項目得以推行。以下單位/基金蒙個別董事會成員捐款，得以成立或增善服務，包括：朱李月華長者日間護理中心、蔡李惠荊流動中醫診所、何壽南小學啟德校舍的「陳黎惠蓮會議室」、「陳黎惠蓮學生輔導室」、「陳黎惠蓮常識室」和「陳黎惠蓮學生活動中心」、曹貴子動感青年天地、曹貴子兒童游泳運動基金，以及鄧宣宏雁總理贊助本局深水埗綜合復康中心的

Board of Directors

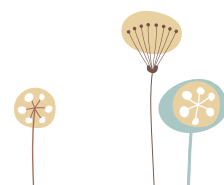
The Board of Directors consists of not less than 11 nor more than 20 directors elected at the Annual General Meeting every year. The 2015-16 Board of Directors was inaugurated on 8 April 2015. Pursuant to the Po Leung Kuk Ordinance, Members of the Board for 2016-17 were elected at the Kuk's Annual General Meeting held on 26 February 2016. The outgoing Board handed over the Kuk's title deeds and legal documents to the incoming Board on 31 March 2016, marking the accomplishment of its final task.

The Board of Directors has set up the following functional committees to look after different aspects of the Kuk's matters. These committees hold regular meetings with the Chief Executive Officer and senior staff members to formulate the Kuk's policies and work plans and are accountable to the Board.

- Strategy and Governance Committee
- Education Services Committee/School Management Committee
- Social Services Committee
- Property and Works Committee
- Fund-raising Committee
- Medical Services Committee
- Recreational Services Committee
- Cultural Services Committee
- Information Technology Committee
- Headquarters Redevelopment Committee
- Environmental Protection Steering Committee
- Audit Committee

Besides the Committees listed above, individual Board members were appointed Supervisors or Sponsoring Body managers of the Kuk's affiliated schools under the management of Incorporated Management Committees, taking an active part in the management of these schools.

Apart from governing the Kuk, our Board members also have financial responsibility over the Kuk. During the year, our Board members have made huge financial contributions, without which, many of our beneficial projects would not have been made possible. The following named service units / funds, in particular, benefited from the donations of individual Board members in their establishment or facilities/service enhancement: Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly, Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic, a meeting room, a student counselling room, a liberal studies room and a student activity centre of the Stanley Ho Sau Nan Primary School Kai Tak campus named after Director Winnie W L CHAN, Cho Kwai Chee Energetic Youth Club, Cho



一架車輛。另港大保良何鴻燊社區書院分別獲本年度董事會及陳細潔副主席冠名贊助舉辦內地交流團；又分別獲個別董事會成員捐助成立「朱李月華學術卓越獎學金」、「朱李月華海外學術交流獎學金」、「金利豐金融集團傑出服務獎」(由朱李月華主席捐款成立)、「新記藥物有限公司學術卓越獎學金」(由顧東華總理捐款成立)，以及「何猷亨學術卓越獎學金」。董事會成員所捐及籌募的善款詳見第303頁。

Kwai Chee Swimming Fund for Children and a vehicle of the Kuk's Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre sponsored by Director Emily H Y TANG. Besides, HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College received title sponsorships from our Board of Directors 2015-16 and Vice-chairman Abbie S K CHAN respectively to launch Mainland study tours, and received donations from individual Board members to set up Pollyanna Chu Academic Merit Scholarship, Pollyanna Chu Overseas Exposure Scholarship, Kingston Financial Group Service Award (with the donation from Chairman Pollyanna Y W CHU), Shin Kee Drug Co Ltd Academic Merit Scholarship (with the donation from Director William T W Koo) and Arnaldo Ho Yau Heng Academic Merit Scholarship. A detailed list of donations made or raised by our Board members is available on p.303.

乙未年董事會成員如下：

Members of Board of Directors 2015-16 are as follows:

主席	Chairman
朱李月華博士	Dr Pollyanna Y W CHU

副主席	Vice-chairmen
郭羅桂珍博士, BBS	Dr Eleanor K C KWOK, BBS
陳細潔小姐	Miss Abbie S K CHAN
蔡李惠莉博士	Dr Margaret W L CHOI
馬清楠律師, OSTJ, JP	Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
何超鳳女士	Ms Daisy C F HO

總理	Directors
羅梁芷珊女士	Mrs Canny C S LO
林潞先生	Mr Calvin L LAM
陳正欣博士	Dr Daniel C Y CHAN
龐董晶怡女士	Mrs Helena C Y PONG
陳黎惠蓮女士	Mrs Winnie W L CHAN
黃偉傑醫生	Dr Alson W K WONG
朱文忠先生	Mr Sam M C CHU
李何芷韻女士	Mrs Amanda T W LEE
譚毓楨小姐	Miss Jenny Y C TAM
吳士元先生	Mr Terry S Y NG
顧東華先生	Mr William T W KOO
曹貴子醫生	Dr Roy K C CHO
鄧宣宏雁女士	Mrs Emily H Y TANG
何猷亨先生	Mr Arnaldo Y H HO





乙未年董事會 Board of Directors 2015-16
主席 Chairman



朱李月華博士
Dr Pollyanna Y W CHU

副主席 Vice-chairmen



郭羅桂珍博士, BBS
Dr Eleanor K C KWOK, BBS



陳細潔小姐
Miss Abbie S K CHAN



蔡李惠莉博士
Dr Margaret W L CHOI



馬清楠律師, OStJ, JP
Mr Ching Nam MA, OStJ, JP



何超鳳女士
Ms Daisy C F HO



總理 Directors



羅梁芷珊女士
Mrs Canny C S LO



林潞先生
Mr Calvin L LAM



陳正欣博士
Dr Daniel C Y CHAN



龐董晶怡女士
Mrs Helena C Y PONG



陳黎惠蓮女士
Mrs Winnie W L CHAN



黃偉傑醫生
Dr Alson W K WONG



朱文忠先生
Mr Sam M C CHU



李何芷韻女士
Mrs Amanda T W LEE



譚毓楨小姐
Miss Jenny Y C TAM



吳士元先生
Mr Terry S Y NG



顧東華先生
Mr William T W KOO



曹貴子醫生
Dr Roy K C CHO



鄧宣宏雁女士
Mrs Emily H Y TANG



何猷亨先生
Mr Arnaldo Y H HO



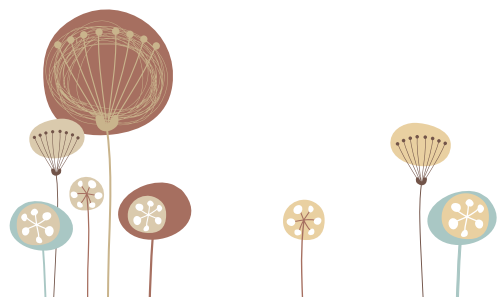


乙未年主席與副主席合照

Group Photo of Chairman and Vice-chairmen of the Board of Directors 2015-16



▲ 左至右：何超鳳副主席、蔡李惠莉副主席、郭羅桂珍副主席，BBS、朱李月華主席、陳細潔副主席、馬清楠副主席，OSTJ, JP
Left to right: Ms Daisy C F HO (Vice-chairman), Dr Margaret W L CHOI (Vice-chairman), Dr Eleanor K C KWOK, BBS (Vice-chairman), Dr Pollyanna Y W CHU (Chairman), Miss Abbie S K CHAN (Vice-chairman), Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP (Vice-chairman)



主席

Chairman

朱李月華博士
策劃及管治委員會主任委員
保良局屬校總校監
總局重建工作委員會主任委員
環保督導委員會主任委員

Dr Pollyanna Y W CHU
Chairman of Strategy and Governance Committee
Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee
Chairman of Headquarters Redevelopment Committee
Chairman of Environmental Protection Steering Committee

第一副主席

First Vice-chairman

郭羅桂珍博士, BBS
教育服務委員會主任委員
籌募委員會主任委員

Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Chairman of Education Services Committee
Chairman of Fund-raising Committee

第二副主席

Second Vice-chairman

陳細潔小姐
社會服務委員會主任委員
校董會(幼稚園暨幼兒園)主任委員

康樂服務委員會主任委員

Miss Abbie S K CHAN
Chairman of Social Services Committee
Chairman of School Management Committee
(Kindergarten-cum-Nursery)
Chairman of Recreational Services Committee

第三副主席

Third Vice-chairman

蔡李惠莉博士
籌募委員會主任委員
醫療服務委員會主任委員
稽核委員會主任委員

Dr Margaret W L CHOI
Chairman of Fund-raising Committee
Chairman of Medical Services Committee
Chairman of Audit Committee

第四副主席

Fourth Vice-chairman

馬清楠律師, OStJ, JP
康樂服務委員會主任委員
文化服務委員會主任委員

Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Chairman of Recreational Services Committee
Chairman of Cultural Services Committee

第五副主席

Fifth Vice-chairman

何超鳳女士
產業及工程委員會主任委員

Ms Daisy C F HO
Chairman of Property and Works Committee

主席及副主席的其他職務

本局主席為鄧肇堅何添慈善基金聯席主席，第一、第二副主席為當然委員，社會福利署署長為該基金信託人。另本局主席亦為蒲魯賢信託基金和葛量洪獎學基金委員會當然委員。

Other offices held by Chairman and Vice-chairmen

The Chairman of Po Leung Kuk serves as the co-chairman of the Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund, while the First and Second Vice-chairmen serve as the Fund's ex officio members. The Director of Social Welfare is the Trustee of the Fund. The Chairman also serves as an ex officio member of the Brewin Trust Fund and the Grantham Scholarships Fund.





策劃及管治委員會

主任委員：朱李月華主席
副主任委員：郭羅桂珍副主席, BBS
陳細潔副主席
當然委員：蔡李惠莉副主席
馬清楠副主席, OSTJ, JP
何超鳳副主席
其他委員：羅梁芷珊總理
林潞總理
陳正欣總理
龐董晶怡總理
陳黎惠蓮總理

教育服務委員會

主任委員：郭羅桂珍副主席, BBS
副主任委員：陳細潔副主席
陳正欣總理
委員：朱李月華主席
蔡李惠莉副主席
馬清楠副主席, OSTJ, JP
何超鳳副主席
羅梁芷珊總理
林潞總理
龐董晶怡總理
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
譚毓楨總理
吳士元總理
顧東華總理
曹貴子總理
鄧宣宏雁總理
何猷亨總理

社會服務委員會

主任委員：陳細潔副主席
副主任委員：蔡李惠莉副主席
委員：朱李月華主席
馬清楠副主席, OSTJ, JP
羅梁芷珊總理
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理

Strategy and Governance Committee (SGC)

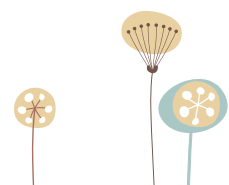
Chairman : Dr Pollyanna Y W CHU
Vice-chairmen : Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Miss Abbie S K CHAN
Ex officio Members : Dr Margaret W L CHOI
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Ms Daisy C F HO
Members : Mrs Canny C S LO
Mr Calvin L LAM
Dr Daniel C Y CHAN
Mrs Helena C Y PONG
Mrs Winnie W L CHAN

Education Services Committee (ESC)

Chairman : Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Vice-chairmen : Miss Abbie S K CHAN
Dr Daniel C Y CHAN
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Dr Margaret W L CHOI
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Ms Daisy C F HO
Mrs Canny C S LO
Mr Calvin L LAM
Mrs Helena C Y PONG
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mr Terry S Y NG
Mr William T W KOO
Dr Roy K C CHO
Mrs Emily H Y TANG
Mr Arnaldo Y H HO

Social Services Committee (SSC)

Chairman : Miss Abbie S K CHAN
Vice-chairman : Dr Margaret W L CHOI
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Mrs Canny C S LO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU



校董會 (幼稚園暨幼兒園)

主任委員： 陳細潔副主席
副主任委員： 蔡李惠莉副主席
羅梁芷珊總理
委員： 朱李月華主席
郭羅桂珍副主席, BBS
馬清楠副主席, OSTJ, JP
何超鳳副主席
龐董晶怡總理
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理

產業及工程委員會

主任委員： 何超鳳副主席
副主任委員： 林潞總理
吳士元總理
委員： 朱李月華主席
蔡李惠莉副主席
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理
曹貴子總理
何猷亨總理

籌募委員會

主任委員： 郭羅桂珍副主席, BBS
蔡李惠莉副主席
副主任委員： 羅梁芷珊總理
陳正欣總理
龐董晶怡總理
委員： 朱李月華主席
馬清楠副主席, OSTJ, JP
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
譚毓楨總理
曹貴子總理
鄧宣宏雁總理

School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)

Chairman : Miss Abbie S K CHAN
Vice-chairmen : Dr Margaret W L CHOI
Mrs Canny C S LO
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Ms Daisy C F HO
Mrs Helena C Y PONG
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU

Property and Works Committee (PWC)

Chairman : Ms Daisy C F HO
Vice-chairmen : Mr Calvin L LAM
Mr Terry S Y NG
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Dr Margaret W L CHOI
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG
Dr Roy K C CHO
Mr Arnaldo Y H HO

Fund-raising Committee (FRC)

Chairmen : Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Dr Margaret W L CHOI
Vice-chairmen : Mrs Canny C S LO
Dr Daniel C Y CHAN
Mrs Helena C Y PONG
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Dr Roy K C CHO
Mrs Emily H Y TANG





醫療服務委員會

主任委員： 蔡李惠莉副主席
副主任委員： 黃偉傑總理
委員： 朱李月華主席
陳黎惠蓮總理
顧東華總理
曹貴子總理

Medical Services Committee (MSC)

Chairman : Dr Margaret W L CHOI
Vice-chairman : Dr Alson W K WONG
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mrs Winnie W L CHAN
Mr William T W KOO
Dr Roy K C CHO

康樂服務委員會

主任委員： 陳細潔副主席
馬清楠副主席, OSTJ, JP
副主任委員： 羅梁芷珊總理
委員： 朱李月華主席
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
譚毓楨總理
顧東華總理

Recreational Services Committee (RSC)

Chairmen : Miss Abbie S K CHAN
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Vice-chairman : Mrs Canny C S LO
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mr William T W KOO

文化服務委員會

主任委員： 馬清楠副主席, OSTJ, JP
副主任委員： 林潞總理
陳黎惠蓮總理
委員： 朱李月華主席
羅梁芷珊總理
朱文忠總理
李何芷韻總理

Cultural Services Committee (CSC)

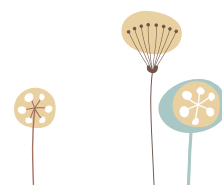
Chairman : Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Vice-chairmen : Mr Calvin L LAM
Mrs Winnie W L CHAN
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mrs Canny C S LO
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE

資訊科技委員會

主任委員： 陳正欣總理
副主任委員： 陳黎惠蓮總理
委員： 朱李月華主席
朱文忠總理
顧東華總理
何猷亨總理

Information Technology Committee (ITC)

Chairman : Dr Daniel C Y CHAN
Vice-chairman : Mrs Winnie W L CHAN
Members : Dr Pollyanna Y W CHU
Mr Sam M C CHU
Mr William T W KOO
Mr Arnaldo Y H HO



總局重建工作委員會

主任委員：朱李月華主席
副主任委員：馬清楠副主席, OSTJ, JP
委員：郭羅桂珍副主席, BBS
陳細潔副主席
蔡李惠莉副主席
林潑總理
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理
吳士元總理
顧東華總理
何猷亨總理

環保督導委員會

主任委員：朱李月華主席
委員：陳細潔副主席
林潑總理
陳黎惠蓮總理

稽核委員會

主任委員：蔡李惠莉副主席
副主任委員：林潑總理
委員：朱李月華主席
羅梁芷珊總理
陳黎惠蓮總理
梁樹賢會計師

Headquarters Redevelopment Committee (HRC)

Chairman：Dr Pollyanna Y W CHU
Vice-chairman：Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Members：Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Miss Abbie S K CHAN
Dr Margaret W L CHOI
Mr Calvin L LAM
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU
Mr Terry S Y NG
Mr William T W KOO
Mr Arnaldo Y H HO

Environmental Protection Steering Committee (EPSC)

Chairman：Dr Pollyanna Y W CHU
Members：Miss Abbie S K CHAN
Mr Calvin L LAM
Mrs Winnie W L CHAN

Audit Committee (AC)

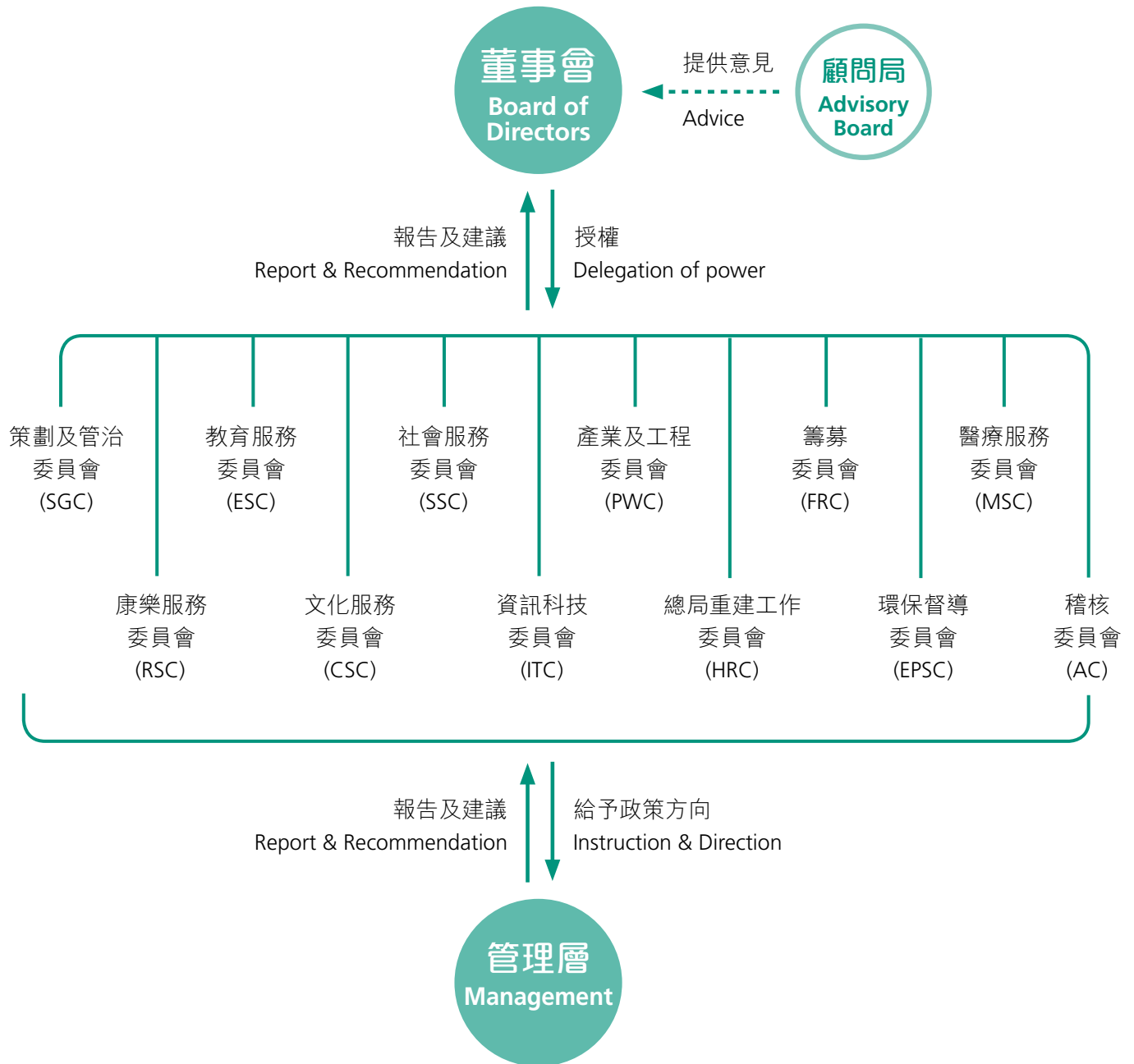
Chairman：Dr Margaret W L CHOI
Vice-chairman：Mr Calvin L LAM
Members：Dr Pollyanna Y W CHU
Mrs Canny C S LO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr William S Y LEUNG (CPA)





管治架構

Governance Structure

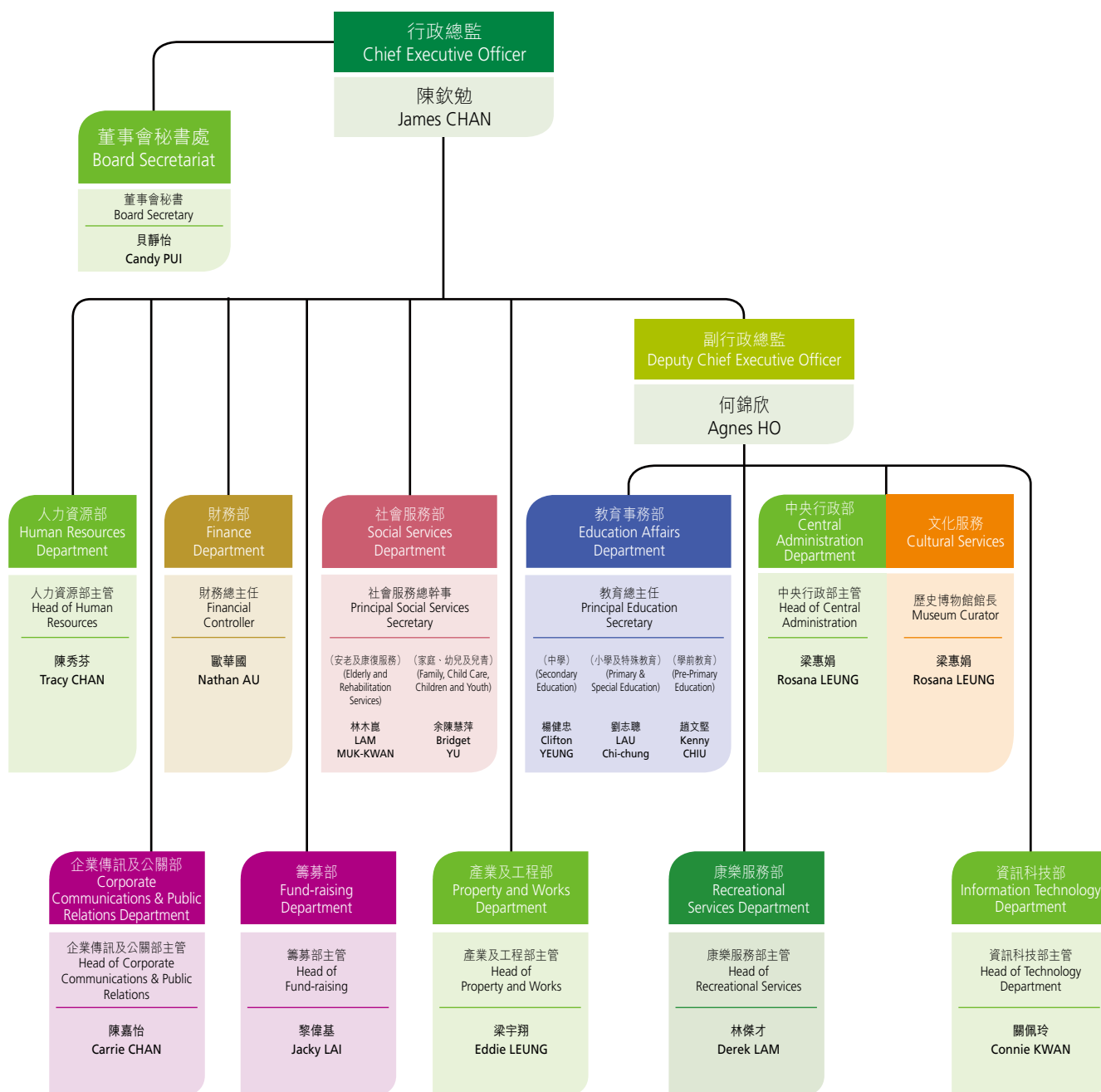


管理層

由行政總監領導的管理層負責局的行政工作，並向董事會及其轄下委員會作出建議，以制訂局的政策及工作計劃。以下是管理層的組織圖：

Management

The Management led by the Chief Executive Officer is the executive arm of the Kuk. They also put forward proposals to the Board and its committees for formulating the policies and work plans of the Kuk. Below is the organisation chart of the Management:





乙未年主席與管理層合照

Group Photo of Chairman of the Board of Directors
2015-16 with Senior Management



▲ 朱李月華主席（前排中）及陳欽勉行政總監（前排左）與管理層。

（前排右）何錦欣副行政總監

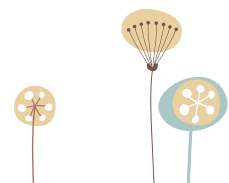
（第二排左至右）余陳慧萍社會服務總幹事（家庭、幼兒及兒青）、林木崑社會服務總幹事（安老及康復服務）、劉志聰教育總主任（小學及特殊教育）、楊健忠教育總主任（中學）、林傑才康樂服務部主管、趙文堅教育總主任（學前教育）、梁惠娟中央行政部主管兼歷史博物館館長
（後排左至右）歐華國財務總主任、梁宇翔產業及工程部主管、羅兆祺稽核部主管、陳嘉怡企業傳訊及公關部主管、陳秀芬人力資源部主管、貝靜怡董事會秘書、黎偉基籌募部主管、關佩玲資訊科技部主管

Dr Pollyanna Y W CHU, Chairman (front row, centre), and Mr James CHAN, CEO (front row, left), with senior management.

(Front row, right) Ms Agnes HO

(2nd row, from left to right) Mrs Bridget YU, Mr LAM Muk-kwan, Mr LAU Chi-chung, Mr Clifton YEUNG, Mr Derek LAM, Mr Kenny CHIU, Ms Rosana LEUNG

(Back row, from left to right) Mr Nathan AU, Mr Eddie LEUNG, Mr Peter LAW, Ms Carrie CHAN, Ms Tracy CHAN, Ms Candy PUI, Mr Jacky LAI, Ms Connie KWAN



維持優良管治的制度

除了上述「董事會決策、顧問局諮詢、管理層執行」的管治架構外，本局亦透過制定及持續檢視規章和程序指引，以維持高效、優良的管治。

有效管理

本局確立了《人事政策》、《財務守則》，以及其他按工作需要制定的程序及規則；透過完善的政策和行政守則，釐清並有效分配權責，確保在權力下放的同時，維持有效的監控；同時亦透過舉辦「防貪講座」等，以提高員工對誠信的意識。

良好溝通

本局建立了不同的平台促進內部溝通：

- 定期會議：包括董事會與管理層間的會議、部門會議、常設跨部門工作小組會議。
- 定期巡視單位：每屆初編訂董事會成員巡視單位的時間表。二零一五至二零一六年度巡視屬校四十一間、社會服務單位四十九個。巡視活動讓董事會成員更了解前線工作，以助檢視本局服務的推行成效，以及制訂未來服務發展策略。
- 其他非定期溝通：本局鼓勵各級職員與管理層，以及不同部門之間進行任何形式的溝通。

System to Maintain Sound Governance

Apart from the governance structure above, the Kuk has also set up and kept reviewing policies, guidelines and operation manuals to maintain efficient and sound governance.

Effective Management

The Kuk has a comprehensive set of policies, guidelines, procedures and rules and regulations, including the Personnel Policy and Financial Guidelines, in place to clearly define the duties and responsibilities of each position and ensure effective control when delegating authority. The Kuk also holds seminars on anti-corruption for staff to raise their awareness of integrity.

Good Communication

The Kuk has built various platforms to foster internal communications:

- Regular meetings: These include meetings between Board members and the Management, departmental meetings, Interdepartmental Task Force meetings.
- Regular visits to services units: A schedule of visits is prepared for Board members at the beginning of each term, and 41 affiliated schools and 49 social services units were visited for the year 2015-16. Through such visits, our Board members are able to have better grasp of our front-line work and this helps much in assessing the effectiveness of service implementation and formulating the strategy for service development.
- Other communication: The Kuk encourages staff at different levels to communicate, in any form, with the Management as well as inter-departmental communication.





監察

除了透過上述提及的規章和溝通，本局亦設有內部稽核和外部審核以加強監察制度。

- 本局設有稽核部，直接向董事會負責，協助董事會評估本局的內部監控是否健全及有效。該部在稽核委員會督導下，公正客觀地審核各部門及屬下單位的賬目及內部監控制度，確保善款、政府資助，以及其他收入均能適當及有效地運用。二零一五至二零一六年度稽核部對本局部門及單位進行了共八十六的稽核，共發出七十二份稽核報告。
- 本局委任了馬炎璋會計師行為外聘核數師，為本局財務報告進行審計。外聘核數師亦列席本局稽核委員會以提供意見。

Control

Save the aforesaid instruments, internal and external audit systems are also in place to reinforce our control systems.

- The Kuk has set up the Internal Audit Department, which reports directly to the Board, to assist the Board in assessing the adequacy and effectiveness of the Kuk's internal control systems. Under the supervision of the Audit Committee, the Internal Audit Department reviews objectively the internal control systems of departments and service units of the Kuk to ensure that the Kuk's resources, including donations, grants, subventions and other sundry income, have been effectively managed. During the year of 2015-16, the Department has completed 86 audit review and issued 72 audit reports.
- The Kuk has appointed Nexia Charles Mar Fan & Co as the external auditor to conduct an audit of its financial statements. The external auditor also sits in on our Audit Committee to give advice.



義務顧問

本局亦藉著聽取局外獨立意見以優化管治。屆內承蒙各界專業人士義務擔任本局不同範疇的顧問，提供專業意見，謹此一一致謝：

義務管產法律顧問

- 何耀棟律師事務所廖麗茵律師

局務法律顧問

- 胡關李羅律師行張惠慶律師
(同持擔任保良局鄧肇堅慈善基金和保良局馬錦明慈善基金的義務審查員)

醫療服務委員會醫療顧問

- 黃偉傑醫生(本局現屆總理)
- 曹貴子醫生(本局現屆總理)
- 蔡尚斌醫師
- 張文勇教授
- 李興唐中醫師
- 盧展民教授
- 溫紹勇牙醫

產業及工程義務顧問

- 林健榮先生
- 梁以德教授
- 謝志堅測量師
- 王志健測量師

義務投資顧問

- 陸東先生

義務資訊科技顧問

- 莫關雁卿博士
- 羅家熊博士

稽核委員會委員

- 梁樹賢總理(1988-89)

Honorary Advisors

The Kuk also solicits advice from independent professionals to further enhance our governance. We wish to acknowledge the support of our honorary advisors for the past year who have given valuable advice in their respective profession:

Legal Advisor on property management

- Ms Amanda LIU of Gallant Y T Ho & Co, Solicitors & Notaries

Legal Advisor on the Kuk's general business

- Mr CHEUNG Wai Hing of Messrs Woo, Kwan, Lee & Lo
(also assists in vetting applications for the Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund and Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation)

Honorary Advisors to Medical Services Committee

- Dr Alson W K WONG (current Director of the Kuk)
- Dr Roy K C CHO (current Director of the Kuk)
- Dr TSOI Sheung Pan
- Professor Bernard CHEUNG
- Mr LEE Hing Tong
- Professor LO Edward Chin Man
- Dr WAN Shiu Yung

Honorary Advisors on property and works

- Sr Eddie LAM
- Ir Prof Andrew LEUNG Yee Tak
- Sr Kenny TSE Chi Kin
- Sr Jesse WONG Chi Kin

Honorary Investment Advisor

- Mr Andrew LOOK

Honorary Advisors on information technology

- Dr Edith MOK
- Dr Rudy LAW

A member of Audit Committee

- Mr William S Y LEUNG (1988-89 Director)





行政總監 報告

From CEO



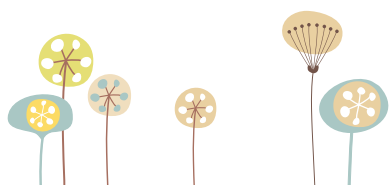
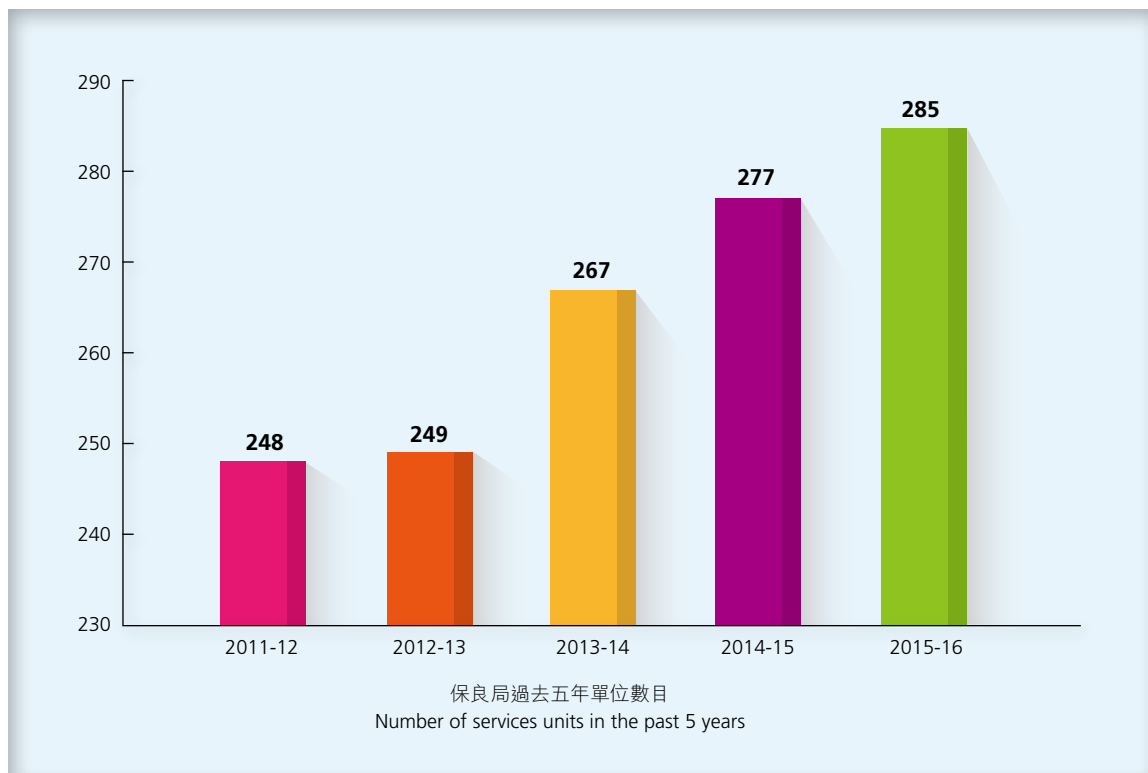


在二零一五至一六年度，多個令人振奮的項目及全新範疇服務積極進行，包括自修訂《保良局條例》以來所起動的多元化醫療服務、跨政府政策局委託的到校學前康復服務、落戶社區的深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心、以及保良局李兆基青年綠洲等等。

緊隨近年的發展策略，我們在各方面都有長足的發展，單位數目在五年內由二百四十八個增長至二百八十五個，而服務領域亦涉獵更廣。我們依據本身的專業能力和資源，循著服務使命不斷開拓。敢於創新，謹慎嘗試，既鞏固本局作為政府委託服務主要機構的地位，又踏足公共資源未能涵蓋的服務領域，以及與不同企業建立履行社會責任的夥伴關係。

2015/16 saw quite a number of exciting projects and new areas of services being launched and implemented. They included the multifaceted medical services introduced since the amendment of Po Leung Kuk Ordinance, the major cross-government bureaux's initiative Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services, the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre providing service foothold in the community, and the forthcoming Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis.

Following our development strategy in recent years, we have made significant progress in various aspects, with the number of service units increased from 248 to 285 in the last five years, and our scope of services much widened. Guided by our mission, we have been stepping into new areas of work based on our professional capabilities and resources. Being innovative and cautiously breaking new ground to extend our work, we have not only consolidated our position as a major provider of government-subsidized services, but also filled service gaps where government coffers have not yet covered and built partnerships with different enterprises in carrying out social responsibilities.





醫 x 社

Medical x Social

本局在《保良局條例》的修訂生效後一年間，已開展多方面的醫療服務。

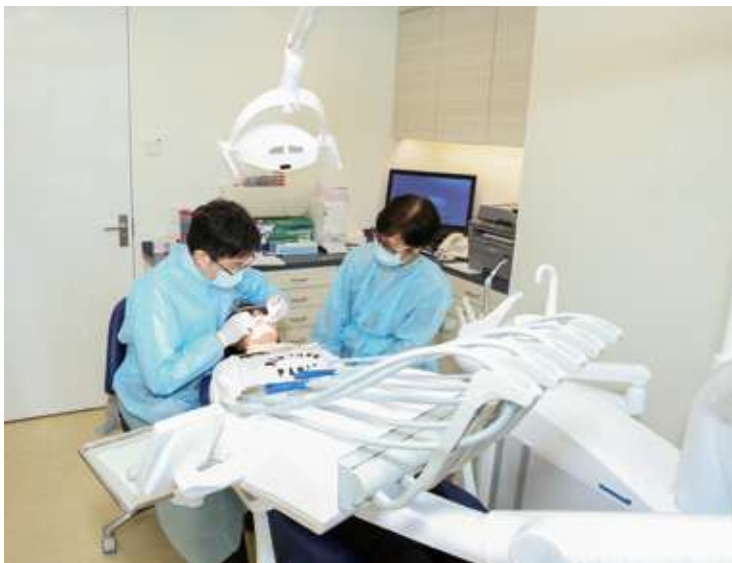
屆內本局第一綜合健康中心在原有的家庭醫學和輔助醫療服務之外，增設了中醫和牙醫服務；另我們又加開兩架流動中醫診所穿梭更多基層地區。至於新辦的「病人自強計劃」，則從教育角度出發，幫助長期病患者管理健康。今年另一服務新里程，是成功競投醫院管理局的「黃竹坑醫院療養服務」，這將成為本局首間療養院。

保良局新發展的醫療服務緊扣著既有的社會服務，彼此的配搭產生良好的協同效應，讓我們更全面服務我們的關顧對象。本局百多年前已開始照顧兒童和婦女，包括其生活及健康，而在體弱以至傷殘人士的照顧及護理方面，亦累積了近半世紀的經驗，現時管理護士編制約三百五十及輔助醫療編制超過一百七十。這些服務經驗和人力資源都為本局營辦醫療及療養服務奠定良好的基礎。

The Kuk has launched a number of medical services covering different aspects in one year after the amendment to Po Leung Kuk Ordinance took effect.

During this term, our No. 1 Integrated Health Centre has added Chinese medicine and dental services to its service lineup in addition to the existing family medicine and paramedical services. We have also added two more Chinese Medicine Mobile Clinics to service more grassroots districts. As regards the newly offered Patient Empowerment Programme, it aims to help chronically ill patients to better manage their health from educational perspective. Another service milestone this year is our successful bid as the operator of the Hospital Authority's Wong Chuk Hang Hospital Infirmery Care Service, the first infirmary in the Kuk's service lineup.

Po Leung Kuk's medical and social services are closely intertwined, creating synergy, and enabling us to provide more comprehensive care for our service users. It has been the Kuk's work to care for the lives and health of the young and women for more than a hundred years, and we have nearly half a century of experience in nursing and caring for the frail and the disabled. We have around 350 nursing staff and over 170 paramedical staff in our establishment. These service experiences and professional human resources have laid a strong foundation for the Kuk to develop our own medical and nursing care services.



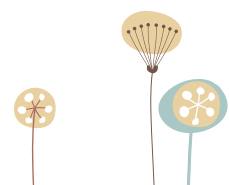
▲ 綜合健康中心新增牙醫服務。
New dental services in Integrated Health Centre.

保良局現辦有三十二個康復單位，為智力/肢體傷殘人士提供照顧和護理

Po Leung Kuk currently operates 32 rehabilitation services units, providing nursing care and services for mentally/physically disabled persons

保良局為本港營辦最多社署合約安老院舍的機構，在營運中的九間合約安老院舍中，需護理程度照顧的院友達80%以上

Po Leung Kuk is Hong Kong's largest operator of the Social Welfare Department's contract elderly homes. Of the 9 contract elderly homes in operation, more than 80% of places require nursing care



跨專業

Multi-disciplinary

本局高興得到政府信賴，獲委託營辦四隊「到校學前康復服務」，為是次計劃營辦最多隊伍的機構之一。

是次計劃講求「跨專業」協作，讓有特殊需要的幼兒於校內接受一系列所需的訓練，有效把握零至六歲的訓練黃金期。對於擁有寬廣服務平台和強大專業團隊的保良局來說，「跨專業」正是我們的優勢。計劃是繼本局多間「特殊幼兒教育及訓練中心」以及幼稚園暨幼兒園的「兼收弱能幼兒計劃」後，就支援特殊幼兒引入的新服務模式：由專業團隊前往幼兒上課的學校，到點提供服務，這除了方便家長及幼兒，亦讓專業團隊與幼兒所屬學校更直接溝通，並為教師提供支援。

The Kuk is delighted to be a trusted service provider appointed by the Government to operate 4 teams of On-site Pre-school Rehabilitation Services, making the Kuk one of the organisations undertaking the largest service volume in this scheme.

This scheme hinges on multi-disciplinary collaborations, allowing children with special needs to receive a series of necessary training at school, seizing effectively the golden period for training from birth to age 6. With our broad service spectrum and strong team of professionals, “multi-disciplinary” is Po Leung Kuk’s edge. The scheme is a new service mode to support young children with special needs, in addition to our existing services of Special Child Early Education and Training Centres and Integrated Programmes in Kindergartens-cum-Child Care Centres. Our multi-disciplinary teams deliver services at schools of our target children, such is not only convenient for the children and their parents, but also enables our professionals to communicate more directly with the children’s schools and to render support for their teachers.

侍 • 社區

Serving the Community

落地回應社區需要，是本局近年的服務發展策略。

本局啟動了多個不同形式的社區項目，以回應當區需要。其中，設於基層家庭較集中地區的「天朗膳糧坊」和十六間「社區飯堂」，為有經濟困難的市民提供食物援助；另新辦位於東涌的「兒童綜合服務中心」，則針對該區較多的年輕家庭，提供託管等一系列兒童服務，協助紓緩在職父母的壓力。

To anchor our service in the community so as to respond to the community needs is a service development strategy of the Kuk in recent years.

The Kuk has rolled out various community projects in response to the needs of the local community. Our Blue Sky Food Assistance Service Project and 16 Community Canteens located in areas with high grassroots population provide food assistance to individuals with financial difficulties. In response to the large number of young families in Tung Chung, we have set up a Children Integrated Services Centre there to provide a series of services including child care and after school care to alleviate the stress on working parents.





至於本局的社區服務旗艦「深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心」，亦於屆內動土，預計二零一八年落成，屆時每年將可服務超過十二萬人次，大幅擴闊本局的接觸層面，更貼地回應區內市民需要。

Our flagship community service unit, the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre had its groundbreaking ceremony taken place during this term, and its completion is expected by 2018. The Centre will service over 120,000 people a year, substantially expanding the Kuk's reach, and to respond more closely to the needs of the community.

「石硤尾社區服務中心」是深水埗區兩個重點項目之一

Shek Kip Mei Community Services Centre is one of the two signature projects in Sham Shui Po District

創 · 藝

Creative Arts

我們深信人的潛能，將之釋放，可以為個人、為社會創造美好。

We believe in human potential and when unleashed, can better oneself and the society.

本局近年有不少藝術活動在各個單位進行。藝術不只是生活點綴，更是開啟創造力的鑰匙，助我們發掘生命中更多可能。本局已連續三年與香港教育學院合辦全港計劃「Arts@School 創藝@校園」，而以藝術、創意為主題的「保良市集」至本年度亦已進入第六期，為本地手作人創造機會。屆內我們於一級歷史建築紅磚屋開辦「『伶345』香港戲曲文化推廣暨禮品中心」，此既為另一個藝術、創意平台，亦具推廣戲曲文化的使命。至於「V54年青藝術家駐留計劃」，其概念亦顯創意，是以低於市值的租金讓青年藝術家進駐，凝聚他們與不同階層分享藝術創作。

The Kuk has held quite some art events at our various units in recent years. Not only does art sparkle our lives, it is also the key to creativity, opening up the unlimited possibilities in our lives. For three consecutive years have we collaborated with Hong Kong Institute of Education to launch the Arts@School project. And our Po Leung Kuk Flea Market, featuring art and creativity, has entered its 6th season, creating opportunities for local handicrafts artists. We began leasing, within this term, the Red Brick House, a Grade I historical building, to house the youth project titled "0345" Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop, not only as a creative arts platform, but also with a mission to promote Hong Kong Chinese Opera culture. Our Young Artist in Residence @ V54, in itself is highly creative, will operate under the concept of leasing the premises below market rate to engage resident young artist to serve the community through their works.

本局位於青衣新辦的「長康青少年發展中心」則從「培育」角度出發，透過藝術媒體學習，協助青少年發掘潛能，尋找更多發展機會。

In addition to the projects listed, our new Cheung Hong Youth Development Centre has more of a "nurturer" perspective, helping young people discover their potential through artistic media education, and to seek out more career development opportunities.



◀ 長康青少年發展中心的藝術活動。
The youths of Cheung Hong Youth Development Centre in artistic education.



同行

Companionship

青年人的正向發展關係到社會的未來，我們必須給予支持。

本局積極聯繫不同機構及資源，為同學和青少年提供不同的增值機會。在屬校間推行的「商校合作及生涯規劃」綜合計劃，以及開放予本港不同學校參與的「青年創業體驗計劃」和「劃·未來」青年生涯導向計劃，分別聯繫了多間大學、銀行、專業學會，以及各行各業的專才，為同學舉辦專題講座、工作坊，以及提供實習機會。此外，我們亦為屬校同學多開拓升學途徑，其中包括和中山大學簽定合作協議。

至於積極籌備中的大型青年項目「李兆基青年綠洲」，則為在職青年提供低於市值租金一半的住宿單位，以及一系列職場以及生涯規劃的輔導與支援，助他們累積金錢與其他人生資本，為日後的發展更好作裝備。項目的進度另見稍後的段落。

Positive development of the young impacts on the future of our society. That we must support.

The Kuk actively lines up different organisations and resources to provide a variety of self-enhancement opportunities for students and youth. They include the Business-School Partnership and Career and Life Planning Integrated Programme conducted at our affiliated schools, and the Youth Enterprise Pioneering Project and "Brighten your Future" Life Planning Scheme open for participation across schools in Hong Kong. These projects involve universities, banks, professional associations and professionals from different sectors to conduct seminars, workshops, and to provide internship opportunities. We also explore more paths for our students to further their studies, including signing a collaboration agreement with Sun Yat-sen University.

The Lee Shau Kee Youth Oasis, our major youth project under active preparation, provides rental units for working youths at half of the market rate, and also offers a series of career and life planning guidance and support services, enabling them to efficiently acquire savings and other assets to better equip themselves for future development. Detailed progress of the project is given in the ensuing paragraphs.

本年度就推動生涯規劃聯繫的機構的例子：

- 香港大學李嘉誠醫學院
- 香港科技大學
- 香港城市大學
- 香港公開大學
- 麥格理集團
- 香港工業總會
- 香港財經分析師學會
- 香港特許秘書公會
- 香港海洋公園
- 小白鷺餐廳/白鷺湖互動中心
- 高碧(香港)有限公司
- 金馬倫牙科中心
- 時代生活集團

Organisations we have connected with to drive our life planning projects this year:

- HKU Li Ka Shing Faculty of Medicine
- The Hong Kong University of Science and Technology
- City University of Hong Kong
- The Open University of Hong Kong
- Macquarie Group
- The Federation of Hong Kong Industries
- The Hong Kong Society of Financial Analysts
- The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries
- Ocean Park Hong Kong
- Little Egret Restaurant / Lake Egret Nature Park
- Corporate Press (HK) Ltd
- Cameron Dental Centre
- The Lifestyle Group





教育

Education

培育需要從小開始。本局向來重視幼兒教育，屆內成功申辦兩間新幼稚園，預計於二零一六至一七學年開課。

本局教育的一項重要發展是籌劃首間國際學校。項目是與香港建造商會合作，雙方已於屆內簽署合作協議，並已向教育局遞交辦學計劃書，成功申辦後將向IBO申請成為其授權的IB World School，以開辦小學程度的「國際文憑課程」，期望協助滿足本港對此類國際課程的需求。

Nurturing starts young. The Kuk has always valued early childhood education. We have successfully bid for two kindergartens during this term, and both are expected to commence schooling in the 2016/17 school year.

Planning an international school is also an important milestone in the Kuk's education services developments. The project is a collaboration with The Hong Kong Construction Association (HKCA), and we have signed a cooperation agreement as well as submitted our school proposal to the Education Bureau, upon the approval of which we shall obtain an authorisation from IBO to offer the primary school level IB programme as an IB World School. This will be our first international school and we hope it will help address the unmet demand for international school's programme.

本局現時開辦「國際文憑課程」的屬校：

- 蔡繼有學校 (預科)
- 顏寶鈴書院 (預科)

Po Leung Kuk affiliated schools now offering IB Diploma Programme :

- Choi Kai Yau School (Senior Secondary)
- Ngan Po Ling College (Senior Secondary)

著綠

Go Green

屆內我們走進另一新服務領域——獲環保署委託開辦保良局第一個環保單位「綠在東區」。單位一方面收集回收物料，同時推行環保教育；而我們亦會聘請來自弱勢社群的人士，為這個環保單位增多一重社會意義。

環保工作對向以社會福利和教育工作為主的保良局來說，看似屬嶄新嘗試，惟事實上本局在推行環保教育已有豐富經驗，而我們亦認為愛護環境，以及推動市民的環保意識，屬應該履行的社會責任。本局兩個渡假營多

We have stepped into another new service territory during this term by setting up our first environmental service unit, namely the Eastern Community Green Station entrusted by the Environmental Protection Department. Not only does the Station collect recyclables, it also promotes environmental education. We will also employ disadvantaged individuals as far as possible, adding social significance to the Station.

Environmental protection work might seem like a brand-new endeavour of the Kuk, as our core services are social services and education; however, we, in fact, have considerable experience in environmental protection education, and we also believe protecting the environment and to encourage the community to do so, is a social responsibility that

本年度各單位環保計劃包括

- 中電的「綠優校園認證」計劃 (屬下二十三間小學)
- 水務署的「節約用水整合式教育」計劃 (屬下十八間小學)
- 齊惜福的「校園齊惜福」計劃
- 綠色家居站
- 保良局綠色創意生活計劃
- 綠綠無窮計劃

Green programmes at Po Leung Kuk units this year include

- The CLP's Green Elites Campus Accreditation Programme (23 affiliated primary schools)
- The Water Supplies Department's Integrated Education Programme on Water Conservation (18 affiliated primary schools)
- The Food for Good's Food for Good @ Campus Programme
- Green Homes Station
- The PLK Green Creative Lifestyle Programme
- The Green All Around Programme



年來積極向參加渡假營康體活動的營友宣揚環保訊息，亦多次獲得環保獎項。至於本局屬校、青年中心，以及安老單位等，亦各自向所接觸的社區和服務對象宣揚環保訊息，而屬校更屢次獲獎。在整體層面工作方面，本局於今年度則簽署了「戶外燈光約章」。

we should bear. The Kuk's two holiday camps have already put in a lot of work to promote environmental protection to camp users, and have received numerous environment awards. Our affiliated schools, youth and elderly centres, all try to advocate green living to their respective service users and communities. Our affiliated schools, in particular, have won a number of awards for this cause. At the overall Kuk's level, we have signed the Charter on External Lighting.

劃 • 建

Plan • Build

本局兩個大型發展工程項目—李兆基青年綠洲和總部東翼重建計劃，在屆內取得突破性的進展：

Our two major development projects, namely the Lee Shau Kee Youth Oasis and the Headquarters East Wing Redevelopment Plan, have both made substantive progress during this term:

李兆基青年綠洲

成功爭取區議會支持

- ✓ 7/2015：元朗區議會城鄉規劃及發展委員會通過動議「支持保良局青年宿舍計劃，並促請政府部門全面配合，加快此利民計劃以早日落成」

Lee Shau Kee Youth Oasis

Support of District Council

- ✓ 7/2015: The Town Planning and Development Committee of the Yuen Long District Council passed the motion "to support the plans of the Po Leung Kuk Youth Hostel, and urge government departments to extend full cooperation, enabling the completion of such a beneficial project as early as possible."



◀ 二零一五年七月十五日本局代表出席元朗區議會城鄉規劃及發展委員會會議。
Representatives of the Kuk attending the meeting of the Town Planning and Development Committee of Yuen Long District Council on 15 July 2015.

項目資料：

- 地點：元朗十八鄉路馬田壩
- 地皮面積：約六千三百四十平方米
- 單位：預計一千二百四十八個單位
- 宿位：預計約一千六百八十個
- 租金：市值租金的50%

Project Details:

- Location: Shap Pat Heung Road, Ma Tin Pok, Yuen Long
- Lot Size: Approx. 6,340 sq. m.
- No. of Units: Approx. 1,248
- Places: Approx. 1,680
- Rent: 50% of market rate

更改土地用途

- ✓ 12/2015：修訂的「元朗分區計劃大綱圖」刊憲
 - 將土地由「鄉村式發展」地帶和「政府、機構或社區(1)」地帶改劃為可用作青年宿舍的「政府、機構或社區(5)」地帶

Amendment of the Use of Land

- ✓ 12/2015: The Rural and New Town Planning Committee of the Town Planning Board agreed to the amendments to the Yuen Long Outline Zoning Plan
 - To amend the Village Type Development Zone and the Government, Institution or Community Zone (1) to the Government, Institution or Community Zone (5), where the youth hostel can be built upon





申請工程前期撥款

12/2015：立法會民政事務委員會同意工程前期撥款六千八百一十萬元之申請可提交立法會工務小組委員會

總部東翼重建

包括本局總部東翼重建在內的修訂「黃泥涌規劃大綱圖」之申請

- ✓ 9/2015：灣仔區議會同意
- ✓ 10/2015：城市規劃委員會轄下都會規劃小組委員會同意
- ✓ 10/2015：刊憲

整理公眾意見

Application for Funding for Pre-construction Works

12/2015: The Legislative Council Panel on Home Affairs supported that the funding application of \$68.1million to the Legislative Council Public Works Subcommittee for approval

Headquarters East Wing Redevelopment

Proposed amendments to the Wong Nai Chung Outline Zoning Plan, inclusive of the Headquarters East Wing Redevelopment Project

- ✓ 9/2015: Supported by the Wanchai District Council
- ✓ 10/2015: Agreed by the Town Planning Board Metro Planning Committee
- ✓ 10/2015: Gazetted

Consolidating public opinions

重建計劃帶來的增值項目：

- 為總局現有服務提供充裕空間及更多名額
 - 騰出二級歷史建築「中座大樓」的空間發展新服務：中醫診所、長者退休人士活動中心、社會企業（例如茶座）
 - 大樓設計將增加綠化，以及考慮通風及如何幫助疏導交通等因素
- Values brought about by the Redevelopment：
- Sufficient space for existing services and allowance for service expansion at Headquarters
 - Space of heritage Main Building reclaimed for development of new services：Chinese Medicine clinic, activity centre for retired seniors, social enterprise (e.g., café)
 - Green elements and consideration for ventilation and traffic to the building design

項目資料：

重建範圍：

- 銅鑼灣禮頓道六十六號保良局總部東翼
(即二級歷史建築「中座大樓」和二零零八年落成的「港大保良何鴻燊社區書院」除外)

總樓面面積：

- 由現時約一萬一千零七十一平方米增至約一萬八千七百八十平方米
- 新增面積超過90%用作提供服務

Project Details:

Scope for Redevelopment:

- East Wing of Po Leung Kuk Headquarters at 66 Leighton Road, Causeway Bay (excluding the Main Building, a Grade II Historical Building, and the HKU SPACE PLK Stanley Ho Community College building completed in 2008)

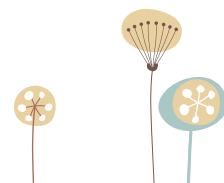
Total Gross Floor Area:

- To increase from 11,071 sq. m. to 18,780 sq. m.
- Over 90% of the increased floor area is appropriated for service provision



◀ 二零一五年十二月二十二日本局代表出席立法會民政事務委員會會議。

Representatives of the Kuk attending the meeting of the Legislative Council Panel on Home Affairs on 22 December 2015.



連繫 • 協作

Connect • Collaborate

保良局的服務，需要各方的支持才能成就。

我們很高興近年與香港欖球總會不斷加強合作關係，在二零一二至一三年度起至本年度，分別在麥格里銀行、第一太平戴維斯、畢馬威和德意志銀行贊助下，我們與香港欖球總會合作推行兩個欖球發展計劃，惠及學生數千計；香港欖球總會又公佈於二零一六年底舉行第一屆Ruck 'n' Roll Charity Ball，此年度盛事的善款將捐贈本局推行語文培訓計劃，以及為本局住宿兒童及屬校學生設立獎助學金。

除此以外，本屆亦連繫了數十間企業合作推行不同規模、服務不同對象的計劃和義工活動，並於年中舉行首次的「保良·企業連成一『善』感謝日」，獲來自四十二間企業共八十位代表出席。活動後本局與多間企業落實合作，包括Apple Store和澳新銀行提供為本局兒童及青少年服務使用者提供表演機會、富誠集團贊助本局康復單位合作舉行「企業社會責任日」、富邦銀行邀本局青年服務單位「蒲影樓」合作拍攝微電影等。

Po Leung Kuk's service can only flourish with the support from all around.

We are thrilled to have continuously strengthened our partnership with the Hong Kong Rugby Union (HKRU) in recent years, and have conducted two successful rugby development programmes since 2012-13, funded by Macquarie, Savills, KPMG and Deutsche Bank respectively to benefit thousands of students. The HKRU has also announced their generous plan to donate the funds raised at their first Ruck 'n' Roll Charity Ball at the end of 2016, to support our language learning programmes and scholarships for our students and children in our residential care.

The Kuk has also connected with dozens of enterprises in collaboration to offer different service programmes catering to different needs, together with volunteer activities. We conducted our first CSR Partner Day in the middle of the year. It was attended by some 80 representatives from 42 enterprises. The Kuk confirmed a number of collaborations with respective companies afterwards, including the Apple Store and ANZ which provide performance opportunities for our children and youth services participants, whereas the Urban Group pledged to sponsor the Enterprise Social Responsibility Day at our rehabilitation service units and Fubon Bank invited our youth service unit Pro Studio to collaborate in shooting a microfilm.



▲ 保良局小學非撞式欖球邀請賽。
Po Leung Kuk Inter-Primary School Touch Tournament.



▲ 二零一五年九月二日的「保良·企業連成一『善』感謝日」。
CSR Partner Day on 2 September 2015.





本局重視與各方的交流。屆內分別接待了內地多個省、市機關和服務機構，以及英國國會議員訪問團和美國駐香港總領事館新上任的領事施博先生，期望藉交流將本局的服務經驗推廣，同時尋求支持與合作機會。

眾多協作項目未能在本章節盡錄。謹此向各方捐贈、贊助、提供諮詢或義工服務的機構和人士，致以衷心的謝意。

The Kuk cherishes the opportunity to engage in exchange with all parties. During this term, we have hosted several provincial and city authorities, and also non-profit organisations from the Mainland. We have also welcomed and received the delegation of the All Party Parliamentary China Group, UK and Mr. Robert Settje, the new Consular Section Chief at the U.S. Consulate General in Hong Kong. We hope to better promote our service experience through these exchanges, and at the same time seek support and collaboration opportunities.

We are unable to list all of our endeavours in this section, but wish to express our deepest gratitude to all organisations and individuals who have lent us their support in different ways, such as donations, sponsorships, giving advice and voluntary services.



▲ 二零一五年六月五日電通安吉斯的「全球企業社會責任日」。
The Global Corporate Social Responsibility Day of Dentsu Aegis Network on 5 June 2015.



▲ 英國國會議員訪問團訪局（二零一六年一月二十六日）。
Delegation of the All Party Parliamentary China Group, UK visited the Kuk on 26 January 2016.



▲ 二零一五年十二月六日澳新銀行的「企業社會責任」活動。
Corporate Social Responsibility Day of ANZ on 6 December 2015.



▲ 美國駐香港總領事館領事部施博先生訪局（二零一六年二月五日）。
Mr Robert Settje, Consular Section Chief, Consulate General of the United States in Hong Kong visited the Kuk on 5 February 2016.



團隊

Our Team

保良局需要我們近九千五百的同事盡顯專業，擁有共同理念將服務帶給受眾。

屆內本局除了持續對員工的培訓外，亦檢視了幾個中央支援部門，包括人力資源部、財務部、資訊科技部，以及其他行政支援的人事架構，審慎加強編制，以確保中央的支援能配合服務的迅速發展。

Po Leung Kuk relies on our team of nearly 9,500 colleagues who share the same vision and mission to deliver services with high professionalism.

Not only have we continued internal training for our staff, we have also reviewed the personnel structures and establishments pertaining to several central support departments, including Human Resources Department, Finance Department, IT Department and other administrative support structure. We have strengthened the staff establishment cautiously to ensure central support can meet the demands of our rapid service developments.



◀ 二零一五年十月二十六至三十日在總部舉辦的「生活與工作平衡二零一五」。The Work-Life Balance Week 2015 held at Headquarters on 26-30 October 2015.



▲ 二零一五年十一月二十八至二十九日在本局北潭涌渡假營舉辦的董事會及管理層的團隊訓練活動。Teambuilding activity participated by the Board and management at PLK Pak Tam Chung Holiday Camp on 28-29 November 2015.





本局亦致力為同事提供安全、健康及友善的工作環境。屆內舉辦多節職業安全及健康講座，又參與「生活與工作平衡周二零一五」，以及制訂「母乳餵哺友善工作間」政策，將支持「家庭友善」工作間的訊息更清晰地傳遞給同事。本局亦重視同事的發展，除了鼓勵進修，亦舉辦員工發展日等活動。總部部門會與服務單位定期溝通，亦歡迎各級員工提出意見。

保良局的工作快速發展，服務範疇廣泛，不同階層的市民都對本局有相當高的期望；加上社會環境複雜多變，過去一年我和同事便一起應付過一些危機處理。我們將繼續加強支援同事，以應付不斷改變的社會及服務環境。保良局團隊的服務心志，在多變的環境維持不變，會積極尋求資助，希望繼續得到各界捐款及其他方面支持，以填補公共資源未能涵蓋而社會亟需的服務領域，尤其是掌握前述兩項大型工程項目帶來的機遇，以發展具前瞻性的服務。憑藉保良局服務香港的百多年深厚根基，同事團隊的專業及服務精神，各方持份者的信任和支持，保良局將繼續展示生命力，為我們服務的香港帶來正面影響，一同創造美好。

The Kuk is also committed to providing a safe, healthy and friendly working environment for our colleagues. We have conducted a number of occupational safety and health seminars last year and participated in the Work-Life Balance Week 2015 and implemented the Breastfeeding-friendly Workplace policy, sending a clearer message of a Family-friendly Workplace to colleagues. The Kuk also attaches importance to staff development. Apart from encouraging colleagues to pursue further studies, we have organised for them activities like Staff Development Days. The Kuk's headquarters and service units communicate regularly, and we welcome views from all colleagues.

Po Leung Kuk is having rapid development and a broad-spectrum of services, and the public has high expectation of us. And with the rapidly changing social environment full of complexities and uncertainties, our team and I had to manage a few crises over the course of the year. We will reinforce our support to colleagues to tackle the ever-changing social and service environment. Our commitment to serve remains firm despite the changing environment, and we will continue to strive for donation and other support to deliver services in need which are not yet covered by public coffers. With the Kuk's strong and century-old foundation, together with our professionalism and spirit of service, we will continue to demonstrate our vitality, bringing positive impact on the Hong Kong community that we serve, and together we can create a better future.



▲ 二零一五年十二月十二日在本局賽馬會大棠渡假村舉行的屬校校長凝聚日。
Affiliated School Principals Retreat held at PLK Jockey Club Tai Tong Holiday Camp on 12 December 2015.



▲ 二零一六年三月五日舉行的社會服務部員工發展日及長期服務頒獎禮。
Social Services Department Staff Development Day cum Long Service Award Presentation Ceremony on 5 March 2016.





年度剪影

Highlights of the Year



年度剪影 Highlights of the Year

大型建設 以愛承傳 Major Works with Compassion

總局東翼重建計劃進行各項規劃，進入城規程序及刊憲。
The Headquarters East Wing Redevelopment Project has made progress in town planning procedures and gazetted.



屆內「青年綠洲」項目取得重大進展。本局成功爭取元朗區議會以及立法會民政事務委員會支持。
The Youth Oasis project made significant progress within this term. The Kuk successfully obtained the support from the Yuen Long District Council and the Legislative Council Panel on Home Affairs on the project.

凝聚活力 Gathering Forces for Good



董事會訪問團到訪北京，與內地交流青年服務並開拓合作機遇。
The Board of Directors visited Beijing to exchange with the Mainland in youth services and seek collaboration opportunities.



凝聚動力以愛承傳——董事會交代就職典禮。
The Inauguration Ceremony of the Board of Directors – gathering forces to uphold compassion.



保良局與東華三院發起七大團體服務香港日，齊心服務，欣賞香港。
Po Leung Kuk and Tung Wah Group of Hospitals co-convened the Serving Hong Kong Day with the 7 major charities in Serving Hong Kong and Appreciate Hong Kong.



首次舉行保良·企業連成一「善」感謝日，答謝支持保良局的企業伙伴。
Our first CSR Partner Day to thank our corporate partners.

培德育才

Educating the Young and Nurturing Their Morality

成立「保良局李樹福創意科技教育發展基金」，資助本局及屬校舉辦與創意科技相關的培訓、比賽和活動。

The Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund is established to sponsor the Kuk and affiliated schools to organise creative technology training, competitions and other activities.



與香港建造商會簽定合作協議，申辦國際學校，開設國際文憑小學課程。

We signed a cooperation agreement with The Hong Kong Construction Association to set up an international school to offer the International Baccalaureate Primary Years Programme.



獲衛生署委託首推幼稚園防煙教材套，並分發予全港幼稚園推動預防吸煙教育。

Appointed by the Department of Health to launch the first Smoke-Free Education Teaching Resources Kit, and to distribute to all kindergartens in Hong Kong to promote the smoking prevention education.



與中山大學簽訂《教育合作與交流項目備忘錄》，為屬校學生開拓更多升學的機會。

We signed an Education Cooperation Agreement with the Sun Yat-sen University, to open up more opportunities for our students in pursuit of higher education.



於一級歷史建築 — 紅磚屋開辦「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心，不但讓手作藝術家售賣以粵劇為主題的作品，更可向青少年推廣戲曲文化。

Establishing the 0345 Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop at the Red Brick House, a Grade I Historical Building, to support handicrafts artists to sell their creations with Chinese opera themes, and to promote Chinese opera culture to young people.

創意藝術 Creative Arts



成立長康青少年發展中心，以「藝術為輔」作為中心的方向，帶領青少年透過創意藝術，裝備自己。

Establishing the Cheung Hong Youth Development Centre to provide guidance for young people through art, and to empower them by engaging in creative arts.



推出青年創業體驗計劃，為年青人組織營銷小隊，並配對企業義工導師，傳授創業技巧。

Launching the Youth Enterprise Pioneering Project – forming marketing teams of young people paired with corporate volunteer instructors, to teach them entrepreneurial skills.



保良市集舉辦至第六屆，為本地手作藝術家提供平台，亦教授他們營銷及網上推廣技巧。

The Po Leung Kuk Flea Market is in its 6th season, providing a platform for local handicrafts artists and to train them with marketing and online promotion techniques.



擴展蒲影流工作室，實行師友制度，讓年青攝影師得到更多實戰經驗。

Introducing apprenticeship in the Pro Studio services, allowing young photographers to go through more on-the-job practice.



扶弱助貧健診

Helping Those in Need Through Health Care

新增至三間流動中醫診所，將流動中醫服務擴展至港島區，合共於十六個屋邨提供服務。

Operating 3 Chinese Medicine Mobile Clinics, expanding our mobile Chinese medicine services to Hong Kong Island, covering a total of 16 housing estates all over Hong Kong.



天晴茶座榮獲勞工及福利局「有能者・聘之約章」2015-16「共融機構傑出師友獎」。Café Sunny won the "Enhance the Employment Opportunities of Persons with Disabilities" Charter Scheme 2015/16 "Outstanding Mentor Award Inclusive Organisation" Award.



獲政府委託營辦四隊「到校學前康復服務」，定名為「I Can Fly 做翔計劃」。

Appointed by the Government to operate four On-site Pre-school Rehabilitation Services teams, named as "I Can Fly Project".



舉行「深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心」動土禮。

The groundbreaking ceremony of the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre.



成立「保良局口腔健康基金會有限公司」，正式向公眾開放牙科服務。Establishing the Po Leung Kuk Oral Health Foundation Limited to open dental services for the public.

護老

Caring for the Elderly

「華永會生命流動教育中心」新車落地，將遊走社區為企業、學校、市民推廣生命教育。

The BMCCPC Mobile Life Education Project promotes life education to corporations, schools and the public in the communities.



地區安老服務計劃舉辦第十一年，參與義工人數及受惠長者人數均為歷年之冠。

The District Elderly Campaign celebrated its 11th anniversary, a record-breaking number of volunteer participants and elderly beneficiaries.



社區飯堂服務擴展，屆內共為長者及居民提供三十八萬五千份熱餐。
Expanding the Community Canteens to serve 385,000 hot meals for the elderly and local residents.



開辦「保良局銀齡展亮學苑」，鼓勵長者發揮專長，成為別人的導師。
Launching the Po Leung Kuk Shiny Silver Age Academy to help elderly to realise their potential and become instructors to other people.



推廣耆暉義軍，壯大長者義工團隊，於社區實行長者支援長者。
Recruiting elderly volunteer teams to encourage more elderly to help others in need in the community.

揚康樂眾、實踐環保、承傳文化
 Promoting recreation to the public,
 Caring for the environment, Passing on
 the cultural inheritance



「綠在東區」為本局首間專責環保教育及回收的中心。

Operating the Eastern Community Green Station, as our first specialised environmental protection and recycling centre.



大棠多用途球場啟用，讓大棠渡假村成為全港首間營舍提供多用途人造草地，亦為本地唯一提供橄欖球場地作比賽或練習用途的營舍。

Opening the Tai Tong multi-purpose pitch, making the Tai Tong Holiday Camp the first camp providing an artificial turf multi-purpose pitch, and the only camp providing rugby facilities for practice or tournaments.



招募屬校學生成為博物館大使，並於頒獎典禮上頒發獎狀嘉許表現優秀的同學。

The Museum recruited students from Po Leung Kuk affiliated secondary schools to be student ambassadors and awarded certificates to distinguished students.



舉辦工作坊，宣揚傳統手藝，本年度舉辦的中式線裝書工作坊深受大眾歡迎。

Various workshops are conducted by the Museum every year to promote traditional craftsmanship. The Chinese bookbinding workshop held this year was very popular.



2015-16 年度新開展及獲大額捐款增善的單位和設施：
Service units and facilities newly established and major donations received in 2015-16



香港中華基金會方劉小梅流動中醫診所命名典禮
Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic
Dedication Ceremony



劉漢宣長幼天地命名典禮
Lau Hon Shuen Memorial
Family Joy Centre Dedication
Ceremony



大棠渡假村多用途球場啟用典禮
Tai Tong Holiday Camp Multi-Use
Pitch Opening Ceremony





深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心動土禮
Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei
Community Services Centre Ground Breaking Ceremony



綠在東區開幕禮
Eastern Community Green
Station Opening Ceremony



曹貴子動感青年天地命名典禮
Cho Kwai Che Energetic Youth
Club Dedication Ceremony

唐乃勤初中書院「天德大樓及
余妍慧演講廳命名暨開幕典禮」
Tong Nai Kan Junior Secondary
College Tian Teck Building and
Irene Yu Lecture Theatre
Opening Ceremony cum
Dedication Ceremony



顏寶鈴書院“New Era Hall”及「飛達運動場」開幕暨命名典禮
Ngan Po Ling College New Era Hall and Sports Ground
Opening Ceremony cum Dedication Ceremony

年度剪影 Highlights of the Year

「保良局華永會生命號」流動生命教育中心啟動禮
Po Leung Kuk BMCPC Mobile Life Education Project Opening Ceremony



朱李月華長者日間護理中心命名典禮
Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly Dedication Ceremony



杜偉強魚菜共生園及施杰柎兒童國命名典禮
Vincent To Aquaponics Herb Garden and Geoff Sy Children Kingdom Dedication Ceremony



原馮寶添紀念宿舍命名典禮
Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel Dedication Ceremony

李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所命名典禮
Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic Dedication Ceremony



「青少年戲曲文化推廣計劃」暨「伶345」禮品中心開展禮
"Chinese Opera Promotion for Youth Project" and "0345" Souvenir Shop Kick-off Ceremony



長康兒童及青少年發展中心開幕禮
Cheung Hong Youth Development Centre Opening Ceremony

保良局賽馬會大棠渡假村李樹福伉儷康樂會所大樓命名典禮
Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp Mr and Mrs S F Lee Club House Dedication Ceremony



同行者分享

Sharing from PLK Friends

教材套可貴之處在於它不單教育幼兒吸煙的不良影響，還對家庭起著影響作用，透過幼兒向家中吸煙的成員傳遞吸煙危害生命的訊息。最令我印象深刻的是有一位學生繪畫了一個「不准吸煙」標誌說要帶回家送給爺爺，到了第二天，學生很高興地回校說，爺爺把他設計的「不准吸煙」標誌貼在家中的牆上。

保良局易桂芳幼稚園
蔡子寧老師

What impressed me the most was a student who drew a "No Smoking" sign and said he wanted to bring it home to his grandfather as a present. The student returned to school in excitement the next day, and told us his grandfather had posted the "No Smoking" sign on the wall at home.

Po Leung Kuk Yick Kwai Fong Kindergarten
Choi Tsz Ling, Teacher

教育服務

「無煙有Like」幼稚園預防吸煙教育計劃

Education Services
"A LIKE for Smoke-Free" Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten



教育服務

保良精神教材

Education Services
Po Leung Spirit Education Kit

先賢昔日為香港被誘拐的婦孺提供庇護及教養，造福貧苦大眾，直到今天我們繼續秉持傳統，以愛心服務社會。我們與學生一同走進時光隧道，回顧保良局的歷史，一同細味受助者的親身經歷，體會保良精神的意義，孩子們在課堂上的每一個回應，讓我們可以檢視教材設計，學會尊重生命，明白合力行善的可貴。

試教老師

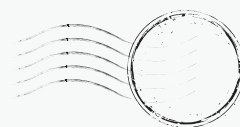
Our predecessors provided refuge and education to women and children who were victims of abduction in Hong Kong, taking care of the poor and those in need, paving the way of benevolence that we embark on and uphold today to serve the society with compassion. We travel through time with our students, looking back on the history of Po Leung Kuk, and catch a glimpse of the first-hand experience of our service recipients, and learn the true meaning of Po Leung Spirit. Every response we get from our students enables us to review the design of the education kit, which also teaches them to respect life and understand the value of unified benevolence.

Education Kit Trial-Class Teacher



教育服務

百仁齊心盃多角度
校際辯論邀請賽



Education Services
The Centum Charitas Foundation /
HK United Foundation Cup – 4D Inter-school
Debate Competition

我要感謝辯論隊隊員及鍾老師為多角度辯論邀請賽所付出的努力，過程中我們均獲益良多。多角度辯論有別於只有正反兩面的辯論，片面的論點是不足夠的，我們需要站在不同持份者的立場作角度的思考，作出更深層的分析，才能將事件看得更全面。

王鈺汶

學校辯論隊隊員 (保良局第一張永慶中學)

I would like to thank my fellow debate team members and for our teacher's time and effort we all invested in the 4D Debate Competition, and we are thankful for what we have learnt in the process. Unlike the traditional debate with perspectives of stakeholders instead of giving one-sided arguments, a 4D debate requires debaters to consider different perspectives of stakeholders instead of giving one-sided arguments, and we must be more critical in our analysis to have a more comprehensive understanding of the issue.

Julie Wong, Member of debate team from Po Leung Kuk No 1 WH Cheung College

教育服務

商校合作計劃

Education Services
Corporate-School Partnership Programme

我非常慶幸參加了香港大學主辦的醫學知識交流計劃。在實習期間，我跟隨了不同的專科醫生，穿梭不同的專科病房。我參觀了內窺鏡檢查，小型手術等等，更加親眼目睹醫生搶救垂死病人及為去世的病人寫死亡證的情景。這個實習計劃實在令我在醫學知識及個人成長方面獲益良多。

參與學生

Rose Chan

I am very glad that I participated in the Medical Knowledge Exchange Programme organised by the University of Hong Kong. During the internship, I was assigned to a variety of specialists and visited various specialty wards in the hospital. I observed endoscopic procedures and minor surgical operations, etc. I even witnessed doctors trying to resuscitate a critical patient and also signing the death certificate for the deceased. This internship programme has benefitted me a lot with respect to medical knowledge and personal growth.

Rose Chan, Student Participant





當得知兒子考不進香港的大學，令我和兒子感到既徬徨又無助。此時發現保良局舉辦「中山大學交流團」，於是我便馬上報名參加。踏進中山大學的校門，見到校園中間有一大片青草地，有學生坐在地上，有的在暢談，有的在讀書，有的在打球，讓我感到校園生活是多麼的寫意！此行真是令我見識不少，亦讓我對國內的大學改觀了！

中學學生家長

郭太

My son and I both felt helpless and anxious when we found out he was denied admittance to the universities in Hong Kong. It was at this time that I also found out about the Po Leung Kuk Sun Yat-sen University Exchange Tour, and signed up for it immediately. Stepping through the gates of Sun Yat-sen University, and seeing the large patch of green pasture, right in the middle of the campus, and students lounging on the ground, some were chatting, some were studying while others were playing ball. It all showed me and made me feel how enjoyable campus life can be! This trip opened up my eyes, and changed my views toward universities in the Mainland!

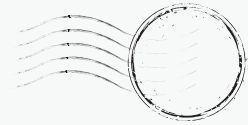
Mrs Kwok, Parent of secondary school student

教育服務

中山大學交流團

Education Services

Sun Yat Sen University Exchange Tour



在2015年初，父親的腎衰竭病情已到末期，期間保良局的「惜放晚晴——長者舒緩治療」提供了多項服務讓父親參加。對一個末期病患者來說，這類治療是最好的安排及慰藉。每次參與活動後，都可看到他那份滿足及喜悅。父親於2015年12月安詳離世，在活動所拍下的照片，均成為我們一家的美好回憶，亦讓我們感受到父親當時內心的快樂。我們一家人都非常感激曾經對我父親作出照顧及慰問的每一位，內心的感受是難以用筆墨來形容。

戴小姐

My father was suffering from end-stage kidney failure in early 2015, and the Palliative and Hospice Care Programme organised by Po Leung Kuk, offered a variety of programmes for my father. This kind of therapy provided the most suited and comforting care for terminally ill patients; there was always a smile on his face after each of the activities he participated in. My father passed away peacefully in December 2015, and the photos that we took at the therapy sessions brings back fond memories of our family, and we can feel the joy my father must have felt when the pictures were taken. Words cannot describe how grateful we are to each and everyone who took care of my father and for the condolences.

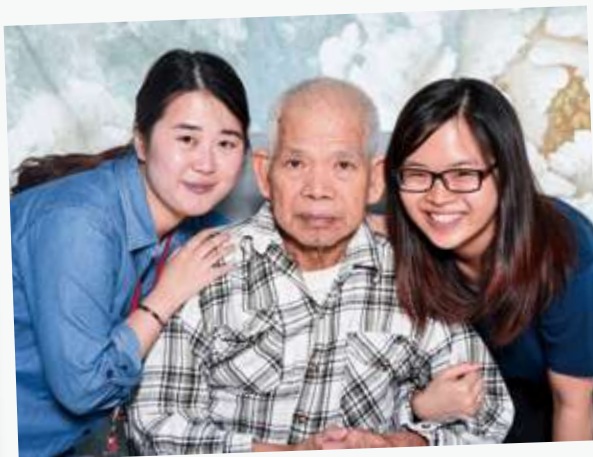
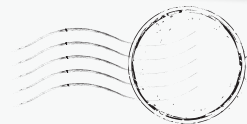
Miss Tai

社會服務

「惜放晚晴」——
長者舒緩治療計劃

Social Services
Cherished Elderly –

Palliative & Hospice Care Programme



社會服務

I Can Fly傲翔計劃

Social Services

I Can Fly Project

有特殊需要的小朋友往往被標籤、評語亦負面居多，我一直在想如何可令大家對他們有正面的看法，直至I Can Fly傲翔計劃的推出，它不但及早為有需要的兒童提供訓練，亦為導師提供培訓和講座，使我們學習更多處理技巧。每次參與個案都會遇到不同的難題，如家長的不理解，小朋友不同程度的需要等，但我學會了忍耐，凡事最終都有解決方法。

何淦滔

特殊幼兒導師

Children with special needs are often labeled and criticised, and it makes me wonder how we can encourage people to view them in a more positive way. The launch of I Can Fly Project not only provides early training for children with special needs, but it also provides training and seminars for their instructors, enabling us to acquire more handling techniques. Every case comes with a different set of problems, such as the misunderstanding of parents and children requiring different levels of care etc., thus I have learnt to be patient, because there is always a solution to every problem.

Mr Ho Gan Tao, Special Child Care Instructor



社會服務

「Love & Play」親子互動
遊戲服務

Social Services

“Love & Play” Parent-child
Interactive Games Service

「Love & Play」不需使用大量及昂貴的玩具，使家長可以與孩子於家中延續愉快遊戲時間。我接觸過很多不同家庭，當中以婷婷(化名)的個案最令我難忘，她性格內歛，已升上小一的她偶爾仍出現尿床，又不願上學，與母親難以分離。母親亦因面對生活壓力致終日愁眉不展。但眼見她們接受「Love & Play親子互動遊戲服務」後情況大有改善，使我感到十分欣慰。

社工范雪妍姑娘

At Love & Play, we do not use a lot of expensive toys for parents to bring home to play with their children. I have helped a lot of families and the case of Ting Ting (Alias) was the most memorable one. She was quite shy and sometimes would still wet her bed after she was in Primary 1. She did not want to go to school and it was very difficult for her to be away from her mother, who was also quite miserable due to the difficulties in her life. But I was very glad their situation improved a lot after participating in Love & Play.

Ms Fan Shue Yin, Social Worker

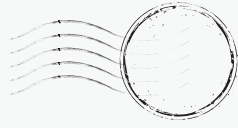




社會服務

蒲影流工作室

Social Services
Pro Studio



我覺得蒲影流工作室很有意義，師友關係不單讓青年人學習到新技能，亦協助他們找到自己的人生方向，我作為帶領青年人的導師，充滿成就感。這工作讓我見識了不少人和事，其中一件難忘事是一些青年人需要工作或上課，可用時間所剩無幾，為了準時交作品給客戶，他們犧牲睡眠時間，把工作做得盡善盡美，這種態度令我留下深刻印象。

青年攝影師

Pro Studio is very meaningful to me, because the instructor-friend relationship not only enables young people to acquire new skills, but it also helps them find their own direction in life and as an instructor leading young people, I am awarded with a strong sense of achievement. This job has broaden my network and horizon, and one of the most memorable moments would have to be the time when a group of young people was on a deadline, and in order to deliver their work on time to the client, they sacrificed sleep and completed their work perfectly. That is some very memorable attitude.

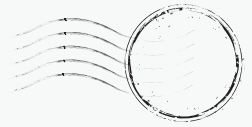
Young photographer



社會服務

少數族裔青年發展

Social Services
Children and Youth Services
Ethnic Minority Youth Development



小時候我已很喜歡舞蹈，在青年中心裡，我上了人生第一堂舞蹈課，也組成了人生第一隊印度舞組合。社工為我們安排不同社區表演機會，我們亦免費教授基層家庭的小朋友習舞。我們不一定是受助者，也可以為社區出一分力，關愛弱勢社群。今年我很開心在全港公開比賽中奪得大獎，得到觀眾給我們的掌聲和肯定。

印度舞義工小隊

Bolly Girls 隊長 Sasa

I have always loved to dance even when I was very young, and I had my first dance class ever, at the youth centre and later formed my first Indian dance troupe. Our social workers line up a variety of community performance opportunities for us, and we also teach for free, children from grassroots families how to dance. We are not only service recipients, but we can also be contributors to the community, to care for the underprivileged and disadvantaged. I am overjoyed for winning the grand prize at an open competition in Hong Kong this year, and happy for the applause and affirmation we have received from the audience.

Bolly Girls Captain Sasa,
Indian Dance Volunteer Team



我在綠在東區學會了玻璃切割，原來一個玻璃樽都可轉化為筆筒。日後我會把玻璃樽留起，自己製作筆筒之餘也教親友製作，同享環保的樂趣。同時亦會廢物利用，製作布袋、飾物，甚至用來栽種香草送給親友，把環保訊息帶給他們

參與工作坊居民

I learnt glass cutting at the Eastern Community Green Station and found that a glass bottle could be converted into a pen stand. In the future, I will save glass bottles, not only to make pen stands, but also to teach friends and relatives how to make them as well, so we can all experience the fun from protecting the environment. I also want to recycle and make bags, accessories and even use it to plant herbs as a gift for friends and family, sending the message of environmental protection to them.

Workshop Participant

社會服務

綠在東區

Social Services
Eastern Community Green Station



在中心職員鼓勵下，我參加了保良局銀齡展亮學苑計劃，經過培訓後成為了一名銀齡導師，在中心教授老友記跳社交舞。在教學的過程中，看著學生們一步步掌握社交舞的動作，直至最後大家可以跳出一支完整的社交舞，使我得到很大的滿足感。還記得一次很難忘的經歷，我們中心一班銀齡導師在舞台上展現我教授的舞蹈，在聽到台下熱烈掌聲的一刻，使我發現在退休後仍能老有所為，發光發亮！

銀齡導師

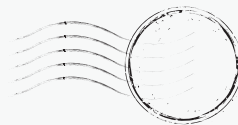
李銳壯 (左一)

I became a Shiny Silver Age Instructor after I was encouraged by the staff at elderly centre to join the Shiny Silver Age Academy Programme and train to become an instructor to teach social dance to the elderly at the centre. It gives me great satisfactions to see my students learn the dance steps one at a time, and eventually be able to perform a full dance routine as a group. It was a memorable moment for me to see a group of Silver Age Instructors perform on stage, a dance I had taught them, and it made me realise I was still of capable despite having retired and that I can still shine!

Ms Lee Yue Chong (1st from left), Shiny Silver Age Instructor

社會服務

保良局銀齡展亮學苑
銀齡導師



**Social Services
Shiny Silver Age Academy Programme
Instructor**



社會服務

社企天晴茶座

**Social Services
Sunny Café**



我是一位聽障人士，初初加入天晴茶座對工作不太懂，幸好茶座有職康導師支援殘疾學員，店長和導師都很用心教導我，讓我學懂很多沖調餐飲知識及技巧，我逐漸掌握每日的工作，自信心亦慢慢增加。同時，我與其他同事也能互相提點，發揮團隊精神，融洽相處。很感謝這裡給予殘疾人士工作及學習機會，我會繼續努力工作回饋社會。

天晴茶座員工詠恩



I am hearing impaired and when I first joined Sunny Café, I was not familiar with the tasks I had to perform. Fortunately, vocational instructors at the café provide support for disabled trainees, in fact, the Manager and instructors all taught me patiently, allowing me to learn a lot of knowledge and techniques in mixing drinks, gradually building my confidence as I became more familiar with my daily work. At the same time, my colleagues and I would look out for each other and we get along really well as a team. I am grateful for the opportunity this place gives disabled individuals to learn and to work. I will continue to work hard and give back to the community.

Wing Yan, Trainee of Sunny Café

社會服務

院舍廚師烹飪比賽

Social Services
Culinary Contest at
Elderly Homes

我創作的「小紅姑娘」得到最佳甜品獎，以紅桑棗、紅菜頭為主，結合新一代的健康食材，配合食療概念，為長者製作更多元化的食物。食物要讓人食得開心，才能健健康康。

保良局壬午年耆樂居

杜讚基廚師

I created a dessert called "Little Red", using red mulberry and beetroot as main ingredients, and it won the Best Dessert Award, by incorporating a new generation of healthy ingredients together with nutritional therapy concepts to cook more diversified food choices for the elderly. People who eat foods that make them happy also make them healthier as well.

To Zhan Kei, Chef of Merry Court (Elderly Home)



初初聽到有歷險網陣教練班已十分興奮，想挑戰自己及證明自己能力。原來這比想像中需要更多技術，要多次重複練習，亦因此認識到自己不足之處，再次裝備自己。過程中還令我感覺教練角色責任有多重，並明白教練與學員、學員與學員之間要互相溝通，互相信任的重要性。

學員阿邦

I was so excited when I first heard of the Adventure Course Instructor Training Programme, because I wanted to put myself to the test. It is way more technical than I expected, and you need to practise and practise. It made me realise my inadequacies and I had to learn to equip myself again. The training also made me realise how big the responsibilities of a coach are, and also the importance of communication and mutual trust between the instructor and students, as well as amongst the students themselves.

Ah Bong, Student

康樂服務

戶外教育營

Recreational Services
Outdoor Education Camp

透過參加不同的戶外活動，從而增廣見聞，並走出課室與同學相處，一起解決問題，體驗離家數天獨立照顧自己的經歷。當中最難忘的環節算是迷離奪寶，戶外漆黑一片，令人有一種特別恐怖感覺，讓我學會了發揮團隊合作精神。

戶外教育營參加者

By participating in a variety of outdoor activities, not only have we broadened our horizons, we also experienced as students, a few days of independence, living away from home and stepping outside of our classrooms to solve problems amongst ourselves. The Mysterious Treasure Hunt was the most memorable, as it was all dark outdoors, and gave us all a terrifying feeling, but it also taught me the value and strength of teamwork.

Outdoor Education Camp Participant



康樂服務

歷險網陣教練證書課程

Recreational Services
Adventure Course Instructor
Training Programme



成為義工後，我學會了在帶領活動時的說話技巧及態度，以及靈活改變導賞活動的形式。令我感到最難忘的一次是「紅樹林趣味全接觸」活動，因天氣的緣故而要在室內進行，我們需要把紅樹林的小生物帶給參加者接觸，結果大大小小都圍著一起探索那些小生物，卻絲毫不減大家的興致。因為參加了是次計劃，讓我明白到資源是得來不易，生活習慣亦改變了，減少浪費任何東西，努力實行低碳生活！

環保義工

黎嘉瞳

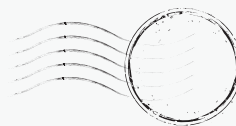
After becoming a volunteer, I learnt the presentation skills and proper attitude to have as an activity leader and also to adapt quickly and make changes to the "script" when giving a tour. My most unforgettable moment was hosting the "Mangrove Fun Tour". Due to bad weather, we had to conduct the activities indoors, and thus, had to bring in the small creatures from the mangrove for the participants to interact with. In the end, everyone gathered together to learn more about the small creatures and was not affected by the rain at all. Through participating in the programme, I learnt that resources are hard to come by and I changed my habits as well by reducing wastage and work to commit to low carbon living!

Lai Ka Tong, Environmental Protection Volunteer

康樂服務

綠色導賞員訓練計劃

Recreational Services
Green Eco-tour Guide Volunteer
Training Programme



博物館館藏極為豐富，對有意研究香港歷史的學者來說，可謂一個寶庫。今次除了翻閱了不少保良局早年在西營盤區工作的文獻，亦從中發現了不少有趣的香港故事，實在受益匪淺。

長春社文化古蹟資源中心

黃競聰副執行總監

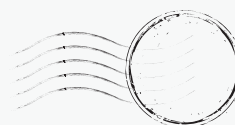
To scholars interested in researching Hong Kong's history, the Po Leung Kuk Museum is nothing short of a treasure trove with its vast collection. I learnt a lot from flipping through numerous documentations of Po Leung Kuk's early work in Sai Ying Pun, and also discovered quite a few interesting stories of Hong Kong.

**Mr Desmond K C Wong,
Assistant Executive Director of
The Conservancy Association Centre for
Heritage**

文化服務

保良局歷史博物館

Cultural Services
Po Leung Kuk Museum



香港服務地區概覽 Hong Kong Service Area Overview



教育
Educational Services



社會
Social Services



康樂
Recreational Services



文化
Cultural Services

香港 Hong Kong

銅鑼灣 (31)
Causeway Bay



香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院
HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College

保良局金銀業貿易場張凝文學校
Po Leung Kuk Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School

保良局莊啟程幼稚園
Po Leung Kuk Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten

保良局莊啟程幼兒園
Po Leung Kuk Vicwood Chong Kee Ting Nursery

保良局鄭錦鐘學前教育服務中心
Po Leung Kuk Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre

保良局 / 瑞銀 / 香港外國記者會語文培訓計劃
Po Leung Kuk / UBS / FCC Language Training Programme

保良局教育研究及測試中心
Po Leung Kuk Education Research & Testing Centre

保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre

保良局中央電視台
Po Leung Kuk Central Campus TV

保良局劉陳小寶英語學習中心
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre



嬰兒組
Babies Section

幼童組
Kinder Section

兒童組
Children Section

劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心
Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre

新生家
New Comers' Ward

寄養服務
Foster Care Service

海外領養服務
Intercountry Adoption Service

本地領養服務
Local Adoption Service

保良局莫慶堯育嬰園
Po Leung Kuk Mok Hing Yiu Creche

朱李月華幼稚園暨幼兒園
Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery

保良局兒童發展中心
Po Leung Kuk Child Development Centre

言語治療服務隊
Speech Therapy Service Team I & II

* 保良市集於全港各區提供服務。
Po Leung Kuk Flea Market provides services in all districts of Hong Kong.

** 傲翔計劃於銅鑼灣、火炭、東涌及新蒲崗提供服務。
I Can Fly Project provides service at Causeway Bay, Fo Tan, Tung Chung and San Po Kong.

*** 保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所同時於保良局總部提供服務。
Po Leung Kuk Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic also provides service at Po Leung Kuk Headquarters.

學生輔導服務 (小學)
Student Guidance Service (Primary School)

學生輔導服務 (中學)
Student Guidance Service (Secondary School)

學生輔導服務 (學生支援)
Student Guidance Service (Student Support)

教育心理服務
Educational Psychology Service

綜合兒童發展服務
Integrated Children Development Service

家長教育服務
Parent Education Service

保良市集*
Po Leung Kuk Flea Market*

傲翔計劃**
I Can Fly Project**



保良局歷史博物館
Po Leung Kuk Museum

西環 (3)
Western



陳區碧茵頤養院
Chan Au Big Yan Home for the Elderly

頤康長者日間護理中心
Aging Well Day Care Centre

長者援手網絡中心 (寶翠園)
Proactive Concern Centre for the Elderly

上環 (1)
Sheung Wan



郭羅桂珍護老院
Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly

西營盤 (1)
Sai Ying Pun



保良局西營盤護老院暨長者日間護理中心
Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly

鴨脷洲 (1)
Ap Lei Chau



保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所***
Po Leung Kuk Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic***

薄扶林 (2)
Pokfulam



莊啟程夫人 (華貴) 幼稚園暨幼兒園
Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum-Nursery

薄扶林復康中心
Pokfulam Rehabilitation Centre

黃竹坑 (4)
Wong Chuk Hang



黃竹坑護理安老中心
Wong Chuk Hang Service for the Elderly

甲子護理安老院
1984 Care and Attention Home

胡陳金枝安老院
Madam Aw Tan Kyi Kyi Home For the Aged

北角 (1)
North Point



保良局余李慕芬紀念學校
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School

鯉魚涌 (1)
Quarry Bay



慧妍雅集幼稚園暨幼兒園
Wai Yin Kindergarten-cum-Nursery

筲箕灣 (4)
Shau Kei Wan



保良局余李慕芬紀念學校宿舍
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)



耀東兒童之家
Yiu Tung Small Group Home

耀福兒童之家
Yiu Fook Small Group Home

綠在東區
Eastern Community Green Station

九龍 Kowloon

荔枝角 (2)
Lai Chi Kok



保良局唐乃勤初中書院
Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College

保良局譚華正夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Tam Wah Ching Kindergarten

長沙灣 (2)
Cheung Sha Wan



保良局劉陳小寶幼稚園
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po Kindergarten



樂和社區資源中心
Harmony Community Resources Centre

深水埗 (5)
Sham Shui Po



保良局蔡繼有學校
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School



大坑東兒童之家
Tai Hang Tung Small Group Home

葵末年樂頤居暨耆安長者日間護理中心
Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior

<p>朱李月華長者日間護理中心 Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly</p> <p>明愛醫院離院長者綜合支援計劃 – 保良局家居支援隊伍 Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team</p>	<p>紅磡 Hung Hom (2)</p> <p> 保良局李徐松聲紀念幼稚園 Po Leung Kuk Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten</p> <p> 林丁麗玲幼稚園暨幼兒園 Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery</p>	<p>鑽石山 Diamond Hill (3)</p> <p> 保良局金腳幼稚園 Po Leung Kuk Kam Hing Kindergarten</p> <p> 鳳德兒童之家 Fung Tak Small Group Home</p> <p>張麥珍耆樂中心 Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior</p>
<p>石硤尾 Shek Kip Mei (6)</p> <p> 石硤尾兒童之家 Shek Kip Mei Small Group Home</p> <p>白田兒童之家 Pak Tin Small Group Home</p> <p>梁安琪幼稚園暨幼兒園 Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>石硤尾職業服務中心 Shek Kip Mei Vocational Services Centre</p> <p>力恆清潔服務 (社企) Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)</p> <p>深水埗綜合復康中心 Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre</p>	<p>黃埔 Whampoa (1)</p> <p> 保良局譚歐陽少芳紀念幼稚園 Po Leung Kuk Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten</p>	<p>坪石邨 Ping Shek Estate (1)</p> <p> 黃樹雄幼稚園暨幼兒園 Kim Huynh Kindergarten-cum-Nursery</p>
<p>油麻地 Yau Ma Tei (3)</p> <p> 保良局陳守仁小學 Po Leung Kuk Camões Tan Siu Lin Primary School</p> <p> 盧邱玉霜耆輝中心 Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre</p> <p>保良局「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心 Po Leung Kuk 0345: Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop</p>	<p>何文田 Ho Man Tin (2)</p> <p> 呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園 Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>壬午年耆樂居 Merry Court for the Senior</p>	<p>彩雲邨 Choi Wan Estate (3)</p> <p> 保良局陳南昌夫人小學 Po Leung Kuk Mrs Chan Nam Chong Memorial Primary School</p> <p>保良局陳麗玲 (百周年) 學校 Po Leung Kuk Anita L L Chan (Centenary) School</p> <p> 王少清幼稚園暨幼兒園 Wong Siu Ching Kindergarten-cum-Nursery</p>
<p>大角咀 Tai Kok Tsui (6)</p> <p> 保良局莊啟程預科書院 Po Leung Kuk Vicwood KT Chong Sixth Form College</p> <p>保良局莊啟程預科書院 (夜校部) Po Leung Kuk Vicwood KT Chong Sixth Form College (Evening Section)</p> <p> 呂錦泰幼稚園暨幼兒園 Lui Kam Tai Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>大角咀護老院耆耆順長者日間護理中心 Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly</p> <p>周鴻標老人日間護理中心 Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly</p> <p>改善家居及社區照顧服務 (油尖旺區) Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)</p>	<p>九龍城 Kowloon City (2)</p> <p> 陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園 Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>溫林美賢耆輝中心 Wan Lam May Yin Shirley Neighbourhood Elderly Centre</p>	<p>牛池灣 Ngau Chi Wan (1)</p> <p> 彩輝兒童之家 Choi Fai Small Group Home</p>
<p>太子 Prince Edward (1)</p> <p> 保良局第一綜合健康中心 Po Leung Kuk No 1 Integrated Health Centre</p>	<p>黃大仙 Wong Tai Sin (2)</p> <p> 曹金霖幼兒學習中心 Chao King Lin Early Learning Centre</p> <p>就業服務中心 (慈雲山) Employment Services Centre (Tsz Wan Shan)</p>	<p>牛頭角 Ngau Tau Kok (1)</p> <p> 顧卞裴莉長者日間護理中心 Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly</p>
<p>土瓜灣 To Kwa Wan (3)</p> <p> 保良局顏寶鈴書院 Po Leung Kuk Ngan Po Ling College</p> <p>保良局林文燦英文小學 Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School</p> <p>保良局陳維周夫人紀念學校 Po Leung Kuk Madam Chan Wai Chow Memorial School</p>	<p>慈雲山 Tsz Wan Shan (7)</p> <p> 保良局第一張永慶中學 Po Leung Kuk No1 WH Cheung College</p> <p>保良局第一中學 (夜校部) Po Leung Kuk No1 College (Evening Section)</p> <p>保良局何蔭棠中學 Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong College</p> <p>保良局錦泰小學 Po Leung Kuk Grandmont Primary School</p> <p>保良局錦泰教育服務中心 Po Leung Kuk Grandmont Education Services Centre</p> <p> 方譚遠良 (慈雲山) 幼稚園暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園 Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery</p>	<p>觀塘 Kwun Tong (11)</p> <p> 李筱參幼稚園暨幼兒園 Lee Siu Chan Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>觀塘幼稚園暨幼兒園 Kwun Tong Kindergarten-cum-Nursery</p> <p>原馮寶添紀念宿舍 Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel</p> <p>八八觀塘工場 88 Kwun Tong Workshop</p> <p>職業康復延展計劃 Work Extension Programme</p> <p>就業服務中心 (觀塘) Employment Services Centre (Kwun Tong)</p> <p>劉陳小寶耆輝中心 Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre</p> <p>方譚遠良健康中心 Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior</p> <p>保良局華永會生命教育及長者支援中心 Po Leung Kuk BMCPCLife Education and Elderly Support Centre</p> <p>香港中華基金會方劉小梅流動中醫診所▲ Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic▲</p> <p>保良局蔡李惠莉流動中醫診所▲▲ Po Leung Kuk Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic▲▲</p>
	<p>新蒲崗 San Po Kong (3)</p> <p> 保良局何壽南小學 Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary School</p> <p>保良局何壽南教育服務中心 Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre</p> <p> 就業服務中心 (新蒲崗) Employment Services Centre (San Po Kong)</p>	

香港服務地區概覽 Hong Kong Service Area Overview



油塘 Yau Tong (2)



保良局方王錦全幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten



就業服務中心(藍田)
Employment Services Centre (Lam Tin)

藍田 Lam Tin (4)



鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園
Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery

劉陳小寶長者地區中心
Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre

蕭明紀念護理老院
Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit

頤智園
Wellness Centre for the Dementia

新界 New Territories

屯門 Tuen Mun (17)



保良局百周年李兆忠紀念中學
Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College

保良局董玉娣中學
Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College

保良局莊啟程第二小學
Po Leung Kuk Vicwood KT Chong No 2 Primary School

保良局梁周順琴小學
Po Leung Kuk Leung Chow Shun Kam Primary School

保良局方王錦全小學
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Primary School

保良局志豪小學
Po Leung Kuk Horizon East Primary School

保良局西區婦女福利會馮李佩瑤小學
Po Leung Kuk Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School

保良局香港道教聯合會圓玄小學
Po Leung Kuk Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School

保良局田家炳兆康幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten

保良局易桂芳幼稚園
Po Leung Kuk Yick Kwai Fong Kindergarten

保良局蔡冠深幼稚園
Po Leung Kuk Choi Koon Shum Kindergarten

保良局方王錦全教育服務中心
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre

保良局志豪教育服務中心
Po Leung Kuk Horizon East Education Services Centre



友愛幼稚園暨幼兒園
Yau Oi Kindergarten-cum-Nursery

蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園
Butterfly Bay Kindergarten-cum-Nursery

屯門關愛家庭中心
Tuen Mun Harmony Land for Families

改善家居及社區照顧服務(屯門及元朗區)
Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)

天水圍 Tin Shui Wai (9)



保良局曾星如幼稚園
Po Leung Kuk Chan Seng Yee Kindergarten



姚連生宿舍
Yao Lin Sun Hostel

天澤職業服務中心
Tin Chak Vocational Services Centre

劉陳小寶綜合復康中心
Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre

天水圍復康中心
Tin Shui Wai Rehabilitation Centre

嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區)
Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)

嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區)
Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)

天晴茶座
Café Sunny

天恩護理老院暨耆昌長者日間護理中心
Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly

元朗 Yuen Long (8)



保良局羅氏信託學校
Po Leung Kuk Law's Foundation School

保良局羅氏信託學校宿舍
Po Leung Kuk Law's Foundation School (Boarding Section)

保良局領袖紀律訓練營
Po Leung Kuk Leadership Camp



天朗膳糧坊
Blue Sky Food Assistance Service Project

元朗幼稚園暨幼兒中心
Yuen Long Kindergarten-cum-Child Care Centre

元朗幼兒學習天地
Yuen Long Early Learning Centre

曹貴子動感青年天地
Cho Kwai Chee Energetic Youth Club



保良局賽馬會大棠渡假村
Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

荃灣 Tsuen Wan (7)



保良局李城璧中學
Po Leung Kuk Lee Shing Pik College

保良局姚連生中學
Po Leung Kuk Yao Ling Sun College



方譚遠良幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery

福慧護理老院
Fuk Wai Home for the Elderly

家居醫護好幫手
Home Care Services for the Elders

康復一站通
Rehab ONE

方樹福堂兒童及青少年發展中心
F S F T Children & Youth Development Centre

梨木樹 Lei Muk Shue (1)



保良局/美銀美林/香港外國記者會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃
Po Leung Kuk / BAML / FCC Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme

大窩口 Tai Wo Hau (1)



保良局張心瑜幼稚園
Po Leung Kuk Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten

葵涌 Kwai Chung (13)



流動玩具圖書車#
Mobile Toy Library#

葵芳幼稚園暨幼兒園
Kwai Fong Kindergarten-cum-Nursery

夏利萊博士伉儷綜合復康中心
Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre

殘疾僱員支援計劃
Support Programme for Employees with Disabilities

李俊駒伉儷幼稚園暨幼兒園
Mr & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum-Nursery

劉漢宣紀念長幼天地
Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre

樂安居耆盛長者日間護理中心
Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly

改善家居及社區照顧服務(新界西區)
Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)

瑪嘉烈醫院離院長者綜合支援計劃 – 保良局家居支援隊伍
Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team

生涯規劃及理財教育中心
Life Planning & Financial Education Centre

志沛幼稚園暨幼兒園
Chi Pui Kindergarten-cum-Nursery

改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區1)

Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster (1))

改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區2)

Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster (2))

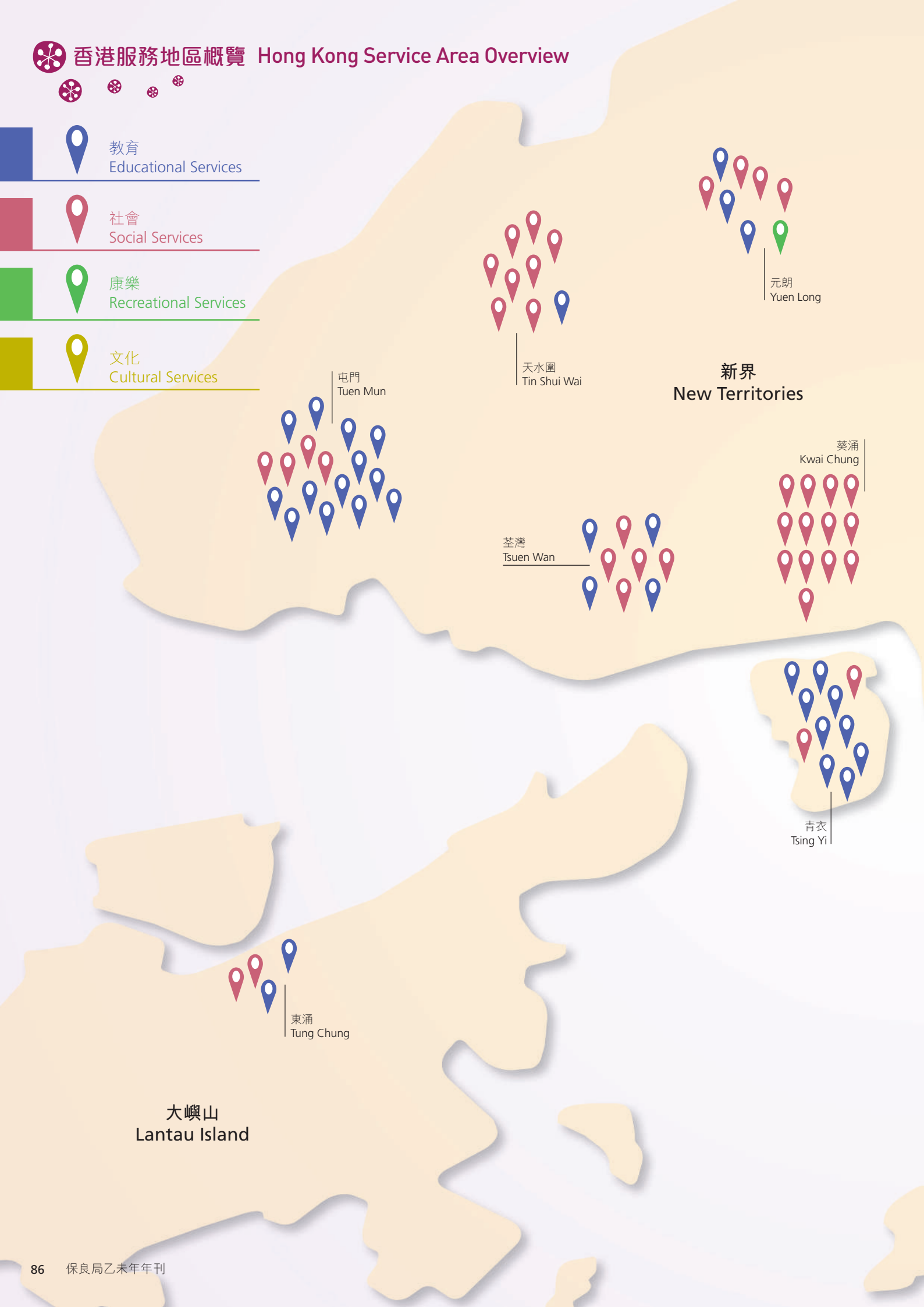
* 保良局賽馬會流動玩具圖書車於葵涌、屯門、天水圍、深水埗及秀茂坪提供服務。
Po Leung Kuk Jockey Club Mobile Toy Library provides service at the below areas:
Kwai Chung, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sham Shui Po and Sau Mau Ping.

<p>青衣 Tsing Yi (11)</p> <p> 保良局羅傑承(一九八三)中學 Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College</p> <p> 保良局陳溢小學 Po Leung Kuk Chan Yat Primary School</p> <p> 保良局世德小學 Po Leung Kuk Castar Primary School</p> <p> 保良局陳百強伉儷青衣學校 Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School</p> <p> 保良局陳百強伉儷青衣學校宿舍 Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)</p> <p> 保良局田家炳幼稚園 Po Leung Kuk Tin Ka Ping Kindergarten</p> <p> 保良局曹金霖夫人幼稚園 Po Leung Kuk Mrs Chao King Lin Kindergarten</p> <p> 保良局陳溢教育服務中心 Po Leung Kuk Chan Yat Education Services Centre</p> <p> 保良局世德教育服務中心 Po Leung Kuk Castar Education Services Centre</p> <p> 曹金霖夫人耆暉中心 Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre</p> <p> 長康青少年發展中心 Cheung Hong Youth Development Centre</p>	<p>沙田 Sha Tin (15)</p> <p> 保良局朱敬文中學 Po Leung Kuk CW Chu College</p> <p> 保良局蕭漢森小學 Po Leung Kuk Siu Hon Sum Primary School</p> <p> 保良局朱正賢小學 Po Leung Kuk Chee Jing Yin Primary School</p> <p> 保良局王賜豪(田心谷)小學 Po Leung Kuk Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School</p> <p> 保良局吳多泰幼稚園 Po Leung Kuk Ng Tor Tai Kindergarten</p> <p> 保良局 / 思培基金 / 香港外國記者會中學教育服務中心 Po Leung Kuk / Sprouts Foundation / FCC Secondary Education Services Centre</p> <p> 保良局 / 思培基金 / 香港外國記者會教育服務中心 Po Leung Kuk / Sprouts Foundation / FCC Education Services Centre</p> <p> 保良局蕭漢森教育服務中心 Po Leung Kuk Siu Hon Sum Education Services Centre</p> <p> 新生家(秦石) New Comers' Ward (Chun Shek)</p> <p> 新翠兒童之家 Sun Chui Small Group Home</p> <p> 瀝源幼稚園暨幼兒園 Lek Yuen Kindergarten-cum-Nursery</p> <p> 梁安琪兒童發展中心 Angela Leong On Kei Child Development Centre</p> <p> 八二顯徑中心 82 Hin Keng Centre</p> <p> 田家炳康復支援中心 Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre</p> <p> 田家炳長幼天地 Tin Ka Ping Family Joy Centre</p>	<p>西貢 Sai Kung (2)</p> <p> 永隆銀行金禧庇護工場及宿舍 Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel</p> <p> 保良局北潭涌渡假營 Po Leung Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp</p> <p>將軍澳 Tsung Kwan O (18)</p> <p> 保良局羅氏基金中學 Po Leung Kuk Laws Foundation College</p> <p> 保良局甲子何玉清中學 Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College</p> <p> 保良局馮晴紀念小學 Po Leung Kuk Fung Ching Memorial Primary School</p> <p> 保良局黃永樹小學 Po Leung Kuk Wong Wing Shu Primary School</p> <p> 保良局陸慶濤小學 Po Leung Kuk Luk Hing Too Primary School</p> <p> 保良局易澤峯幼稚園 Po Leung Kuk Yick Chark Fung Kindergarten</p> <p> 保良局方王接煥幼稚園 Po Leung Kuk Fong Wong Woon Tai Kindergarten</p> <p> 保良局黃永樹教育服務中心 Po Leung Kuk Wong Wing Shu Education Services Centre</p> <p> 保良局馮晴教育服務中心 Po Leung Kuk Fung Ching Education Services Centre</p> <p> 將軍澳兒童之家 Tsung Kwan O Small Group Home</p> <p> 尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home</p> <p> 蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery</p> <p> 翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃) Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)</p> <p> 景林宿舍 King Lam Hostel</p> <p> 余堯樂紀念工場 Yue Yiu Sun Memorial Workshop</p> <p> 莊啟程耆暉中心 Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre</p> <p> 黃祐祥紀念耆暉中心 Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre</p> <p> 職業康復延展計劃 Work Extension Programme</p>
<p>上水 Sheung Shui (1)</p> <p> 田家炳關愛家庭中心 Tin Ka Ping Harmony Land for Families</p>	<p>大圍 Tai Wai (3)</p> <p> 鄭翼之中心 Y C Cheng Centre</p> <p> 延展照顧計劃 Extended Care Programme</p> <p> 李兆忠紀念復康中心 Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre</p>	<p> 尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home</p> <p> 蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery</p>
<p>粉嶺 Fanling (3)</p> <p> 保良局馬錦明中學 Po Leung Kuk Ma Kam Ming College</p> <p> 保良局莊啟程夫人幼稚園 Po Leung Kuk Mrs Vicwood KT Chong Kindergarten</p> <p> 保良局戴蘇小韞幼稚園 Po Leung Kuk Tai So Shiu Wan Kindergarten</p>	<p>馬鞍山 Ma On Shan (7)</p> <p> 保良局胡忠中學 Po Leung Kuk Wu Chung College</p> <p> 保良局莊啟程小學 Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School</p> <p> 保良局雨川小學 Po Leung Kuk Riverain Primary School</p> <p> 保良局馮梁結紀念幼稚園 Po Leung Kuk Fung Leung Kit Memorial Kindergarten</p> <p> 保良局雨川教育服務中心 Po Leung Kuk Riverain Education Services Centre</p> <p> 恒安兒童之家 Heng On Small Group Home</p> <p> 地區支援中心(沙田) District Support Centre (Shatin)</p>	<p> 將軍澳兒童之家 Tsung Kwan O Small Group Home</p> <p> 尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home</p> <p> 蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery</p> <p> 翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃) Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)</p> <p> 景林宿舍 King Lam Hostel</p> <p> 余堯樂紀念工場 Yue Yiu Sun Memorial Workshop</p> <p> 莊啟程耆暉中心 Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre</p> <p> 黃祐祥紀念耆暉中心 Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre</p> <p> 職業康復延展計劃 Work Extension Programme</p>
<p>大埔 Tai Po (6)</p> <p> 保良局田家炳小學 Po Leung Kuk Tin Ka Ping Primary School</p> <p> 保良局田家炳千禧小學 Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Primary School</p> <p> 保良局鄧碧雲紀念幼稚園 Po Leung Kuk Tang Bik Wan Memorial Kindergarten</p> <p> 保良局田家炳千禧教育服務中心 Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Education Services Centre</p> <p> 太和兒童之家 Tai Wo Small Group Home</p> <p> 廣福幼稚園暨幼兒園 Kwong Fuk Kindergarten-cum-Nursery</p>	<p>大嶼山 Lantau Island</p> <p>東涌 Tung Chung (4)</p> <p> 保良局馬錦明夫人章馥仙中學 Po Leung Kuk Mrs Ma Kam Ming – Cheung Fook Sien College</p> <p> 保良局張潘美意幼稚園 Po Leung Kuk Cheung Poon Mei Yee Kindergarten</p> <p> 東涌護老院 Tung Chung Home for the Elderly</p> <p> 兒童綜合服務中心(東涌) Tung Chung Children Integrated Services Centre</p>	

香港服務地區概覽 Hong Kong Service Area Overview



- 📍 教育
Educational Services
- 📍 社會
Social Services
- 📍 康樂
Recreational Services
- 📍 文化
Cultural Services



大嶼山
Lantau Island

新界
New Territories





教育服務

Educational Services





保良局於1947年開始辦學，至今接近七十年歷史。最初原為局內婦孺提供教育機會，其後響應政府的普及教育政策，在各區興辦學校為廣大市民提供優質的教育服務。現時本局教育服務單位共一百二十二個，其中註冊學校一百一十二間，包括社區書院、獨立優質私校、資助中學、直資中學、資助小學、直資小學、私立小學、幼稚園、幼稚園暨幼兒園、特殊學校附連宿舍、夜校、教育服務中心、英語學習中心、圖書館暨教案資源中心、學前教育服務中心、教育研究及測試中心、中央電視台及領袖紀律訓練營。本局屬校教職員約五千人，學生人數約五萬人。

二零一五至二零一六年度，教育服務經費約二十一億一千五百萬元，大部份由政府資助；幼稚園、社區書院、夜校、獨立優質私校及教育服務中心則以非牟利原則運作。

除政府資助外，本局亦透過熱心人士捐款成立不同用途基金，以配合學童的不同需要：

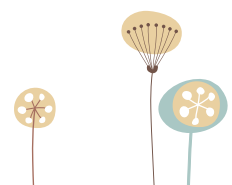
- 「保良局李兆忠優質教育基金」：資助屬下教育服務單位進行優化教育計劃/工程、提升及改善各屬校學生的學習環境、支援屬校教職員的專業發展，並照顧屬校學生、局童學習成長及輔導的需要。屆內，基金共批款約一千一百萬元，資助二十六項教育計劃。
- 「保良局粵劇發展基金」：資助屬下服務單位為學生、青少年及老人提供機會學習粵劇藝術知識、深入了解其文化及提升對粵劇藝術的興趣。屆內，基金共批款約三十三萬元，資助八項粵劇發展計劃。
- 「保良局足球發展基金」：資助外界及屬下服務單位為青少年舉辦足球培訓課程及購置相關器材等。屆內，基金共批款約八十萬元，資助十三項足球發展計劃。

It has been almost 70 years since the Kuk started its educational services in 1947. At the very beginning, the Kuk provided education opportunity for women and children residing at the Kuk. Yet in response to the Education for All policy of the Government, the Kuk then set up schools around Hong Kong, so as to provide quality educational services to the public. The Kuk's educational services units total 122 (112 registered schools), including a community college, a quality private independent school, aided secondary schools, Direct Subsidy Scheme secondary schools, aided primary schools, Direct Subsidy Scheme primary schools, a private primary school, kindergartens, kindergartens-cum-nurseries, special schools with boarding facilities, evening schools, education services centres, English learning centres, Central Library cum Resource Centre, Pre-primary Education Services Centre, Education Research and Testing Centre, Central Campus TV and Leadership Camp. Our schools have some 5,000 staff members and 50,000 students.

Recurrent expenditure of our schools amounted to \$2.115 billion in 2015/16, mostly subsidised by the Government. As regards kindergartens, community college, evening schools, quality private independent school and education services centres, they operate on a non-profit-making basis.

In addition to government subsidies, the Kuk has set up a number of funds to cater for the different needs of our schools and students:

- "Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund" supports our educational units for implementing various educational improvement/enhancement projects, organising professional development programmes for teachers, as well as programmes catering for personal growth and learning needs of our students and the children under the Kuk's residential care. In 2015/16, the Fund sponsored 26 projects, with a total grant of about \$11 million.
- "Po Leung Kuk Cantonese Opera Development Fund" supports our services units to provide Cantonese opera courses and to purchase related equipment, so as to enhance teenagers and elderly's interests in Cantonese opera and gain a better knowledge of this unique Chinese culture. In 2015/16, the Fund sponsored 8 projects, with a total grant of about \$330,000.
- "Po Leung Kuk Football Development Fund" supports our services units and various football organisations in Hong Kong to provide football training to teenagers. In 2015/16, the Fund has allocated about \$800,000 to sponsor 13 projects.



屆內本局亦喜獲善長李樹福先生慷慨捐款二千萬元成立「保良局李樹福創意科技教育發展基金」，向屬校中小學生推廣創意科技，培養學生對創意科技的興趣。

另為配合法團校董會學校校本管理的精神，本局已完成全面檢討委任校監及校董的安排。另本局現正推動電子化人事審核系統，以提升本局及各校的行政工作效率。

全年工作重點

拓展辦學領域及多元化課程

為進一步開拓教育服務的範圍及服務對象，本局將以合作形式與香港建造商會於北角天后廟道62號校舍籌備開辦一所全新國際學校，將提供國際文憑小學課程 (International Baccalaureate Primary Years Program)，預期在二零一七至一八學年開校，將提供六百個小學學位。

另本局亦於屆內成功投得領展物業有限公司位於觀塘順安邨的幼稚園校舍。該校將命名為保良局李樹福幼稚園 (待教育局核准)，預計於二零一六至一七學年投入服務。

With a generous donation of \$20 million by Mr LEE Shu Fook, the Kuk has also newly set up “Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund”, with the aim to instill our students’ interests in creativity and technology.

In order to better align with the spirit in school-based management of Incorporated Management Committee (IMC), the Kuk had reviewed arrangements for appointing school supervisors and school managers. Moreover, we will be launching a School Human Resources Information System with a view to enhancing administrative efficiency and support to the Kuk and our affiliated schools.

Highlights of the Year

Expansion of Educational Services & Multi-dimensional Curriculum

In order to expand the Kuk’s educational services and our target group, the Kuk and The Hong Kong Construction Association (HKCA) have come to an agreement to cooperate in establishing a new non-profit-making international primary school providing International Baccalaureate Primary Years Program at the premises of No. 62 Tin Hau Temple Road, Hong Kong. We expect that School will admit about 600 primary students, and in operation in the 2017/2018 school year.

This year, we have successfully bid a kindergarten premises at Shun On Estate, Kwun Tong owned by the Link Properties Limited. The new school will be named ‘Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten’(subject to final approval from Education Bureau) is expected to operate in 2016/17 academic year.





推行保良精神及教材

幼稚園

本局幼稚園轄下德育及公民教育小組負責籌備「保良精神」的局本課程，旨在從小為學生建立一套正面的德育價值觀和態度。「保良精神」課程以「相互尊重、團結合力」和「延展愛心、行善助人、感恩知德」為主題，透過動物角色扮演和戲劇的教育方式，讓學生容易代入及理解，並在生活中實踐。「保良精神」課程亦著重學生之間的交流和互動合作，透過角色扮演、遊戲和思考問題讓學生參與、思考和討論，並於二零一五至一六學年在屬下幼稚園進行試教。此外，為配合推廣保良精神，本局亦安排各園新入職教師於九月份「新入職教師研習日」以及安排幼稚園高班學生參觀博物館，以了解本局悠久的歷史及文化，加深對「保良精神」的認識。

小學

而在小學層面的推廣，本局在二零一四至二零一五學年起在屬下小學常規課程德育成長課內滲入保良精神元素。本局教育事務部於二零一五年九月舉行了「保良精神」德育教材檢討會，收集屬校教師對於推動教材的意見及經驗，屬校代表均表示學生們對有關教

Promotion of Po Leung Spirit

Kindergarten

Our Moral and Civic Education team had developed a “Po Leung Spirit” curriculum with aim of instilling in students positive value and attitudes. Featuring “Mutual Respect, United Effort, Benevolence, Charitable and Greatfulness and Recognition”, the curriculum will be delivered through interactive teaching methods, including stories, role play and dramas. The curriculum was piloted in our kindergartens in 2015/16. To further promote “Po Leung Spirit”, the Po Leung Kuk Museum arranges guided tours for new teachers as part of their Induction Programme in every September and for K3 students every year, with a view to enhancing their understanding of the historical culture background of the Kuk, as well as “Po Leung Spirit”.

Primary Schools

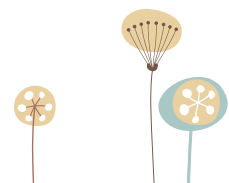
To promote at the primary school level, the Kuk has been encouraging its schools to incorporate the historical and cultural background of the Kuk, as well as “Po Leung Spirit” elements into their regular moral education lessons since the academic year of 2014/15. Education Affairs Department conducted an evaluation in September 2015 to collect views from teachers on applying the “Po Leung Spirit” teaching kit in class. It



▲ 保良局歷史博物館職員向新入職教師進行導賞。
Staff of Po Leung Kuk Museum conducts guided tour to new teachers.



▲ 屬校學生導賞員落力講解關帝廳之歷史。
Student docent from affiliated school introduces the history of Kwan Ti Hall.



材反應十分正面，並就教材的持續改進及發展定下了清晰的方向。現正計劃在原有「保良精神」課程新增認識「保良局社區飯堂」及「保良局流動中醫診所」兩個單元教材，預計屬下小學可於二零一六年正式採用。

「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃

本局自二零一一年起與衛生署控煙辦合辦「齊來建立無煙社區」，在全港中小學推廣無煙社區；及至二零一三至一四學年，把計劃擴展至幼稚園，目的是研發「幼稚園預防吸煙教育教材套」。教材套（試教版）已經在保良局屬下四十七間幼稚園和幼稚園暨幼兒園完成試教，修正後將印製成「無煙教育教材套」。本年度本局獲得衛生署控煙辦公室撥款四百零六萬元推行名為「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃，將於二零一五至一六及二零一六至一七兩個學年推行，除了把無煙教材套分發予全港幼稚園，更安排專責小組分區舉行教材簡介會或到校舉辦工作坊，以提高教學成效；又同時舉辦「親子無煙繪畫創作比賽」、「無煙家庭承諾書計劃」和「無煙故事爸媽計劃」等活動，同心共建無煙家庭和社區。

was reflected that the teaching kit had been well-received by students. Constructive comments were also made on sustainable enhancement and development of the teaching kit. Meanwhile, we are planning to add two more modules to the teaching kit, namely “Po Leung Kuk Community Canteen – Provision of Hot Meal” and “Po Leung Kuk Chinese Medicine Mobile Clinic”, which will put into use in our affiliated primary schools in 2016.

“A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten

The School-based Smoking Prevention Programme, co-organised with the Department of Health, was first launched among primary and secondary schools in Hong Kong in 2011 and was extended to kindergartens in 2013/14 with an aim to develop a Smoke Prevention Education Teaching Resources Kit for Kindergartens. A trial Teaching Resources Kit had been piloted in our 47 kindergartens and kindergartens-cum-nurseries, and emended for official launch under the new name of Smoke-Free Education Teaching Resources Kit. With the financial aid of \$4.06 million by Tobacco Control Office Department of Health, the Kuk launched a new project named “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergartens from 2015/16 to 2016/17 academic year. Apart from distributing the teaching resources kits to all local kindergartens, our coordinating team would also hold briefing sessions and school-based workshops for maximizing learning outcome. Moreover, activities such as The Smoke-Free Parent-Child Creative Drawing Competition, The Smoke-Free Home Commitment Programme and The Smoke-Free Stories Tellers Programme were being carried out to promote a smoke-free community.



▲ 學生們就無煙內容作互動交流。
Students interact using “smoke-free” education learning tools.

▶ 董事會成員及一眾嘉賓主持開幕儀式。
Board members and guests officiate at the kick-off ceremony.





促進幼兒的資優發展

本局屬下幼稚園新推行的「促進幼兒的資優發展」計劃，以發展學童多元智能及提升解難能力為重點，當中包括教師培訓及課程規劃。為增潤教師對幼兒資優發展之知識及技能，於二零一五年八月份本局邀得國立臺灣師範大學特殊教育學系郭靜姿教授及香港城市大學應用社會科學系許娜娜副教授，分享開啟多元潛能和創造力的鑑定和教學理論，加強教師於培育幼兒問題解決及創造力發展的認識。

「商校合作及生涯規劃」綜合計劃

為鼓勵屬校學生發掘自身的長處及興趣，引發對未來前路的思考，本局於二零一四至二零一五學年起積極推動「商校合作及生涯規劃」綜合計劃。

Child Development Programme for the Gifted

During the year, Education Affairs Department launched a new programme – Child Development Programme for the Gifted with the purposes of developing multiple talents and potentials of children and improving their problem solving skills. Training workshops and curriculum guides were provided to teachers. To further enhance teachers' knowledge and techniques, we had invited Professor KUO Ching Chih from National Taiwan Normal University and Associate Professor Anna HUI Na Na from City University of Hong Kong to share their views on theories relating to multiple intelligences and creativities, with a view to deepening teachers' understanding of developing children's problem solving skills and creativity.

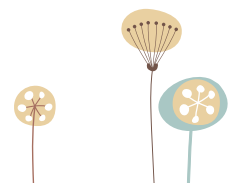
Po Leung Kuk "Business School Partnership and Career Planning Integrated Programme"

The Kuk has been promoting "Business School Partnership and Career Planning Integrated Programme" actively since 2014/15 to encourage students to explore their own strength and interest, so as to initiate them to ponder over their future.



◀ 郭靜姿教授與出席者打成一片。
Professor KUO Ching Chih and attendees enjoy the talk.

▼ 屬下幼稚園校長與嘉賓一同合照。
Affiliated Kindergartens principals take photos with guests.



生涯規劃計劃的三層架構

Three-tier system of the Programme

第一層

以邀請不同專業人士舉辦專題講座或參觀不同工作場所等形式，讓學生初步認識有關行業/專業的資訊，引發他們深入探討有關行業/專業的興趣。

Tier 1:

Facilitate students' understanding of different industries through thematic talks by professionals and organisations from various industries or visits to different working venues with an aim to induce their interest in knowing more about the industries.

第二層

招攬有興趣的學生參與工作坊、協助舉辦不同活動(如展覽等)，或提供實習的機會，加深他們對相關行業的認識及實際操作。學生亦可藉此機會發掘自己的能力，並了解自身的能力是否適合投身相關行業。

Tier 2:

Students who are interested in industries concerned will be recruited to form activity groups. By organising various kinds of events, such as exhibitions, students can learn more about the industry's operations.

第三層

挑選具潛質的學生參加師友計劃，以行業內的成功人士作為學習對象，了解行業實際工作環境及情況。透過向行業內的成功人士學習，除了能有助學生建立正確的工作態度和正面的人生觀之外，更能讓學生清楚了解投身相關行業所需具備的條件及能力，讓他們能夠提早裝備自己，為未來作好準備。

Tier 3:

Students with potential will be selected to join internship or mentorship programme provided by professionals and organisations. Through such programmes, students can experience and thus understand a genuine working environment. They can learn directly from successful professionals which would facilitate construing positive work attitude and value on the one hand, while allowing them to equip themselves for joining the industries on the other.

本年度內，本局已舉辦十多個校本及聯校活動，包括醫療、財經、食物加工業等不同的範疇，本局期望同學可擴闊視野，提早為未來升學或就業裝備自己。

In this year, the Kuk has organised more than 10 school-based and joint school activities with different industries, including medical, finance and manufacturing sectors, etc. By launching this Programme, the Kuk hopes to broaden students' horizon and help them well prepare themselves for further studies and career development.



▲ 南豐集團行政總裁梁錦松先生為屬下中學生主講生涯規劃講座。
Mr Antony LEUNG Kam Chung, Group Executive Officer of Nan Fung Group, delivered a speech about career & life planning to affiliated Secondary Schools students.



▲ 香港工業總會轄下香港模具協會主席楊傑博士及李錦記國際控股有限公司人力資源總監胡君仲先生為本局屬下中學舉辦生涯規劃講座。
Dr YEUNG Chung Kit, Jack, the Chairman of the Hong Kong Mould and Die Council under The Federation of Hong Kong Industries and Mr Derek WU, the Director of Human Resource of Lee Kum Kee gave a speech about career & life planning to affiliated Secondary Schools students.





健康校園計劃

健康校園計劃是一個以校為本的多元化校園活動計劃。本局屬下十六所資助/直資中學及一所獨立優質私校於二零一五至二零一六學年開始推行為期兩年的計劃，旨在推廣健康校園文化及培養學生正確的價值觀。當中十六所屬校與本局社會服務部合作，舉辦如禁毒講座、校園展覽、領袖訓練日營及進行自願性質的校園測檢等活動，以鞏固學生培養健康生活的決心。

綠優校園認證計劃

本局作為綠色機構，一向致力推動環保，鼓勵屬校參與減廢和自然保育之各類活動。本局於二零一五至二零一六學年與中電、綠色力量及香港地球之友合作展開綠優校園認證計劃，並安排屬下二十三間小學分兩個學年參加。計劃透過一系列環保工作坊及活動，鼓勵學生從小學習和實踐環保，推動他們養成綠色生活習慣，並表揚學校推廣環保教育的努力。而綠優校園認證計劃啟動禮已於二零一五年十月十三日假屬下錦泰小學舉行，參與是次計劃的屬下二十三間小學均有派代表出席支持。

Healthy School Programme

Healthy School Programme is a school-based programme with diversified school activities. To promote a healthy culture on campus and cultivate proper values in students, 16 affiliated aided / direct subsidised secondary schools and a Quality Private Independent School have joined the 2-year Programme in 2015/16. In order to strengthen students' determination to lead a healthy life, 16 affiliated schools co-operated with the Social Services Department of the Kuk to organise activities such as anti-drugs talks, exhibitions, leadership training day camp and voluntary drug testing.

Green Elites Campus Accreditation Programme

As a green organisation, the Kuk has been dedicating our utmost effort in promoting environmental protection and encouraging our affiliated schools to participate in various activities regarding waste reduction and nature conservation. In 2015/16, the Kuk worked with China Light, The Green Power and Friends of the Earth (HK) in launching Green Elites Campus Accreditation Programme with 23 affiliated schools participating. The Programme works through a series of environmental protection workshops as well as activities with a view to encouraging students to learn and practise green lifestyles at an early age, thus forming a habit of green living. In addition, the Programme also recognises schools' effort in promoting environmental protection. The launching ceremony was held at Po Leung Kuk Grandmont Primary School on 13 October 2015 with the support of representatives from all the 23 participating primary schools of Po Leung Kuk.



▲ 學生透過歷奇活動提升自信心、抗逆力及解難能力。
Students have enhanced their self-confidence, resilience and problem-solving skills through adventure activities.



▲ 學生從禁毒攤位遊戲認識毒品及其禍害。
Students have learnt more about drugs and their adverse effects.



節約用水整合式教育計劃

水務署於二零一五年九月首度於全港小學推出「節約用水整合式教育計劃」，本局共有十八間小學成為全港首批「節約用水校園」，學生透過教材套、校園講座、參觀活動、用水考察、校內或聯校活動等，培養學生從小節約用水的習慣。本局行政總監、屬校校長和老師亦積極支持及出席水務署於二零一六年一月二十三日舉行的「節約用水整合式教育計劃」誓師典禮，為推廣節約用水文化出一分力。

Integrated Education Programme on Water Conservation

In September 2015, the Water Supplies Department initiated the “Integrated Education Programme on Water Conservation” for primary schools in Hong Kong. 18 of our affiliated primary schools became the first batch of “Water Conservation Campus”. Through teaching kits, school seminars, visits, excursions on water consumption, as well as intra and inter school activities, it is hoped that students can develop a habit of water conservation at an early age. On 23 January 2016 the Chief Executive Officer of the Kuk, principals and teachers of our affiliated schools supported actively and participated in the pledging ceremony of the “Charter Ceremony of Integrated Education Programme on Water Conservation” to support the building of a culture of water conservation.



▲「讚好」綠優校園認證計劃啟動禮。
“Like” the Kick-off ceremony for Green Elites Campus Accreditation Programme.



▲ 學生到水資源教育中心展開「香港水資源探索之旅」。
Students experience “The Hong Kong Water Resources Discovery Journey” in Water Resources Education Centre.



▲ 學生積極參與有關節約用水互動遊戲。
Active participation by students in interactive games regarding water conservation.



▲ 水資源教育中心以展品及現場的示範為學生詳細講解節約用水的情況。
Water Resources Education Centre enhances students’ knowledge of water conservation via exhibits and live demonstrations.





全港小學德育推廣活動

為鼓勵學生實踐生活規範與禮儀，養成良好的生活習慣，以及建立正確倫理觀念，涵泳基本品德，培養高尚情操，本局獲「保良壬子會慈善基金」贊助舉行保良局「家」多點「Fun」比賽。分別為一至二年級〈親子標語創作比賽〉，三至四年級〈親子四格漫畫創作比賽〉，五至六年級〈影片創作比賽〉。是項比賽報名情況踴躍，收回作品達四千份，並於二零一六年三月十四日順利舉行頒獎典禮，得獎佳作將連同教學及活動建議制成教材套送予全港小學。

Hong Kong Primary Schools Moral Education Promotion Activity

In order to encourage students to lead a disciplined life with good habits and sense of morality, the Po Leung Yam Tze Charitable Foundation has funded the Kuk to organise the Po Leung Kuk Fun in Family Competition. The competition consists of three categories, namely the "Hong Kong Primary Schools Parent-child Slogan Design Competition" for primary one to two students, the "Hong Kong Primary Schools Parent-child 4 Cell Manga Competition" for primary three to four students, and the "Hong Kong Primary Schools Video Making Competition" for primary five to six students. The Competition was well received with 4000 entries. The prize presentation of the Competition was held on 14 March 2016. Winning entries together with their respective reviews and recommendations will be compiled as a teaching kit, and be sent to all primary schools in Hong Kong.

親子全人學堂

親子全人學堂計劃旨在運用製作教育短片，分享教育子女的經驗，促進親子關係，以提高家校協作的成效。計劃下首次聯校家長講座已於二零一六年二月二十七日假本局第一張永慶中學舉行，主題為「為孩子立界線」，

Whole-person Development Programme for Children and Parents

Whole-person Development Programme for Children and Parents project aims to share parent-teaching experience and foster home-school cooperation by introducing a series of educational videos. A joint-school parents talk with the topic of "Setting up a line for child" was held on 27 February 2016 at No 1 WH Cheung College with Mr.



◀ 得獎隊伍從保良局「家」多點「Fun」參賽者中脫穎而出，十分高興。

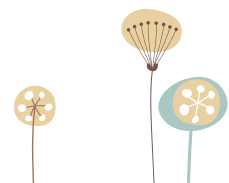
Winners show great joy and fun in the presentation ceremony of "Po Leung Kuk Fun in Family Competition".



▲ 主禮嘉賓、董事會成員及屬下幼稚園校長齊齊啟動計劃。
Officiating guest, board members and affiliated kindergarten principals kick off the programme together.



▲ 主禮嘉賓、董事會成員及當日出席者一同合照。
Officiating guest, board members and the attendants take photo.



並邀得家庭與學校合作事宜委員會湯修齊主席，MH, JP 蒞臨主禮。

「校本教育心理服務」

「校本教育心理服務」是按學校的不同需要，提供全面及綜合的教育心理服務，對象包括學生、家長、老師及職員。透過教育心理學家定期到訪學校，對學校系統、教師支援及學生支援等不同層面作出協助。

本局參與計劃至今已有四個學年。本學年本局共聘用十一位註冊教育心理學家，支援七十七間本局及非本局學校，包括三十五所中學及四十二所小學。

為讓學校人員能有效地與家長溝通，加強學校與家長及學生的聯繫和合作，從而提升學與教的效能，本局校本教育心理服務組於二零一五年十月二十日舉行了聯校經驗交流研討會，主題為「如何與家長溝通—挑戰與契機」，邀請了葵涌醫院兒童及青少年精神科鄧振鵬顧問醫生、保良局馬錦明中學夏文亮副校長及香港扶幼會則仁中心學校莫志雄助理校長擔任講者，分享專業角度及實戰經驗，來自十九所中學及二十四所小學共百多名參加者均認為講者經驗能學以致用，提升家長聯繫能力。

Henry TONG Sau Chai, MH, JP, Chairman of Committee on Home-School Cooperation, as the officiating guest.

Po Leung Kuk School-Based Educational Psychology Services (SBEPS)

SBEPS is a comprehensive and integrated Educational Psychology Service that caters for students' diverse educational needs. By visiting schools regularly, the Educational Psychologists would support school development from school system to teacher and students levels.

The Kuk has participated in the scheme for four academic years. In 2015/16, the Kuk's team has a total of 11 qualified Educational Psychologists providing services to 35 secondary schools and 42 primary schools, including schools managed by the Kuk and other school sponsoring bodies.

To enhance school staff's skills in communicating with parents, and to strengthen the relationship with the students and parents, thus increasing the efficacy of learning and teaching, SBEPS team of the Kuk organised a joint-schools seminar on 20 October 2015, with the topic 'The challenges and skills on communicating with parents'. Assistant Principal of Society of Boys' Centres Chak Yan Centre School, Vice-Principal of Po Leung Kuk Ma Kam Ming Secondary School and Dr Tang Chun Pan from Kwai Chung Child and Adolescent Psychiatric Centre were invited to share experience. More than a hundred principals and teachers from 19 secondary schools and 24 primary schools attended the seminar and they agreed that the seminar provided useful knowledge on practical skills and related experience to foster an effective communication between schools and parents.



▶ 保良局「校本教育心理服務」參與學校之教職員全神貫注地聆聽講者分享。

Staff from the SBEPS participating schools are listening to the sharing intently.



師生學習機會

教育交流計劃

本局今年繼續與內地加強學術及文化交流，鞏固全面合作關係。

本局屬校獲中山大學接待，於二零一五年六月三十日和十二月十八日，先後籌辦了兩個「保良局屬校中山大學教育交流團」，共有五十八位本局職員、屬校校長、教師及家長參加。考察期間，校長、教師及家長們獲安排參觀中山大學，了解大學的辦學情況、收生要求及開設學科等資料，校方亦安排了在讀港生分享校園生活體驗；部分校長及教師亦獲安排到訪中山大學附屬中學及小學，參觀學校設施，並與校長及教師們進行教育交流。屆內本局與中山大學首次簽訂為期三年的教育合作與交流項目備忘錄，開展長期緊密的合作關係。

Learning Opportunities for Teachers & Students

Educational Exchange Programmes

During the year, the Kuk has made efforts to strengthen ties with education authorities and institutions in the Mainland to further promote educational and cultural exchange.

The Kuk organised two study tours to Sun Yat-sen University in Zhongshan on 6 June and 18 December 2015. A total of 58 principals, teachers and parents from our affiliated schools and staff of the Education Affairs Department participated. Through these visits, participants had learnt more about the University's recent development, enrolment criteria and courses on offer. The University particularly arranged undergraduate students from Hong Kong to give the delegation a guided tour around the campus and to share with them their school life. Some participating principals and teachers had also visited the Sun Yat-sen University Affiliated Middle School and Primary School, and had a thorough educational exchange with principals and teachers there. The Kuk had also signed a three-year Education Cooperation Agreement with Sun Yat-sen University for fostering long-term collaboration with each other.



▲ 交流團成員在中山大學校園拍照留念。
Group Photo of the delegation on Sun Yat-sen University.



▲ 交流團成員參觀中山大學附屬中學。
The delegation visits Sun Yat-sen Affiliated Middle School.



此外，經國家教育部撥款資助及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協助聯繫，本局於二零一五年六月六日至十一日舉辦「保良局屬校校長西安專業交流團」，共有四十位本局職員、屬校校長及教師參加，行程包括到訪陝西省西安交通大學、西安中學、西安小學及西安市第二保育院，參加者透過參觀學校設施、觀課及與教師座談交流，觀摩當地學校的教學方法，了解陝西省的教育概況以及歷史文化，獲益良多。

年內，本局與上海市閔行海外聯誼會亦簽訂教育合作協議，致力發展專業友好合作關係。二零一五年十月二十八日，聯誼會代表團回訪本局，與本局教育事務部職員座談交流，商討深度合作事宜。

二零一五年十一月二十四日，湖北省教育廳代表團到訪本局並續簽雙方教育合作與交流項目備忘錄。期間代表團成員與本局董事會成員、職員及屬校校長進行座談交流，並於座談會後到本局蔡繼有學校參觀校園設施，與校長及教職員進行教育交流。

With funding support of the Ministry of Education of the PRC and coordination of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, the Kuk conducted a study tour to Xi'an from 6 to 11 June 2015. Our 40-member delegation comprising principals and teachers of affiliated schools and staff of the Kuk's Education Affairs Department visited Xi'an Jiaotong University, Xi'an Middle School, Xi'an Primary School and Xi'an No.2 Kindergarten-cum-nursery where they were given campus tours and had lesson observations and educational exchanges with principals and teachers there. Through these visits, the delegation had learnt more about general situation of education and its historical-cultural background in the Shaanxi Province.

During the year, an Education Cooperation Agreement was signed by the Kuk and the Shanghai Minhang Chinese Overseas Friendship Association to establish collaboration relationship of the two parties. The Minhang delegation returned a visit to the Kuk on 28 October 2015, to further explore educational cooperation with the Kuk.

A delegation from Hubei Provincial Department of Education visited the Kuk on 24 November 2015 to renew the Education Cooperation Agreement. The delegates had fruitful exchange with the Kuk's directors, staff and affiliated school principals on education topics. They had also visited our Choi Kai Yau School and had a thorough educational exchange with principal and teachers there.



▲ 本局與湖北省教育廳延續雙方教育合作關係。
The Kuk renews the collaboration agreement with the Hubei Provincial Department of Education.



▲ 交流團成員探訪西安市第二保育院並進行觀課。
The delegation has a class observation during their visit to Xi'an No.2 Kindergarten-cum-nursery.





「教師專業學習社群」

中學

本局於二零一四至二零一五學年成立中學「教師專業學習社群」，期望各屬校老師透過研討會、觀課及分享教材等促進教師的專業成長。屆內已成立兩個「社群」，包括「優化英文學與教效能社群」及「生涯規劃社群」。

「優化英文學與教效能社群」已於二零一五年十月十日舉行首次分享講座，由第一張永慶中學及百周年李兆忠紀念中學的老師負責分享，如何運用不同方法提升學生對學習英文的興趣。有見反應熱烈，本局擬於二零一六年五月二十一日舉行第二次分享講座。

「生涯規劃社群」正計劃建立「生涯規劃」的資料庫和屬校交流平台，以分享資源，如各校舉行的「生涯規劃」講座錄影、升學資料及提供實習機會的機構聯絡資料等，促進專業交流。

小學

屬下小學在二零一四至二零一五學年成立中、英、數三個主要科目的教師專業學習社群，並分別委任了兩名校長負責統籌，各組均按屬校的需要制定了數次不同的主題，組織屬校科主席作學習交流及資源共享，並由科主席回校後與教師作分享，促進專業成長。二零一五至二零一六學年中文科及數學科首次專業學習已分別於二零一五年十一月及十二月舉行，中文科主題為「如何應用電子學習於中文科」，而數學科主題為「數學科重點視學經驗分享」。

“Professional Learning Community”

Secondary Schools

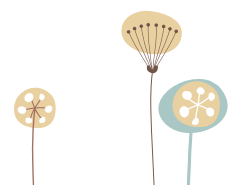
The Kuk established the “Professional Learning Community” among affiliated secondary schools in 2014-15, with an aim of promoting professional development of our teachers by means of seminars, lesson observations and teaching material sharing. In this year, the Kuk has set up ‘Optimising Effectiveness of Learning and Teaching in English community’ and ‘Career & Life Planning community’.

The “Optimising Effectiveness of Learning and Teaching in English Community” held its first seminar on 10 October 2015, where teachers from No 1 W H Cheung College and Centenary Li Shiu Chung Memorial College were invited to share their experience of boosting students’ interest in learning English through various means. In view of the positive feedback from participating teachers, a second seminar will be arranged on 21 May 2016.

The “Career & Life Planning community” is planning to develop a databank and a sharing platform on career and life planning to allow sharing of resources among the Kuk’s secondary schools. These resources include recordings of career talks, information about further studies and contacts of organisations that provides internship, etc.

Primary Schools

In 2014/15, professional learning communities were set up among teachers of our affiliated primary schools on the three major subjects, namely Chinese, English, and Mathematics. Two principals were assigned as coordinators for each of these communities. Exchange and resource sharing sessions were arranged on various topics based on the needs of our schools, and panel heads who have participated in these sessions were encouraged to share their experience with their colleagues. The professional development sessions on Chinese and Mathematics subjects were conducted in November and December 2015 respectively. The topic for Chinese subject was “How to Apply eLearning in the Subject of Chinese”, whereas for Mathematics subject was “Sharing of the Experience of Focus Inspection of Mathematics”.



幼稚園

本年度共有十二所幼稚園參與了教育局不同項目的校本支援計劃。而年內校長和老師們均積極到海外觀摩交流學習，以校本交流形式到訪韓國、台灣、汕頭及天津等地，促進教師專業成長，屬校亦互相分享，提升學與教的效能。

Kindergartens

This year, 12 of our affiliated kindergartens joined the school-based support services offered by the Education Bureau. In addition, schools have also arranged respectively overseas studies and exchange visits for their principals and teachers. The destinations of these visits include Korea, Taiwan, Shantou and Tianjin.



▲ 汕頭交流學習團。
Shantou Education
Tour.

▶ 天津交流學習。
Tianjing Education
Tour.



學生多元化發展

百仁齊心盃多角度校際辯論邀請賽

本局繼去年與香港青年聯會和香港齊心基金會合辦「保良青聯盃校際多角度辯論賽」後，今年共派出十三間屬校共十二隊參與由百仁基金和香港齊心基金會合辦的「百仁齊心盃多角度校際辯論邀請賽」。比賽有別於傳統辯論賽，設有四隊，每隊分演社會上不同界別，各方就熱門議題進行辯論。透過參與比賽，同學在發揮演辯技巧的同時，也從中學會理解社會上不同角色的處境和立場，學習體諒和易地而處，亦對社會議題有多角度理解和分析。「開展禮暨特區司局長對談」已於二零一五年十二月十日假保良局蔡繼有學校舉行，當日獲香港特別行政區行政長官出席並擔任特別嘉賓。八場初賽已於二零一六年二月至三月內舉行，決賽則將於二零一六年五月舉行。

Multi-dimensional Development of Students

The Centum Charitas Foundation / HK United Foundation Cup - 4D Inter-school Debate Competition

Last year, the Kuk, Hong Kong United Youth Association and Hong Kong United Foundation jointly organised the PLK/HKUYA 4D Inter-School Debate Competition. This year, 13 affiliated secondary schools, with a total of 12 teams, joined The Centum Charitas Foundation / HK United Foundation Cup - 4D Inter-school Debate Competition, which was jointly organised by Centum Charitas Foundation and Hong Kong United Foundation. Unlike traditional debate, this competition had 4 teams, each assigned to play a different role in society to debate over various hot topics. Apart from enhancing students' debating skills, the competition also enabled students to appreciate situations and stances of different roles in society and learn to look at social issues from multi-dimensional perspectives. The Kick-off Ceremony, graced by the presence of the Chief Executive of the HKSAR government as the special guest, was held at Po Leung Kuk Choi Kai Yau School on 10 December 2015. Eight sessions of the first round competition was completed in February and March 2016, and the final will be held in May 2016.



◀ 百仁齊心盃多角度校際辯論邀請賽開展禮啟動儀式。
The Kick-off Ceremony of The Centum Charitas Foundation / HK United Foundation Cup 4D Inter-school Debate Competition.



◀ 百仁齊心盃多角度校際辯論邀請賽開展禮表演賽，主席與學生辯論員雄辯滔滔，表演出色。
Outstanding performance by our Chairman and debators in The Centum Charitas Foundation / HK United Foundation Cup 4D Inter-school Debate Competition



三項數學精英賽事

本局每年與民政事務總署轄下全港青年學藝比賽大會舉辦「香港小學數學精英選拔賽」及「香港青少年數學精英選拔賽」，旨在提高本港學生對學習數學的興趣。本年度，「香港小學數學精英選拔賽」共有二千六百四十三名小六及就讀於已獲教育局核准註冊五年學制的小學五年級學生參加；「香港青少年數學精英選拔賽」則共有一千一百零六名初中學生參加。本局亦於一九九七年起每年舉辦「保良局小學數學世界邀請賽」，目的是希望為本港學生提供一個與不同國家或地區學生進行文化及學術交流的機會；本年度共有四十支隊伍參加比賽，分別來自兩岸四地、美國、澳洲、保加利亞、印度、印尼、馬來西亞、蒙古、新加坡、南非、泰國及菲律賓。

“Hong Kong Primary Mathematics Contest”, “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest” & “Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest”

Every year, the Kuk and the Home Affairs Department would jointly organise the Hong Kong Primary Mathematics Contest and the Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest with the objective of promoting Hong Kong students' interest in Mathematics through exchange activities. This year, a total of 2,643 students of primary six or primary five from registered five-year primary schools participated in the Hong Kong Primary Mathematics Contest. As for the Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest, 1,106 junior secondary students took part this year. The Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest, which was first rolled out in 1997 and later became an annual event, aims at promoting cultural and academic exchange of Hong Kong students with students in other countries or regions. This year, we received 40 teams from the Mainland, Hong Kong, Taiwan, Macau, the USA, Australia, Bulgaria, India, Indonesia, Malaysia, Mongolia, Singapore, South Africa, Thailand and the Philippines.



◀ 香港小學數學精英選拔賽。
Hong Kong Primary Mathematics Contest.

▼ 香港青少年數學精英選拔賽。
Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest.



▲ 保良局小學數學世界邀請賽。
Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest.





藝術及創作教育

本局每年均會舉辦「世界美術設計創作比賽」，至今已舉辦了十六屆。今年本局與三寶珠寶集團有限公司合作，舉辦「2015國際光及光基技術年美術設計創作比賽」，參賽作品除來自兩岸三地外，更有保加利亞、捷克共和國、埃及、馬來西亞、新西蘭、菲律賓、新加坡、泰國及土耳其共十二個國家及地區，三百多個學校及單位參賽，合共約一千七百份作品，頒獎禮及展覽已於二零一六年三月假沙田大會堂展覽廳舉行。

另本局已連續六年與教育局合辦世界級視藝比賽，今年的「香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽 — 攝影(2015)」收到來自內地、保加利亞、希臘、印尼、菲律賓、葡萄牙、斯洛文尼亞、南非、台灣及香港等共五十一個國家及地區，超過二千五百份作品，頒獎典禮及展覽已於二零一五年八月於香港文化中心舉行。

本局與香港教育學院亦已連續兩年合辦社區藝術教育計劃「創藝@校園」，今年全港共二十所中、小學獲選參與是次計劃，改造或美化其校園設備或器具，頒獎禮及展覽已於二零一五年八月假大本地商場舉行。

Arts & Creativity Education

The Kuk has also organised the International Art and Design Competition for 16 consecutive years on an annual basis. This year, the Kuk and Elegant Jewellery Holding Limited have jointly presented the competition named "2015 International Year of Light and Light-based Technologies Art and Design Competition". We received about 1,700 pieces of artworks from over 300 schools of 12 countries and regions including the Mainland, Hong Kong, Taiwan, Bulgaria, Czech Republic, Egypt, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Singapore, Thailand and Turkey. The prize presentation ceremony and exhibition was held at the Exhibition Gallery of the Sha Tin Town Hall in March 2016.

Furthermore, the Kuk has co-organised a worldwide visual arts contest with Education Bureau for the 6th consecutive year. The contest, titled "International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong – Photography (2015)" this year, received over 2,500 pieces of artworks from 51 countries and regions including the Mainland, Bulgaria, Greece, Indonesia, the Philippines, Portugal, Slovenia, South Africa, Taiwan and Hong Kong etc. The prize presentation ceremony and exhibition was held at the Exhibition Gallery of the Hong Kong Cultural Centre in August 2015.

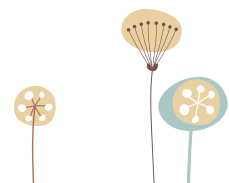
Besides, the Kuk has also co-organised a community art campaign "Arts @ School" with the Hong Kong Institute of Education for two consecutive years. This year, a total of 20 shortlisted local primary and secondary schools participated in the campaign to refurbish equipment or utensils at their schools. The award presentation ceremony and exhibition was held at the Domain Mall in August 2015.



- ◀ 真是個艱難的決定!
What a hard decision to make!
- ◀ 頒發「香港大獎」予得獎生。
Present Hong Kong Grand Prize to the awardee



▲ 創藝@校園頒獎典禮開幕。
Arts@School Kick off ceremony.



屬下中學粵劇藝術課程試驗計劃

為配合教育局藝術發展政策，並讓學生有機會接觸不同類型的藝術，擴闊學生視野，本局於兩所中學推行「保良局初中粵劇課程」，希望透過粵劇藝術推廣中國傳統文化與傳承。其後更獲教育局優質教育基金撥款，於三所中學推行「保良局屬下中學粵劇藝術課程試驗計劃」，受惠學生由中一級擴至中三級。透過唱唸課、表演課及基本功的訓練，讓學生從欣賞、學習至踏出演練粵劇的第一步。本局於二零一五年七月十日舉辦保良局初中粵劇課程聯校匯演，讓學生在舞台上實踐課堂所學。另第一批完成三年課程的六名學生，已成功報讀由八和粵劇學院開辦的「青少年粵劇演員訓練班」，「保良局粵劇發展基金」以半額形式資助他們的首年學費。

Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools

In response to the Education Bureau's policy of Aesthetic Development for secondary schools, the Kuk has implemented a "Cantonese Opera Programme", which aims to widen students' horizon and deepen students' understanding of the Chinese Culture, as well as Cantonese Opera. Later, the Kuk has been granted fund from the Quality Education Fund of the Education Bureau to implement the "Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools", to extend the Cantonese Opera class from F.1 to F.3 students for three schools. Through basic skills training, vocal technique training and performance skills enhancement, students have learnt to appreciate the culture of Cantonese Opera. The Student Performance Show for 2014/15 Cantonese Opera Programme was held on 10 July 2015. Six students from the first batch who have completed the three-year programme, have successfully enrolled in the "Cantonese Opera Performers Training Course for the Youth" organised by The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Limited. "Po Leung Kuk Chinese Opera Development Fund" has sponsored half of their class fee for the first year.



▲ 同學進行綵排。
Rehearsal of Joint Schools Chinese Opera Performance.



▲ 表演出色。
Outstanding performance.

全體大合照。▶
Group photo.



屬下中學聯校運動會

本局首屆屬下中學聯校運動會於二零一六年二月二十六日假青衣運動場順利舉行，共有十七所屬下中學參與，超過六百名學生進行競賽。本屆聯校運動會邀得前香港單車運動員黃蘊瑤小姐蒞臨主禮。

本局並應中國香港體育協會暨奧林匹克委員會參與「喜動全城」奧運日計劃的邀請，於是次聯校運動會中融入奧林匹克元素，例如運動員宣誓及頒發奧運紀念章等環節，藉此讓學生認識並體會奧林匹克精神，從中學習如何超越自我、保持堅毅的奮鬥精神，及公平公正的競賽精神。

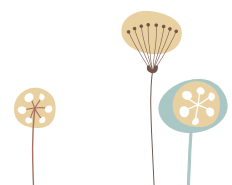
Po Leung Kuk Joint Schools Athlete Meet

The first Po Leung Kuk Joint Schools Athlete Meet was held on 26 February 2016 at Tsing Yi Sports Ground, with over 600 athletes from 17 affiliated schools participated. Miss Jamie Wong Wan-Yiu, retired Hong Kong Cyclist, was invited as the Guest of Honour.

In support of “The Pilot Programme of the Olympic Day Community Programme” initiated by the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China, the aforesaid Joint Schools Athlete Meet had incorporated some Olympic features, for example, athletes were required to take an Oath and were awarded Olympic Commemorative Plaques, hoping that they should also embody the values in Olympism, and would strive to excel, stay persistent with their pursuits, and uphold the spirit of fair play.



▲ 保良局屬下中學聯校運動會。
Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Athletic Meet.



「地壺球」運動

屬下幼稚園與香港地壺球協會有限公司合作，推行全港首創幼稚園「地壺球」運動，目的在於強化學生大小肌肉的發展，提高團隊合作精神，更可發展成親子運動項目。屬下十三間學校參與先導計劃，一共四十六位老師已經接受專業培訓。另已成立統籌小組與協會共同制訂一套「地壺球教學活動指引」，經試教後於先導學校內應用。

「學前小海豚」計劃

本年度推行「學前小海豚」計劃，以課外活動形式引入游泳課程，提升幼兒的大小肌肉、視覺、語言、聽覺與社交等發展，幫助幼兒建立自信。計劃推展至今已有一千六百人次參與。此外，荷蒙本屆曹貴子總理慨捐八十萬成立「保良局曹貴子兒童游泳運動基金」以資助弱勢家庭而具潛質之幼童，參加系統化游泳訓練課程，並推展各項相關活動計劃，促進學生的身心健康與體能發展。

Floor Curling for Children

To improve gross and fine motor skills of young children and to instill in them team spirit, our affiliated kindergartens joined hands with Hong Kong Floor Curling Association Limited to launch Hong Kong's first Floor Curling for Children. 13 kindergartens participated in a pilot scheme and a total of 46 teachers from these schools have received training. Also, the Hong Kong Floor Curling Association and the Kuk's coordinating team had worked out guidelines on teaching floor curling which will be put into use in the pilot schools after trial.

"Be A Little Dolphin" – A Swimming Project for Pre-primary Schools Students

During the year, the Kuk also started the "Be A Little Dolphin" – A Swimming Project for Preprimary Schools Students with the objective of enhancing physical and social development of our students, and has accumulated 2,600 participants since its launch. With a generous donation of \$800,000 from our Director Dr Roy K C CHO, the "Po Leung Kuk Cho Kwai Chee Swimming Fund for Children" was set up to support young children with high potential but from low-income families to acquire systematic training provided by the Project as well as to sponsor various activities that benefit the physical and mental health of our students.



▲ 學生們躍躍欲試。
Students are enthusiastic about Floor Curling.



▲ 學生們專心聽從教練指示。
Students listen to swimming coach's instruction intently.





「賞心閱讀」先導計劃

本局與香港大學教育學院合辦「賞心閱讀」先導計劃，由港大文學及教育專家選擇不同類型高質素的中英文兒童文學圖書，供幼高班兒童閱讀。書籍內容有不同的深淺程度，能滿足不同能力和興趣的學生。有關計劃亦包含建立一個雲端讀後答題庫，供學生於校內自選時間或家長伴讀後，在家中登入系統回答，提升學生高階思維和理解能力，啟發幼兒自主學習。學校教師也可從網上數據庫了解學生的進度。本局於二零一五至一六學年先在屬下十一所幼稚園試行，將按成效考慮推廣至其他屬下學校。

第六屆全港小學校際辯論賽

本局於二零一五至二零一六學年繼續主辦第六屆全港小學校際辯論賽，為全香港小學生提供一個接觸辯論的平台，藉以提升他們的思辨能力和演說技巧，並透過與不同學校的學生切磋辯論技巧、互相交流觀摩。是次比賽設有五十六支隊名額，並已於二零一五年十一月展開。

“i-Fun Reading” Pilot Scheme

During the year, the Kuk partnered with the Education Faculty of the University of Hong Kong has to launch the “i-Fun Reading” Pilot Scheme for young children at our affiliated kindergartens. The Scheme provides a range of children literature in Chinese and English carefully selected by educationalists and specialists of literature from the University of Hong Kong to cater for K2 and K3 students with different interests and abilities. To enable students to develop higher order thinking skills and to encourage self-learning, an online Questions and Answers database has been in place to allow students to do exercises online at their selected timeslots at school or any time at home after paired reading with their parents. The online database also allows teachers to monitor the progress of students. The Pilot Scheme has been participated by our 11 affiliated kindergartens in 2015/16 academic year and would be extended to other schools after review of first-year implementation.

Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition

In 2015/16 academic year, the Kuk has organised the Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition for the 6th consecutive year, providing a platform for primary school students to practise debate, by which the students may develop critical thinking and speech skills as well as to exchange with students from other participating schools. This year's Competition had an enrolment of 56 schools, and started its preliminary rounds in November 2015.



▲ 香港大學教育學院朱啟華博士講解賞心閱讀系統之使用。
Dr Samuel CHU Kai Wah, Associate Professor of Faculty of Education of Hong Kong University, explains the operation of i-Reading Fun system.



▲ 賞心閱讀先導計劃工作坊出席者合照。
Participants of i-Fun Reading Pilot Scheme Workshop.



▲ 辯論員在台上雄辯滔滔，發揮水準。
Debaters demonstrate remarkable debating skills.



▲ 台下評判細心聆聽學生的辯論技巧。
Judges listen intently to the debate.



專上教育

香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院（港大保良何鴻燊社區書院）

港大保良何鴻燊社區書院開辦副學位課程，致力提升年青人的知識及技能，促進他們的全人發展，為將來升學及就業作好準備。書院現時開辦多項副學士及高級文憑課程，涵蓋不同專業範疇，如：應用社會科學、會計、商業管理學、時裝造型及形象設計、食品健康及商業管理、法律學、社康照顧、醫療及保健產品管理、營養及食品管理、體育及康樂管理、房地產管理、酒店、旅遊及節目管理等，供香港中學文憑試考生報讀。

書院深信學習不應局限於課本上，因此，書院於二零一五年一月及暑假期間安排同學到境外參與不同的野外考察、歷奇訓練及義工服務活動，讓同學們擴闊視野並豐富學習體驗。

Tertiary Education

HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College (HPSHCC)

HPSHCC plays an important role in providing sub-degree programmes to equip students with necessary skills and knowledge for their academic and career advancement, and to enable them to explore and develop their full potentials for study and employment. HPSHCC offers a range of Associate Degree and Higher Diploma programmes covering disciplines such as Applied Social Sciences, Accounting, Business Management, Fashion Styling and Image Design, Food Health and Business Management, Legal Studies, Health and Social Care, Medical and Health Products Management, Nutrition and Food Management, Sport and Recreation Management, Real Estate Management, and Hotel, Tourism & Hospitality Management.

The College believes that education should extend beyond classroom. We have therefore organised a number of study, adventure and service tours for HPSHCC students in January and summer of 2015. Participating students had enjoyable and enriching learning experiences.



◀ 澳洲遊學團。
Australia study tour.



◀ 同學趁聚首一堂合照留影。
Group photo of graduates.



▲ 書院校監兼校董會聯席主席暨保良局主席朱李月華博士於畢業典禮致辭。

Dr Pollyanna CHU, Supervisor of the College cum Co-Chairman of College Council and Chairman of Po Leung Kuk, gives a speech at the Graduation Ceremony.





在二零一四至二零一五年度及二零一五至二零一六年度，書院學生總人數分別約為二千四百人。書院已開始接受二零一六至二零一七年度的入學申請，並將開辦一項新課程：運動教練學及運動表現高級文憑課程供同學選擇。

此外，書院於二零一五年十一月十六日假灣仔伊利沙伯體育館舉行第七屆畢業典禮，是年共有一千一百三十五名學生畢業，當中不少獲本地大學取錄，入讀由教資會資助的學士學位課程，包括香港大學、香港中文大學、香港科技大學、香港理工大學、香港城市大學、香港浸會大學、嶺南大學及香港教育學院。畢業禮邀得書院校監兼校董會聯席主席暨保良局主席朱李月華博士出席並致辭，訓勉學生畢業後繼續學習。

獨立優質私校

蔡繼有學校

保良局蔡繼有學校為全港首間非牟利一條龍優質私校。學校自二零零二年創辦以來，一直致力推動十二年的一條龍校本課程、採用雙語教學，為學生提供全人教育服務，希望孩子不單「學會學習」，更要「學會做人」，為世界、為國家、為香港培育有學識、有才能、正直、負責，擁有國際視野，能面對未來的挑戰，更能終身學習的菁英。學校實行「一條龍」教學，課程共分為四個主要學習階段，包括小學（一至五年級）、初中（六至八年級）、國際普通中學教育文憑試(IGCSE)(九至十年級)及國際預科文憑(IBDP)(十一至十二年級)。



Regarding student population, the College has an enrolment of around 2,400 students in both 2014/15 and 2015/16 academic years. Admission exercise of 2016 began in early December 2015 and a new programme, namely Higher Diploma in Sport Coaching and Sport Performance, will be offered in 2016/17.

The 7th Graduation Ceremony of the College was held at Queen Elizabeth Stadium on 16 November 2015. A total of 1,135 students have completed their AD/HD study, and many of them have successfully articulated to UGC-funded degree programmes of local universities, including HKU, CUHK, HKUST, Poly U, City U, Baptist U, Lingnan U and HKIEd. Supervisor cum Co-Chairman of College Council and Chairman of Po Leung Kuk, Dr Pollyanna Y W CHU attended the Ceremony and gave an aspiring speech to the graduates.

Quality Private Independent School

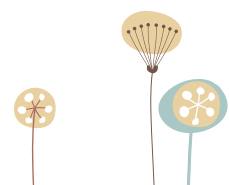
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School is a through-train, private independent school in Hong Kong. Established in 2002, the School offers a 12-year bilingual (English and Chinese), holistic educational programme to its students. In addition to pursuing academic excellence, the school strives to develop students into knowledgeable, righteous, and responsible individuals who are global minded and independent lifelong learners and are motivated to contribute to the local, national, and international communities. Our through-train curriculum is implemented along four key learning phases, namely Primary (Y1-5), Junior Secondary (Y6-8), International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) (Y9-10), and International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP) (Y11-12).



▲ 蔡繼有學校運動會。
Choi Kai Yau School Sports Day.

◀ 蔡繼有學校畢業典禮2015。
Choi Kai Yau School Speech Day 2015.



學校不斷發展，現有學生一千七百多名。教師與學生的比例約為一對十。在來自世界各地的一百六十九名教職人員的通力合作下，在傳統與創新之間，融合中西文化，配合全球化及知識為本的社會，為香港的孩子提供最優質的教育。

另外，在二零一四至二零一五年度的國際普通中學教育文憑試(IGCSE)中，保良局蔡繼有學校共七十名學生考獲6A或以上的優秀成績，其中十二名學生更考獲11A或A*。

此外，在二零一四至二零一五年度的國際預科文憑試(IB)中，保良局蔡繼有學校的應屆七十二名考生中，共六十五名學生考獲雙語文憑，其中十七名學生考獲四十分或以上的佳績，其中最佳成績為四十五分滿分，成績驕人。

Choi Kai Yau School currently has a student population of over 1,700 with an approximate staff-to-student ratio of 1:10. Our 169 teaching staff members from different countries work closely to provide quality education to our students in response to the knowledge-based and globalised society.

In 2014/15 International General Certificate of Secondary Education (IGCSE), 70 students from Choi Kai Yau School achieved 6A or above, and 12 of them attained 11A / A*.

For the International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP), there were 72 students sitting in the examination, and 65 of them were awarded bilingual diploma, among them 17 achieved 40 points or above, including 1 student who attained the maximum points of 45.



▲ 馬錦明中學視藝科同學參加「渣打藝趣嘉年華2015」巡遊活動。
Ma Kam Ming College Visual Arts students in a parade with giant puppets in Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015.



▲ 甲子何玉清中學新加坡文化交流團。
Ho Yuk Ching (1984) College Singapore Cultural Exchange Tour.



▲ 馬錦明夫人章靚仙中學在2015年度離島區啦啦隊比賽上的演出。
Performance of Mrs Ma Kam Ming – Cheung Fook Sien College cheerleading team in the Cheerleading Competition 2015 (Island District).



▲ 羅傑承(一九八三)中學創意思維隊遠征美國參與國際性競賽。
The Odyssey of the Mind team of Lo Kit Sing (1983) College attends the international competition in USA.



▲ 姚連生中學手球隊得獎合照。
Yao Ling Sun College Handball Team.





中學

本局屬下有十四所資助中學、兩所直資中學及兩所夜校，共開辦四百一十五班，學生總人數約一萬二千五百三十三人。

本局屬下中學於二零一四至二零一五年度中學文憑考試中取得符合大學或院校入學要求的成績為百分之五十二點一，超越全港日校應屆考生的水平（百分之四十點一）。當中，共有四十二名學生考獲兩科或以上5**佳績，而其中最佳成績為五科5**，表現相當出色。

設施增善

為優化學生的學習環境，屬下中學致力改善校內設備。

保良局唐乃勤初中書院獲凱聯國際酒店有限公司捐款資助改建舊宿舍為新的教學大樓，為學校增加課室、演講廳及會議室等設施。該大樓獲命名為「天德大樓」，並已於二零一五年底竣工；而「天德大樓」內的演講廳則獲學校捐款人唐乃勤總理(1999-00)及余妍慧小姐捐款命名為「余妍慧演講廳」，以支持學校優化設備，提供更佳學習環境予學生。新設施的命名暨開幕典禮已於二零一五年十二月十二日舉行，並邀得教育局局長吳克儉先生，SBS, JP蒞臨主禮。

Secondary Schools

The Kuk runs 14 aided secondary schools, 2 Direct Subsidy Scheme secondary schools and 2 evening secondary schools with a total of 415 classes and about 12,533 students.

In 2014/15 Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination, 52.1% of candidates from our affiliated secondary students have met the general entrance requirements for tertiary education programmes. The figure is higher than that of Hong Kong day school candidates (40.1%). Among our students, 42 of them achieved 5** in 2 subjects or above. The best student in this year achieved 5** in 5 subjects. The academic performance of our students is remarkable.

Facilities improvement

Our schools have received generous donations to support facilities improvement projects so that a better learning environment could be provided for students.

With a donation from Associated International Hotels Limited, Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College reconstructed an old boarding hostel into a new multi-purpose teaching block to provide more teaching facilities. The new block named as "Tian Teck Building" was completed at the end of 2015. The lecture theatre, one of its main facilities, is named as "Irene Yu Lecture Theatre" in appreciation of the donation from Mr Tony N K TONG and Ms. Irene YU. The Dedication cum Opening Ceremony was held on 12 December 2015, and was officiated by Secretary for Education, Mr Eddie NG Hak Kim, SBS, JP.



▲ 唐乃勤初中書院天德大樓及余妍慧演講廳命名暨開幕典禮。
Tian Teck Building and Irene Yu Lecture Theatre Dedication Ceremony cum Opening Ceremony of Tong Nai Kan Junior Secondary College.



▲ 學生代表為嘉賓介紹新大樓設施。
Student representatives introduce the facilities of the new building to our guests.



此外，保良局顏寶鈴書院獲學校捐款人兼書院校監顏寶鈴主席(2008-09), BBS, JP 捐款資助增設田徑跑道、跳遠沙池設備及小禮堂，並命名田徑跑道及跳遠沙池設備為「飛達運動場」，小禮堂則命名為「New Era Hall」。命名暨開幕典禮已於二零一六年一月二十一日舉行，並邀得教育局副局長楊潤雄先生，JP 蒞臨主禮。

比賽成績

屬校積極鼓勵學生參與校內校外不同種類的比賽，藉以互相交流和觀摩。本年度，屬校學生在下列校際及公開比賽中屢獲佳績：

- 第三十屆全國青少年科技創新大賽
- 香港科學青苗獎
- 香港中學生太空搭載實驗方案設計比賽
- 第五十一屆馬來西亞分齡游泳錦標賽
- 台北青少年公開賽
- 2015 香港物理奧林匹克
- 第九屆「香港盃」外交知識競賽
- 第四十三屆全港公開舞蹈比賽
- 第二十八屆香港特別行政區傑出學生選舉
- 香港校際冰球聯賽

Po Leung Kuk Ngan Po Ling College has also received donation from Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP, the school donor and Supervisor, to build running tracks and a sand pit for long jump, and to reconstruct a hall to cater for students' needs. The running tracks together with the sand pit is named as "New Era Sports Ground", and the hall is named as "New Era Hall". The Dedication cum Opening Ceremony held on 21 January 2016 was officiated by Mr Kevin YEUNG Yun Hung, JP, Under Secretary for Education.

Competition Results

Our students are encouraged to take part in various kinds of internal and external competitions which provide chances of exchanging ideas and inspiring experience. Students have achieved remarkable results in the following competitions:

- The 30th China Adolescents Science and Technology Innovation Contest
- The Hong Kong Budding Scientists Award
- Space Science Experiment Design Competition for Hong Kong Secondary School Students
- 51st Milo/Pram Malaysia Invitational Age Group Swimming Championships 2015
- 2015 Chinese Taipei Junior & Cadet Open Taipei(TPE)
- Hong Kong Physics Olympiad 2015
- 9th Hong Kong Cup Diplomatic Knowledge Contest
- The 43th Open Dance Contest
- The 28th HKSAR Outstanding Students Selection
- Hong Kong School Ice Hockey League



▲ 顏寶鈴書院學生的非洲鼓及舞蹈表演。
The Djembe and dance performance by students of Ngan Po Ling College.



▲ 一眾嘉賓主持切燒豬儀式。
The roast pig carving ceremony officiated by guests.



聯校活動摘要

公民教育講座 — 「認識基本法」

日期：二零一五年四月二十一日
 地點：九龍琵琶山郝德傑道6號保良局蔡繼有學校劉黎雯演藝廳
 主禮嘉賓：基本法推廣督導委員會委員李浩然博士；殘奧輪椅劍擊金牌得主及十大傑出青年馮英騏先生及亞運及東亞運女子壁球金牌得主趙詠賢女士

保良局屬下中學文憑考試優異成績頒獎典禮

日期：二零一五年七月十六日
 地點：總局歷屆主席會堂
 主禮嘉賓：保良局主席兼屬校總校監朱李月華博士

保良局蔡繼有學校國際普通中學教育文憑試 (IGCSE) 及國際預科文憑試 (IB) 優異成績頒獎典禮

日期：二零一五年八月十八日
 地點：保良局蔡繼有學校劉黎雯演藝廳
 主禮嘉賓：保良局主席兼屬校總校監朱李月華博士

Summary of Joint Schools Activities

Civil Education Talk – Understanding Basic Law

Date: 21 April 2015
 Venue: Lau Lai Man Auditorium, Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
 Guest of Honour: Dr Simon Hoey LEE, Member of Basic Law Promotion Steering Committee; Mr FUNG Ying Ki, Paralympic Games Gold medalist in wheelchair fencing; Ms Rebecca CHIU Wing Yin, Asian Games and East Asian Games Gold medalist in squash

Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE)

Date: 16 July 2015
 Venue: Function Hall, Po Leung Kuk Headquarters
 Guest of Honour: Dr Pollyanna Y W CHU, Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee

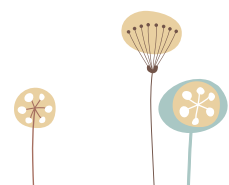
Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Choi Kai Yau School for Outstanding Achievements in the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) and International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP)

Date: 18 August 2015
 Venue: Lau Lai Man Auditorium, Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
 Guest of Honour: Dr Pollyanna Y W CHU, Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee

保良局屬下中學文憑考試優異成績頒獎典禮。▶
 Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE)



◀ 保良局蔡繼有學校國際普通中學教育文憑試 (IGCSE) 及國際預科文憑試 (IB) 優異成績頒獎典禮。
 Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Choi Kai Yau School for Outstanding Achievements in the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) and International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP)





▲ 第三十三屆聯校水運會。
The 33rd Joint Secondary Schools Swimming Gala.



▲ 保良局屬下中學老師地質考察團。
Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Teachers Field Trip.



▲ 第三十四屆中學聯合畢業典禮。
The 34th Joint Secondary Schools Speech Day.

第三十三屆中學聯校水運會

日期：二零一五年十月十七日
地點：馬鞍山游泳池
主禮嘉賓：香港浸會大學體育系劉永松教授

The 33rd Joint Secondary Schools Swimming Gala

Date：17 October 2015
Venue：Ma On Shan Swimming Pool
Guest of Honour: Professor Patrick W C LAU, Department of Physical Education, Hong Kong Baptist University

第三十四屆中學聯合畢業典禮

日期：二零一五年十一月九日
地點：香港浸會大學大學會堂
主禮嘉賓：教育局局長吳克儉先生, SBS, JP

The 34th Joint Secondary Schools Speech Day

Date：9 November 2015
Venue：Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University
Guest of Honour: Mr Eddie NG Hak Kim, SBS, JP, Secretary for Education

保良局屬下中學聯校運動會

日期：二零一六年二月二十六日
地點：青衣運動場
主禮嘉賓：前香港單車運動員黃蘊瑤小姐

Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Athletic Meet

Date：26 February 2016
Venue：Tsing Yi Sports Ground
Guest of Honour: Miss Jamie WONG Wan Yiu, retired Hong Kong Cyclist

保良局屬下中學通識講座 — 「退休保障」

日期：二零一六年三月四日
地點：何蔭棠中學禮堂
主禮嘉賓：政務司司長林鄭月娥女士, GBS, JP

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Liberal Studies Talk – Retirement Protection

Date：4 March 2016
Venue：Hall, Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong College
Guest of Honour: Mrs Carrie LAM CHENG Yuet Ngor, GBS, JP, Chief Secretary for Administration

保良局屬下中學老師地質考察團

日期：二零一六年三月五日
地點：荔枝莊
領隊：香港大學專業進修學院保良局何鴻藥社區書院校長陳龍生教授

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Teachers Field Trip

Date：5 March 2016
Venue：Lai Chi Chong
Captain: Professor L S CHAN, Principal of HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College



小學、特殊學校及教育服務中心

本局屬下有二十所資助小學、四所直資小學及一所私立小學。本年度共開辦六百一十九班，學生總人數接近二萬。配合一貫的「開放校園」政策，本局向教育局申請，合共在十三所中小學開辦不同的教育服務中心，期望透過舉辦多元化且具備質素的興趣小組，供學校及區內學童在課後參與。

此外，本局有四所特殊學校，為中度至嚴重智障學生提供教學服務。目前特殊學校共開辦四十一班，學生三百二十七人，宿生一百人。小學部以溝通能力訓練、自理訓練、社會適應、數學及感知訓練為主；中學部則著重實用技能訓練，使學生將來可適應庇護工場或展能中心的生活。

比賽成績

- 第六屆優秀小學生獎勵計劃
優秀小學生獎
- 2015 港澳數學奧林匹克公開賽(港澳盃)
金獎
- 2015 香港學界記憶大賽
冠軍
- 香港國際手鈴奧林匹克比賽2015(初級組)
自選曲目及指定曲目金獎
- 第51屆學校舞蹈節
甲等獎
- 2015 香港創意思維活動競賽(香港賽區)
冠軍
- 2015 香港小學數學精英選拔賽
冠軍
- 2015 機械奧運會國際賽
「機械人十二碼射球比賽」冠軍
- 校際IT精英挑戰賽2015
小學組冠軍
- 2015 水陸兩項小鐵人挑戰賽
2005 年組別水陸鐵人賽冠軍

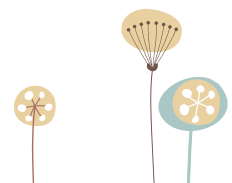
Primary Schools & Special Schools

The Kuk is operating 20 aided primary schools, 4 Direct Subsidy Scheme primary schools and a private primary school, providing a total of 619 classes for around 20,000 students. In line with the policy of "Open School Campus", the Kuk has applied to the Education Bureau for running 13 education services centres on our secondary and primary schools' premises to provide a variety of quality after school interest groups for students in the local community.

The Kuk also runs 4 special schools for students with moderate to severe grade mental disabilities. The 4 schools have a total of 41 classes accommodating 327 students, among whom 100 are boarding students. The primary sections focus on developing abilities of communication, self-care, social adaptive functioning, mathematical skills and sensory training. The secondary sections focus on practical skills training, preparing students to adapt to their future life in sheltered workshops or day activity centres.

Competition Results

- The 6th Outstanding Student Award Scheme
Outstanding Student Award
- 2015 Hong Kong & Macao Mathematical Olympiad Open Contest
(HKMO Open)
Gold Award
- Hong Kong Schools Memory Contest 2015
Champion
- Hong Kong International Handbell Olympics 2015 (Junior)
Set piece and Own choice piece Gold Award
- The 51st Hong Kong Dance Festival
Honours Award
- 2015 Hong Kong Odyssey of the Mind Local Competitions
Champion
- 2015 The Hong Kong Primary Mathematics Contest
Champion
- 2015 International Robotic Olympiad
Robot Penalty shoot-out Competition Champion
- Inter-School IT Elite Challenge 2015
Champion
- TriKids Aquathon Challenge 2015
Champion



聯校活動摘要

屬下小學英語戲劇匯演 2015

日期：二零一五年五月二十三日

地點：保良局何蔭棠中學

Summary of Joint Schools Activities

Po Leung Kuk English Drama Performance 2015

Date : 23 May 2015

Venue : Po Leung Kuk Celine Ho Yam Ting College

保良局屬下特殊學校聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一五年六月五日

地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂

主禮嘉賓：教育局葉蔭榮首席助理秘書長
(課程發展)

Po Leung Kuk Joint Graduation Ceremony for Affiliated Special Schools

Date : 5 June 2015

Venue : Sally Wong Leung Hall of Po Leung Kuk Headquarters

Guest of Honour: Mr Stephen YIP, Principal Assistant Secretary
(Curriculum Development), Education Bureau

保良局屬下小學第十三屆聯合水運會

日期：二零一五年六月十八日

地點：九龍公園游泳池

主禮嘉賓：香港教育學院健康與體育學系
周鴻奇講座教授及系主任

Po Leung Kuk 13th Joint Primary Schools Swimming Gala

Date : 18 June 2015

Venue : Kowloon Park Swimming Pool

Guest of Honour: Professor Daniel H K CHOW, Chair Professor of
Health and Sports Science and Head of Department of
Health and Physical Education, the Hong Kong
Institute of Education



▲ 小學英語戲劇匯演大合照。
Say "Cheese"!



▲ 學生代表致謝辭感謝老師悉心教導。
Speech by the graduate representative at the Joint Graduation Ceremony
for Affiliated Special Schools.



▲ 教育局葉蔭榮首席助理秘書長接受主禮。
Great thanks to the officiating guest of the Joint Graduation Ceremony
for Affiliated Special Schools.



保良局屬下小學聯合畢業頒獎典禮

日期 : 二零一五年六月二十六日
 地點 : 香港亞洲國際博覽館
 主禮嘉賓 : 教育局黎陳芷娟常任秘書長, JP

Po Leung Kuk Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools

Date : 26 June 2015
 Venue : Asia World-Expo
 Guest of Honour : Mrs Marion LAI, JP, Permanent Secretary for Education

保良局屬下小學聯校粵劇匯演

日期 : 二零一五年六月三十日
 地點 : 九龍油麻地戲院
 主禮嘉賓 : 香港八和會館阮兆輝副主席, BH、佛山市博物館前館長及佛山市非物質文化遺產保護中心梁國澄專家委員、保良局壬辰年主席及「保良局粵劇發展基金」創辦贊助人梁寶珠女士, BBS

Po Leung Kuk Joint School Cantonese Opera Performance 2015

Date : 30 June 2015
 Venue : Yau Ma Tei Theatre
 Guest of Honour : Mr YUEN Siu Fai, BH, Vice-chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong; Mr LEUNG Gwok Ching, former curator of Foshan Museum and Committee member of Intangible Cultural Heritage Conservation Center; Ms Jacqueline P C LEUNG, BBS, Chairman (2012-13) of the Kuk and Patron of the Kuk's Cantonese Opera Fund



◀ 學生落力獻唱粵劇曲目，維肖維妙。
 Amazing Chinese opera performance of our students.



▲ 祝願各畢業生前程錦繡！
 Wishing all the graduates a brilliant future!



▲ 充滿活力啦啦隊！
 What an energetic cheering team!



**「我的行動承諾—同心愛家·清潔香港」
承諾日 2015**

日期：二零一五年九月八日
地點：保良局雨川小學禮堂
主禮嘉賓：教育局吳克儉局長, SBS, JP及保良局主席兼屬校總校監朱李月華博士

“My Pledge to Act – Love Our Home and Clean Hong Kong” My Pledge Day 2015

Date：8 September 2015
Venue：Po Leung Kuk Riverain Primary School
Guest of Honour: Mr Eddie NG Hak Kim, SBS, JP, Secretary for Education; Dr Pollyanna W Y CHU, Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools’ Supervisors Committee

屬下小學教育研討會

日期：二零一六年一月二十二日
地點：沙田鄉議局大樓
主禮嘉賓：香港教育學院教育政策與領導學系教授暨卓越教學發展中心聯席總監趙志成教授

Affiliated Primary Schools Education Seminar

Date：22 January 2016
Venue：Heung Yee Kuk Building at Sha Tin
Guest of Honour: Prof CHIU Chi Shing, Professor of the Department of Education Policy and Leadership cum Co-Director of Centre for Excellence in Learning and Teaching, The Hong Kong Institute of Education

屬下特殊學校教師專業發展日

日期：二零一六年一月二十二日
地點：保良局北潭涌渡假營

Professional Development Day for teaching staff of Affiliated Special Schools

Date：22 January 2016
Venue：Po Leung Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp



▲ 主席與嘉賓身體力行出席支持「我的行動承諾2015—同心愛家·清潔香港」。The Chairman and guests supported “My Pledge to Act 2015 – Love Our Home and Clean Hong Kong”.



▲ 學生集體承諾，關心家庭，愛護社區和環境，保持清潔。Students pledge to maintain personal and public hygiene, and work together to care about our family and the community.





幼稚園

本局教育事務部屬下共有二十二所幼稚園，其中一所附設半日制幼兒園服務。本年度共開辦四百九十四班，學生約七千四百人。社會服務部轄下有二十五所幼稚園暨幼兒園，學生共有三千零四十六人。全部學校均已參加教育局的「學前教育學券計劃」。

Kindergartens

The Kuk operates a total of 47 kindergartens and kindergartens-cum-nurseries, among which 22 kindergartens, including one which provides half day schooling nursery, are under the supervision of the Education Affairs Department, amounting to 494 classes and around 7,400 students in 2015/16, whereas 25 kindergartens-cum-nurseries, with a student population of 3,046, are under the supervision of Social Services Department. All the above schools have joined the 'Pre-primary Education Voucher Scheme' of the Education Bureau.



▲ 學生們認識生態奧秘。
Students exploring the mystery of ecosystem.



◀ 學生參觀科學館。
Students visit Science Museum.



▲ 學生體驗農耕。
Students show interest in farming.



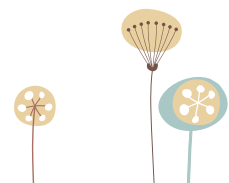
◀ 幼稚園利用平板電腦教學，學生享受課堂。
Students enjoy class with tablets.



◀ 學生吹泡泡以了解科學。
Students experiencing science theory.



▼ 學生們獲獎無數。
Students wins many awards.





▲ 屬校建立「魚菜共生」生態循環系統。
Affiliated kindergartens has Aquaponics installed.



▲ 學生們對「魚菜共生」生態循環系統感好奇。
Students are curious about Aquaponics.

設施增善

屬校積極推動環保教育，個別屬校安裝了「魚菜共生」生態循環系統及廚餘機，教師會利用相關系統讓幼兒進行各種的學習活動。各園亦按個別需要更換環保冷氣機及光管。另為求達至最佳的教學效果，各園均不斷添置多款先進教學視聽器材及互動電子白板。此外，為響應環境保護署的呼籲，屬下十六間幼稚園於本年度統一更換二十八座校車，為學童提供更舒適及安全的校車服務，也為改善路邊空氣質素出一分力。

比賽成績

- 第五屆全港寶貝 SING 聲星歌唱比賽
金獎
- 第三十九屆世界兒童畫比賽
《蟠桃兒賞》
- 二零一五年香港校際普通話朗誦比賽
優秀表演獎
- 第二屆全港兒童繪畫分齡比賽 — 中國畫
(第一組)
一等獎
- 二零一五全港兒童兩文三語朗誦大賽 —
英語獨誦
榮譽獎
- 第四十三屆全港公開舞蹈比賽
金獎及最佳表演獎
- 第六屆「博藝盃」全港朗誦比賽
金獎
- 全港青幼年藝術家朗誦及音樂比賽
冠軍
- 第四屆「狀元盃」全港兒童普通話朗誦比賽
K3組普通話講故事
冠軍
- 全港幼稚園數學邀請賽
一等數學尖子獎

Facilities Improvement

Our affiliated schools spare no efforts to promote environmental education. Some schools have replaced their air-conditioners and lightings with energy-efficient models, while others have installed Aquaponics and Composting Machine, and suitably engage them in students' learning activities. Besides, our schools have employed state-of-the-art audio-visual aids in class to enhance effectiveness of teaching. In response to call from the Environmental Protection Department, 16 of our affiliated kindergartens have replaced their 28-seater school buses with more environmentally-friendly models, contributing to better air quality at the roadside while providing better and safer transportation for our students.

Competition Results

- The 5th Hong Kong Babies Singing competition
Gold Award
- The 39th World School Children's Art Exhibition
Certificate of Merit
- Hong Kong Schools Speech Festival (Mandarin) 2015
Excellent Performance Award
- The 2nd Hong Kong Children Drawing Age Group Competition –
Chinese Painting (First Group)
First Honour Award
- Hong Kong Children Speech Competition 2015 – English Solo
Speaking
Certificate of Honour
- The 43rd Open Dance Contest
Champion and The Best Performance Award
- The 6th Trilingual Oral Arts Competition
Gold Award
- Hong Kong Teens and Children Speech and Music Competition
Champion
- The 4th Hong Kong Children Speech Competition (Mandarin)
K3 Storytelling
Champion
- Hong Kong Kindergartens Maths Contest
First Honour Award





聯校活動摘要

屬下幼稚園聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一五年六月二十六日
地點：香港亞洲國際博覽館
主禮嘉賓：教育局副局長楊潤雄先生, JP

Summary of Joint Schools Activities

The Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Kindergartens

Date: 26 June 2015
Venue: Asia World-Expo
Guest of Honour: Mr Kevin YEUNG Yun Hung, JP, Under Secretary for Education

屬下幼稚園資優教育研討會

日期：二零一五年八月二十五日
地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂
主禮嘉賓：國立臺灣師範大學特殊教育學系
郭靜姿教授及香港城市大學應用
社會科學系許娜娜副教授

Affiliated Kindergarten Gifted Education Seminar

Date: 25 August 2015
Venue: Sally Wong Leung Hall of Po Leung Kuk Headquarters
Guest Speakers: Professor KUO Ching Chih, Department of Special Education, National Taiwan Normal University; Associate Professor Anna HUI Na Na, Department of Applied Social Sciences, City University of Hong Kong

「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃記者招待會

日期：二零一五年八月二十七日
地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂
主禮嘉賓：衛生署蔡美儀助理署長(特別衛生事務)

Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten and "A LIKE for Smoke-Free" Kick off Ceremony Press Conference

Date: 27 August 2015
Venue: Sally Wong Leung Hall of Po Leung Kuk Headquarters
Guest of Honour: Dr Sarah CHOI Mei Yee, JP, Assistant Director of Health (Special Health Services)

屬下幼稚園教育研討會

日期：二零一五年十二月四日
地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂
主禮嘉賓：教育局葉蔭榮首席助理秘書長(課程發展)

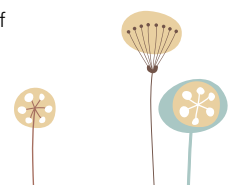
Affiliated Kindergartens Education Seminar

Date: 4 December 2015
Venue: Sally Wong Leung Hall of Po Leung Kuk Headquarters
Guest of Honour: Mr Stephen YIP Yam Wing, Principal Assistant Secretary (Curriculum Development), Education Bureau



▲ 主禮嘉賓、董事會成員及屬下幼稚園校長合照。

Group photo of officiating guest, board members and affiliated kindergarten principals at the Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Kindergartens.



金卿幼稚園二十五周年校慶暨家長教師會第十七屆常務委員會就職典禮

日期：二零一六年一月三十日
地點：保良局錦泰小學
主禮嘉賓：香港教育學院副校長(學術)
李子建教授, JP

Po Leung Kuk Kam Hing Kindergarten 25th Anniversary Celebration cum 17th Standing Committee of Parent-Teacher Association Inauguration Ceremony

Date: 30 January 2016
Venue: Po Leung Kuk Grandmont Primary School
Guest of Honour: Guest of Honour: Professor John LEE Chi Kin, JP, Vice President (Academic) of The Hong Kong Institute of Education

屬下幼稚園普通話綜合表演

日期：二零一六年三月十九日
地點：沙田鄉議局大樓大劇院
主禮嘉賓：教育局首席教育主任(新界)
李錦光先生

Joint School Putonghua Variety Show

Date: 19 March 2016
Venue: Heung Yee Kuk Building at Sha Tin
Guest of Honour: Mr LEE Kam Kwong, Principal Education Officer (New Territories), Education Bureau



▲ 學生們向來賓展現音樂實力。
Students welcome guests by performing stirring music.



▲ 學生之山羊扮相維肖維妙。
Students enjoy performing very much.

幼稚園畢業生代表致謝辭。▶
Representatives of kindergarten graduates gives a speech at the Joint School Graduation Ceremony.





其他教育服務單位

保良局 / 瑞銀 / 香港外國記者會語文培訓計劃

保良局 / 瑞銀 / 香港外國記者會語文培訓計劃運用瑞士銀行、香港外國記者會的捐款及本局配對撥款，致力為本局二至十八歲兒童提供英語、普通話及英語故事課程。老師以輕鬆、有趣及互動的方法，提升兒童學習語文的興趣。同時，為擴闊兒童的視野，中心會於週末或假日安排外遊活動，讓他們接觸不同文化、社會習俗及體育活動。

計劃設有管理委員會，並邀得香港理工大學英語教學中心講師擔任學術顧問，為老師提供教學支援以確保課程質素。

保良局 / 美銀美林 / 香港外國記者會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃

保良局 / 美銀美林 / 香港外國記者會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃是專為荃灣及葵青區之弱勢家庭服務，對象是區內三至十八歲青少年。中心提供課外英語、普通話及英語故事班，老師以新穎富創意的教學模式，透過有趣的唱遊、話劇及烹飪等多元化活動，讓同學在沒有壓力的環境下提高對學習外語的興趣及信心。

Other Educational Services Centres

Po Leung Kuk / UBS / Foreign Correspondents' Club Language Training Programme

With generous support from UBS, the Hong Kong Foreign Correspondents' Club and the matching funds from the Kuk, the Po Leung Kuk / UBS / Foreign Correspondents' Club Language Training Programme has been providing English and Putonghua language courses as well as Storytelling classes for the Kuk's residential children aged 2-18. The children's interest in language learning is developed through fun and interactive activities. To broaden the horizons of our residential children, the Programme also organises outdoor activities such as cultural, traditional customs and sporting activities at weekends and during holidays.

A Management Committee is in place to oversee the operation of the Programme. To ensure the quality of our courses, we have also invited experts from the English Language Centre of the Hong Kong Polytechnic University as academic consultants to provide support for the Programme teachers.

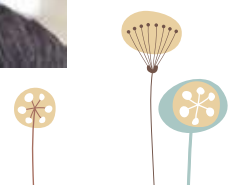
Po Leung Kuk / Bank of America Merrill Lynch / Foreign Correspondents' Club Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme

The Po Leung Kuk / Bank of America Merrill Lynch / Foreign Correspondents' Club Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme offers English, Putonghua and storytelling classes for disadvantaged children aged 3-18 in Tsuen Wan and Kwai Tsing districts. Children learn English and Putonghua through a variety of interesting activities such as sing along activities, drama and cooking, etc.

語文培訓計劃 - 聖誕手工。
Language Training Programme - Christmas craft.



語文培訓計劃 - 聖誕派對真開心。
Language Training Programme - Christmas party is fun.



中心設有「瑞銀兒童發展計劃」及「嬰兒學堂」。「瑞銀兒童發展計劃」是配合兒童學習中心的發展工作，為就讀之兒童、其家庭成員及區內其他居民提供支援服務；「嬰兒學堂」則提供一系列課程給家長及嬰兒，使嬰兒從孩提時得到適當而全面的發展及教導、幫助家長照顧幼兒及如何與子女建立正確而有效的溝通方法。

由保良局 / 毅偉校友會 — 香港 / 香港外國記者會贊助之電腦學習計劃在二零一五年開展，旨在提升青少年的電腦技巧以獲得更佳就業機會。課程包括編寫網頁、製作動畫、智能電話程式設計、3D立體圖像及程式設計等，讓學員為日後升學或就業作好準備。

The Centre also operates the UBS Children's Development Programme and Baby College. The UBS Children's Development Programme provides supportive services for children attending the language classes at the Centre as well as for their families and other residents in the local community. For families with young children, the Baby College provides a series of structured programmes that help babies in their overall development as well as facilitating their parents in the course of parenting.

The Po Leung Luk / Ivey Alumni Association Hong Kong / Foreign Correspondents' Club I.T. Skills Program was launched in 2015 to offer classes on website authoring, animation, app design, 3D design and programming skills for youngsters, with an aim to improve their employment opportunities or equip them for further studies.



◀ 中心舉辦的“英語同樂日”深受區內同學歡迎。

The English Games Day is popular in the district.



▲ 同學們十分喜歡烹飪，能輕鬆愉快地學習英語及普通話。
One of the popular learning activities is cooking, which motivates students to learn and speak up in English and Putonghua in a relaxing way!



▲ 兒童愛玩樂及比賽，他們一起用環保物料建造“大車輪”，並進行激烈比賽。
Children like games and competition. They work together to build a big wheel and drive them together on the podium.





保良局 / 思培基金 / 香港外國記者會教育服務中心

保良局思培基金香港外國記者會教育服務中心承蒙思培基金及香港外國記者會的慷慨捐助和支持，自二零一一年起，為來自沙田及大圍地區低收入家庭的小學生提供免費的英語及故事班課程。

中心提倡以輕鬆手法學習語文，通過角色扮演、話劇、烹飪、遊戲和唱遊等有趣而多元化的活動，為兒童提供理想的語言學習環境。本中心採用小班教學形式，師生比例為1比6。另外，本中心亦為學生安排每月一次的戶外活動，透過不同的主題為學生提供多樣化的學習體驗，達至擴闊視野並促進全人發展的目的。

保良局 / 思培基金 / 香港外國記者會中學教育服務中心

保良局 / 思培基金 / 香港外國記者會中學教育服務中心是專為沙田及大圍區低收入的家庭服務，服務對象為中一至中五學生。藉著思培基金及香港外國記者會的慷慨捐助和支持，中心提供免費的英語、互動式閱讀及其他選修課程。課堂活動均經過精心設計，既有趣又多元化，包括角色扮演、話劇等，以培養學生對學習語文的興趣，從而提升學生的語文水平。

PoLeungKuk/SproutsFoundation/ForeignCorrespondents' Club Education Services Centre

With generous support from Sprouts Foundation and FCC, the Po Leung Kuk Sprouts Foundation and FCC Education Services Centre has been providing free English and Storytelling courses for children from disadvantaged family backgrounds in Shatin district since 2011.

The Centre adopts a fun and interactive teaching approach, making use of role play, drama, cooking, games and sing along activities, to create an encouraging language learning environment for children. Classes are small with a teacher-student ratio of 1:6. The Centre also organises outings of different themes every month to provide children with more diversified learning experiences, so as to broaden their horizons and achieve holistic development.

PoLeungKuk/SproutsFoundation/ForeignCorrespondents' Club Secondary Education Services Centre

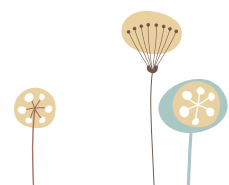
The Po Leung Kuk / Sprouts Foundation / Foreign Correspondents' Club Secondary Education Services Centre offers services for secondary 1 to secondary 5 students from low-income families in Shatin and Tai Wai districts. With generous support from Sprouts Foundation and the FCC, the Centre provides free English, Interactive Reading and other elective courses. The Courses are well-designed with fun activities including role play and drama. Students can increase their interest in learning languages and their language proficiency could be enhanced.



▲ 蛋糕裝飾製作班。
Cake Decoration.



▲ 咖啡拉花工作坊。
Latte Art Workshop.



保良局中央電視台

保良局中央電視台提供一系列培訓及技術支援予屬校教師及學生，指導他們拍攝的知識與技巧。此外，電視台亦建立了一個網上影片庫，讓屬校能在已上載的教學資源中選取合適的教學素材，達到資源共享的效果。而為配合屬下幼稚園的發展，電視台結集教師的教學理念，協助製作一系列以校本為主題的互動電子教材。而為培養孩童有正確的價值觀，本年度中央電視台特別舉辦了「家」多點「FUN」比賽，透過數碼製作鼓勵學校積極參與創意活動。

保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心

保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心為屬校教師及學生提供借閱服務，並以幼稚園為主要服務對象。本年度圖書館與香港大學教育學院合辦「賞心閱讀」先導計劃，再配合圖書館已有的「閱讀小荳芽」親子閱讀計劃，及為屬下幼稚園提供的「學校大量借閱服務」，更能增強推廣幼童的閱讀風氣。此外，圖書館亦會透過網頁推介好書、介紹教學參考網站、張貼課外活動及教師進修等資料，方便屬校選用。

Po Leung Kuk Central Campus TV

Po Leung Kuk Central Campus TV provides a full range of support and training to our teachers and students in order to develop their skill in video shooting. Besides, the Central Campus TV builds up a video resources' e-platform, where teachers may select multimedia materials which suit their teaching needs. Central Campus TV also help develop a series of multimedia teaching tool-kits, including interactive teaching resources, to enrich the curriculum of our affiliated kindergartens. With the aim to instill in children positive value and attitudes, Central Campus TV organised "Fun in Family Competition" this year to encourage schools to actively participate in creative activities through digital production.

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre provides reading materials lending services to our teachers and students. This year, we have collaborated with Faculty of Education, the University of Hong Kong to pilot run "i-Fun Reading" scheme at our kindergartens. Besides, we have continued to organise the year-round parent-child reading scheme, providing bulk lending service in order to enhance the reading habit of our kindergarten students. The Library also recommends quality books, references for teaching, extracurricular activities and personal development opportunities for teachers through its website.



▲ 本局屬下幼稚園學生正在學習使用攝錄機。
Our kindergarten's students are learning to use a video camera.



▲ 保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心。
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre.





保良局劉陳小寶英語學習中心

為進一步提升幼童學習英語的興趣和能力，保良局劉陳小寶英語學習中心設計多個學習主題的活動，鼓勵學生走出課室，在不同主題佈置的環境下學習英語。每個主題設計均由幼稚園校長及教師積極提供意見，並協助不斷更新及優化課程；各參與學校於活動後亦有正面回應。整個課程和活動設計滲入不同的資訊科技元素，如應用平板電腦、互動電子白板、電腦軟件等，輔助幼童學習。學生投入學習，藉著角色扮演、遊戲及故事分享，寓學習於遊戲。

保良局領袖紀律訓練營

本局分別自二零零六年及二零零八年起於屬下中學及小學全面推行「保良局屬校領袖紀律訓練營計劃」，培育學生的責任感、自信心、自律及領導才能。有見成效卓著，本局於二零一零年一月起正式成立「保良局領袖紀律訓練營」，進一步推廣服務至全港學校和機構，讓更多人受惠。本年度開辦逾一百六十個營期，超過一萬七千人參加。

Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre

To enhance interest and ability of kindergarten students in learning English, Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre has designed a variety of programmes with different learning themes and activities. Apart from giving advice and assistance in designing the themes, kindergarten principals and teachers also provide feedback for the Centre to improve its services. Information technology devices, such as tablet, interactive whiteboard and computer software, are used to assist in teaching. Students enjoy learning English through role play, games and shared reading.

Po Leung Kuk Leadership Camp

The "Po Leung Kuk Leadership and Discipline Camp" was launched for our secondary and primary schools in 2006 and 2008 respectively. It aims to instil a sense of responsibility among students and to enhance their confidence, self-discipline and leadership skills. Riding on previous achievements, the Kuk established the 'Po Leung Kuk Leadership Camp' in January 2010 to extend the programme to all schools and organisations in Hong Kong. More than 160 camps have been held this year with over 17,000 participants.



▲ 保良局劉陳小寶英語學習中心。
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre.



▲ 同學們專注地學習整理床舖呢！
Enhancing kids' self-care skills is part of the training at our Leadership Camp.



適逢今年為本局推行「保良局屬校領袖紀律訓練營計劃」十周年紀念，本局於二零一六年三月十九日假本局賽馬會大棠渡假村第三期領袖訓練基地舉行「保良局領袖紀律訓練營聯校畢業典禮」，喜獲訓練營創營永遠榮譽贊助人之一杜偉強顧問（乙酉年主席）及歷屆主席會捐款贊助支持，並邀得懲教署署長邱子昭先生，CSDSM蒞臨主禮。「保良局領袖紀律訓練營聯校畢業典禮」共有屬下三所中學及一所小學超過五百名學生參與，一眾董事會成員以及創營永遠榮譽贊助人於主禮嘉賓邱署長及朱李月華主席的帶領下進行步操檢閱儀式。

訓練營並於典禮後舉行分享晚會，邀得教育局局長吳克儉先生，SBS, JP親臨主禮，由屬校校長、學生及家長與一眾嘉賓分享訓練營活動的果效。

To celebrate the 10th anniversary of the “Po Leung Kuk Leadership and Discipline Camp” in our affiliated schools, and with the co-sponsorship of our Advisory Board member, Mr Vincent WK TO, BBS (2005-06 Chairman), who is also one of the Founding Honorary Patrons of the Camp, and the Association of Po Leung Kuk Chairmen Limited, Po Leung Kuk Leadership Camp Joint Schools Graduation Ceremony was held at the Leadership Training Base of PLK Jockey Club Tai Tong Holiday Camp on 19 March 2016. The Ceremony was officiated by Mr YAU Chi Chiu, CSDSM, Commissioner of Correctional Services, and was attended by more than 500 students from four of our affiliated schools. The Kuk's Board Members, as well as Founding Honorary Patrons of the Camp led by the officiating guest, Mr YAU, and Chairman Dr Pollyanna Y W CHU conducted the parade inspection.

Po Leung Kuk Leadership Camp Sharing Night was held right after the Graduation Ceremony, with Mr Eddie NG Hak Kim SBS, JP, Secretary for Education, as the officiating guest. Principals, students and parents of our affiliated schools shared their views on the Camp with the guests



▲ 向前進！向前進！步操初體驗。
Basic foot drill of the Leadership Camp.



▲ 步操檢閱儀式後，主禮團嘉賓與學生大合照。
The delegation of guests takes a group photo with students after the parade inspection.



未來發展動向

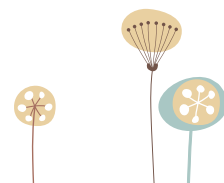
為回應社會上對優質教育的需求，同時配合本局教育服務發展，本局來年會專注開拓新校的工作。此外，本局來年將重點強化屬下學生在幼稚園升小學、及小學升中學的銜接工作，協助學生及其家長更佳適應升學所帶來的轉變及舒緩壓力。

而為配合教育局於二零一五至一六學年推出「優化學校投訴管理計劃」，本局正協助屬校籌備校本處理投訴機制及推行優化學校投訴管理安排。相信有關計劃將有助學校改善現行的機制及建立正面處理投訴的文化。

Future Plans

To meet the demand for quality education services from society, and to be in line with the development of the Kuk's education services, we will focus our work on setting up new schools. In addition we will focus on strengthening articulation path between kindergartens and primary schools, as well as primary schools and secondary schools, and supporting students and their parents in school adaptation.

In response to the "Project on Enhancement of Complaint Management in Schools" launched by the Education Bureau in 2015/16 school year, the Kuk is supporting its affiliated schools in preparing their school-based complaint handling mechanism. We believe that the Project can help improve school complaint handling procedures and contribute to a positive culture of complaint handling.





	社區書院 Community College	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	香港大學專業進修學院保良局何鴻樂社區書院 HKU SPACE Po Leung Kuk Community College	2006	陳龍生教授 Professor L S CHAN	2,362
			小計 sub-total	2,362

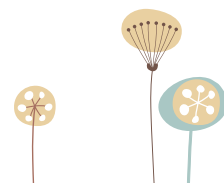
	優質私校 Quality Private Independent School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	蔡繼有學校 Choi Kai Yau School	2002	劉筱玲女士 Ms LAU Siu Ling	1,741
			小計 sub-total	1,741





中學 Secondary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 第一張永慶中學 No1 WH Cheung College	1971	周楚成先生 Mr CHAU Chor Shing	982
2 胡忠中學 Wu Chung College	1977	曾建強先生 Mr TSANG Kin Keung	750
3 百周年李兆忠紀念中學 Centenary Li Shiu Chung Memorial College	1978	丁永興先生 Mr TING Wing Hing	837
4 李城璧中學 Lee Shing Pik College	1982	歐陽汝城先生 Mr Kennedy AU YEUNG Yu Shing	823
5 姚連生中學 Yao Ling Sun College	1982	戚美玲女士 Ms Chik Mei Ling	749
6 羅傑承(一九八三)中學 Lo Kit Sing (1983) College	1984	羅穎忠女士 Ms LAW Wing Chung	782
7 朱敬文中學 CW Chu College	1985	莫瑞祺先生 Mr MOK Sui Kei	463
8 董玉娣中學 Tang Yuk Tien College	1987	張家邦先生 Mr CHEUNG Ka Pong	841
9 甲子何玉清中學 Ho Yuk Ching (1984) College	1994	王翠萌女士 Ms WONG Chui Mang	775
10 馬錦明中學 Ma Kam Ming College	1995	張慧賢女士 Ms CHEUNG Wai Yin	845
11 馬錦明夫人章馥仙中學 Mrs. Ma Kam Ming – Cheung Fook Sien College	1997	歐陽崇勳先生 Mr AU YEUNG Sung Fan	843
12 何蔭棠中學 Celine Ho Yam Tong College	2001	麥添亮先生 Mr MAK Tim Leung	997
13 唐乃勤初中書院 Tong Nai Kan Junior Secondary College	1997	黃仲奇先生 Mr Wong Chung Ki	552
14 莊啟程預科書院 Vicwood KT Chong Sixth Form College	1991	李盤勝先生 Mr Lee Poon Shing	583
		小計 sub-total	10,822

夜校 Evening School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 莊啟程預科書院(夜校部) Vicwood KT Chong Sixth Form College (Evening Section)	1992	伍冠銘先生 Mr NG Koon Ming	5
2 第一中學(夜校部) No 1 College (Evening Section)	1993	伍冠銘先生 Mr NG Koon Ming	72
		小計 sub-total	77



小學 Primary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 金銀業貿易場張凝文學校 Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School	1946	劉彩玉女士 Ms LAU Choi Yuk	235
2 何壽南小學 Stanley Ho Sau Nan Primary School	1971	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	815
3 莊啟程第二小學 Vicwood KT Chong No.2 Primary School	1977	陳志源先生 Mr CHAN Chi Yuen	776
4 陳南昌夫人小學 Mrs. Chan Nam Chong Memorial Primary School	1978	黃志揚先生 Mr WONG Chi Yeung	255
5 蕭漢森小學 Siu Hon Sum Primary School	1980	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	618
6 梁周順琴小學 Leung Chow Shun Kam Primary School	1984	溫慧芬女士 Ms WAN Wai Fan	940
7 陳溢小學 Chan Yat Primary School	1984	冼翠華女士 Ms SIN Chui Wah	723
8 朱正賢小學 Chee Jing Yin Primary School	1985	陳卓蓮女士 Ms CHAN Cheuk Lin	747
9 方王錦全小學 Fong Wong Kam Chuen Primary School	1987	郭秀慧女士 Ms KWOK Sau Wai	739
10 莊啟程小學 Chong Kee Ting Primary School	1988	王寶音女士 Ms WONG Po Yam	651
11 田家炳小學 Tin Ka Ping Primary School	1991	陳詠賢女士 Ms CHAN Wing Yin	663
12 馮晴紀念小學 Fung Ching Memorial Primary School	1996	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	741
13 黃永樹小學 Wong Wing Shu Primary School	1999	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	749
14 雨川小學 Riverain Primary School	2000	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	777
15 志豪小學 Horizon East Primary School	2001	李秀蘭女士 Ms LEE Sau Lan	924
16 錦泰小學 Grandmont Primary School	2002	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	963
17 田家炳千禧小學 Tin Ka Ping Millennium Primary School	2002	冼儉偉先生 Mr SIN Kim Wai	825
18 世德小學 Castar Primary School	2002	葉麗芳女士 Ms YIP Lai Fong	721
19 王賜豪(田心谷)小學 Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School	2005	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	677
20 西區婦女福利會馮李佩瑤小學 Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School	2011	鍾美珍女士 Ms CHIONG Mei Chun	605
		小計 sub-total	14,144

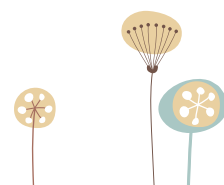




	直資學校 (英文) Direct Subsidy Scheme School (EMI)	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	顏寶鈴書院 Ngan Po Ling College	2003	康羅賜珍女士 Mrs HONG LO Chi Chun	896
2	羅氏基金中學 Laws Foundation College	2004	陳榮光先生 Mr CHAN Wing Kwong	702
3	陳守仁小學 Camões Tan Siu Lin Primary School	1999	楊永明先生 Mr YEUNG Veng Meng	931
4	陸慶濤小學 Luk Hing Too Primary School	1987 (2005年轉 直資營辦) (Run under direct-subsidy scheme since 2005)	陳榮光先生 Mr CHAN Wing Kwong	692
5	香港道教聯合會圓玄小學 Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School	2005	張志鴻先生 Mr CHEUNG Chi Hung	756
6	林文燦英文小學 Lam Man Chan English Primary School	2007	文詩詠女士 Ms MAN Sze Wing	750
			小計 sub-total	4,727

	私立小學 Private Primary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	陳維周夫人紀念學校 Madam Chan Wai Chow Memorial School	2012	陳建雄先生 Mr CHAN Kin Hung	159
			小計 sub-total	159

	特殊學校 Special School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	余李慕芬紀念學校 Yu Lee Mo Fan Memorial School	1979	林國偉先生 Mr LAM Kwok Wai	129
2	余李慕芬紀念學校宿舍 Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)	1981	李瑞儀女士 (舍監) Ms LEE Sui Yee (warden)	(60)
3	陳麗玲 (百周年) 學校 Anita L. L. Chan (Centenary) School	1978	甘燕萍女士 Ms KAM Yin Ping	78
4	陳百強伉儷青衣學校 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School	1981	沈少芳女士 Ms SHUM Siu Fong	55
5	陳百強伉儷青衣學校宿舍 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)	1980	廖惠明女士 (舍監) Ms LIU Wai Ming (warden)	(20)
6	羅氏信託學校 Law's Foundation School	1989	區理華女士 Ms AU Pann Wa	64
7	羅氏信託學校宿舍 Law's Foundation School (Boarding Section)	1989	黎大妹女士 (舍監) Ms LAI Tai Mui (warden)	(18)
	() 住宿學生人數 No. of boarders		小計 sub-total	326 (98)



幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 莊啟程幼稚園 Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten	A.M.	黃健明女士 Ms WONG Kin Ming	106
	P.M.		93
	W.D.		54
莊啟程幼兒園 Vicwood Chong Kee Ting Nursery	A.M.	2011	22
	P.M.		22
2 吳多泰幼稚園 Ng Tor Tai Kindergarten	A.M.	林麗萍女士 Ms LAM Lai Ping	196
3 田家炳兆康幼稚園 Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten	P.M.	張鳳媚女士 Ms CHEUNG Fung Mei	160
	W.D.		256
4 鄧碧雲紀念幼稚園 Tang Bik Wan Memorial Kindergarten	A.M.	葉彩玲女士 Ms YIP Choi Ling	242
	P.M.		194
5 田家炳幼稚園 Tin Ka Ping Kindergarten	W.D.	1983	152
	A.M.		34
6 馮梁結紀念幼稚園 Fung Leung Kit Memorial Kindergarten	P.M.	何達珍女士 Ms HO Tat Chun	202
	W.D.		194
7 易澤峯幼稚園 Yick Chark Fung Kindergarten	A.M.	葉玉萍女士 Ms IP Yuk Ping	162
	P.M.		97
8 曹金霖夫人幼稚園 Mrs Chao King Lin Kindergarten	W.D.	1987	42
	A.M.		141
9 張心瑜幼稚園 Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten	P.M.	劉惠娟女士 Ms LAU Wai Kuen	63
	W.D.		62
10 易桂芳幼稚園 Yick Kwai Fong Kindergarten	A.M.	梁姚玉女士 Ms LEUNG Yiu Yuk	145
	P.M.		89
11 莊啟程夫人幼稚園 Mrs Vicwood KT Chong Kindergarten	W.D.	1989	44
	A.M.		109
12 金卿幼稚園 Kam Hing Kindergarten	P.M.	高妙娥女士 Ms KOO Miu Ngor	75
	W.D.		42
13 曾呈如幼稚園 Chan Seng Yee Kindergarten	A.M.	陳秋玉女士 Ms Cheryl CHAN Chau Yuk	212
	P.M.		208
14 李徐松聲紀念幼稚園 Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten	W.D.	1989	129
	A.M.		86
15 方王換娣幼稚園 Fong Wong Woon Tai Kindergarten	P.M.	曾淑玲女士 Ms TSANG Shuk Ling	45
	W.D.		215
16 方王錦全幼稚園 Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten	A.M.	方秀貞女士 Ms FONG Sau Ching	198
	P.M.		128
17 戴蘇小韞幼稚園 Tai So Shiu Wan Kindergarten	W.D.	1993	83
	A.M.		43
18 譚歐陽少芳紀念幼稚園 Tam Au-yeung Siu Fong Memorial Kindergarten	P.M.	林鳳貴女士 Ms Rachel LAM Fung Kwai	179
	W.D.		172
19 張潘美意幼稚園 Cheung Poon Mei Yee Kindergarten	A.M.	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	43
	P.M.		220
20 戴蘇小韞幼稚園 Tai So Shiu Wan Kindergarten	W.D.	1993	183
	A.M.		71
21 譚歐陽少芳紀念幼稚園 Tam Au-yeung Siu Fong Memorial Kindergarten	P.M.	趙美琪女士 Ms CHIU Mei Ki	44
	W.D.		45
22 戴蘇小韞幼稚園 Tai So Shiu Wan Kindergarten	A.M.	梁姚玉女士 Ms LEUNG Yiu-yuk	205
	P.M.		204
23 譚歐陽少芳紀念幼稚園 Tam Au-yeung Siu Fong Memorial Kindergarten	A.M.	1950 (1996年接辦) (Take-over in 1996)	237
	P.M.		231
24 張潘美意幼稚園 Cheung Poon Mei Yee Kindergarten	A.M.	1997	171
	P.M.		128
25 張潘美意幼稚園 Cheung Poon Mei Yee Kindergarten	W.D.	劉寶儀女士 Ms LAU Po Yee	54
	A.M.		54

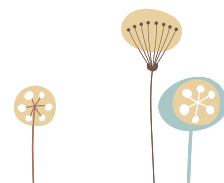




幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
20 蔡冠深幼稚園 Choi Koon Shum Kindergarten	A.M. P.M. 2000	韋靜萍女士 Ms WAI Ching Ping	223 206
21 譚華正夫人幼稚園 Mrs Tam Wah Ching Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 2002	梁姚玉女士 Ms LEUNG Yiu Yuk	84 0 112
22 劉陳小寶幼稚園 Lau Chan Siu Po Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 2002	章綺雯女士 Ms CHEUNG Yi Man	94 72 73
小計 sub-total			7,396

註：本局幼兒教育服務尚包括社會服務部轄下的幼稚園暨幼兒園共25間，資料詳見第184-185頁。
Note: Apart from above, the Kuk has 25 kindergartens-cum-nurseries under the supervision of the Social Services Department. Please refer to P.184-185 for details.

教育服務中心 Education Services Centre	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 何壽南教育服務中心 Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre	2002	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	浮動 Floating
2 蕭漢森教育服務中心 Siu Hon Sum Education Services Centre	2002	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	浮動 Floating
3 陳溢教育服務中心 Chan Yat Education Services Centre	2002	洗翠華女士 Ms SIN Chui Wah	浮動 Floating
4 方王錦全教育服務中心 Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre	2002	盧淑宜女士 Ms LO Suk Yu	浮動 Floating
5 黃永樹教育服務中心 Wong Wing Shu Education Services Centre	2002	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	浮動 Floating
6 志豪教育服務中心 Horizon East Education Services Centre	2003	陳錦洲先生 Mr CHAN Kam Chau	浮動 Floating
7 雨川教育服務中心 Riverain Education Services Centre	2004	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	浮動 Floating
8 世德教育服務中心 Castar Education Services Centre	2004	劉浩華先生 Mr LAU Ho Wah	浮動 Floating
9 保良局/瑞銀/香港外國記者會語文培訓計劃 Po Leung Kuk / UBS / Foreign Correspondents' Club Language Training Programme	2005	Ms Michelle McEwan	浮動 Floating
10 馮晴教育服務中心 Fung Ching Education Services Centre	2006	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	浮動 Floating
11 田家炳千禧教育服務中心 Tin Ka Ping Millennium Education Services Centre	2006	洗儉偉先生 Mr SIN Kim Wai	浮動 Floating
12 鄭錦鐘學前教育服務中心 Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre	2007	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	浮動 Floating
13 保良局/美銀美林/香港外國記者會兒童學習中心及 瑞銀兒童發展計劃 Po Leung Kuk / BAML / Foreign Correspondents' Club Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme	2009	陳美思女士 Ms CHAN Mei Sze	浮動 Floating
14 錦泰教育服務中心 Grandmont Education Services Centre	2009	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	浮動 Floating
15 思培基金香港外國記者會教育服務中心 Po Leung Kuk, Sprouts Foundation & FCC Education Services Centre	2011	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	浮動 Floating
16 保良局思培基金香港外國記者會中學教育服務中心 Po Leung Kuk, Sprouts foundation and FCC Secondary Education Services Centre	2013	潘偉強先生 Mr Poon Wai Keung	浮動 Floating



	其他單位 Other Units	開辦年份 Year of Establishment
1	教育研究及測試中心 Education Research & Testing Centre	1992
2	杜偉強中央圖書館暨教案資源中心 Vincent To Central Library cum Resource Centre	2006
3	中央電視台 Central Campus TV	2007
4	劉陳小寶英語學習中心 Lau Chan Siu Po English Learning Centre	2008
5	領袖紀律訓練營 Leadership Camp	2010



社會服務

Social Services







社會服務

本局透過轄下一百八十五個社會服務單位提供綜合家庭服務、幼兒服務、兒童及青少年服務、康復服務、安老服務，以及醫療及綜合健康服務，屆內服務人數超過九萬名。

綜合家庭服務

共有單位/服務二十九個，包括：

- 兒童住宿服務二十個
- 本地及海外領養服務
- 家庭危機支援服務五個
(包括婦女庇護中心三間)
- 家庭及兒童中心
- 營辦短期食物援助計劃的單位

幼兒服務

共有單位/服務三十六個，包括：

- 育嬰園
- 幼稚園暨幼兒園/幼兒中心二十五間
- 特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心兩間
- 早期教育及訓練中心兩間
- 「傲翔計劃」四隊
- 啟步計劃
- 兒童綜合服務中心

兒童及青少年服務

共有單位/服務三十三個，包括：

- 學生輔導服務隊伍十七支
- 言語治療服務隊伍三支
- 教育心理服務
- 綜合兒童發展服務
- 家長教育服務隊伍兩支
- 關愛家庭中心兩間
- 兒童及青少年中心三間
- 生涯規劃及理財教育中心
- 保良市集
- 健康校園計劃
- 「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心

Social Services

The Kuk provides mainly Integrated Family Services, Child Care Services, Children and Youth Services, Rehabilitation Services, Elderly Services as well as Medical and Integrated Health Services. During the year, the Kuk served over 90,000 people through its 185 social service units.

Integrated Family Services

Total of 29 units/services, including:

- 20 units of Residential Care for Children
- Local and Intercountry Adoption Services
- 5 units of Family Crisis Support Services (Including 3 Refuge Centres for Women)
- Family and Children Integrated Services Centre
- A centre providing short-term food assistance

Child Care Services

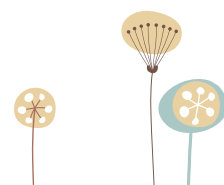
Total of 36 units/services, including:

- Crèche
- 25 Kindergartens-cum-Nurseries
- 2 Special Child Care Centres cum Early Education & Training Centres
- 2 Early Education & Training Centres
- 4 teams of "I Can Fly" Project
- Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services
- Children Integrated Services Centre

Children and Youth Services

Total of 33 units/services, including:

- 17 teams of Student Guidance Service
- 3 teams of Speech Therapy Service
- Educational Psychology Service
- Integrated Children Development Service
- 2 teams of Parent Education Service
- 2 units of The Harmony Land for Families
- 3 Children and Youth Services Centres
- Life Planning and Financial Education Centre
- Po Leung Kuk Flea Market
- Healthy School Programme
- The 0345 Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop



康復服務

共有單位/服務三十二個，包括：

- 輕中度弱智人士宿舍四間
- 嚴重弱能人士宿舍暨日間活動中心三間
- 嚴重殘疾人士護理院
- 長期護理院(精神病患者)
- 職業康復單位五個
- 綜合復康中心三間
- 綜合社區康復支援單位四個
- 就業支援單位五個
- 社會企業兩間
- 社區環保站
- 專職醫療服務三項

安老服務

共有單位/服務五十一個，包括：

- 護理安老院/護老院十二間(其中資助院舍三間、合約院舍九間)
- 長者日間護理中心十一間
- 長者鄰舍中心/長者健康/學習中心/長者地區中心九間
- 其他自資營辦照顧長者不同需要的中心四間
- 長者社區照顧服務券試驗計劃六個

- 外展照顧服務隊伍八支
- 社會企業

醫療及綜合健康服務

共有單位四個，包括：

- 綜合健康中心
- 流動中醫診所三間

Rehabilitation Services

Total of 32 units/services, including:

- 4 Hostels for the Moderately Mentally Handicapped Persons
- 3 Hostels cum Day Activity Centres for the Severely Mentally Handicapped Persons
- Care and Attention Home for the Severely Disabled
- Long Stay Care Home (chronic mental patients)
- 5 Vocational Rehabilitation Service Centres
- 3 Integrated Rehabilitation Centres
- 4 Integrated Community Support Centres
- 5 Employment Support Services
- 2 Social Enterprises
- Community Green Station
- 3 Para-medical Services

Elderly Services

Total of 51 units/services, including:

- 12 Care and Attention Homes for the Elderly (3 Subvented Homes and 9 Contract Homes)
- 11 Day Care Centres
- 9 Neighbourhood Elderly Centres/Elderly Health/Learning Centres/District Elderly Community Centres
- 4 Other Self-financed Elderly Care Centres
- 6 Units of The Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly
- 8 Outreached Community Care Services Teams
- Social Enterprise

Medical and Integrated Health Services

Total of 4 units/services, including:

- Integrated Health Centre
- 3 Chinese Medicine Mobile Clinics





社會服務部二零一五至一六年度服務經費約為十一億四千多萬元，其中七億九千多萬元由政府撥款資助。

社會福利署《最佳執行指引》於二零一四年七月生效，社會服務部已就整筆過撥款資助服務向社會福利署提交二零一四至一五年度的「自我評估清單」，報告並已按照報告要求執行指引，或有部分項目正在籌備中。

就整筆過撥款公積金儲備的使用計劃，社會服務部亦獲社會福利署社會福利發展基金批款，並結合本身資源，為非定影員工及非整筆撥款津助員工的強積金僱主退休保障供款進行精算研究服務，尋求切實可行的優化措施，並就員工的退休保障制訂整體及長遠策略。

社會服務部一直鼓勵員工持續進修。屆內，向各社會服務單位發出問卷調查，進一步了解員工培訓需要，並由行政組統籌，舉辦包括藝術治療、急救證書、提升正向思維，以及機構及個人形象等課程，藉此加強員工工作知識。此外，亦參與由社商賢匯推動的「生活與工作平衡周」，舉辦多項減壓及身心舒緩活動，包括向員工送贈健康水果，舉辦舒展筋骨工作坊、香薰減壓講座等，鼓勵員工注重工作生活平衡。

Service funding for the Social Services Department in 2015-16 was at approximately \$1.14 billion, with \$790 million from government subvention.

The Best Practice Manual of the Social Welfare Department came into effect in July 2014, and based on the requirements regarding services receiving lump sum grants, we submitted the 2014-15 Self-assessment Checklists to the Social Welfare Department and have reported and executed some of the best practice requirements listed in the manual, while we will continue to prepare for the remaining requirements.

With regard to our plans on utilising the Lump Sum Grant (LSG) Provident Fund Reserve, funding was granted from the Social Welfare Development Fund, and together with our own resources, we are seeking for a realistic course of action and improvement measures through conducting an actuarial study on the Mandatory Provident Fund employer contribution for non-snapshot and non-LSG subvented staff. By doing so, we hope to formulate comprehensive and long-term strategies in providing employee retirement protection.

Continuous study is always encouraged in Social Services Department. We conducted a survey this term within our service units to better learn about the training needs of our staff, and organised by our executive team, courses featuring art therapy, certified first-aid, positive thinking enhancement, corporate and individual image management, etc. were held to strengthen our staff's job knowledge. In addition, we also participated in the Work-Life Balance Week, an initiative driven by the Community Business, by promoting stress-reducing and relaxing activities, including providing complimentary fruits to our staff, conducting stretching workshops and aromatherapy de-stress talk, etc., to encourage our staff to strike a better work-life balance.



▲ 一份水果一份心意。
Fruits with love.



▲ 齊齊體驗香薰減壓。
Experiencing aromatherapy.





▲ 長期服務獎頒獎禮。
Long Service Award Ceremony.

社會服務部於二零一六年三月五日舉辦「長期服務獎頒獎禮」，共有一百一十二位員工獲頒獎項，他們分別服務保良局達十年、二十年、二十五年、三十年、三十五年及四十年。

Social Services Department presented the Long Service Award Ceremony on 5 March 2016. A total of 112 staff members were awarded with commendations for their years of service to the Kuk, ranging from 10, 20, 25, 30, 35 to 40 years.

本年度服務亮點巡禮

Showcase of Service Highlights This Year

1. 特殊幼兒訓練

1. Training for Young Children with Special Needs

社會福利署推行「到校學前康復服務試驗計劃」，於全港各區成立共二十九點五支服務隊伍，為期兩年。本局獲委託承辦四隊，是獲委託最多隊伍的機構之一。服務名為「傲翔計劃」I Can Fly，針對零至六歲是特殊兒

The Social Welfare Department launched the Pilot Scheme on on-site pre-school rehabilitation services across Hong Kong with 29.5 teams for the duration of two years. The Kuk has been appointed to operate 4 teams, and is one of the organisations appointed with the most teams. Titled "I Can Fly", the project focuses on the golden period of training for



▲ 為特殊兒童進行訓練。
Training for children with special needs.





童進行訓練的黃金期，讓他們在這個階段及早獲得所需訓練。透過跨專業團隊，由二零一五年十二月起為新界西、新界東、九龍東、港島及九龍中地區共五十七間幼稚園及幼稚園暨幼兒中心提供外展到校服務，名額合共四百個。是項計劃能為特殊兒童、家長和教師三方面提供全面性的支援，讓兒童盡早融入學校的群體生活及愉快有效地學習。

患有自閉症的幼兒有多種障礙，其社交及溝通障礙嚴重影響他們與人的關係，亦為家長帶來沉重的壓力，及早為他們提供適切的訓練是刻不容緩的。本局獲芭莎公益慈善基金捐助，開發了一套《視覺解讀社交行為情緒訓練教材套》，年內為約一百名自閉症及社交障礙兒童提供了九百五十小時社交及言語訓練，並為家長提供有關講座。為使更多的專業同工能有效使用教材套，協助幼兒提升他們的社交技能，更分別於本港及澳門舉辦了四次的專業培訓及一場教材套使用講解會。

special needs young children between the age of 0 to 6 years old, enabling them to receive the necessary training as early as possible. Since December 2015, a multi-disciplinary team of professionals has been providing outreach services for a total capacity of 400 children at 57 kindergartens and kindergartens-cum-child care centres across New Territories West, New Territories East, Kowloon East, Hong Kong Island and Kowloon Central districts. This scheme provides comprehensive support to children with special needs, parents and also teachers, allowing special needs children to better integrate themselves into school life earlier and enable them to effectively learn with joy.

Autistic children suffer from many challenges, and their challenged social and communication skills can severely affect their relationships with others, often inflicting grave pressure on their parents; hence, providing timely and appropriate training is of great urgency to autistic children. Thanks to the donation by the Bazaar Charity Fund, we have developed a Visual and Video Modeling–Social-Behavioral Training Kit, and have used it to provide 950 hours of social and language training for 100 autistic and socially challenged children within a year, in addition to conducting seminars for their parents. In order to allow for wider and more efficient use of the teaching aid amongst professional practitioners to help them assist young children to heighten their social skills, we have also conducted four professional training sessions in addition to one introductory session on the teaching aid usage in both Macau and Hong Kong.

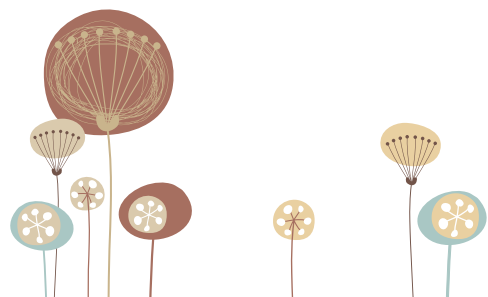


▲ 視覺解讀社交行為情緒訓練教材套。
The Visual and Video Modeling–Social-Behavioral Training Kit.



▲ 澳門自閉症協會與香港保良局合辦《視覺解讀社交行為情緒訓練教材套》使用講解會，於二零一六年一月廿九日假何東中葡小學順利舉行。

The instructional seminar co-presented by the Macau Autism Association and Po Leung Kuk, on the usage of the Visual and Video Modeling–Social-Behavioral Training Kit, held at Escola Primaria Oficial Luso-Chinesa “Sir Robert Ho Tung” on 29 January 2016.



2. 社區環保工作

康復服務去年成功申辦環境保護署「綠在東區」中的「綠在東區」社區環保站，讓本局在環保工作方面有更進一步發展。項目已於二零一五年八月開始營運，主要為東區居民提供回收支援服務及環保教育工作。透過收集市民日常家居廢物，包括玻璃樽、慳電膽、家庭電器等價值不高但可供循環再用的物品，讓市民參與源頭減廢和分類措施。同時，透過不同環保活動，將綠色生活紮根社區。項目發展至今，無論回收服務及環保教育活動，均獲得不少東區居民的讚賞和支持，並獲多份報章報導，讓更多市民認識綠色生活的重要性。

為進一步推廣環保工作，康復服務獲港鐵初步同意以優惠租金租出位於天水圍西鐵站內的兩間鋪位，開辦社企售賣天然及環保產品，以推廣環保生活。本局現正申請基金成立這兩項社企，並計劃於2017年初開展業務。

2. Community Environmental Protection

Our Rehabilitation Services were entrusted by the Environmental Protection Department to operate the Eastern Community Green Station of the Community Green Station project last year, enabling us to extend our work in environmental protection. The project commenced operation in August 2015, providing mainly recyclables collection and environmental education services to the Eastern Hong Kong residents. Through the collection of domestic recyclables of lower value such as glass bottles, compacted fluorescent lamps and home appliances etc., residents can participate in waste reduction and recycling at the source. In addition, through a variety of environmental protection activities, the Station enables the concept of green living to be taken root in the community. Both the recycling services and green education activities have received positive response and support from Eastern Hong Kong residents since the service came into operation, and is also widely reported in newspapers, allowing the public to learn about the importance of green living.

In order to further our work in environmental protection, our Rehabilitation Services have also come to a preliminary agreement with MTR to rent two retail units at the MTR West Rail Tin Shui Wai Station at concessionary rates. We hope to set up two social enterprises to sell natural and environmental friendly products to promote green living. The Kuk is applying for funding to set up these two social enterprises, and plan to commence operation in early 2017.



▲ 朱李月華主席(左五)及環境局黃錦星局長(右五)率領嘉賓主禮「綠在東區」開幕禮。Chairman Pollyanna CHU (fifth from left) and WONG Kam-shing, Secretary for the Environment (fifth from right), at the opening ceremony of the Eastern Community Green Station.

綠在東區定期舉辦「以物換物」活動，向東區居民推廣惜物減廢訊息。▶ Regular "Belongings Exchange" activities at the Eastern Community Green Station to promote recycling and how to reduce carbon footprint.





3. 青少年藝術發展

青少年戲曲文化推廣計劃

屆內本局開展了「青少年戲曲文化推廣計劃」，包括透過於油麻地紅磚屋（屬一級歷史建築）自資成立「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心，讓青少年認識及欣賞中國傳統特色，並進一步向他們推廣戲曲文化。

保良局長康青少年發展中心

本屆於青衣長康邨自資設立長康青少年發展中心。此中心以「藝術為輔、社工專業為本位」的服務模式發展，為青少年打造一個發揮創意及藝術為輔的平台，並藉著交流、訓練、實踐和職業導向等活動，鼓勵青少年訂立更佳的事業規劃。

3. Youth Arts Development

Chinese Opera Promotion for Youth Project

Within this term, the Kuk kicked off the Chinese Opera Promotion for Youth Project, including setting up of the 0345 Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop, situated at the Red Brick House (a Grade I Historical Building), enabling young people learn more about and appreciate Chinese traditional specialties, and further promote Chinese opera culture to the youths.

Po Leung Kuk Cheung Hong Youth Development Centre

The Kuk set up a self-financed Cheung Hong Youth Development Centre at the Cheung Hong Estate in Tsing Yi this term. With a service development module focusing on professional social work services at the core, complemented by an art approach, this centre creates a creative platform for young people, through exchanges, trainings, practice and career guidance activities, to encourage youths to have better life planning.



▲「伶345」禮品中心為手作藝術家提供展覽及寄賣富中國傳統特色、與中國戲曲文化相關的紀念品。

The "0345" Souvenir Shop provides an exhibition space and consignment opportunity for handicrafts artists to sell their creations reflecting Chinese culture and souvenirs related to Chinese opera culture.



▲保良局郭羅桂珍副主席（右四）、民政事務局許曉暉副局長（左四），聯同一眾主禮團嘉賓與表演者合照。

Vice-chairman Eleanor KWOK (fourth from right) and Ms Florence HUI, Under Secretary for Home Affairs (fourth from left) with officiating guests and performers posing for a photo.



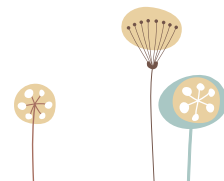
▲青少年利用現代舞步來演譯戲曲中的部份功架，為開展禮揭開序幕。

Youths showcasing Chinese Opera techniques via modern dance steps at the opening ceremony.



▲保良局朱月華主席（左五）、民政事務局許曉暉副局長（左六）及一眾主禮團嘉賓為長康青少年發展中心進行剪綵儀式。

Chairman Pollyanna CHU (fifth from left), Ms Florence HUI, Under Secretary for Home Affairs (sixth from left) and other officiating party participated in the ribbon-cutting ceremony of the Cheung Hong Youth Development Centre.



V54年青藝術家駐留計劃

本局亦透過運用前主席梁安琪女士, BBS 借出位於跑馬地的一幢三級歷史建築大宅開展「V54年青藝術家駐留計劃」, 以低於市值租金提供短期住宿予年青藝術家, 讓他們可以彼此交流、互相激發靈感、一起探討創作。同時, 亦可讓這些藝術創意通過本局的服務及學校網絡啟發更多年青人, 認識及欣賞中西藝術文化及生活歷史的價值。

保良市集

為協助手藝創作人持續發展, 除繼續營辦「保良市集@文化中心」外, 本局更多次於大型商場籌辦主題式市集作推廣, 為本土藝術創

Young Artist in Residence @ V54

The Young Artist in Residence @ V54 Programme is realised through utilising a Grade III Historical building in Happy Valley, lent to the Kuk by our former Chairman, Ms Angela LEONG, BBS. The programme provides short-term residential services at below market rates to young artists, providing them with a space for exchange, to inspire each other and explore the realms of creativity. The Kuk also hopes to tap into such creativity to inspire more young people through our service and education networks, and to encourage them to learn more about and appreciate Western and Chinese art culture and the values of living history.

Po Leung Kuk Flea Market

To help handicraft artists maintain sustainable development, not only has the Kuk continued to host the Flea Market @ HKCC, but also several themed markets at major shopping malls, to promote and expand



▲ 保良局朱李月華主席(右六)、康樂及文化事務署吳志華副署長(右五)及一眾主禮團嘉賓為「保良市集」青年音樂Fiesta主持金音符儀式。
Chairman Pollyanna CHU (sixth from right), Dr Louis NG, Deputy Director (Culture) of LCSD (fifth from right) and other officiating guests, at the opening ceremony of the Po Leung Kuk Flea Market.



▲ 保良市集提供平台讓青少年組合表演。
Po Leung Kuk Flea Market provides a platform for youth teams to perform.



▲ 保良市集曾與不同商場合作, 舉辦各類型的特色市集, 包括麗港城、愉景新城及荃新天地等。
We organised special theme flea markets at large shopping malls (e.g. Laguna Plaza, Discovery Park and Citywalk), which help handicraft artists to further expand their sales channel and realise their potentials..





作人進一步拓展營銷渠道，鼓勵他們發揮所長。本年於二月二十八日假香港文化中心露天廣場舉行「保良市集暨青年音樂Fiesta」，除為第六期市集展開序幕，本局轄下青少年中心不少會員更於現場進行了一連串的精彩舞蹈及歌唱表演，與遊客打成一片。

4. 青年創業

青年創業基金

為進一步支持青年人的創意和新思維，同時鼓勵有志創業的青年人踏出營商的第一步，本局於屆內成立「青年創業基金」，為年青創業家提供創業諮詢、網絡聯繫及創業啟動資金等支援。預計每年可提供資助予十個計劃，最高資助額合共一百五十萬元。

青年創業體驗計劃

本年獲民政事務局與青年事務委員會合辦的「大型青年活動資助計劃」撥款資助，推出青年創業體驗計劃。此計劃透過入校講座，分享青年創業的實務知識，並邀請了其中多間學校組成營銷小隊，配對企業義工導師，從實務中掌握創業智慧、累積營銷經驗；最後以三次大型公開市集式「試業日」驗證學習成效。整項計劃受惠達七千七百多人次。

retail channels for local handicraft artists for them to realise their true potential. The Po Leung Kuk Flea Market cum Youth Music Fiesta was held at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 28 February 2016. Apart from kicking off the 6th season of the market, it was also a wonderful opportunity for youth members from our youth centres to showcase their singing and dancing talents to the public.

4. Young Entrepreneurship

Young Entrepreneurship Foundation

Within this term, the Young Entrepreneurship Foundation was set up to support the innovation and creativity of young people, and to encourage young entrepreneurs to take the first step towards setting up a new business. The fund provides entrepreneurial consultation, networking and start-up funding support, etc. for young entrepreneurs. It is expected to fund 10 projects annually, providing up to a total of \$1.5 million in funding.

Youth Enterprise Pioneering Project

Funded by the Large-scale Youth Programme Funding Scheme launched by the Home Affairs Bureau and the Commission on Youth, the Youth Enterprise Pioneering Project was launched this year. Through hosting seminars at schools to share youth entrepreneurial practical knowledge, the scheme invited schools to form marketing teams and paired with corporate volunteer instructors. They then learn the wisdoms of entrepreneurship and acquired marketing experience through practice, and will be ultimately put to the test at three major open-market 'Dry Run Days'. The scheme is projected to benefit a total of 7,700 people.



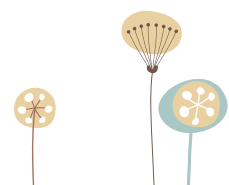
▲「青年創業體驗計劃」— 導師帶領創業小隊一同商討產品主題與宣傳方向，為試業日作準備。

Instructors leading a team of entrepreneurs to discuss the theme and promotion directions of a product, to prepare for their startup business at the Youth Enterprise Pioneering Project.



▲「青年創業體驗計劃」— 創業小隊向同學演說其模擬產品的設計圖樣和功能。

A team of entrepreneurs presenting the design and functions of their mockup product to other students.



5. 青年生涯規劃

屆內持續推行「『劃•未來』青年生涯導向計劃」，藉以培養青少年職涯能力，為升學就業作明智的選擇。同時，正積極籌備由李兆基博士捐出地皮，位於元朗的「保良局李兆基青年綠洲」，為十八至三十歲的在職青年提供租金相宜的住宿選擇，更協助他們累積個人的社會和金錢資本。此外，獲曹貴子慈善基金命名「曹貴子動感青年天地」，該中心積極推動青年工作實習和體驗計劃，輔助青少年的生涯規劃。本局自資營運「蒲影流製作室」，為有志多媒體職業的年青人提供培訓及實踐機會。

5. Youth Life Planning

Within this term, the Kuk continues to drive forward the “Brighten your Future” Life Planning Scheme, to nurture the career strengths of young people, and to provide guidance for them to make smart choices in their education or career plans. Concurrently, the Kuk is actively planning for the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis in Yuen Long, on a piece of land donated by Dr LEE Shau Kee, to provide housing options at an affordable rate for young people in the workforce between the age of 18 to 30 years old, enabling them to accumulate both social and capital assets. In addition, The Cho Kwai Chee Energetic Youth Club, named after a donation made by the Cho Kwai Chee Charitable Fund, actively pursues and line up internship opportunities and experience programmes to assist young people in life planning. The Kuk's self-financed Pro Studio also provides training and practical opportunities for youths pursuing a career in multimedia.



▲『劃•未來』青年生涯導向計劃 — 學生專心聆聽企業代表分享，了解不同資訊。
Students listening attentively to corporate representative's sharing at the “Brighten Your Future” Life Planning Scheme.



▲動感青年天地獲保良局總理曹貴子醫生(左五)捐助，並於二零一五年十二月五日正式命名為曹貴子動感青年天地。
The Centre was named after Dr Roy K C CHO (fifth from left) for his generous donation. It was officially named as Cho Kwai Chee Energetic Youth Club on 5 December 2015.



▲曹貴子動感青年天地舉行航拍班，帶領參加者到南生圍練習航拍技術。
Participants practising at Nam Sang Wai as part of an aerial photography and videography workshop organised by the Cho Kwai Chee Energetic Youth Club.



▲蒲影流製作室為雙待青年提供學習攝影的平台，並為他們安排攝影工作體驗。
Pro Studio provides a platform for unengaged youth to equip themselves with photography techniques and participate in on-job training.



▲透過參與蒲影流製作室服務，青年得以累積更多航拍經驗。
Riding on Pro Studio's service, youth can accumulate more aerial photography shooting experience.





◀ 學員正專心地學習製作三文治。
Trainee focused on learning how to make sandwiches.



▲ 「喜動天水圍」於天晴茶座舉行生日會，蔡李惠莉副主席及 C All Star 的三位成員到訪及一起參加。
Vice-chairman Dr Margaret CHOI and three members of C All Star at the "Kick Start • Tin Shui Wai" birthday party held at Sunny Café.



◀ 天晴茶座榮獲勞工及福利局主辦「有能者聘之」約章 2015-16 「共融傑出師友獎」。
Café Sunny won the "Enhance the Employment Opportunities of Persons with Disabilities" Charter Scheme 2015/16 "Outstanding Mentor Award for Inclusive Organisation" Award.

6. 社會企業

本局獲得民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款，開辦首間社會企業餐飲業務——「天晴茶座」。茶座已於二零一五年二月開始營業，為天水圍區居民提供早、午、晚輕食，並為不同學校、團體提供到會服務。茶座主要聘用區內弱勢社群，包括低收入人士、婦女及殘疾人士，為他們提供餐飲業務訓練，以協助他們投入勞動市場，自力更生。過去一年，茶座業務已漸上軌道，並會繼續開拓不同客源，讓業務能持續發展。

6. Social Enterprise

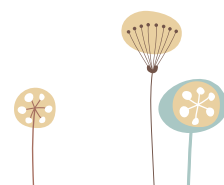
Funded by the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme by the Home Affairs Department, the Kuk starts to operate Café Sunny, our first social enterprise catering service, in February 2015, serving breakfast, lunch and light meals for Tin Shui Wai residents and also catering services for schools and organisations. The café employs primarily the disadvantaged, including low-income individuals, women and the disabled, providing them with food and beverage on-the-job trainings and help them become more self-reliant and to join the workforce. In the past year, the café's business has been on track, and will expand its customer base to ensure its sustainable growth.

7. 生命教育

為推廣積極和正向的生命價值，本年度本局獲「華永會」撥款成立「生命號流動教育中心」，巡迴全港各區屋苑、學校或鄉郊地方，以靈活的外展方法推廣生命教育，透過富啟發性的不同活動，引導市民，尤其長者及青年人，建立積極正面的價值和生命態度，在逆境中能自強不息。

7. Life Education

Funded by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMPC) and to promote the positive value of life, the Kuk launched the Mobile Life Education Project, serving different housing estates, schools and rural areas of Hong Kong, to promote life education through versatile outreach programmes and activities. The public, especially the elderly and young people, are thus encouraged to build positive values and outlook on life, and to become resilient in face of adversity.





▲ 生命號遊走不同屋村，讓學生及街坊體驗。
Students and community residents visiting the Mobile Life Education Project at different housing estates.



▲ 生命號工作坊。
Workshops conducted at the Mobile Life Education Project.

8. 醫療服務拓展

新增兩間流動中醫診所

本局於二零一六年三月新增兩間流動中醫診所，遊走香港、九龍及新界區的各公共屋邨，為基層市民，尤其體弱長者提供便利、優質及價廉的中醫服務。兩間診所分別得到李樹福伉儷慈善基金及蔡李惠莉副主席慷慨捐款增善，並分別命名為「李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所」及「蔡李惠莉流動中醫診所」，令保良局的流動中醫服務更臻完善，更多長者及市民受惠。

流動中醫診所以皮膚科、痛症及食療為服務焦點，服務包括中醫全科及針灸治療，提供方便可靠的中藥配方顆粒，並設有天灸服務。服務自開展以來，得到市民的熱烈支持。本局亦致力向社會推廣中醫及健康資

8. Medical Services Expansion

Two New Chinese Medicine Mobile Clinics

Two additional Chinese medicine mobile clinics were added to the Kuk's service lineup in March 2016, servicing different housing estates in Hong Kong, Kowloon and the New Territories, providing convenient, quality and low-cost Chinese medicine services to grassroots individuals and especially frail elderly persons. The two clinics received generous donations from the Mr & Mrs S F Lee Charity Fund and also from our Vice-chairman, Dr Margaret CHOI and are named as the Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic and the Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic respectively, perfecting our Chinese medicine services and benefitting more elderly people and the public.

Our Chinese medicine mobile clinic services focus on dermatology, chronic pain management, and food therapy, offering general Chinese medicine and acupuncture therapy, providing convenient and reliable Chinese medicine prescription granules and also Tian jiu therapy. The service has gained strong support from the public since its inception.



◀ 保良局主席朱李月華博士(右十一)、捐款人李樹福先生(左十一)、主禮人發展局常任秘書長黃偉綸先生(右十)、食物及衛生局副局長陳肇始教授(左十)及南區民政事務專員周楚添先生(左九)，聯同一眾主禮團嘉賓主持於二零一六年三月十九日在鴨脷洲洪聖街舉行的「保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所命名典禮」剪綵儀式。

Chairman Pollyanna CHU (eleventh from right), donor Mr S F LEE (eleventh from left), officiating guests Mr Michael WONG, Permanent Secretary for Development (tenth from right), Professor Sophia CHAN, Under Secretary for Food and Health (tenth from left) and Mr CHOW Chor Tim, Southern District Officer (ninth from left), together with other officiating guests, at the naming ceremony of the Mr and Mrs S F LEE Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic on 19 March 2016 at Hung Shing Street, Ap Lei Chau.



▲ 響應「欣賞香港」運動，流動中醫診所在不同社區舉辦免費地區中醫義診。
Echoed with the Appreciate Hong Kong Campaign, our Chinese Medicine Mobile Clinics provided free Chinese medicine services in different communities in Hong Kong.



◀ 蔡李惠莉流動中醫診所投入服務。
The Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic in service.





訊，定期在不同社區舉辦中醫義診及免費健康諮詢，如於二零一六年一月份參與「欣賞香港」運動「中醫藥養生文化推廣日」，在港島區提供義診服務。

第一綜合健康中心 — 新增中醫及牙科服務

第一綜合健康中心除提供家庭醫學服務、專科服務、健康講座、健康評估、物理治療、營養諮詢及巡院服務外，亦分別於二零一五年十二月及二零一六年三月加入中醫服務及牙科服務，讓基層市民獲得更全面的醫療服務。

為配合香港法例第156章《牙醫註冊條例》，本局成立「保良局口腔健康基金會有限公司」（下稱：「基金會」），以營運牙科業務。基金會董事成員包括保良局行政總監陳欽勉先生、香港大學牙醫學院盧展民教授，以及溫紹勇牙科醫生。除此以外，保良局田家炳康

The Kuk is also committed to promote Chinese medicine and health information to the society by hosting periodical, free Chinese medicine and health consultations at different communities, such as providing free Chinese medicine consultation services on Hong Kong Island for the activities lineup of the Chinese Medicine Life Preservation Culture Promotion Day, which was part of the Appreciate Hong Kong Campaign.

No. 1 Integrated Health Centre – New Chinese Medicine and Dental Services

In addition to providing family medicine services, specialist services, health seminars, health assessment, physiotherapy, dietetic consultations and residential centres visiting services, we launched Chinese medicine services in December 2015 and dental services in March 2016, enabling grassroots individuals to receive more comprehensive medical coverage.

Abiding to the Dentists Registration Ordinance, Chapter 156 of the Laws of Hong Kong, the Kuk established the Po Leung Kuk Oral Health Foundation Limited (“the Foundation”) to operate our dental services. Members of the Foundation’s Board of Directors include Mr James CHAN, CEO of Po Leung Kuk, Professor Edward LO, Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong and Dr WAN Shiu Yung, a practising



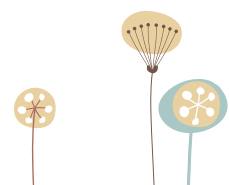
▲「保良局口腔健康基金會有限公司」董事成員包括保良局行政總監陳欽勉先生（右一）、香港大學牙醫學院盧展民教授（左一），以及溫紹勇牙科醫生（右二）聯同保良局董事會成員朱文忠總理（左三）及顧東華總理（左二）共同見證第一綜合健康中心加入牙科服務。

The Board of Directors of the Po Leung Kuk Oral Health Foundation Limited, includes Mr James CHAN, CEO of Po Leung Kuk (first from right), Professor Edward LO, Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong (first from left), and Dr WAN Shiu Yung, practising dentist (second from right), together with current Board Members of Po Leung Kuk, Director Sam CHU (Middle) and Director William KOO (second from left), to witness the addition of dental services to the service lineup of the No.1 Integrated Health Centre.



▲第一綜合健康中心內的牙科手術室配備先進的牙科設備及電腦化系統，為市民大眾提供牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光檢查、洗牙、補牙、脫牙、鑲活動假牙等。

The dental surgery room in the No. 1 Integrated Health Centre is equipped with advanced and computerised equipment, providing to the public, a range of dental services including oral examination, dental x-ray, teeth cleaning, tooth filling, tooth extraction and fitting dentures, etc.



復支援中心的牙科診療室亦設有供輪椅人士使用的牙科設備，並由私營牙科公司為本局康復單位的服務使用者提供牙科服務。

病人自強計劃

為提升長期病患者，例如高血壓、糖尿病病人的健康意識及自我健康管理的能力，以避免病患者病情轉差或重覆入院治療的機會，安老服務這年度獲醫院管理局委託於「九龍東聯網」及「新界東聯網」提供「病人自強計劃」服務，目的是避免病患者病情轉差或減少使用公立門診、急症室及入院治療，服務除可改善病患者的健康情況及生活質素，更可減少公共醫療開支和輪候治療的壓力，這項目已於二零一六年四月一日投入服務。

保良局黃竹坑療養院

本局於本年度成功申辦由醫院管理局推出首間與私營機構合作，向公立醫院病人提供療養程度住宿照顧服務的療養院。院舍位於香港黃竹坑醫院內，共有六十四個療養宿位，服務將於二零一六年八月一日正式營運。

dentist. In addition, the dental treatment service at the Po Leung Kuk Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre have wheelchair-accessible dental facilities, and provides dental services procured from a private dental company, to users of the Kuk's rehabilitation centres.

Patient Empowerment Programme

In order to enhance the health awareness and self-management abilities of chronic patients, such as those suffering from hypertension or diabetes, and to prevent the risk of their conditions from deteriorating and recurring hospitalisation needs for treatments, our elderly services have been appointed by the Hospital Authority to conduct the Patient Empowerment Programme for patients of the Kowloon East and New Territories East Clusters to prevent the deterioration of patient conditions and hence, lower their number of visits to the public out-patient clinics, emergency services and reduce number of hospitalisation. Not only can the programme improve health conditions and quality of life of patients, but it also helps reduce public health care expenditure and relieves the stress on patients wait-listing for treatment. This programme commenced service on 1 April 2016.

Po Leung Kuk Wong Chuk Hang Infirmary Care Home

The Po Leung Kuk Wong Chuk Hang Infirmary Care Home, our successful bid for service this term, is the first collaboration between the Hospital Authority and the private sector to set up an infirmary home, offering residential, infirmary-care level services to public hospital patients. The Home is situated within the Wong Chuk Hang Hospital, providing 64 infirmary residential places, and will commence service on 1 August 2016.



▲ 物理治療師協助參加者選擇合適的運動，且推介運動器材，以培養參加者運動的習慣。

Physiotherapists help participants find the right exercise and recommend suitable sporting equipment to encourage participants to take up exercising.



▲ 護士指導參加者使用血糖機。

Nurses instructing participants on how to use a blood glucose monitor.





六大服務重點工作

綜合家庭服務

綜合家庭服務透過推行一系列支援，補救和預防服務，為處於危機的家庭提供支援，並協助預防及處理家庭問題，以強化家庭功能，促進家庭和諧。

家庭及兒童福利服務

兒童住宿服務是本局最早發展的服務。本局現時是全港提供最多種類及名額的兒童住宿機構，為缺乏家庭適當照顧的兒童及青少年提供全面的生活照顧及多元化服務，以助健康成長；重建及連繫與家人關係及訂定福利計劃，直至與家人團聚或能獨立生活。本局的輔導及醫療輔助隊，設有心理專家、言語治療師、物理治療師、職業治療師及護士，儘早掌握黃金機會，為有特別需要的兒童提供適切服務。此外，本局獲香港外國記者會及瑞銀集團的支持，為住宿兒童推行語文培訓計劃，以增強兩文三語能力；又獲Angels For Orphans的撥款，設立住宿兒童全人發展計劃，就學業、興趣培養及潛能發展方面提供實質支援。

- 本局推行本地及海外領養服務，為等待領養的兒童尋找永久和穩定的家庭，讓他們與其他兒童一樣，能享受家庭生活，並在關懷的環境中成長。
- 本局自資成立的劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心，以兒童情緒輔導及親子服務為主幹，並為社區有需要人士提供適切服務，促進個人成長及家庭和諧。

家庭危機支援服務

本局家庭危機支援服務轄下有三間婦女庇護中心：昕妍居、維安中心及曉妍居，主要為遭遇家庭暴力的婦女及其子女提供短暫的住宿及即時保護；另外，翠林中心推行的「家庭暴力受害人支援計劃」，為全港家庭暴力受害

Programme Highlights Offered by Our Six Major Services

Integrated Family Services

Through enforcing a series of support, remedial and preventative services, our integrated family services provide support to families in crisis, in addition to helping them prevent and resolve family issues, in order to strengthen family functions and encourage family harmony.

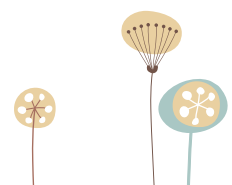
Family and Children Welfare Services

Residential care for children is the earliest services of the Kuk. The Kuk is currently offering the largest number of residential care places for children in Hong Kong and with the most varied services lineup, to provide comprehensive care and multifaceted services for children and youths who lack proper family care, enabling them to grow up healthily. We also help them rebuild relationships and connect with their families by setting welfare plans, until they could reunite with their families or live independently. Our counseling and auxiliary medical team of psychology specialists, speech therapists, physiotherapists, occupational therapists and nurses, aim to provide timely treatment and services for children requiring special attention. In addition, championed by the Foreign Correspondents' Club of Hong Kong and UBS, the Kuk provides language training for our residential children, to strengthen their language skills. Sponsored by the Angels For Orphans, we also established the Residential Children Whole-person Development Programme to provide support for the development of their education, interests and potential.

- The Kuk provides local and intercountry adoption services, to seek for permanent and stable homes for children waiting to be adopted, enabling them to enjoy family life and grow up in a caring environment.
- A self-financed establishment, the Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre focuses on providing emotion-focused counseling for children and parent-child services, and provides timely and suited services for the community, encouraging personal growth and family harmony.

Family Crisis Support Services

The Kuk operates three refuge centres for women, namely Sunrise Court, Wai On Home and Dawn Court, to provide short-term residential services and immediate protection for victims of domestic violence and their children. In addition, the Victim Support Programme for Victims of Family Violence conducted at Tsui Lam Centre provides information



人提供司法和社會服務的資訊、情緒支援及陪伴服務，其中「童心同行」子女探視服務乃本港首項協助受家暴影響的兒童與非同住父母在安全環境下共聚的系統性計劃，以回應兒童的權利及需要。在預防家暴方面，樂和社區資源中心推行的「加添動力計劃」是一項為曾經向伴侶使用暴力或處於高度關係衝突的男性和女性提供的短期課程，當中除了教授情緒管理和處理衝突技巧之外，更協助參加者反思傳統性別角色和傳統家庭觀念，從而學習建立平等尊重的伴侶關係。

「天朗膳糧坊」短期食物援助服務

本局獲社會福利署資助於二零一四年三月一日在元朗及天水圍開展短期食物援助服務，為面對短期或突發經濟困難人士及家庭提供援助；原服務期於二零一五年十二月三十一日完結，現再獲社署資助延續服務至二零一七年十二月三十一日。

此外，亦計劃運用外界捐款為服務使用者推行全面性的服務，包括減貧服務，兒童成長及個人發展服務及推廣家庭和諧訊息，冀能進一步協助改善生活。

「深水舖•深水情」社區服務計劃

深水埗區議會重點項目計劃——「深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心」，是本局為基層家庭提供綜合服務的旗艦項目，預期於二零一八年落成，將提供兒童託管服務、短期食物援助服務及醫療服務等。

為配合有關的服務計劃，本局於二零一五年三月推出了深水埗社區籌款計劃，將籌得的善款於二零一五年六月開始透過與區內各單位及與社福機構協作，推行一系列社區服務，名為「深水舖•深水情」社區服務計劃，提早為區內基層家庭，低收入/經濟困難人士提供各類適切服務，包括派發「友膳餐券」、親子/社區膳餐、幼兒/學童託管服務、長者家居清潔服務，長者中醫及身體檢查服務。

of legal and social services, emotional support and companionship services to domestic violence victims in Hong Kong. The “With Your Kids” children visitation programme conducted at the centre, is the first structured programme in Hong Kong providing visitation services in a safe environment, for children from families affected by domestic violence to spend time with parents who are not residing with them, to respond to the needs and rights of children. In preventing domestic violence, the Power Up 360 programme implemented at the Harmony Community Resources Centre, is a short-term course aimed at men or women who are in high-conflict relationships with or have assaulted their partners previously, to learn to manage their emotions, to resolve conflict, and to encourage them to reflect upon the traditional roles and family values, as well as on how to build relationships of respect and equality.

Blue Sky Food Assistance Service Project

Funded by the Social Welfare Department, the project commenced service on 1 March 2014, providing short-term food assistance service for individuals and families with short-term or unforeseen financial difficulties. The service was originally scheduled to end on 31 December 2015, but has been renewed by the Social Welfare Department until 31 December 2017.

The service also intends to utilise public donations to provide for its service users, comprehensive services including poverty-reduction services, child and individual development services, in addition to promoting family harmony, with the hope to help improve their lives.

Shum Shui Shop • Shum Shui Love Community Service Programme

A major project of the Shum Shui Po District Council, the Shum Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Centre is the Kuk's flagship project to provide integrated services for grassroots families in the district. Site construction works is expected to be completed by 2018. The centre will provide childcare, short-term food assistance and medical services, etc.

In accordance with the service project plans, the Kuk organised a community fundraising drive in Shum Shui Po in March 2015, and has utilised the funds raised to launch a series of community services named as the “Shum Shui Shop • Shum Shui Love Community Service Programme” since June 2015, in collaboration with local welfare organisations, to provide timely and suited services for grassroots families, low-income/individuals with financial difficulties. These services include Friendly Meal Coupons, parent-child/community meal services, young children/after school care service, home cleaning services, Chinese medicine and physical examination services for the elderly.





依附關懷天使計劃 — 為孩子帶來生活體驗，同逛便利店及花市。
The Caring Angels Programme engages children to learn through everyday activities, such as visiting the flower market and convenience store.

2015年助養兒童誼親日。
Po Leung Kuk Child Sponsors' Day 2015.



從富於想像中學習。
Learning through Imaginative Play.



親子藝術小組。
Parent-child artistic group.



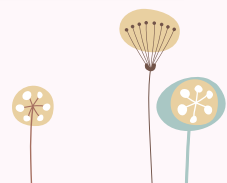
天朗膳糧坊 — 往昂坪360親子遊。
Parent-child tour of Ngong Ping 360 organised by the Blue Sky Food Assistance Service Project.



領養服務-2016年領養家庭新春聯歡會。
Adoptive Families' 2016 New Year Party organised by Adoption Services.



海外領養：頒發領養令，正式成為一家人。
A family finally coming together after the intercountry adoption order was granted.





「深水舖・深水情」社區服務計劃 — 免費中醫服務。
The Shum Shui Shop • Shum Shui Love Community Service Programme provides free Chinese medicine services.



「深水舖・深水情」社區服務計劃 — 長者家居清潔服務。
The Shum Shui Shop • Shum Shui Love Community Service Programme provides household cleaning services for the elderly.



綠色家居站嘉年華。
Green Homes Station Carnival.



流動玩具圖書車遊戲日。
Mobile Toy Library Fun Day.



男士朋輩小組 — 以積極正面的態度面對伴侶關係，互相扶持，互相勉勵。
Men's Peer Group encourages mutual support among members to nourish positive relationship with spouse/partner.



社區教育活動 — 以攤位遊戲形式讓長者認識傳統男女角色的轉變。
Using game stalls to educate the elderly of the changes to traditional gender stereotypes.

合辦：香港社會服務界協會、香港大學社會工作院、香港大學社會工作院

家庭暴力治療婦女小組復建專業培訓工作坊

本屆復建婦女小組由香港大學社會工作院及香港社會服務界協會於2015年12月開始，透過數個多學年的小組工作經驗，發展專為家庭暴力受害婦女的小組服務。這系列「復建小組」，旨在協助婦女重建生活信心，並提供她們在面對生活困難時所需的支援。並運用「認知行為治療」及「復原力」介入法，協助她們重建生活信心。

這系列培訓的目的，是希望透過過去兩年復建及復建下屆婦女小組中心進行「復建小組」的經驗及成功個案，促進專業交流，提升專業服務質素。

日期：2016年2月20日（星期五）
時間：下午2:15 - 5:15
地點：香港大學李兆基大樓G07室
名額：40人
對象：社工、輔導員及其他專業人士
收費：\$350
\$200（2016年2月12日前報名在港英屬香港大學畢業生）
\$175（全職社工學生）

報名方法：電香港社會服務界協會2243 3018
截止報名日期：2016年2月20日



家庭危機支援服務為業界推行專業培訓及分享會，致力防止家暴。
Family Crisis Support Services provide training and seminars to industry professionals in our continued efforts to stop domestic violence.





幼兒服務

幼兒服務致力為初生至六歲幼兒提供完善而適切的教育和日間照顧服務，培養他們全人發展。年內推行多個不同的服務計劃，為幼兒身心發展打下良好基礎。服務名額合共超過四千個。

校本優質課程發展及交流

屆內獲教育局優質教育基金批款約二百萬元於轄下幼稚園暨幼兒園推行二十一個校本計劃，主題計劃包括認識大自然、環保訊息、文化認知、親子閱讀、品德教育、藝術培育及健康生活等主題活動。每個活動計劃也有一個獨特的目標以優化常規課程，例如：『舞』出健康教育計劃旨在讓幼兒從舞蹈藝術中，掌握音樂節奏的能力、動作美感，以舞蹈運動強化肢體活動能力及心肺功能。另運用公民教育委員會的撥款，以戲劇的形式，讓幼兒從角色扮演中培育公民品德。除此以外，幼兒服務接待多個團體作專業交流，並獲香港大學邀請到甘肅省，向當地幼稚園分享本局的開放式教學法。

關懷及培育特殊兒童

為回應社區要求，梁安琪幼稚園暨幼兒園及呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園獲社會福利署批准各新增一組「兼收弱能兒童服務」，各幼稚園暨幼兒園共提供四十三組有關服務。另外，「啟步計劃」為一百一十八名正在輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練，而新增的四隊「到校學前康復服務」試驗計劃，跨專業團隊已於十二月開始投入服務。除此以外，芭莎公益慈善基金捐款推行的「自閉症譜系兒童社交行為訓練及解讀教材套」亦於本年度完成。為了配合特殊服務的發展，本局運用社會福利發展基金，開發一套電子化評估及教

Child Care Services

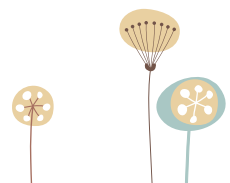
Our child care services aim to provide suited and comprehensive education and day care services for young children from newborns to 6 years old, nurturing positive whole-person developments. A variety of programmes were launched during this term, laying a strong foundation for the mind and body developments of young children and served over 4,000 service users.

School-based Quality Curriculum Development and Exchange

The Kuk was awarded with approximately \$2 million by the Education Bureau's Quality Education Fund to conduct 21 school-based programmes at our affiliated kindergartens-cum-nurseries. These programmes include activities ranging in themes from learning about nature, environmental protection information, cultural appreciation, parent-child reading, moral education, art and healthy lifestyle, etc. Each programme has its own unique goal to enhance the routine curriculum, such as the Dancing for Health Education Programme, which focuses on strengthening motor skills and cardiopulmonary functions of young children through dance exercises, and to improve their rhythmic sense and physical form through dancing. We also utilised funding awarded by the Committee on the Promotion of Civic Education to educate young children on civic morals through dramatic role-play. Our child care services also hosted several organisations in professional exchange, and was invited by the University of Hong Kong to visit Gansu province, and share our open teaching experience with local kindergartens.

Fostering and Nurturing Children with Special Needs

To meet the demands of the community, the Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery and the Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery have both been approved by the Social Welfare Department to provide the Integrated Programme in Kindergarten-cum-Child Care Centre respectively, increasing the total number to 43 programme teams at our kindergartens-cum-nurseries. In addition, our Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services provides training for 118 children wait-listing for subvented pre-school rehabilitation services, and the addition of four, professional multi-disciplinary teams conducting the Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services have commenced service since December. The Visual Key to Social Behaviour and Emotions Training Kit



育系統，有助記錄和分析兒童能力的評估結果，並有效地編寫學童的個別教育訓練計劃。

藝術發展與服務社會的結合

幼兒服務一向重視幼兒藝術發展，透過藝術活動培育兒童關懷社會的情操，並表達他們關懷社會，愛己愛人的心。今年第七屆的兒童藝術展覽於香港大會堂展覽館舉行，主題為「造福社群的奉獻精神」，約有七百多件作品參展，包括本部屬下幼稚園暨幼兒園學生的油畫、陶泥、紙雕塑、大型立體創作及多元創作。此外，是次畫展也邀請到兩岸四地的學校參與，包括澳門、佛山、甘肅及台灣等。透過展覽作品，將關懷、感恩、愛心、團結及尊重的訊息傳遞給每位參觀人士。

關懷弱勢家庭

本年度，本局運用社會福利署攜手扶弱基金撥款繼續進行多個關懷弱勢家庭的計劃，包括「同路人」特殊兒童家長支援、「非華語幼兒語文支援」、「太陽花爸爸」男士支援等計劃，並透過提供多元化的家長教育、家長技能培訓及嘉年華等活動，藉此強化家長的育兒技巧，增進家庭和諧，並提昇家長互助的精神及社區共融的目的。關注到基層家庭兒童的牙齒健康問題，特推出「蒲公英愛牙小天使」計劃，目的是為小朋友提供免費或低廉收費的牙齒保健服務，讓他們可以擁有一個陽光燦爛的笑容。

for Children with Autistic Spectrum Disorders funded by the donation from the Bazaar Charity Fund has also been completed within this term. Furthermore, in line with the developments of our special needs services, the Kuk utilised the Social Welfare Development Fund to develop an electronic assessment and education system, to better register and analyse children assessment results, and to more efficiently develop individual education and training programmes for students.

Artistic Developments and Community Service Coming Together

Our child care services has always emphasised the importance of art development for children, to nurture their compassion towards the society and to express their care for others and the society through art. The seventh Children's Art Exhibition titled "Dedication to Serving the Community" was held at the City Hall Exhibition Gallery this year, featuring more than 700 art pieces, including oil paintings, ceramics, paper mache and large-scale 3D and mixed media artwork created by students from our affiliated kindergartens-cum-nurseries. Other schools from the region including Macau, Foshan, Gansu and Taiwan, etc. were also invited to participate in the exhibition. The exhibition aims to promote the themes of care, gratitude, compassion, unity and respect to visitors through the exhibits.

Caring for Disadvantaged Families

The Kuk has utilised funding by the Partnership Fund for the Disadvantaged to continue to provide several programmes aimed at providing care for disadvantaged families. These include the Parent Empowerment Project, providing support for parents of special needs children, the Supporting Language Programme for the Non-Chinese Speaking Children and the Sunflower Papa support programme for men, etc. Through providing a variety of activities including parents education, parenting skills training and carnivals, etc., parenting skills are strengthened and family harmony is enhanced, in addition to encouraging parents to help each other and promoting community inclusion. Concerned with grassroots families' children dental health issues, the Kuk launched the Angels of Dandelion Oral Care programme, to provide free or low-cost dental care for children, bringing a bright smile to their faces.





「同路人」參加者一起同路學習，互勵互勉。
The Parent Empowerment Project encourages participants to help each other on the road to self-empowerment.



第七屆兒童藝術展覽，主題為「造福社群的奉獻精神」，約有七百多件作品參展。
The 7th Children's Art Exhibition titled "Dedication to Serving the Community", showcasing about 700 pieces of artwork.



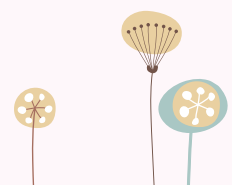
非華語幼兒語文支援計劃 — 非華語及華語小朋友一起表演民族舞，十分投入。
Children from ethnic minorities and Chinese children performing a cultural folk dance together as part of the Young Ethnic Minority Children Language Support Programme.



太陽花爸爸計劃 — 家長努力學習扭氣球，希望回家與子女一起嘗試。
Parents learn how to twist balloons as part of the Sunflower Papa Programme.



「蒲公英愛牙小天使」計劃 — 小朋友認真地學習刷牙的正確方法。
Children learn the correct way to brush teeth as part of the Dandelion Tooth Fairies Programme.





高班小朋友自行製作美麗花朵，作為母親節的禮物，送給親愛的媽媽。
Students in upper kindergarten classes make their own flower bouquets as Mother's Day presents for their mothers.

「大自然全接觸親子活動日」，家長及幼兒親身接觸大自然，享受親子之樂。
Parents and children having fun getting their hands dirty at the Connecting with Nature Parent-child Activity Day.



屋邨嘉年華 — 綠色生活在廣福邨。
The Green Living Carnival at Kwong Fuk Estate.



親子綠化活動 — 「好重啊！要媽媽幫手一齊淋水先得呀！」
"It's so heavy! Mummy, please help me water the plants!" – Parent-child Green Programme.



幼兒到達保良局博物館，實地參觀這座歷史建築物。
Young children visiting the historical building of the Po Leung Kuk Museum.

幼兒探訪長者，開開心心大合照。
Young children visit the elderly at one of the elderly centres.





兒童及青少年服務

本局兒童及青少年服務致力提供全面及多元化的輔導及支援計劃，協助兒童及青少年發揮潛能，跨越挑戰，建立正面的人生價值。服務包括：地區中心服務、學校服務、特殊學習需要及成長發展服務、多元化的創新計劃等。當中我們以生涯規劃及理財教育及多元藝術發展，為本局兒童及青少年的重點服務。

生涯規劃及理財教育

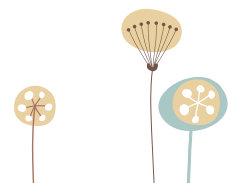
有系統的生涯規劃與理財教育，有助青少年發掘潛能、培養職涯能力，為升學就業作明智的選擇。本局於二零一四年成立「生涯規劃及理財教育中心」為全港學生、家長和教師，提供全方位支援。另外，我們續與積金局合作，舉辦中學理財教育互動劇場，讓青年人學習理財技巧；又推行親子理財教育計劃，讓家長透過親子活動，認識家庭財務策劃及強積金的重要。我們還與花旗銀行合作，推出一系列理財教育活動，培養小學生良好的理財態度。

Children and Youth Services

The Kuk's Children and Youth services focus on providing comprehensive, multifaceted counselling and support programmes, to enable children and youths to realise their potential, overcome challenges, and to build positive life values. Services include: community service centres, school services, special education needs and growth development services, together with multifaceted and innovative programmes, etc., of which life planning and financial education, in addition to diversified arts development are major services offered by the Kuk for children and young people.

Life Planning and Financial Education

Systematic life and financial planning enable youths to realise their potential and career abilities, and encourage smart choices for further education and employment. The Kuk established the Life Planning and Financial Education Centre in 2014, to provide comprehensive support for students, parents and teachers in Hong Kong. We have also continued to work with the Mandatory Provident Fund Schemes Authority to conduct interactive financial education theatre performances for secondary schools, to teach financial planning skills to young people. We also conducted parent-child financial education programmes, enabling parents to learn more about family financial planning and also the importance of MPF through parent-children activities. We have also launched a series of financial education activities with Citibank, to nurture good financial management values in primary school students.



多元藝術發展

藝術教育可促進青少年建立健康的生活模式，對全人發展起重要作用。本局透過「『夢飛行』青少年正向人生基金」撥款資助本地團體及個人推動多項藝術計劃，受惠青少年近千人次。屬下單位成立多隊舞蹈隊，當中由南亞裔及本土青少年組成的舞蹈隊 Bolly Girls，更成功於「夢想舞台 2015」奪得「最具夢想力大獎」，成績令人鼓舞；本年首次舉辦大型舞蹈比賽「Dance Parade」，參賽者逾二百位，為青年人拓展更多交流平台。

全面學校專業支援服務

轄下專業團隊為全港多間中、小學、幼稚園/幼稚園暨幼兒園及特殊幼兒中心，提供專業服務，包括學生輔導、言語治療、教育心理服務及家長教育服務等。本年度積極推展兒童遊戲治療、「執行能力」和「性格透視」輔導、研習藝術治療等較新穎服務手法為幼兒及其家長提供個案輔導。今年再獲禁毒基金資助的「健康校園計劃」已全面擴展至本局的十六間中學，藉此協助學生建立良好生活習慣，在校園培養無毒文化。

Diversified Arts Development

Arts education encourages youths to build a healthy lifestyle, and has a major impact on their whole-person developments. Through the Soaring Dreams Youth Development Fund, the Kuk provides funding for local organisations and individuals to promote several art programmes, benefitting nearly a thousand youths. Our service units have established several dance troupes, including the dance troupe “Bolly Girls”, consisting of local and dancers of ethnic minorities. The troupe achieved most encouraging results by winning the “Most Daring to Dream Award” at the Free Your Dream competition. We also hosted our first large-scale dance competition – Dance Parade, with over 200 participants, expanding more exchange platforms for young people.

Comprehensive School Professional Support Services

Our specialised team provides professional services to a number of secondary and primary schools, kindergartens/kindergartens-cum-nurseries and special child care centres in Hong Kong, including student counselling, speech therapy, educational psychology service and parental education service, etc. We also focused on play therapy this year, executive functioning and personality dimensions counselling in addition to mastering art therapy, etc., utilising innovative methods to provide case counselling for parents and children. We have also continued to receive funding from the Beat Drugs Fund this year to expand the Healthy School Programme to 16 of our affiliated secondary schools, encouraging students to build healthy lifestyles and to cultivate a drug-free culture at our schools.

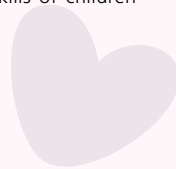




親子理財『開心大發現』— 透過模擬場景，學童親身經歷各種理財體驗，包括工作、消費、儲蓄及捐獻等。
Children get to experience real-life financial management experiences, including work, shopping, saving money and making donations, etc., through simulated scenarios at the Parent-Child Financial Management Workshop.



言語治療師透過遊戲活動教導幼兒說話技巧。
A speech therapist enhancing the language skills of children through play.



Agent Penny與Will Power歷險旅程2015 — 以教育劇場形式走進社區，傳授理財教育技巧。
The 2015 education theatre series of Agent Penny and Will Power continues on, into the community to teach financial management education techniques.



生涯規劃活動『創出生涯路』— 企業義工用心給予每一個參加者有用意見，讓參加者有進步。
Corporate volunteers giving advice to each participant at the "Find Your Path" Life-planning Event.

學生討論解決困難的方法，並不斷嘗試以完成任務。
Students working together, determined to find solutions to complete difficult tasks.



教育心理學家為幼童提供社交情緒管理訓練。
An educational psychologist providing social and emotional learning education to kindergarten children.



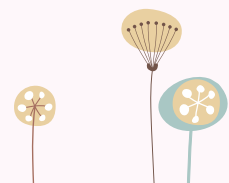
『夢飛行』青少年正向人生基金撥款資助本地團體所舉辦的青年音樂劇及街頭時裝展。
The Soaring Dreams Youth Development Fund sponsors local groups to produce youth musicals and street-fashion shows.



與渣打銀行員工合作進行大型塗鴉創作，活動當日由青年人充當師傅，與一班渣打銀行的員工分享塗鴉創作經驗，並合力完成畫作。
Young instructors with Standard Chartered Bank's staff at the Graffiti Fun Day.



單位轄下的舞蹈隊 — Bolly Girls，參加2015「發放夢想力·夢想舞台」舞蹈比賽，最後成功獲得「最具夢想力大獎」。
Bolly Girls, a dance troupe from one of our service units, won the champion of the Free Your Dream Competition.





由青年導賞員設計路線，讓企業義工陪伴長者一同了解屯門區故事之半天導賞活動。

Young docents designed a half-day guided tour of Tuen Mun for corporate volunteers to accompany the elderly to learn more about the community.



童心結網建未來 — 學生向企業義工分享對人情味的看法。

Students sharing their views of kindness with corporate volunteers as part of the Building a Brighter Future for Children with Community Networking Programme.



「保寶天使」— 鄰里支援幼兒照顧計劃，親子一同認識喜怒哀樂，共同建立快樂能量。

Child's Angel, a neighbourhood childcare support programme, enables families to learn about emotions together and how to create positive energy in their lives.



「作漫遊」社區特色導賞記者計劃參加者於區內向社區人士搜集口述歷史，並用文字、插畫製作刊物，將社區情懷呈現眼前。

Young people act as reporters to interview individuals in the community for oral historical stories to produce an illustrated booklet to share the stories of Tuen Mun.



「義TEEN童行·義工培訓及友伴」計劃，由羅氏慈善基金資助，透過培訓中學生，為弱勢社群之兒童提供義工服務，如功課輔導、團隊活動等。圖為訓練營之照片。

Volunteers and young people at a training camp sponsored by the Law's Charitable Foundation to provide volunteer services for children from disadvantaged families. Services include homework assistance and group activities etc.



學生體驗街邊拾荒生活。

Students experience the daily life of a scavenger on the street.



「童夢同行」— 兒童及青少年導向計劃下的翼師翼友與家長及朋輩領袖合力透過短劇表演，鼓勵青少年追求夢想！

As part the "Flying Dreams" Child Development Fund Project, mentors, mentees, parents and Flying Dream & Friend leaders encouraged young people through dramatic skits to follow their dreams.



「綠色發明家學院」計劃與學生一同構思發明創作。

Students learn and work together to create innovative designs at The Green Academy for Young Inventors Programme.



康復服務

本局康復服務一向致力為智障、肢體傷殘及精神病康復者提供全人照顧服務。除住宿照顧、日間訓練，職業訓練及支援等服務外，近年更積極開拓新業務，包括多項社會企業及環保項目，為殘疾人士提供就業機會，同時亦為社區居住的嚴重殘疾人士提供到戶復康護理服務，讓他們在社區中亦能享有高質素的生活。

智障人士老齡化的服務需要

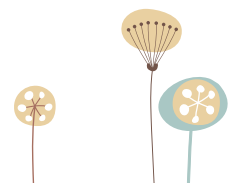
本局康復服務近年面對日趨嚴重的服務使用者老齡化問題，為配合老齡服務使用者在訓練、日常生活及護理照顧上的轉變，轄下六間日間展能中心及職業服務中心已安排部份年齡五十歲以上或身體機能退化的服務使用者，參與延展照顧服務，透過個人化的訓練，加強他們的肌能訓練、社區支援及健康護理等服務，以延緩退化。康復服務亦正籌備製作一套專為老齡化服務使用者而設的實務手冊，以加強職員在評估服務使用者的需要、訓練及運動設計、健康護理及社區支援等範疇上的知識，提升照顧及護理年長使用者的質素。

Rehabilitation Services

The Kuk's rehabilitation services aims to provide comprehensive care for persons with intellectual or physical disability and the ex-mentally ill. In addition to residential care, day training services, vocational training and support services, we have expanded into new service domains in recent years, such as setting up social enterprises and environmental protection project, providing employment opportunities for the disabled persons. We also provide home-based rehabilitation care and services to severely disabled persons living in community, enabling them to retain their quality way of life while residing in the community.

Service Needs of Ageing Individuals with Intellectual Disability

Acknowledging the severity of the issues arising from the increase in number of ageing rehabilitation service users, and in order to better support the changing needs in training, daily life and also nursing care of these users, six of our day activity centres and vocational rehabilitation centres, have engaged some of our service users over 50 years old or suffering from deteriorating functional capacity, to participate in our Extended Care Programme or Work Extension Programme. Through personalised training to strengthen their motor training, community support and health care services, we aim to slow down their deterioration. Our service is also planning to produce a practical handbook specially designed for ageing service users, to strengthen staff's knowledge and skills in assessing and designing training, health care and community support programmes, to enhance the quality of care for elderly service users.



家居支援

康復服務近年成功申辦兩項社會福利署資助的嚴重殘疾人士家居支援服務，為居住社區的嚴重殘疾人士及其家庭，提供一站式綜合支援，包括個案輔導、職業治療/物理治療及護理服務，以支援他們在熟悉的社區中生活。此外，亦為需要使用呼吸醫療儀器的使用者，提供經濟援助，以減輕他們租用呼吸儀器及購買醫療消耗品的經濟負擔。

Home Care Services

Our Rehabilitation Services is entrusted by Social Welfare Department to operate two Home Care Services for Persons with Severe Disabilities, to provide one-stop integrated support, including case counselling, occupational therapy/physiotherapy and nursing care for severely disabled individuals and their families to retain residence in the community they are familiar with. Cash subsidy is also provided for respiratory support medical equipment dependents, to alleviate their financial burden from equipment rental and purchasing medical consumables.





學員「天天快樂方程式」嘉年華中表演拍拍操。
Trainees performed a Clapping Hands Formula exercise at the Happy Formula Carnival.



學員參與「友」福同聚社區傳統技藝共融計劃。
Trainees of the "All Around Blessing" Chinese Traditional Skills Integrated Community Project.



學員和義工合力在堆沙比賽中勇奪展能組冠軍。
A team of trainees and volunteers won the Rehabilitation Group Champion of the Sai Kung District Council Sand Sculpture Competition 2015.



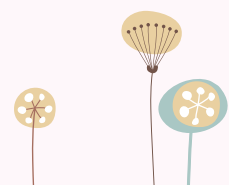
景林宿舍學員在烹飪比賽中，表演廚師舞助慶。
King Lam Hostel trainees performed a "chef dance" at the Eat Wise Cook Wise Open Cooking Competition.



拿著兒子親手做的心意花，媽媽真是甜在心裡。
A bouquet of love made for a happy mother by her son.



快樂魔法公開表演。
A trainee performing a magic show under the "Happy Magic, Happy Me" project.





康復單位學員在特能跆拳道演武競技大會2015中獲獎無數。
Our service users won numerous awards at the 2015 Adapted Taekwondo Competition.



「藝·融·情五載@夏中」開放日。
"Art, Harmony, Love 5th Anniversary @PHIRC" Open Day.



學員參與天星碼頭展銷活動，展示他們的才能。
Trainees participating at the Let Them Shine Market at the Star Ferry Pier to showcase their talents.



學員和家屬在台中清境旅遊，樂也融融。
Trainees and their families touring Ching Jing, Taichung.



綠色義工大使學習有機種植，享受綠色種植樂趣。
Our trainees played the role as green volunteers experiencing the joys of green gardening and learning how to plant organically.



學員參與保良局便服日活動的開心情境。
Trainees happily participating in Po Leung Kuk's Dress Casual Day.





安老服務

保良局致力為長者提供優質的社區和院舍服務，以「五全照顧」的理念，為長者提供全人照顧、全程陪伴長者，全家參與，全隊職員細心關懷及全社區參與，令長者「活著就是精彩」，社區長者可以繼續在熟悉的社區居家安老，為院舍的體弱長者提供優質醫護照顧服務，讓長者安享晚年。

銀齡展亮發光輝，健康晚年樂賦強

本年開辦「保良局銀齡展亮學苑」，鼓勵長者發揮專長，培訓他們成為銀齡導師，到各團體教學，讓長者把專長及知識傳承。為推廣長者關注個人健康，長者中心的護士、社工及專業人士透過「耆樂賦強」長者社區健康支援計劃，教育糖尿病及高血壓長者，協助他們自我管理及監察自己的身體狀況。中心更增設現代化的護理設備，教導和鼓勵長者自行量度生命表徵，監察數據，本年更增設「長者電話慰問系統」，關注體弱的獨居長者，提供即時支援。

社區飯堂服務

本局轄下長者中心的十六個社區飯堂為有需要的長者及居民提供熱餐服務，去年共提供三十八萬五千份膳食，協助貧困或體弱長者解決生活最基本需要。

Elderly Services

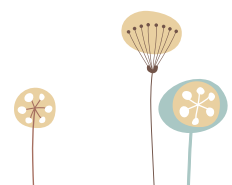
Po Leung Kuk is committed to providing quality community and homes services, in line with our Five "Full" Integrated Care Concepts, providing holistic care, full companionship, full family participation, multi-disciplinary team, together with full community engagement. Not only does this enable elderly individuals to live a wonderful and full life, but it also enables them to reside in their own community and age at home happily, providing also, quality nursing care and medical services for frail elderly individuals residing at nursing care homes to live their lives to the full.

Silver Age Sparkles in Elderly Healthy Lifestyle

We launched the Po Leung Kuk Shiny Silver Age Academy to encourage the elderly to utilise their talents by training them to become Silver Age Instructors, and have them teach and pass on their knowledge at different organisations. To encourage the elderly to become more health conscious, nurses, social workers and professionals at our elderly centres teach elderly patients suffering from diabetes and hypertension to better manage and monitor their own health through the Embracing Change-Community Health Support Programme for Elderly. Our centres are also equipped with modern healthcare equipment, where we teach and encourage the elderly to measure their own vitals and monitor their own health data. We also launched a new Elderly Calling Service to reach out and provide immediate support through phone calls to high risk elderly individuals living alone.

Community Canteens

Over the past year, our community canteens at our 16 elderly centres have provided 385,000 hot meals for the elderly and individuals in need, to help resolve the basic needs of financially or physically-challenged elderly individuals.



居家安老要實現，社區照顧不可少

除現有兩隊改善家居及社區照顧服務，去年成功申辦荃葵(一)、荃葵(二)及屯門元朗區三隊服務，聯同兩隊離院長者綜合支援計劃，為體弱長者提供專業評估、個人照顧及護老者支援服務，解決長者逼切需要。此外，六隊「長者社區照顧服務券」試驗計劃，讓長者因應個人需要，自己揀選合適服務，體現「錢跟人走」的理念。社區照顧服務為居於家中的長者提供適切及貼身的照顧支援。

優化院舍服務，貼心關顧需要

多間院舍今年增設專為初期中風的長者而設的特別復康計劃「風中伴你行」，透過多元化的專業醫護團隊作密集式訓練，加上其他輔助治療及情緒支援，讓中風長者盡快康復，重返家中居住。「惜放晚晴」— 長者紓緩治療計劃，跨專業團隊為院舍內的臨終長者制定紓緩治療計劃，使長者和家屬更加珍惜現在，平安面對死亡。本局亦獲得社會福利署批出位於灣仔的合約院舍營運權，保良局灣仔護老院暨長者日間護理中心共有九十三個宿位及二十五個日間照顧名額，將於二零一六年九月一日投入服務。

去年重點提升吞嚥障礙長者的膳食質素，透過舉辦培訓及廚師比賽，製作特式蓉餐，讓體弱長者品嚐不同味道，使其在流質或糊狀食物以外，得到更多的選擇。

Community Care – the Key to Home-based Ageing

In addition to our two existing Enhanced Home and Community Care (EHCCS) Services, we also won the bid for three teams tendered last year, including Tsuen Kwai (1), Tsuen Kwai (2) and Tuen Mun Yuen Long teams. Together with the two existing EHCCS teams, our services provide professional assessments for frail elderly patients, together with personal care and caregiver support services to alleviate pressing needs of the elderly. We also have six teams supporting The Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly, enabling elderly individuals to select suited services based on their personal needs, demonstrating the “money-follows-the-user” approach. Community Care Services provide timely and individualised care and support for the elderly living at home.

Improved Elderly Homes Services, Attentive Care for Elderly Needs

Several of our elderly homes have started to provide a special rehabilitation programme this year, catering for stroke patients in early stages of rehabilitation. Titled “Walking Together after Stroke”, the programme aims to help elderly stroke patients recover and return home as soon as possible through multifaceted, intensive training conducted by a team of medical professionals, with the help of other assisted therapy and emotional support services. Our multi-disciplinary team of professionals formulates palliative care treatment plans for terminally ill, elderly patients, enabling elderly individuals and their families to face death in a positive manner and to cherish their remaining days together meaningfully. The Kuk has also been appointed as the operator of a contract home in Wanchai by the Social Welfare Department. The Po Leung Kuk Wanchai Home for the Elderly cum Day Care Centre has 93 residential places and 25 day-care places, and will commence service on 1 September 2016.

We also focused on enhancing the quality of food for elderly patients with swallowing difficulties this year. Through training and culinary competitions, special pureed meals were produced, enabling frail elderly individuals to have a taste of different flavours, offering more choices on top of liquids or pureed foods.





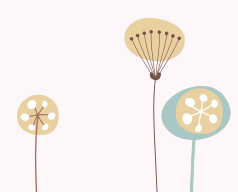
安老院舍服務在二零一五年十一月七日舉辦「舌尖上的彩虹」廚師烹飪比賽，以不同顏色為主題，比賽特設最佳固體蓉餐及糊餐獎項，鼓勵廚師從體弱長者的角度，烹調出富創意及色彩的美食，讓長者晚年食得精彩。
Elderly Services held "A Bite of the Rainbow" Culinary Competition on 7 November 2015. Competitors had to create different minced and pureed meals. The programme aimed to encourage chefs to become more creative and sensitive towards the needs of the frail elderly.



「保良局華永會生命號」流動生命教育中心定期到院校與年青人進行生命教育，將正向生命教育推廣至校園。
The BMCPC Mobile Life Education Project visits schools regularly to engage young people in life education and to promote positive life activities in schools.



日間中心腦退化症長者訓練 — 長者們年青時工作與針線有關，故中心安排縫紉小組，讓長者發揮所長，將訓練融入生活，提升長者的參與。
Needlework groups organised by our day centres for elderly dementia training provide opportunities and training for the elderly who had needlework related jobs when they were young, to showcase their talents and encourage them to participate in activities.





長者中心設體適能教練，專業指導長者使用不同健體器械，透過功能性的機能訓練，有助長者應付日常生活及預防痛症。
Fitness coaches are employed by our elderly centres to provide professional instructions for the elderly in using fitness equipment, and engage in pain prevention and assisting them with their daily lives through functional physiotherapy.



長者中心設有護士醫療諮詢服務，定期為長者量度血壓，檢驗血糖及舉辦健康講座等，鼓勵長者為自己做好健康管理。

Elderly centres provide medical consultations conducted by nurses, administering routine blood pressure and glucose checkups in addition to giving health seminars etc., to encourage the elderly to have better health management skills.



「耆暉耆暉」長者義工隊定時為有需要長者提供上門探訪，讓長者感受到愛及關懷。

Elderly volunteer teams pays routine visits to elderly individuals ageing at home or alone.



「保良局銀齡展亮學苑」— 透過培訓班及實習，讓參加者正式成為銀齡導師。
Participants receive training and practice to become Silver Age Instructors as part of the Shiny Silver Age Academy Programme.





醫療及綜合健康服務

本局以「醫社連心」為理念，透過轄下社會服務團隊及醫療團隊緊密合作，結合醫療及社會服務，為服務使用者提供多方位的全人治療。

綜合醫療服務

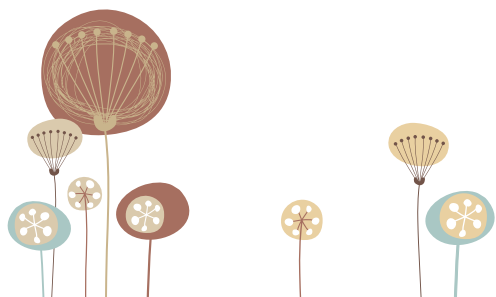
保良局第一綜合健康中心位於太子地鐵站附近，由本局自資營辦，為市民大眾提供家庭醫學服務、專科服務、健康講座、健康評估、物理治療、營養諮詢及巡院服務。中心參與了衛生署為期兩年的「長者健康評估先導計劃」，主動發掘及跟進參與計劃的長者的身體健康情況。截至二零一五年四月底，中心完成向衛生署承諾的五百個服務名額及舉辦健康講座系列的要求。

Medical and Integrated Health Services

The Kuk realised the importance of the close collaboration between our social services and medical teams, and has adopted the concept of “Medsolink” to provide multifaceted, holistic treatments for our service users.

Integrated Medical Services

Situated near the Prince Edward MTR station, our Po Leung Kuk No. 1 Integrated Health Centre is a self-financed centre providing family medical services, specialist services, health seminars, health assessments, physiotherapy, dietetic consultation and residential centre visiting services. The Centre participated in the two-year “Elderly Health Assessment Pilot Programme” launched by the Department of Health, and facilitated the early identification and follow-up on the elderly participants’ health. Up till the end of April 2015, the Centre had completed the commitment of 500 service quotas and conducted a series of health seminars.





流動中醫診所每天用心服務社區。
Chinese Medicine Mobile Clinics servicing communities everyday.



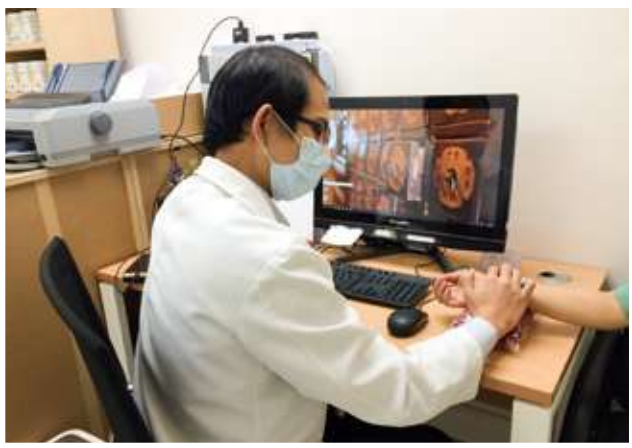
向社會推廣中醫及健康資訊。
Promoting Chinese medicine and health information to the society.



保良局第一綜合健康中心新增牙醫及中醫服務。
New dental and Chinese medicine services at the Po Leung Kuk No. 1 Integrated Health Centre.



舉辦地區中醫義診及健康諮詢。
Providing free community Chinese medicine services and health consultations.



舉辦健康講座。
Conducting Health seminar.





基金

保良局扶弱基金

由保良局撥款成立，援助領取綜援及低收入家庭應付家居及學習等需要，並為遭遇突變的個案提供緊急經濟支援，包括殮葬費及生活費。截至二零一六年二月五日，受惠個案共一百六十四個，本年度撥款超過一百一十八萬元。

保良局田生改善家居生活基金

由田生慈善基金捐款成立，援助對象包括：受市區重建、私人發展商收購、清拆令或因意外事故而需另行租住房屋；以及需改善家居的低收入家庭。截至二零一六年二月五日，受惠個案共九十五個，本年度撥款超過四十二萬元。

保良局醫療資助基金

由保良局撥款及外界捐款成立，資助於政府醫院或診所輪候的病人，盡快在私家醫院進行所需手術或深層檢查；並資助在政府醫院接受治療而需要購買藥物或儀器，但未能受惠於撒瑪利亞基金或關愛基金的病人。本年度撥款超過二十萬元。

保良局蕭景聰紀念醫療資助基金

由蕭善長遺囑執行人依據捐款人意願成立，支援癌症病人因接受化療，而需經常往返醫院的交通費、陪診費，或購買營養食品等開支。截至二零一六年二月五日，受惠個案共二十二個，本年度撥款超過八萬元。

保良局鄧肇堅慈善基金

本基金由鄧肇堅爵士，KL, CBE, LLD, JP (1932-33年度主席) 捐款成立，目的是幫助遇到突發不幸事件或因身體/健康狀況問題而急需金錢的貧苦人士，為他們提供一次性的經濟支援。本年度截至二零一六年二月，受惠個案共五十四個，批款額超過二十三萬元。

Funds

Po Leung Kuk Charity Fund for the Disadvantaged

Established with funds from Po Leung Kuk, the fund provides assistance for families on social security and low-income families to pay for their household or education and other expenses. It also provides emergency financial relief for sudden predicament cases, including burial and maintenance expenses. As of 5 February 2016, the Fund has benefitted 164 cases, allocating a total of over 1.18 million dollars this year to those in need.

Po Leung Kuk Richfield Home Improvement Charity Fund

Established with funds donated by the Richfield Charity Fund, the beneficiaries of the fund include, low-income families required to rent a separate abode due to urban renewal, private acquisition, removal orders or other emergencies; and low-income families whose homes are in need of refurbishment. As of 5 February 2016, the Fund has benefitted 95 cases, allocating a total of over \$420,000 this year to those in need.

Po Leung Kuk Medical Assistance Fund

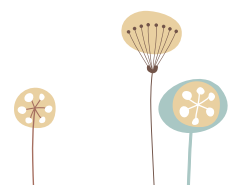
Established with funds from Po Leung Kuk and public donations, the fund provides assistance to patients waitlisted at government hospitals and clinics, to receive advanced medical examinations or operations as required as soon as possible at private hospitals. It also provides financial assistance for government hospital patients not eligible for the Samaritan Fund or Community Care Fund, to purchase medicine or medical equipment. Over \$200,000 was allocated this year.

Po Leung Kuk Raymond Siu Memorial Medical Assistance Fund

Established by the executor following the will of our generous donor, Mr Raymond SIU, the fund provides financial assistance for chemotherapy cancer patients' expenses incurred through travel, escorting services for treatments and for purchasing nutritional foods, etc. As of 5 February 2016, the fund has benefitted 22 cases, allocating a total of \$80,000 this year to those in need.

Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund

The Fund was set up with the generous donation from Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP (1932-33 Chairman) with the aim to provide one-off financial assistance to people from poor families who suffer from adversities or health problems. As of February 2016, the Fund has benefitted a total of 54 cases giving out more than \$230,000 to those in need.



保良局馬錦明慈善基金

本基金由馬錦明博士, MBE (1960-61 年度主席) 捐款成立, 目的是幫助有迫切需要的貧苦人士, 為他們提供一次過的經濟支援。本年度截至二零一六年二月, 受惠個案共十五個, 批款額超過七萬元。

鳴謝

年內承蒙各界熱心人士及企業團體給予經濟上和人力上的支持和鼓勵, 由於篇幅所限, 恕未能盡錄所有善長/團體名稱, 謹此向各位致以衷心的感謝。

Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation

The Foundation was set up with the generous donation from Dr MA Kam Ming, MBE (1960-61 Chairman) with the aim to provide one-off financial relief to people from poor families in desperate need. As of February 2016, the Foundation benefitted a total of 15 cases, allotting more than \$70,000 this year to those in need.

Acknowledgement

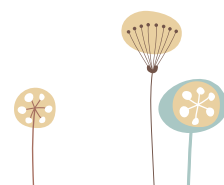
We wish to express our gratitude to all individual/corporate donors and volunteers for their generous help during the year 2015-2016. Owing to limited space, we regret not being able to include all names on the report.

永旺(香港)百貨有限公司	AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited
同社	Akinalliance
Angels for Orphans	Angels for Orphans
美銀美林	Bank of America Merrill Lynch, Merrill Lynch (Asia Pacific) Ltd.
Bring Me A Book Hong Kong	Bring Me A Book Hong Kong
中國銀行(香港)	Bank of China (Hong Kong)
中銀香港有限公司	Bank of China (Hong Kong) Limited
交通銀行	Bank of Communications
Bolly Girls	Bolly Girls
曜昕教育	Born To Shine Education Ltd.
金馬倫牙科中心	Cameron Dental Centre
嘉樂麵包公司	Carol Bakery
世邦魏理仕有限公司	CBRE Limited
政府統計處康樂會	Census and Statistic Department Social Club
香港大學學生發展及資源中心	Centre of Development and Resources for Students of The University of Hong Kong
世紀建業(集團)有限公司	Century Legend (Holdings) Limited
基督教迦南堂	Christian Canaan Church
中華電力有限公司	CLP Power Hong Kong Limited
高碧(香港)有限公司	Corporate Press (HK) Ltd
明愛柴灣馬登基金中學	Caritas Chai Wan Marden Foundation Secondary School
花旗集團	Citibank Hong Kong
城巴有限公司	Citybus Limited
瑞士信貸銀行股份有限公司	Credit Suisse
銅鑼灣皇冠假日酒店	Crowne Plaza Hong Kong Causeway Bay
康明斯	Cummins Hong Kong Ltd
Delphinus Baby Club	Delphinus Baby Club
香港大學學生會牙醫學會口腔衛生推廣委員會	Dental Public Health Committee, Dental Society, HKUSU, Session 2014 - 2015





香港城市大學電子工程系	Department of Electronic Engineering – City University of Hong Kong
香港直銷協會	Direct Selling Association Of Hong Kong Ltd.
Dollar General Global Sourcing Limited	Dollar General Global Sourcing Limited
黎大森醫生	Dr LAI Tai Sum, Tony
葉柏強醫生	Dr Patrick IP
張澤松博士	Dr CHEUNG Chak Chung, Ray
徐傑醫生	Dr TSUI Kit
香港大學通識教育助理總監， 黃志淙博士	Dr WONG Chi Chung, Assistant Director of General Education of the University of Hong Kong
創動力媒體	Dynamix (Hong Kong) Limited
Elissa Cohen	Elissa Cohen
Fabuwine Development Limited	Fabuwine Development Limited
香港大學建築學院	Faculty of Architecture, The University of Hong Kong
大快活集團有限公司	Fairwood Holdings Limited
家庭教育外展有限公司	Family Education Outreach Limited
Flexwood Limited	Flexwood Limited
方樹福堂基金	Fong Shu Fook Tong Foundation
香港外國記者會	Foreign Correspondents' Club of Hong Kong
置富 Malls	Fortune Malls
富邦銀行	Fubon Bank
GODIVA	GODIVA
旭日慈善基金有限公司	GS Charity Foundation Limited
總部有限公司	Headquarters Limited
中南証券有限公司	HEC Securities Limited
恒基兆業地產集團	Henderson Land Development Company
香港康寶萊國際有限公司	Herbalife International Company
HK Art Tutoring	HK Art Tutoring
浸大中醫藥慈善基金有限公司	HKBU Chinese Medicine Charity Foundatio
香港大學專業進修學院保良局 何鴻樂社區書院	HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College
香港港安醫院慈善基金	Hong Kong Adventist Hospital Foundation
香港潮人深水埗同鄉會	Hong Kong Chaoren Shamshuipo Clans Association Ltd
香港小輪集團	Hong Kong Ferry Group
香港總商會	Hong Kong General Chamber of Commerce
香港珠寶玉石廠商會	Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
香港製造者學會	Hong Kong Maker Club
香港傑出青年義工協會	Hong Kong Outstanding Youth Volunteers' Association
香港欖球總會	Hong Kong Rugby Union
香港科技園	Hong Kong Science & Technology Parks Corporation
香港樹仁大學法律及商業學系	Hong Kong Shue Yan University Department of Law and Business
香港保齡球總會	Hong Kong Tenpin Bowling Congress Limited
夏威夷小結他協會	Hong Kong Ukulele Association

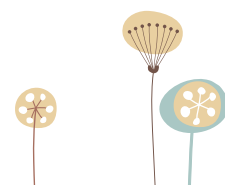


香港基督教女青年會將軍澳綜合社會服務處	Hong Kong Young Women's Christian Association Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre
足下軒	init.D Studio Co.
洲際酒店	Inter-continental Hotel Hong Kong
國際武術慈善基金會	International Martial Arts Charitable Foundation Association
摩根大通銀行	JPMorgan
祺聯有限公司	Key United Limited
KidZania	KidZania
白鷺湖互動中心	Lake Egret park
樂活易有限公司	Lifedb Limited
年利達律師事務所	Linklaters
南九龍獅子會	Lions Club of South Kowloon
LiveTurf	LiveTurf
瑪利諾修院學校(小學部)	Maryknoll Convent School (Primary Section)
賽馬會會員義工隊	Members' Care@HKJC
陳國榮先生	Mr CHAN Kwok Wing
何志權律師	Mr HO Chi Kuen, Dennis
肆合設計創意董事，劉柏堅先生	Mr Joshua LAU, Creative Director of Tetra
麥智康先生	Mr MAK Chi Hong, Lawrence
伍永熙先生	Mr NG Wing Hey, Calvin
吳永利先生	Mr NG Wing Lee
葉志明先生，藝術家	Mr Rainy IP, Artist
黃振年先生	Mr WONG Ben
胡壽康先生	Mr WOO Sam Kang
原偉強先生	Mr YUEN Wai Keung
趙凱珊律師	Ms CHIU Hoi Shan, Rebecca
鍾詠琪律師	Ms CHUNG WK Vicky
香港藝術中心總幹事，林淑儀女士	Ms Connie LAM, Executive Director of Hong Kong Art Centre
許素虹小姐	Ms HUI So Hung
康文署藝術推廣辦事處館長，連美嬌女士	Ms Ivy LIN, Curator of Oi! and vA! Projects of Leisure and Cultural Services Department of HKSAR
林鳳霜女士	Ms LAM Fung Sheung
林子綸律師	Ms LAM Tze Yan
李衛文女士	Ms LEE Wai Man, Stella
Ms Tabby YIP	Ms Tabby YIP
曹婉綺女士	Ms TSO Yuen Yee
Ms Vanessa HUI	Ms Vanessa HUI
麗絲迪系統有限公司	Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
現。在設計有限公司	Nowhere Design Limited
Olive Café	Olive Café
賢友教育中心	Play and Learn Education Centre
警察義工隊	Police Volunteers





綠田園基金	Produce Green Foundation
保誠保險有限公司	Prudential Hong Kong Limited
香港中文大學藝術系， 陳育強教授	Professor Kurt CHAN, Department of Fine Arts of the Chinese University of Hong Kong
社區藝術顧問及製作有限公司總監， 李瑩教授	Professor Lena LEE, Director of Community Arts Consultant & Production Co. Limited
荷蘭合作銀行	Rabobank
港城西北扶輪社	Rotary Club of City Northwest Hong Kong
莎莎美麗人生慈善基金有限公司	Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited
證監會	Securities and Futures Commission
妍匠攝影有限公司	Sense Production Group Ltd
上海商業銀行	Shanghai Commercial Bank
瑞安建業有限公司	SOCAM Development Limited
崇光百貨	SOGO HONG KONG
佳招互動媒體有限公司	StreetAd Media Limited
渣打銀行(香港)有限公司	Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Street Poppy	Street Poppy
聖保祿學校(小學部)	St. Paul's Convent School (Primary Section)
社會福利署保護家庭及兒童服務課 (東區/灣仔)向日葵婦女義工組	SWD FCPSU (E/W) Sun Flower Women Volunteer Group
太古集團慈善信託基金	The Swire Group Charitable Trust
香港中華廠商聯合會	The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
香港中文大學(聯合書院)	The Chinese University of Hong Kong (United College)
牛奶有限公司	The Dairy Farm Company, Limited
良築有限公司	The Good Studio
香港演藝學院	The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港木球會	The Hong Kong Cricket Club
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港理工大學活齡學院	The Hong Kong Polytechnic University (The Institute of Active Ageing)
旅港番禺會所	The Pun U District Association of Hong Kong
婦女基金會	The Women's Foundation
同發號建築材料有限公司	Tung Fat Ho Building Material Limited
瑞銀	UBS AG
WOW+ Salon	WOW+ Salon
杏川堂中醫針灸診所	Xing Chuan Tang Chinese Medicine Clinic
雅虎香港	Yahoo
青年關注社	Youth Concern Association
楊桂芳基金	Youn Qui Foundation
御華陽慈善社	Yue Wah Yeung Charity
香港基督教女青年會賽馬會沙田綜合 社會服務處	YWCA Jockey Club Shatin Integrated Social Service Centre

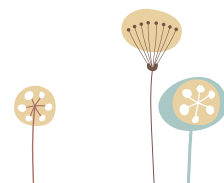


綜合家庭服務 Integrated Family Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	綜合家庭服務 Integrated Family Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1 嬰兒組 Babies Section	–	55	16 尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home	1999	8
2 幼童組 Kinder Section	–	53	17 昕妍居 Sunrise Court	2002	45
3 兒童組 Children Section	–	136	18 緊急寄養服務 Emergency Foster Care Service	2003	25
4 新生家(總局) New Comers' Ward (Headquarters)	–	75	19 一般寄養服務 Ordinary Foster Care Service	2005	35
兒童之家 Small Group Homes					
5 石硤尾兒童之家 Shek Kip Mei Small Group Home	1984	8	20 劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心 Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre	2005	不限 Unlimited
6 大坑東兒童之家 Tai Hang Tung Small Group Home	1986	8	21 維安中心 Wai On Home for Women	2006	65
7 新翠兒童之家 Sun Chui Small Group Home	1986	8	22 緊急/短期兒童之家住宿服務 Emergency/Short-term Care in Small Group Home	2006	5
8 恒安兒童之家 Heng On Small Group Home	1988	8	23 海外領養服務 Intercountry Adoption Service	2007	不限 Unlimited
9 太和兒童之家 Tai Wo Small Group Home	1989	8	24 新生家(秦石) New Comers' Ward (Chun Shek)	2008	20
10 鳳德兒童之家 Fung Tak Small Group Home	1991	8	25 曉妍居 Dawn Court	2009	40
11 白田兒童之家 Pak Tin Small Group Home	1994	8	26 本地領養服務 Local Adoption Service	2010	不限 Unlimited
12 耀東兒童之家 Yiu Tung Small Group Home	1994	8	27 翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃) Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)	2010	不限 Unlimited
13 耀福兒童之家 Yiu Fook Small Group Home	1994	8	28 樂和社區資源中心 Community Resources Centre	2013	不限 Unlimited
14 彩輝兒童之家 Choi Fai Small Group Home	1996	8	29 天朗膳糧坊 Blue Sky Food Assistance Service Project	2014	不限 Unlimited
15 將軍澳兒童之家 Tseung Kwan O Small Group Home	1999	8			
			小計 Sub-total		650





幼兒服務 Child Care Services			幼兒服務 Child Care Services				
	開辦年份 Founded in	名額 Capacity		開辦年份 Founded in	名額 Capacity		
1	朱李月華幼稚園暨 幼兒園 Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum- Nursery	1964	84	12	觀塘幼稚園暨幼兒園 Kwun Tong Kindergarten- cum-Nursery	1987	115
2	黃樹雄幼稚園暨幼兒園 Kim Huynh Kindergarten- cum-Nursery	1975	100	13	方譚遠良幼稚園暨 幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum- Nursery	1988	126
3	志沛幼稚園暨幼兒園 Chi Pui Kindergarten- cum-Nursery	1976	105	14	呂錦泰幼稚園暨幼兒園 Lui Kam Tai Kindergarten-cum- Nursery	1990	100
4	瀝源幼稚園暨幼兒園 Lek Yuen Kindergarten- cum-Nursery	1977	105	15	莊啓程夫人(華貴) 幼稚園暨幼兒園 Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum- Nursery	1992	125
5	莫慶堯育嬰園 Mok Hing Yiu Crèche	1978	40	16	葵芳幼稚園暨幼兒園 Kwai Fong Kindergarten-cum- Nursery	1993	120
6	方譚遠良(慈雲山) 幼稚園暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum- Nursery (Tsz Wan Shan)	1980	130	17	林丁麗玲幼稚園暨幼兒 園 Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum- Nursery	1994	AM 14 PM 14 WD 196
7	友愛幼稚園暨幼兒園 Yau Oi Kindergarten- cum-Nursery	1982	100	18	陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒 園 Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum- Nursery	1996	130
8	王少清幼稚園暨幼兒園 Wong Siu Ching Kindergarten-cum- Nursery	1983	100	19	元朗幼稚園暨幼兒中心 Yuen Long Kindergarten-cum-Child Care Centre	1997	135
9	李筱參幼稚園暨幼兒園 Lee Siu Chan Kindergarten-cum- Nursery	1983	112	20	謝黃沛涓幼稚園暨 幼兒園 Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum- Nursery	1999	115
10	廣福幼稚園暨幼兒園 Kwong Fuk Kindergarten-cum- Nursery	1984	AM 14 PM 14 WD 89				
11	蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園 Butterfly Bay Kindergarten-cum- Nursery	1984	100				

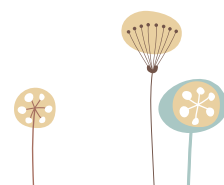


幼兒服務 Child Care Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	幼兒服務 Child Care Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
21 鄭關巧妍幼稚園暨 幼兒園 Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum- Nursery	1999	130	30 梁安琪兒童發展中心 Angela Leong Oi Kei Child Development Centre	2014	100
22 呂陳慧貞幼稚園暨 幼兒園 Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum- Nursery	1999	M 29 PM 29 WD 111	31 啟步計劃 Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services	2014	118
23 李俊駒伉儷幼稚園暨 幼兒園 Mr & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum- Nursery	2000	130	32 傲翔計劃(新界東) I can fly Project (New Territories East)	2016	100
24 蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten-cum- Nursery	2002	126	33 傲翔計劃(新界西) I can fly Project (New Territories West)	2016	100
25 慧妍雅集幼稚園暨 幼兒園 Wai Yin Kindergarten- cum-Nursery	2005	168	34 傲翔計劃(九龍東) I can fly Project (Kowloon East)	2016	100
26 元朗幼兒學習天地 Yuen Long Early Learning Centre	2008	67	35 傲翔計劃 (港島及九龍中) I can fly Project (HK Island & Kowloon Central)	2016	100
27 曹金霖幼兒學習中心 Chao King Lin Early Learning Centre	2010	120	36 兒童綜合服務中心 (東涌) Tung Chung Children Integrated Services Centre	2015	—
28 兒童發展中心 Po Leung Kuk Child Development Centre	2013	不限 Unlimited			
29 梁安琪幼稚園暨幼兒園 Angela Leong Oi Kei Kindergarten-cum- Nursery	2014	100			
			小計 Sub-total		3,911





康復服務 Rehabilitation Services			康復服務 Rehabilitation Services				
	開辦年份 Founded in	名額 Capacity		開辦年份 Founded in	名額 Capacity		
1	原馮寶添紀念宿舍 Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel	1976	59	12	職業康復延展計劃 Work Extension Programme	2006	10
2	八八觀塘工場 88 Kwun Tong Workshop	1976	115	13	劉陳小寶綜合復康中心 Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre	2006	68 (住宿) 98 (日間)
3	石硤尾職業服務中心 Shek Kip Mei Vocational Services Centre	1985	223	14	李兆忠紀念復康中心 Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre	2007	60
4	八二顯徑中心 82 Hin Keng Centre	1987	56 (住宿) 56 (日間)	15	田家炳康復支援中心 Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre	2008	不限 Unlimited
5	鄭翼之中心 Y C Cheng Centre	1991	212 (住宿) 222 (日間)	16	地區支援中心(沙田) District Support Centre (Shatin)	2009	不限 Unlimited
6	景林宿舍 King Lam Hostel	1994	56	17	薄扶林復康中心 Pokfulam Rehabilitation Centre	2009	46 (住宿) 48 (日間)
7	余堯樂紀念工場 Yue Yiu Sun Memorial Workshop	1994	135	18	力恆清潔服務(社企) Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)	2009	不限 Unlimited
8	專業醫療服務 Paramedical Services	1996	不限 Unlimited	19	夏利萊博士伉儷綜合復康中心 Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre	2010	321 (住宿) 222 (工場)
9	姚連生宿舍 Yao Ling Sun Hostel	2002	74	20	永隆銀行金禧庇護工場及宿舍 Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel		104 (住宿) 160 (工場)
10	天澤職業服務中心 Tin Chak Vocational Services Centre	2002	234				
11	延展照顧計劃 Extended Care Programme	2006	10				

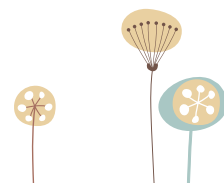


康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
21 就業服務中心(藍田) Employment Services Centre (Lam Tin)	2013	1,130	27 嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區) Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)	2014	500
22 就業服務中心(觀塘) Employment Services Centre (Kwun Tong)	2013	650	28 深水埗綜合復康中心 Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre	2014	321 (住宿) 222 (日間服務)
23 就業服務中心(新蒲崗) Employment Services Centre (San Po Kong)	2013	950	29 嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區) Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)	2014	625
24 就業服務中心(慈雲山) Employment Services Centre (Tsz Wan Shan)	2013	790	30 天晴茶座 Café Sunny	2015	不限 Unlimited
25 殘疾僱員支援計劃 Support Programme for Employees with Disabilities	2013	不限 Unlimited	31 綠在東區 Eastern Community Green Station	2015	不限 Unlimited
26 天水圍復康中心 Tin Shiu Wai Rehabilitation Centre	2014	80			
			小計 Sub-total		7,857





安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1 劉陳小寶耆暉中心 Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre	1987	* 1,302	10 方譚遠良健樂中心 Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior	1997	* 525
2 曹金霖夫人耆暉中心 Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre	1990	* 852	11 莊啟程耆暉中心 Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre	1998	* 732
3 周鴻標老人日間護理 中心 Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly	1990	44	12 張麥珍耆樂中心 Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior	2000	* 862
4 陳區碧茵頤養院 Chan Au Big Yan Home for the Elderly	1991	83 (護理)	13 長者援手網絡中心 (寶翠園) Proactive Concern Centre for the Elderly	2002	* 673
黃竹坑護理安老中心 (內設三院舍) Wong Chuk Hang Service for the Elderly (including three centres)			14 頤康長者日間護理中心 Ageing Well Day Care Centre	2002	22
5 甲子護理安老院 1984 Care & Attention Home	1994	113 (護理) 44 (日間)	15 壬午年耆樂居 Merry Court for the Senior	2002	148
6 八二總理老人日間護理 中心 1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly			16 頤智園 Wellness Centre for the Dementia	2002	10
7 胡陳金枝安老院 Madam Aw Tan Kyi Kyi Home for the Aged			17 黃祐祥紀念耆暉中心 Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre	2003	* 570
8 蕭明紀念護老院 Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit	1994	137 (護理)	18-19 癸未年樂頤居暨耆安長 者日間護理中心 Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior	2004	167
9 盧邱玉霜耆暉中心 Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre	1996	* 722	20 劉陳小寶長者地區中心 Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre	2005	* 2,325



安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
21 改善家居及社區照顧服務(油尖旺區) Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)	2005	188	29 福慧護老院 Fuk Wai Home for the Elderly	2010	116
22- 樂安居暨耆盛長者日間 23 護理中心 Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly	2006	265	30 家居醫護好幫手 Home Care Services for the Elders	2010	不限 Unlimited
24 天恩護老院暨耆昌長者日間護理中心 Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly	2008	133	31 東涌護老院 Tung Chung Home for the Elderly	2011	117
25 瑪嘉烈醫院離院長者綜合支援計劃 — 保良局家居支援隊伍 Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team	2008	130	32 明愛醫院離院長者綜合支援計劃 — 保良局家居支援隊伍 Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team	2011	92
26 改善家居及社區照顧服務(新界西區) Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)	2008	256	33 朱李月華長者日間護理中心 Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly	2012	72
27 郭羅桂珍護老院 Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly	2009	86	34- 大角咀護老院暨耆順長 35 者日間護理中心 Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly	2012	111
28 田家炳長幼天地 Tin Ka Ping Family Joy Centre	2009	* 543	36- 西營盤護老院暨長者日 37 間護理中心 Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly	2013	118
			38 華永會生命教育及長者支援中心 BMCPC Life Education and Elderly Support Centre	2013	* 543

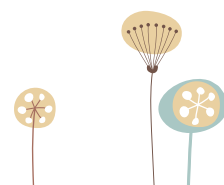




安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
39 顧卞裘莉長者日間護理中心 Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly	2013	57	45 長者社區照顧服務券(沙田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Shatin)	2013	20
40 長者社區照顧服務券(觀塘雲漢) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Wan Hon)	2013	40	46 康復一站通 Rehab ONE	2014	不限 Unlimited
41 長者社區照顧服務券(觀塘藍田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Lam Tin)	2013	30	47 溫林美賢耆暉中心 Wan Lam May In Shirley Neighbourhood Elderly Centre	2014	* 1082
42 長者社區照顧服務券(觀塘秀茂坪) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Sau Mau Ping)	2013	30	48 劉漢宣紀念長幼天地 Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre	2014	* 682
43 長者社區照顧服務券(深水埗富昌) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Fu Cheong)	2013	10	49 改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區1) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 1)	2014	* 180
44 長者社區照顧服務券(深水埗白田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Pak Tin)	2013	20	50 改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區2) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 2)	2014	* 180
			51 改善家居及社區照顧服務(屯門及元朗區) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)	2014	* 150
			小計 Sub-total		14,582

* 會員名額不設上限。截至二零一六年一月三十一日止會員人數共 11,737。

No maximum number of membership is set. As at 31st January 2016, total members amount to 11,737.



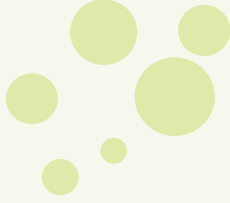
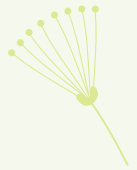
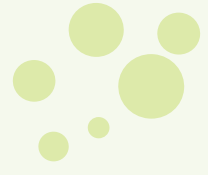
兒童及青少年服務 Children and Youth Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	兒童及青少年服務 Children and Youth Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1 言語治療服務(3隊) Speech Therapy Service (3 teams)	2002	420	14 長康青少年發展中心 Cheung Hong Youth Development Centre	2016	不限 Unlimited
2 學生輔導服務(小學) (15隊) Student Guidance Service (15 teams) (Primary School)	2002	不限 Unlimited	15 保良局「伶345」香港 戲曲文化推廣暨禮品中心 Po Leung Kuk 0345: Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop	2016	不限 Unlimited
3 學生輔導服務(中學) (2隊) Student Guidance Service (2 teams) (Secondary School)	2004	200	小計 Sub-total		4,620
4 教育心理服務 Educational Psychology Service	2004	不限 Unlimited			
5 綜合兒童發展服務 Integrated Children Development Service	2004	不限 Unlimited	醫療及綜合健康服務 Medical & Integrated Health Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
6 家長教育服務(2隊) Parent Education Service (2 teams)	2007	4,000	1 第一綜合健康中心 No. 1 Integrated Health Centre	2012	不限 Unlimited
7 田家炳關愛家庭中心 Tin Ka Ping Harmony Land for Families	2010	不限 Unlimited	2 香港中華基金會 方劉小梅流動中醫診所 Helen SM Fong Chinese Medicine Mobile Clinic	2014	
8 方樹福堂兒童及青少年 發展中心 F S F T Children & Youth Development Centre	2012	不限 Unlimited	3 蔡李惠莉流動中醫診所 Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited
9 生涯規劃及理財教育中 心 Life Planning & Financial Education Centre	2012	不限 Unlimited	4 李樹福伉儷慈善基金流 動中醫診所 Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited
10 保良市集 Po Leung Kuk Flea Market	2012	不限 Unlimited			
11 曹貴子動感青年天地 Cho Kwai Chee Energetic Youth Club	2013	不限 Unlimited			
12 健康校園計劃 Project of Healthy Teenager	2013	不限 Unlimited			
13 屯門關愛家庭中心 Tuen Mun Harmony Land for Families	2014	不限 Unlimited			
			服務總名額 Total Capacity		31,620



康樂服務

Recreational Services







本局轄下共有兩所自負盈虧的非牟利渡假營，分別是一九七九年落成的西貢北潭涌渡假營（北營）和一九九四年投入服務的元朗賽馬會大棠渡假村（大棠村）。兩營佔地合共23萬平方米，可提供八百五十個宿營和一千四百個非宿營名額。營地設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營等服務供選擇。本年度兩營共有超過四十五萬人次使用兩營設施。

兩營在本年度繼續宣揚環保生活的使命，推動「保良局綠營教育活動」計劃。一系列環境教育及導賞活動深受營友愛戴。今年北潭涌渡假營更推出「環境教育活動流動教學程式」，助營友以手機應用程式加深對環保生活的認知。

工作重點

環境教育活動

自二零一二年起，兩營配合本局綠色政策推動營內節能及減碳運動。在「環境及自然保育基金」資助下，兩營設立環保教育資源中心及建造不同的環保設施，推出多樣化的環境教育活動。兩營並招募大專生為環保義工，

The two self-financed non-profit making holiday camps under Po Leung Kuk are Pak Tam Chung Holiday Camp in Sai Kung and Jockey Club Tai Tong Holiday Camp in Yuen Long, which have been providing services since 1979 and 1994 respectively. Two camps having a total of 230,000 square metres of area, can accommodate of 850 residential campers and 1,400 non-residential campers in total. The camps offer camping options, including residential camp, day camp, happy hour camp, evening camp and tent camp to cater for the needs and interests of different campers. The two camps had received more than 450,000 campers throughout the year.

In 2015-16, the two camps continued to promoting environmental living through "Po Leung Kuk Green Camp Action". A series of interesting environmental education programmes have been conducted and were welcomed by campers. Pak Tam Chung Holiday Camp had also launched an "Environmental Education Mobile Application" for promoting environment protect knowledge effectively.

Highlights of the Year

Environmental Education Services

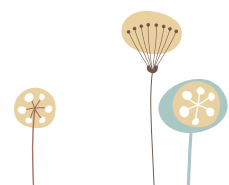
Since 2012, in pursuit of the Po Leung Kuk Go Green Policy and with the financial support of the Environment and Conservation Fund, the two camps installed environmental friendly facilities and Environmental Protection Information Centres. The camps also recruited post-secondary students as volunteers to conduct environmental education programmes



▲ 戶外教育營團體合作訓練（兩營）。
Outdoor Educational Camp Team Co-operation training (Two Camps).



▲ 環保義工訓練（北潭涌）。
Environmental Volunteer training course (Pak Tam Chung).



透過一連串有系統的訓練課程、工作坊、戶外考察及野外實習，訓練成為兩營的兼職環保導師，協助帶領營地各項環境教育活動。至二零一五年年底，兩營已培訓五十五名環保義工及累積超過四十萬人次參觀營地環保設施、體驗綠色導賞、參與營內環境教育等活動。

兩營本年度亦培育了十一位出色的義工為環保導師，推動營地環境教育活動，宣揚環保訊息及將綠色生活理念推介給各位用營人士。同時推出各項趣味性及多樣化的環境教育活動予營友參與，將環保訊息注入日常生活中，活動水陸兼備，深得營友歡迎。

我們很高興付出的努力得到傳媒的報導及營友的嘉許。我們除於中電二零一四年「環保節能機構」嘉許計劃中獲頒「尊尚榮譽大獎」及「社福界銀獎」外，大棠村亦於二零一五年環境運動委員會的「香港環境卓越大獎」及「中銀香港企業環保領先大獎」獲得讚賞，至感欣慰。

with a view to educating campers various environment friendly concepts through a series of comprehensive training programmes, workshops, outdoor trips and practice in wilderness, most of the volunteers successfully became our part-time Environmental Protection Instructors and assisted the camps to lead the environmental education programmes in the past few years. From 2012 to 2015, a total of 55 volunteers were trained and more than 400,000 campers participated in green programmes concerned.

In 2015-16, 11 volunteers were nurtured to become Environmental Protection Instructors to promote the green life of conservation and environmental protection. The camps also ran different conservation and environmental education programmes on the land and in the sea, to educate the campers how to lead a green life and such programmes were well-received by campers.

Our efforts in energy saving, environmental education and nature conservation received extensive media coverage and the two camps were recognised by CLP through its GREENPLUS Recognition Award in 2014. Pak Tam Chung Holiday Camp was awarded with Prestige Honour Award and Tai Tong Holiday Camp was awarded with Silver Award (Social Welfare Organisation). In 2015-16, Tai Tong Holiday Camp was recognised by both the “Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Environmental Campaign Committee)” and “Corporate Environmental Leadership Awards (Bank of China Hong Kong)”.



◀ 航拍機升空
(大棠村)。
Aerial
photography
(Tai Tong).





另兩營再獲環境及自然保育基金資助三百二十萬，於二零一五年九月起推行為期十七個月的「保良局綠營教育活動」計劃。新計劃已推出一系列的环境教育及導賞活動，如「林木生態導賞」、「夜行生態導賞」、「北潭涌樹木賞樂遊」、「紅樹林趣味全接觸」、「環保小手工」、「初級觀鳥班」、「環保酵素工作坊」和「程式教學活動」等活動。而北營推出「環境教育活動流動教學程式」後，營友在參加環境教育活動時，更能同時參與遊戲小測試，認識更多環保訊息。兩營本年正籌備拍攝宣傳短片，更會製作新網頁及電子新聞(e-News)，讓營友得到營地第一手環保資訊。新計劃更推出外展社區服務，將環保訊息推廣至學校社區層面。預計至二零一七年一月，將有約十二萬人次參與有關活動。

In September 2015, with the financial support of \$3,200,000 from the Environmental Conservation Fund, the Kuk launched a new project titled, "Po Leung Kuk Green Camp Action" in two camps. The project would last for 17 months. A series of environmental education programmes and guided tour activities, such as Woodland Trip, Night Safari, Tree Walk and Mangrove Adventure, Creative Handicraft, Bird Watching Course, Eco-enzyme Workshop and Environmental Education Mobile Application Tour would be conducted. In parallel, Pak Tam Chung Holiday Camp launched its new Environmental Education Mobile Application to further promote environmental education in camps via apps. In future, the two camps would develop new video, new website and e-News, such related information could be easily obtained to enrich campers' knowledge in environmental protection. The new project will also expand its services to the community and promote environmental education message in schools. It is expected that, at the end of January 2017, around 120,000 persons will participate in related programmes.



▲ 地質保育大長征(北潭涌)。
Geo-conservation Field Trip (Pak Tam Chung).



▲ 親子拔蔬活動(兩營)。
Child-parent Organic Farming Day (Two Camps).



▲ 夏日動感水上嘉年華(兩營)。
Summer Dynamic Swimming Carnival (Two Camps).



營地活動

兩營緊貼營友及用營團體的不同需要，每年進行增善設施及添加多元化康體活動。現有水上活動包括獨木舟、划艇、水上單車、龍舟、垂釣、游泳等。陸上活動則有繩網陣、箭藝、彈床、運動攀石、攻堅場、滾軸溜冰、單車、欖球、網球、足球、籃球、羽毛球、乒乓球、英式桌球、美式桌球、室內門球、草地滾球、高爾夫球練習場及果嶺、電子遊戲機、電子飛鏢機、卡拉OK、麻雀房、康樂棋、手工藝、兒童攀登架、兒童遊樂場、大型吹氣兒童彈床、登山徑、健身徑、按摩足健徑等。

過去一年，兩營繼續推出各種特備節目和主題用營，包括「新春心意許願樹」、「復活兔兔貼」、「環保生活分享」、「暑期生態河岸遊」、「暑期歷險繩網體驗」、「中秋賞月及燈謎晚會」、「自製環保聖誕樹」、「聖誕節老人放年假」、「有機耕種同樂」等，帶給營友多元化的節慶活動，增加營地生活的樂趣。

訓練活動

兩營亦為學校、團體及私人機構舉辦提升青少年身心健康發展的訓練活動。本年度續推行以環保概念及歷險領袖訓練為主題的「戶外教育營」，參與學校達一百七十多間，參與人數接近六萬人次。

Camp Activities

To cope with changing needs of our campers, the two camps will improve the condition of facilities and enrich the camps with new elements. In 2015-16, the camps conducted various sea and land activities, such as, canoeing, boating, paddling boat, dragon boat, fishing, swimming, challenge course, archery, trampoline, wall climbing, roller skating, cycling, rugby, tennis, football, basketball, badminton, table-tennis, snooker, American pool, gate ball, lawn ball, golf putting green, golf driving cage, TV game, dart machine, Karaoke, mahjong, handicraft, children playground, bouncing castle, tree climbing, walking trail, fitness trail and foot massage path, etc.

Throughout the year, special programmes, festive events and themed camps were organised for the campers, too. Activities included Lunar New Year Wishing Tree, Easter Bunny Making, Sharing of Green Living, Summer Environmental Coastal Trip, Summer Adventurous Rope Course Day, Mid-autumn Lantern Riddles, DIY Christmas Trees, Santa Claus On Leave and Organic Farming Day, etc.

Training Activities

To meet the demands of schools, organisations and private groups, the two camps organised training activities to enhance both physical and mental development of young people. 60,000 students from 170 schools joined the camps' Outdoor Educational Camp and participated in those environmental educational programmes and adventured based training courses in 2015-16.



▲ 撞式欖球齊齊玩(大棠村)。
Touch Rugby Run Fun Day (Tai Tong).



▲ 中秋節特備賞月活動(大棠村)。
Mid-Autumn Lantern Riddles (Tai Tong).





除此之外，又特別為不同團體及機構度身設計歷險訓練課程，本年參加者主要來自工商及社福機構僱員、學校老師和學生等，參與團體超過二百八十個，達四萬八千人次。課程讓參加者透過歷險遊戲和活動，重新認識自己和肯定自我，建立團隊精神。

兩營亦續支援本局教育事務部每年舉辦的學生領袖紀律訓練營。訓練營透過升旗儀式、步操鍛鍊、攀高牆、穿越石澗及國民教育活動，提高學生的紀律意識、領導才能及加強解決困難的能力，從而提升個人的競爭力。

兩營聯同領袖紀律訓練營推出「歷險網陣教練証書課程」，致力培訓有志參與歷奇訓練的青少年投入社會服務。目前已超過一百一十五名學員完成訓練。

其他活動

大棠村於二零一五年六月十三日舉辦多用途球場啟用禮及保良局小學欖球邀請賽。北營於二零一五年十一月二十八日協助本局籌募部舉辦「保良局慈善跑」。同日，北營亦協助康樂服務部籌辦了「董事會及職員聯誼日」，

The two camps also tailor-made Adventure Training Programmes for different organisations and companies. More than 280 groups of around 48,000 campers had joined these programmes in 2015-16. Most of them were the employees of business corporates, staffs of non-governmental organisations, school teachers and students. The training programmes helped enhance self-esteem of participants and facilitated the building of team spirits.

The two camps also supported the Leadership Training Camp organised by the Kuk's Education Affairs Department. The Leadership Training Camp programmes included Flag-Raising ceremony, foot drills, high wall climbing, stream walk and national education activities to help students developing discipline and leadership skills, problem solving skills, as well as competitiveness.

The two camps and Leadership Training Camp jointly organised the "Adventure Course Instructor Training Course" in 2015-16, more than 115 participants had completed the course.

Others

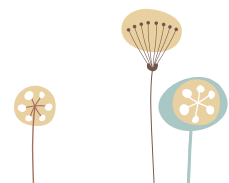
On 13 June 2015, Tai Tong Holiday Camp conducted an Invitational Rugby Games for four Po Leung Kuk Primary Schools after the opening of the Multi-Use Pitch. On 28 November 2015, Pak Tam Chung Holiday Camp assisted to hold the first "Po Leung Kuk Charity Run" at the camp. On the same day, Pak Tam Chung Holiday Camp organised the first residential



▲ 主席朱李月華博士帶領董事會成員及各屬校校長出席凝聚日（大棠村）。
Chairman Pollyanna CHU led Board members and School Principals joining Cohesion day (Tai Tong).



▲ 主席朱李月華博士出席保良局慈善跑與參加者合照（北潭涌）。
Chairman Pollyanna CHU took group photo with the runners of Po Leung Kuk Charity Run (Pak Tam Chung).



各董事會成員及部門主管共同渡過愉快的兩天一夜活動。大棠村亦於二零一五年十二月十二日協助教育事務部舉辦「董事會暨教育事務部中小特幼校長凝聚日」。大棠村於二零一六年二月二十一日舉辦設施命名典禮。

慈善公益活動

大棠村獲第一太平戴維斯(香港)有限公司、麥格理集團基金會、香港欖球總會及香港外國記者會慈善基金捐助港幣一百二十萬元以建設多用途球場。新增的多用途球場為人造草地場，面積約為一千六百平方米，有助優化營舍服務，同時可舉辦大型活動及提供體育、康樂、文化藝術等多元化活動，體育活動包括欖球、足球、門球、木球、草地滾球、飛盤、瑜伽等。

大棠村亦獲杜偉強顧問，BBS贊助二十萬元改建「杜偉強嬉蝦場」為「杜偉強魚菜共生園」及善長施杰柎先生贊助二十一萬三千元將兒童遊戲閣增善，並冠名「施杰柎兒童國」以謝善意。

activity, "Board Member and Staff Fun Day". On 12 December 2015, Kuk's Education Affair Department also held their "Board Members and Principals Retreat Day" at Tai Tong Holiday Camp. On 21 February 2016, Tai Tong Holiday Camp organised a naming ceremony for two facilities at the camp.

Community Services

With the generous donation of \$1,200,000 by Savills (Hong Kong) Limited, Macquarie Group Foundation, Hong Kong Rugby Union and The Foreign Correspondents' Club H.K. Charity Fund, three tennis hard courts of the Tai Tong Holiday Camp had been converted to be an artificial turf Multi-Use Pitch in June 2015. It would improve the camp services by providing a large outdoor area of around 1,600 square metres for organising large events, sports, cultural and recreational activities. It could be used for playing rugby, football, gate ball, cricket, bowling green, dart, yoga, etc.

With the generous donation of \$200,000 by Advisor Vincent TO, BBS, the "Vincent To Shrimp Pond" of Tai Tong Holiday Camp was converted to be the new "Vincent To Aquaponics Herb Garden" in February 2016. With the generous donation by Mr Geoff Sy for the renovation cost of \$213,000 in total, the Children Elite Corner was renovated to become the new "Geoff Sy Children Kingdom" in February 2016.



◀ 杜偉強魚菜共生園(大棠村)。
Vincent TO Aquaponics Herb Garden (Tai Tong).



▶ 施杰柎兒童國(大棠村)。
Mr Geoff Sy Children Kingdom (Tai Tong).





大棠村獲「李樹福伉儷慈善基金」捐贈八十萬元，用作大棠村發展，並將會所大樓命名「李樹福伉儷康樂會所大樓」，以謝善意。

兩營亦協助不同團體作本地及國際性大型活動，如北營連續二十八年借出營地予樂施會舉行「毅行者」，以麥理浩徑為百里長征起步註冊區及連續七年借出大棠村作為終點站。兩營亦繼續借出場地予香港公益金舉行慈善馬拉松，樂善行舉辦樂善盃行山籌款，無國界醫生舉辦野外定向2015及「New Balance」舉辦半馬拉松等籌款活動作為起點登記站及後援基地。另外，兩營亦繼續服務社會不同社團及機構，借出營地予數千個社福機構、宗教團體、學校、工商組織及體育會進行各項活動，包括青年培訓、佈道會、迎新營、員工聚會及體育比賽等。

本局繼續響應社會福利署推行的「自力更新」計劃，安排多個在營內的工作實習機會予領取綜援的人士，提升他們的自信心和工作能力。

本局亦向香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院體育管理系、中文大學體育系及香港專業教育學院應用科學學科學生提供在

With the generous donation of \$800,000 by “Mr & Mrs S F LEE Charity Fund” to Tai Tong Holiday Camp for campsite development. The Club House had been named “Mr & Mrs S F LEE Club House” for acknowledging their kindly donation.

The Kuk had been assisting of charitable organisations to organise different charity events at the camps. We have consecutively offered Pak Tam Chung Holiday Camp as the registration and starting point of the Oxfam Trail-walker for 28 years, and Jockey Club Tai Tong Holiday Camp as the finish point of that for 7 years. In addition, the camps had also supported charity events including the Community Chest Corporate Challenge, Care Action Cup Charity Walk, Médecins Sans Frontières Hong Kong Orienteering Competition 2015 and New Balance Half Marathon, by serving as the venue for registration and supporting base. Furthermore, the camps also provided venues for thousands of social services organisations, religious groups, schools and commercial organisations for youth training, religious gathering, orientation camp, staff recreation and sports competitions, and so on.

In support of the Social Welfare Department's Staff-reliance Scheme, the Kuk offered job placement opportunities to Comprehensive Social Security Assistance recipients to enhance their self-confidence and work skills.

We also provided job placement for students of HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College (Sport Management Department), The Chinese University of Hong Kong (Physical Education Department)



◀ 李樹福伉儷康樂會所大樓
(大棠村)。
Mr & Mrs S F Lee Club House
(Tai Tong).



學實習，讓他們可多一些了解營地運作、設施管理、項目策劃、活動設計及推廣工作等。

宣傳推廣活動

為加深各界對本局康樂服務的認識，並鼓勵市民多參與康體活動，屆內兩營積極進行宣傳推廣工作，獲得報刊雜誌免費宣傳兩營環境教育活動，另郵寄或電郵兩營最新動向予各有關機構，包括學校、社區中心、工商界及宗教團體。自成立「至營會」後，透過電郵發放營地訊息，與會員保持緊密聯絡。

兩營多次邀請不同學校到訪，讓學校、團體認識兩營已增善的營內活動、設施及配套。兩營亦定時更新面書(Facebook)，為「粉絲」提供營地活動的最新動向。此外，兩營亦定期更新網頁內的營地活動訊息，並與康樂及文化事務署及中國香港營舍總會的網頁連結，讓公眾可以用更便捷的方法取得最新的營地資訊。

and Hong Kong Institute of Vocational Education (Applied Science) to let them understand the camp operation, facility management, programme planning, activity design and promotion work.

Promotion

In order to better promote our recreational services to the public and encourage their participation in sports and recreation activities, a wide range of promotional activities had been organised by the two camps throughout the year. These included free page of promotion of Camp's environmental education programmes on local newspapers and magazines, direct mailing of promotional leaflets and newsletters of the camps to various organisations, including schools, community centres, industrial and commercial corporations and religious groups. Since the setting up of the In-Camp Club, the department had been keeping a very close connection with the club members via emails.

The two camps also invited different schools, private groups and commercial organisations to visit the camps and introduce the camps' new development to the guests. Camps' new Facebook pages were continued to be updated regularly, interested campers might easily get the camps' most updated information via our new e-media. In addition, our website regularly updates the information about the camps' activities, and also link up with the web pages of the Leisure and Cultural Services Department and the Camping Association of Hong Kong, China. Hence, the public has a more convenient way to access the latest information of the two camps.



▲ 營地亦為學校安排環保訓練營。
Environmental Education Camp.



▲ 無國界醫生於營地舉辦野外定向2015。
Médecins Sans Frontières Hong Kong Orienteering Competition 2015.





未來展望

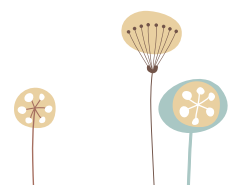
本局現正尋求「香港賽馬會慈善信託基金」資助，興建大棠村第四期發展計劃中的「青年領袖訓練中心」及推行全新的「保良局全人領袖發展計劃」。除可增建更多室內場地設施外，亦設計更多青少年培訓項目供社會上不同背景的青年人參與，如弱勢社群、弱智或弱能人士，少數民族等，讓更多年青人於不同成長階段參與訓練，服務及回饋社會大眾。如計劃成功推展，大棠村非宿營營位將可增至八百，露營位則增至一百，並且可為用營人士提供更全面的康樂及體育訓練項目及設施。

Future Development

The Kuk is seeking financial support from Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the development of Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp Phase IV Development Youth Leadership Training Centre and to develop a new Po Leung Kuk Whole Person Leadership Development Programme. It will not only provide more indoor venues and facilities for specific uses but also develop new tailor-made youth training programmes to train youth from different backgrounds, such as underprivileged, persons with mental or physical disability, minority groups, etc. Those new programmes will provide training opportunities for youth at different stages with a view of nurturing them to be leaders in future and will serve the community in return. It is expected that after the completion of the Youth Leadership Training Centre, its day camp capacity and tent camp capacity of the camp will be increased to 800 and 100 respectively. Moreover, more enhanced sport and recreation training programmes can be developed for the campers.



▲ 民政事務總署元朗民政事務專員麥震宇先生(右六)主持多用途球場開幕典禮(大棠村)。
Glad to invite Mr Edward MAK, District Officer (Yuen Long) (sixth from right) to officiate at the Multi Use Pitch Opening Ceremony (Tai Tong).



此外，北營成功獲「香港賽馬會慈善信託基金」批款八千七百八十四萬元，連同營基金出資二千四百三十三萬元，工程總額達一億一千二百一十七萬元，興建多用途球場、全新五十二個宿位營舍及公眾更衣室，工程預計於二零一六年五月開展，於二零一八年十二月完成。工程完成後，宿位將會增至四百四十二個，並可為用營人士提供更全面的康樂、體育訓練項目及設施。

兩營正積極推行改革翻新，除增加營內兒童設施，翻新現有營舍外，大棠村正致力籌備及推行「持續綠色生態發展」工作，讓到訪兩營的營友，有全新的營地生活體會。本局繼續推廣營舍服務，增善兩營住宿及活動設施配套，積極吸引團體用營，期望本局兩營成為全港最受歡迎的營地。

本局現正計劃申請環保署推出「活化已修復堆填區資助計劃」，活化已修復堆填區為現代化環保渡假營，持續拓展新穎的營舍服務及推出多元化的環境教育及康樂活動。

服務單位概覽

現時康樂服務部全職員工合共七十五人，除有不同工種的員工提供各項營舍服務外，另有一百五十多名兼職導師、兼職環保導師、營地助理及十一名大專生環保義工協助帶領營地各項康樂、體育及環境教育活動，確保服務保持專業及高質素的水平。

多年來兩營俱是學校、團體及私人機構舉辦旅行、長跑、遠足、野外定向、天文觀星、環保教育、團隊訓練、歷奇訓練、紀律培訓、領袖訓練、教育營、宗教聚會、研討會、工作坊、親子活動、消閒渡假等的好去處。

With the generous support of \$87,840,000 from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and financial support of \$24,330,000 from the Kuk's Camp Fund, the Pak Tam Chung Holiday Camp is now redeveloping the Camp with a multi-purpose pitch and a 52-bed new hostel building and a public changing room. The redevelopment work is expected to be commenced in May 2016 and completed in December 2018. After its completion, the Camp will increase its residential camp capacity to 442 and provide enhanced sports and recreation training programmes for campers.

The two camps, in addition to launching new programmes and renovating children facilities and hostel buildings, a new "Green Life Programme" will be launched in Tai Tong Holiday Camp soon. The Kuk will further develop camp services, upgrade conditions of the existing hostels and facilities, promote camp services to different organisations, and prepare to become the most popular camps in Hong Kong.

The Kuk has planned to apply for the "Restored Landfill Revitalisation Funding Scheme" launched by Environment Protection Department this year. It is expected that the a modernized and environment friendly campsite providing various sport, recreation and environmental education programmes to the public.

Information of the Service Units

The Recreational Services Department currently employed a total of 75 full-time staff members. In addition, there are over 150 part-time instructors and camp assistants, and 11 environment protection volunteers to assist in camp activities to meet different camping needs while maintaining high service quality.

For years, the two camps are popular places for schools, organisations and private groups to conduct picnic, long run, hiking, orienteering, constellation observation, environmental protection, team training, adventure training, disciplined training, leadership training, education camp, religious gather, seminar, workshop, parental activity, leisure, etc.

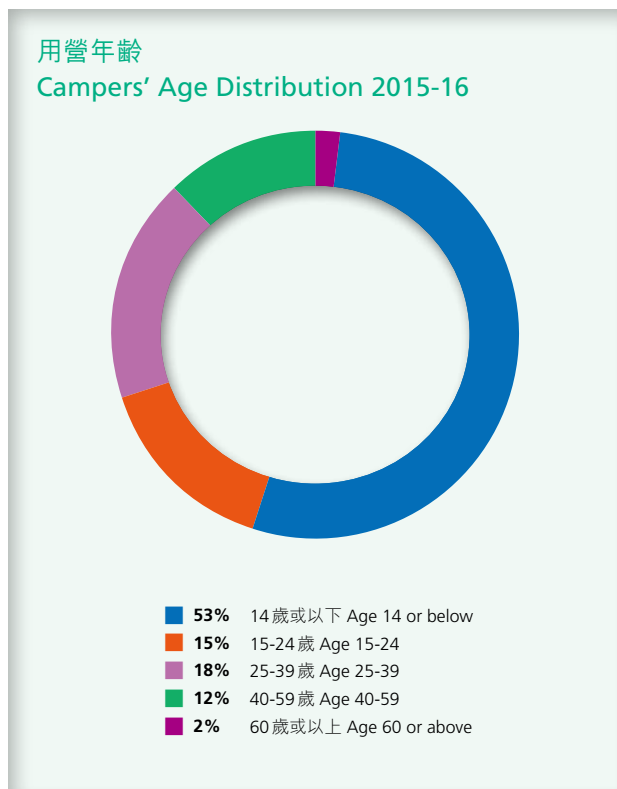
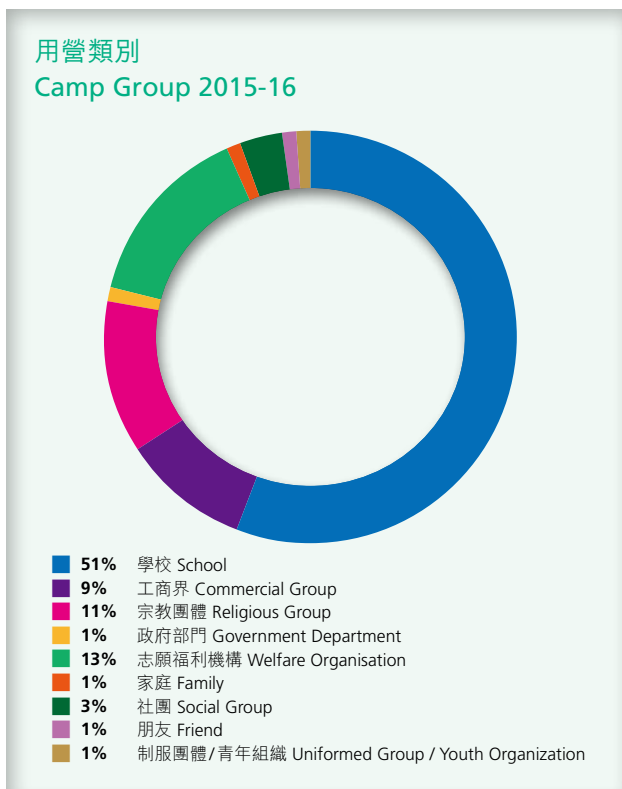
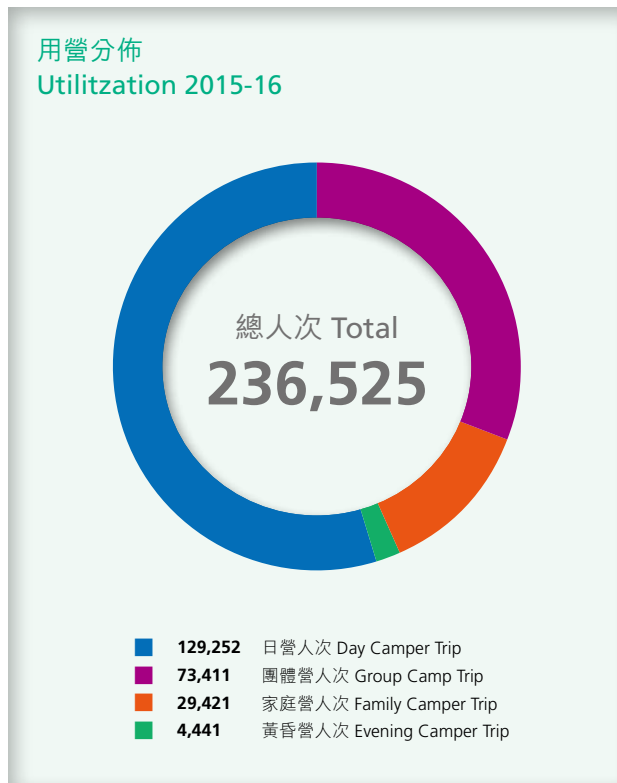
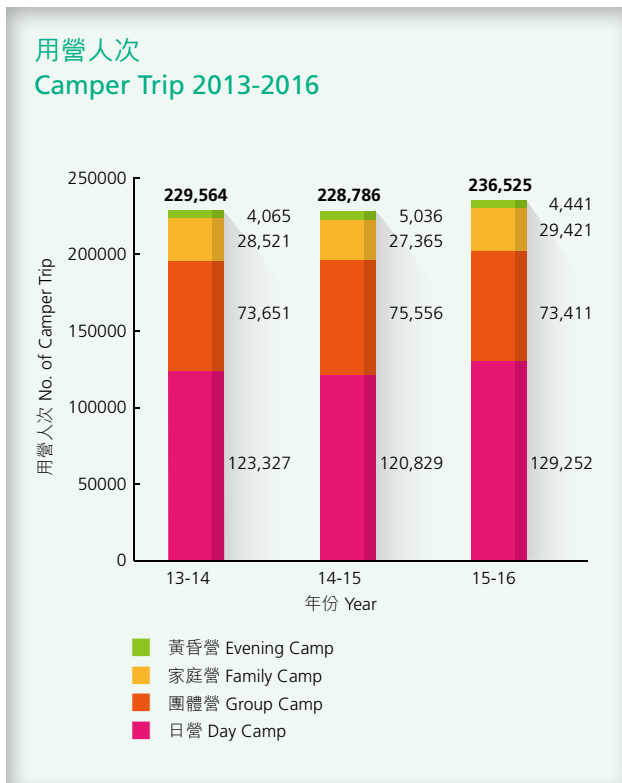


1) 北潭涌渡假營 (西貢)

- 一九七九年投入服務
- 服務名額：每天三百九十個宿營及七百個非宿營名額
- 服務人次：每年二十三萬六千五百二十五人次(2015-16)

1) Pak Tam Chung Holiday Camp

- Provided services in 1979
- Camp Capacity: 390 Residential Camp, 700 Day Camp
- Number of participants: 236,525 (2015-16)



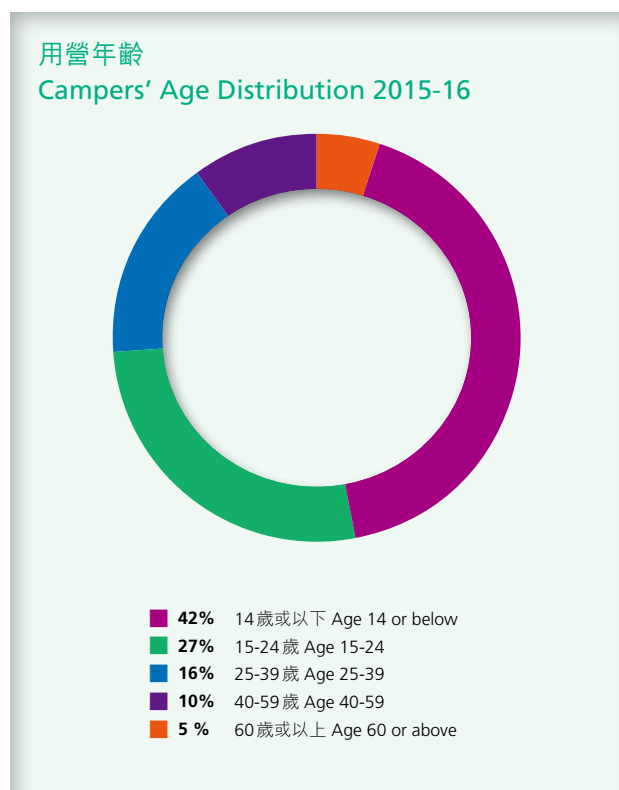
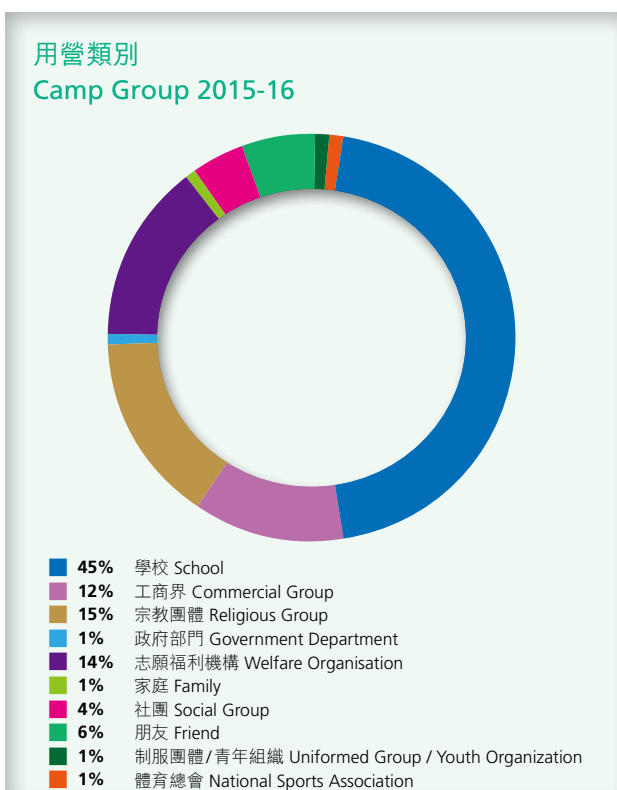
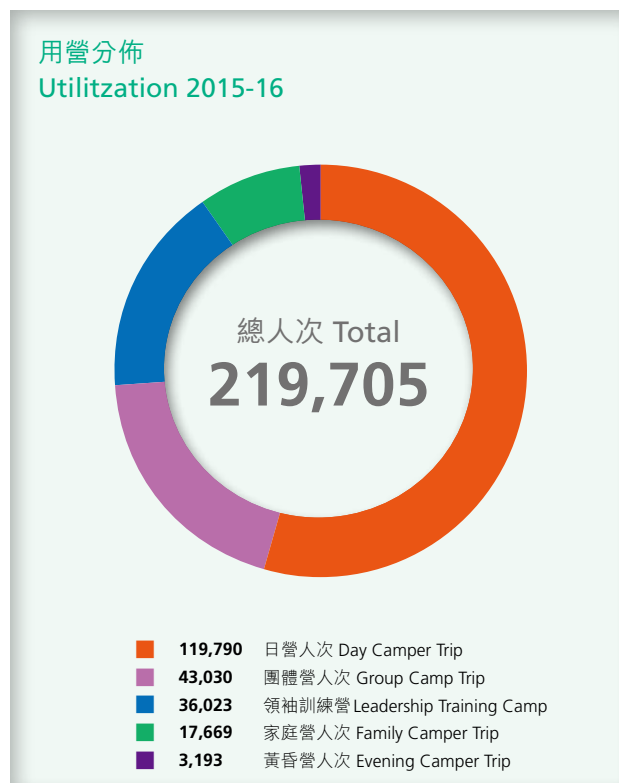
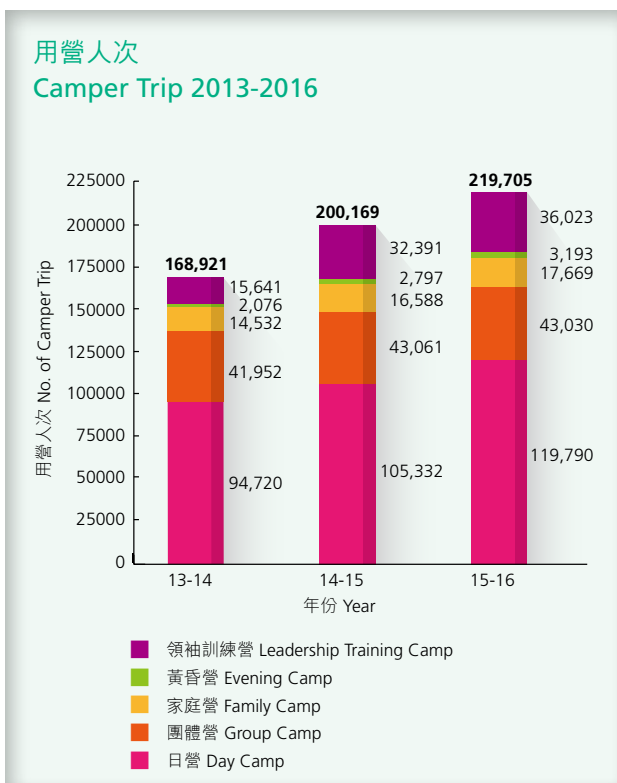
數據截至二零一六年一月七日 Figures as at 7 January 2016

2) 賽馬會大棠渡假村(元朗)

- 一九九四年投入服務
- 服務名額：每天四百六十個宿營及七百個非宿營名額
- 服務人次：每年二十一萬九千七百零五人次(2015-16)

2) Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

- Provided services in 1994
- Camp Capacity: 460 Residential Camp, 700 Day Camp
- Number of participants: 219,705 (2015-16)

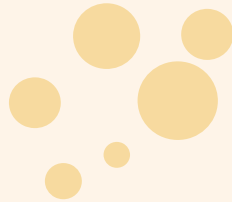
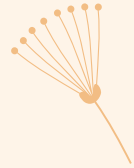


數據截至二零一六年一月五日 Figures as at 5 January 2016

文化服務

Cultural Services







保良局歷史博物館成立於一九九八年，位於已有八十四年歷史的禮頓道保良局中座大樓內。博物館蒐集、編整、保存並復修本局的文物檔案，開放予公眾參觀。博物館定期更新專題展覽，提供展覽導賞及檔案查閱的服務，並透過不定期舉辦工作坊及歷史講座等活動，傳承保良局的歷史和文化。

本年工作重點

蒐集及整理文物檔案

今年，本館蒙謝家寶總理（一九二零至一九二一年度）後人惠贈攝於一九三一年，本局中座大樓的奠基典禮片段，彌足珍貴。該片段現時於展覽廳內展出。

此外，本館亦透過以下途徑蒐集與本局歷史有關的文物檔案：

- 接收舊檔案：接收由各部門移交的舊檔案，經鑑定後編目，保存於館內。
- 拓印碑文：凡本局之服務單位如因修繕工程、轉變用途或遷拆而需拆除落成碑記，本館會拓印碑文作為紀錄。屆內共拓印碑文六次。

The Po Leung Kuk Museum was established in 1998 and is located in the 84-year-old Po Leung Kuk Main Building on Leighton Road. The Museum, responsible for acquisition, classification, preservation and conservation of The Kuk's historical records is open to public. Thematic exhibitions, guided tours and record searching services are provided on a regular basis, while dedicated workshops and seminars are also organised to better promote the history and culture of Po Leung Kuk.

Highlights of the Year

Acquisition and Management of Historical Records

This year, the Museum would like to extend its sincerest thanks to the descendant of Director Mr Simon TSE Ka-po (1920-1921) for donating a video of the Po Leung Kuk Main Building foundation ceremony in 1931, which enriched the historical collection of the Museum. The video is currently available in the exhibition hall of the Museum.

Meanwhile, the Museum continued to acquire and maintain historical records of the Kuk through various means:

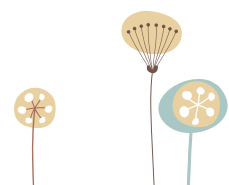
- Archiving: files from various departments were assessed, catalogued and preserved.
- Rubbing: when a Po Leung Kuk unit is scheduled for renovation, conversion, demolition or relocation, the Museum is responsible for performing rubbings of the related plaques. This year, 6 plaques were successfully conserved through rubbing.



▲ 以傳統拓印技術複印石碑上的文字。
Applying traditional rubbing techniques to replicate texts from inscriptions.



▲ 整理各部門移交的舊檔案。
Archiving files from internal departments.



- 攝錄：屆內攝錄的開幕及慶典活動共十九個，影片經剪輯後製成光碟存檔，亦贈予出席活動的董事會成員留念。

籌備展覽

博物館二零一六年二月更換專題展覽，以「創局沿起」、「局務經費」、「工藝訓練」及「教育發展」為主題，讓公眾更全面地認識本局創立至今的發展歷程。

另外，為紀念抗戰勝利七十周年，本館舉辦「動盪時刻：1937-1945年的保良局」專題展覽，展出戰前由國民政府發行的「救國公債」、日治期間的保良局檔案及報章報道等，敘述該時期保良局的艱苦經營及香港社會的狀況。

本館為屬下中、小學設計的流動展板，繼續於各屬校巡迴展出，以加深學生對本局歷史的認識。

接待參觀及查詢服務

博物館展覽廳免費開放參觀，並為團體提供預約導賞服務。屆內本館續為屬下中、小學及幼稚園新生提供導賞服務，藉此加深他們對本局歷史的認識，培育歸屬感。同時，本館亦接待了包括來自美國駐香港及澳門總領

- Video Recording: a total of 19 opening ceremonies and celebrations videos were recorded during the year. Edited videos had been distributed to board members as souvenirs and archived internally.

Exhibitions

In February 2016, several exhibitions received further enhancements for better appreciation in the Kuk's achievements, namely "Founding of Po Leung Kuk", "Fundraising", "Vocational Training" and "Education Services".

A new thematic exhibition, titled "Times of Turbulence: Po Leung Kuk during 1937-1945" was also launched in commemoration of the 70th anniversary of the victory of the Chinese people's war of resistance against Japanese aggression. Precious collections – from Liberty Bonds issued by the National Government to newspaper and letters regarding Po Leung Kuk during the Japanese occupation period – were showcased in the Museum and displayed some of the darkest hours of Po Leung Kuk and Hong Kong's history.

Mobile display boards featuring Po Leung Kuk's history designed by the Museum continues to be exhibited in all Po Leung Kuk schools in order to promote better awareness of the Kuk.

Visitors and Inquiries

The Museum is opened to the public and free guided tours are provided. During the year, the Museum provided guided tours for new students from Po Leung Kuk schools to enrich their appreciation in the Kuk's history. The Museum had also received various organisations, including the Consulate General of the United States in Hong Kong and Macau,



▲ 美國領事伉儷到館參觀，對本局歷史深感興趣。
US Consul paid a visit to the Museum.



▲ 職員向公眾介紹中座大樓的建築特色。
Staff introduced architectural features of the Main Building to visitors.





事館、香港賽馬會、香港聖公會等多間機構的代表；海內外多間大專院校亦安排學生到本館參觀，以認識保良局的歷史及發展，其中包括香港中文大學、香港科技大學及清華大學等。屆內本館共接待本地及海外參觀者逾五千三百人次、參觀團體逾一百個。自開館至今，參觀總人次已逾十二萬七千。

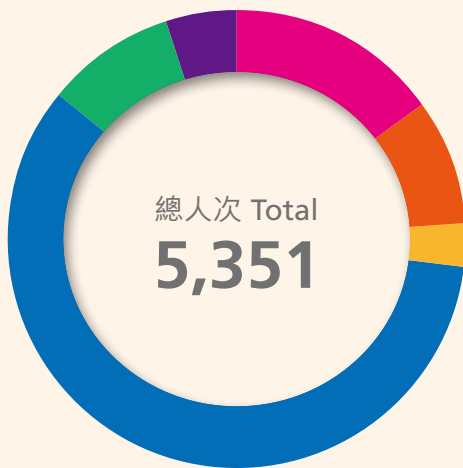
博物館藏有不少珍貴文獻，長春社文化古蹟資源中心副執行總監及中心研究員曾於二零一五年五月到館搜集本局於二次大戰前在西營盤區的服務資料，部份資料已輯錄於由其出版的《拾遺城西：西營盤民間文獻與文物選錄》內。

Hong Kong Jockey Club and Hong Kong Sheng Kung Hui. Higher education institutes from local to overseas were also received, including the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science and Technology and Tsinghua University. Throughout the year, the Museum received over 5,300 visitors and 100 visiting groups. The Museum's number of visitor has accumulated to 127,000 man-time since its opening.

The immense collection of the Museum for historical research has benefited various researchers, that include the one by the Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe) in May 2015 regarding historical materials related to Sai Ying Pun – an area in Western district of Hong Kong Island – prior to World War II. Materials obtained from the Museum was later compiled and published in a book dedicated to the folk history of Sai Ying Pun.

參觀者類別

Distribution chart of visitors



- 15% 個人參觀 Personal Visits
- 9% 社會團體 Social Organisations
- 3% 訪局嘉賓 Dignitaries
- 59% 教育團體 Education Institutes
- 9% 員工導向課程 Staff Orientation
- 5% 其他 Others



▲ 幼童最愛蓋印章的小玩意。
Children enjoyed playing with rubber stamps during visits.



▲ 博物館現正展出多項日治時期的珍貴文物。
The Museum currently displays collections from the Japanese occupation period.



日本筑波大學副教授於九月訪問博物館館長，就本館日常營運、目前挑戰及未來發展等方面進行探討，內容將輯錄於其著作的下冊之內。十二月，新加坡國立大學副教授到館搜集本局在二十世紀初捐款予香港三所華人戲園的資料，以撰寫論文。

博物館亦協助昔日曾居住本局的人士或其親屬查考個人身世資料，追溯其留局時的檔案紀錄，年內處理共十七宗個案。

業界交流

博物館重視與業界的交流，不定期舉辦各類活動以推廣文化保育訊息。屆內與長春社文化古蹟資源中心合辦了多個不同類型的活動：去年四月舉辦「古蹟私塾－社區古蹟拓印工作坊」，為參加者介紹拓印的歷史及技巧之餘，更讓他們親身嘗試拓印博物館內的石刻碑文，以實踐所學；七月協辦「保赤安良：保良局中婦孺的生活」講座，由博物館館長向公眾講述昔日留局婦孺的生活情況；二零一六年二月更三度合辦「中式線裝書工作坊」，繼續推廣各項傳統工藝。

In September, the Curator of the Museum was interviewed by an associate professor from the University of Tsukuba in Japan on museum management, challenges and development. Contents will be compiled and published in the second volume of his publication. In December, an associate professor from the National University of Singapore paid a visit to the Museum and conducted research on donations from Po Leung Kuk to three major Chinese opera theatres during early 20th century.

Record searching service provided by the Museum allows former residents of the Kuk or their relatives to search for their personal information. During the year, a total of 17 cases were processed.

External Cooperation

The Museum puts great emphasis on cooperation with other cultural organisations and aims to promote conservation of cultural elements through various activities. In this year, the Museum cooperated with CACHe and organised several programmes: in April 2015, a workshop on rubbing production was co-organised, where participants were given opportunities to practice their skills of rubbing on genuine plaques and objects from the Museum; in July 2015, a public seminar on the lives of women and children in Po Leung Kuk was delivered by the Curator of the Museum; in February 2016, the Museum co-organised a workshop on Chinese bookbinding and promoted traditional arts to the public.



▲ 館長於本局關帝廳內主持歷史講座。
The Curator hosted a history seminar in Kwan Ti Hall in the Kuk.



▲ 與長春社文化古蹟資源中心合辦「中式線裝書工作坊」，深受公眾歡迎。
The Museum co-hosted a Chinese bookbinding workshop with CACHe and was well received by its participants.





應珠海學院香港歷史文化研究的邀請，就早前於學術研討會「1894-1920年代：歷史鉅變中的香港」所發表的講題撰寫文章，題為「保良局的成立及十九世紀末的發展」，並與其他講者的文章結成專集，於業界的研討會上派發。

博物館亦配合政府部門舉辦多項活動，五月為香港國際博物館日舉辦「中式線裝書工作坊」及導賞團，讓公眾人士參與。博物館館長更應邀出席題為「博物館致力於社會的可持續發展：承傳·發展·持續」的講座，以「藏品中的保良故事」為題發表短講。

發展局文物保育專員辦事處亦邀請本館參與「古蹟周遊樂」活動，去年十月至十一月期間舉辦共十節公眾導賞活動，向公眾推廣文物保育的意識。

博物館大使

「博物館大使」計劃於二零一四年首辦，今年是第二屆(前名「屬校學生義務導賞員計劃」)。計劃目標是讓屬校升讀中三至中五的同學，透過體驗博物館的工作，加深認識保良局的發展歷史，以及領略文物保育的重要性，並藉著同輩之間的合作，培養良好的溝通技巧及團結互助的精神。

同學需要參與不同的培訓項目及工作坊，包括導賞技巧訓練、歷史講座、拓印碑文及製作線裝書等，好能全面認識博物館的工作。同學還會被分派到不同的崗位，諸如整理館藏文獻、協助檔案數碼化工作，以及為參觀團體提供導賞服務等，以實踐所學。計劃為期半年，共有五十一名學生參加，頒獎典禮於一月下旬舉行，由一眾文化服務委員頒贈證書與獎品予各同學，以示嘉許。

The Museum was invited by the Centre for Hong Kong History and Culture Studies of Chu Hai College of Higher Education to contribute an essay, titled "The Establishment of Po Leung Kuk and Its Development in the 19th Century" – a topic based on the Curator's lecture delivered at the International Symposium on "1894-1920: Hong Kong in Great Transformation" in December 2014. The essay will be published along with other contributors' works and distributed in a symposium in future.

In this year, the Museum cooperated with governmental departments and held several events. In May 2015, the Museum was invited to participate in the "International Museum Day 2015" and the Museum had organised Chinese bookbinding workshops and guided tours for the public. The Curator was also invited to participate in the "Museum for a sustainable society: Succeed, Develop, Sustain" lecture series and delivered a lecture titled "Po Leung Kuk: the untold stories from the museum collection".

Between October and November 2015, the Museum participated in the Heritage Fiesta 2015 organised by the Commissioner for Heritage's Officer of the Development Bureau. Ten public guided tours were organised to promote awareness in conservation of cultural heritage.

Student Ambassador Programme

The Student Ambassador Programme (previously named "Student Volunteer Docent Programme") was first launched in 2014 and was continued this year. The objective of the programme was to encourage Form 3 to Form 5 students from Po Leung Kuk Schools to participate in Museum work and appreciate the development history of Po Leung Kuk. Through conservation of Museum collection and documents, the students also improved their interpersonal communications and appreciation of teamwork.

Students were required to participate in various training sessions, including docent training, Po Leung Kuk history seminars, rubbing production techniques and Chinese bookbinding workshop. Upon completion, students were assigned to Museum duties – from managing archives, digitizing collections to providing public guided tours. To thank the 51 students' participation in the half-year long programme, members of the cultural service committee had organized an awarding ceremony in January 2016 in recognition of the students' dedication.





▲ 頒獎典禮上，各位大使與一眾嘉賓來個大合照。
Cheerful smiles from our guests and student ambassadors celebrated the awarding ceremony.



▲ 博物館大使學習傳統拓印碑文技術。
Student ambassadors practised the traditional technique of rubbing.



▲ 博物館大使為參觀團體介紹保良局歷史。
Student ambassadors provided a guided tour for a visiting group.





文物復修

博物館高度重視文物保育工作，屆內積極進行各項文物復修，妥善管理文物，讓其得到最佳的保存狀態。

關帝廳內豎立著胡文虎的紀念畫像及碑記，畫像繪於一九五四年，至今已經歷六十多年，出現畫面褪色發霉、畫框破損的現象。有感胡文虎先生對本局貢獻良多，其畫像極具意義，本館遂聘用台灣著名油畫修復師為畫像進行全面復修，除清洗及重新上色外，亦重製畫框剝落部份，並進行上底色金蠟及仿舊處理。

博物館常設展覽廳內放有早年由政府頒發的總理牌及由日本政府於一八九八年送贈的銀杯。鍍銀設計的總理牌與銀杯一樣，長期與空氣接觸會氧化及發黑。本館經諮詢文物復修專家意見後，使用特定的清潔劑進行清洗，使其恢復光澤。

Conservation of Collection

The Museum places high value on conservation of its collections and was active in conducting conservation projects to ensure its collections are in the best condition.

The portrait of Mr Aw Boon-haw, a renowned benefactor of Po Leung Kuk has been long hung in the Kwan Ti Hall since 1954. Due to aging, the frame and canvas had suffered from various degrees of deterioration and in need of restoration. In this year, the Museum had hired a famous conservation specialist from Taiwan to restore the portrait through cleaning, retouching and repairing. The project was completed with success.

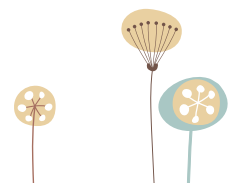
For long, the Museum permanent exhibition featured two important collections from the early years of Po Leung Kuk, namely the directors' badges issued by the Hong Kong Government and the Silver Cup awarded by the Japanese government in 1898. Both silver-plated items were tarnished due to extended exposure to environment. After consulting opinion from conservation specialists, the Museum applied specialised cleaning agents and restored the physical conditions of the items.



▲ 助理館長於復修後檢查銀杯的狀態。
The Assistant Curator inspected the silver cup after conservation treatment.



▲ 總理牌(上)及銀杯(下)於復修後回復光澤。
The directors' badges (above) and silver cup (bottom) recovered its metallic luster after conservation.



中座大樓於一九三二年落成，是總局內的首座建築物，亦於二零零九年被評級為二級歷史建築。大樓內綴滿對聯碑記，古樸雅緻，但因歷經多年，部份碑文已出現褪色現象。博物館遂展開總局對聯碑刻復修計劃，聘用專業古蹟復修公司分階段進行。屆內已完成首階段的復修工程，為關帝廳玄關「何東太夫人紀念堂」橫匾及兩旁四副對聯進行清潔及重貼金箔。復修後的玄關煥然一新，石上刻的文字清晰可見，作為中座大樓的主廳，更能凸顯其歷史價值。

The first building in the Po Leung Kuk Headquarters – the Main Building was constructed in 1932 and graded as grade II historic building in 2009. Decorated with countless of couplets inscribed in stones, the building is filled with classic beauty. However, most of the paint of the inscription had suffered from serious deterioration after decades. For restoration, the Museum had launched a multi-phased conservation project and conservation specialists were hired. The Museum has completed the first phase of restoration with the couplets at the front door of Kwan Ti Hall restored. With newly gilded gold leaves and cleaned surface, the inscribed couplets now shine majestically and represent the historic value of Po Leung Kuk's services.



▲「何東太夫人紀念堂」橫匾經復修後煥然一新，字體清晰可見。
The inscriptions of "Ho Sze Shi Memorial Hall" are distinct and sharp after conservation.



▼胡文虎畫像經重新上色及重製畫框剝落部份。
The portrait of Mr Aw Boon-haw was successfully conserved by retouching its colour and repairing its frame.



▲碑石的修復過程：清潔碑石表面，碑文髹金油，塗上金箔專用膠水，最後貼上金箔。
Process of conservation: apply cleaning agent on stone surface, re-colour inscription with gold paint, cover painted area with dedicated adhesive, complete by gilding gold leaves.





宣傳推廣

博物館館長於二月接受無線電視互動新聞台記者訪問，述說本局昔日的領婚服務，有關內容已於該台節目「探古尋源」時段內播放。

本館 Facebook 專頁自六月起設「保良點滴」專欄，以短文及歷史照片簡介保良局的歷史及掌故，每兩星期刊載一次，其中數篇文章亦為其他專頁轉載。

博物館將最新資訊刊載於《今日保良》季刊之內，並定期更新網頁及本館 Facebook 專頁，向大眾公布最新動向和活動消息。

員工培訓

本館著重職員的專業培訓，鼓勵各員積極修讀與工作相關的課程，參加工作坊及講座，藉以提升專業知識與技能，冀能發揮更高的工作效能。屆內助理館長修讀文物建築保育短期課程，由香港專業進修學院文化遺產管理課程主任兼建築師學會文物及保育委員會主席梁以華建築師主講，學習保育建築的安排、設計、施工和管理等工作。

未來發展

來年博物館將繼續推展各項工作及計劃，以傳承本局的歷史文化，並提升在業界的地位。對內積極修復中座大樓內的對聯及碑刻，並著手文獻數碼化的工作，研究成立文獻資料庫的可行性；對外則加強宣傳的工作，與業界緊密交流合作，提高博物館參觀人次，並為市民提供更多元化的服務。

Public Promotion

In February 2016, the Curator of the Museum was interviewed by iNews channel of TVB and shared the history of Po Leung Kuk's marriage arrangement services. The interview was aired on "HK Historical Sites", an informative segment from the news programme.

Since June 2015, the Museum has been maintaining the section "Po Leung Memories" on its Facebook page. The biweekly published section features short stories on specific topics with pictorial supplements. The sections received enthusiastic reception and several stories were shared by public pages.

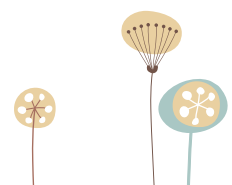
The Museum also regularly published its latest information in the quarterly newsletter – *Po Leung Kuk Today*. The official website of the Museum and the Facebook page are frequently updated, with the latest information announced to the public.

Staff Training

The Museum attached great importance to staff training and encourage staff to attend work-related courses, workshops and seminars to promote professionalism and efficiency. In the year, the Assistant Curator had studied a short course on conservation of cultural architecture tutored by Mr LEUNG Yee Wah Edward, chairman of the Heritage & Conservation Committee of The Hong Kong Institute of Architects, and efficaciously acquired related knowledge.

Future Development

In the coming year, a number of projects will be launched to better conserve the rich collection of the Museum and promote the Museum's status in the cultural sector of Hong Kong. Internally, the Museum plans to conserve the couplets on stone inscriptions and plaques. Digitisation of collection will be actively conducted and feasibility of building a digital database will be studied. Externally, additional promotion efforts will be made and the Museum expects further cooperation with external organisations in order to bring the public closer to our organisation.





▲ 博物館館長應邀出席香港國際博物館日講座，並於香港科學館發表短講。
The Curator was invited to participate in the Hong Kong International Museum Day lecture series and delivered a lecture at the Hong Kong Science Museum.



▲ 博物館Facebook專頁設「保良點滴」專欄，以歷史照片及檔案述說保良局的歷史及掌故。
The Museum's dedicated Facebook page features the section – "Po Leung Memories", which shares Po Leung Kuk stories through its collections.



連繫各界

Liaison with Stakeholders







連繫各界 凝聚善心

保良局的服務，不是靠個人或一個單位可以完成，而是凝聚社會各界的有心人，完成善舉。政府的推動，企業的支持，義工的奉獻，個人的捐助，我們將這些心意凝聚起來，才有服務者的真誠，使用者的歡笑。

今年，保良局繼續獲得政府、企業及地區組織的認同及肯定，凝聚各界的一分一力，繼續協同啟創，共享資源，為社會服務。

政府機構

官式交流

拜會教育局局長吳克儉先生, SBS, JP

二零一五年八月

Connecting with stakeholders and gather their goodwill

Po Leung Kuk's services are not accomplished by an individual or a single unit, but by gathering the goodwill of people from all sides. We solicit the support from government and corporate partners, dedication from volunteers and personal donations in order to provide wholehearted services resulting in smiles of our service recipients.

This year, the Kuk continues to earn recognition and affirmation from government, enterprise and regional organisations. By soliciting the support from different sectors and creating synergy, the Kuk shares resources and serves the community.

Government

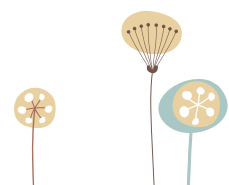
Courtesy Calls

Courtesy Call on the Hon Eddie NG Hak Kim, SBS, JP, Secretary for Education

August 2015



▲ 朱李月華主席(前排左五)率領乙未年董事會拜會教育局局長吳克儉先生(前排左六)及多位長官。
Chairman Dr Pollyanna Y W CHU (front row, fifth from left) and the Board of Directors 2015-16 met with the Hon Eddie NG Hak Kim, Secretary for Education (front row, sixth from left) and Senior Officials.



拜會勞工及福利局局長張建宗先生, GBS, JP

二零一五年十月

Courtesy Call on the Hon Matthew CHEUNG Kin Chung, GBS, JP,
Secretary for Labour and Welfare

October 2015



▲ 朱李月華主席 (前排左五) 率領乙未年董事會拜會勞工及福利局局長張建宗先生 (前排左六) 及多位長官。

Chairman Dr Pollyanna Y W CHU (front row, fifth from left) and the Board of Directors 2015-16 met with the Hon Matthew CHEUNG Kin Chung (front row, sixth from left) and Senior Officials.

民政事務局局長劉江華先生, JP 訪局

二零一五年十一月

The Hon LAU Kong Wah, JP, Secretary for
Home Affairs visited Po Leung Kuk

November 2015



朱李月華主席向劉江華局長介紹 ▶
保良局歷史博物館展品。

Chairman Dr Pollyanna Y W CHU
introduced the collections of Po
Leung Kuk Museum to The Hon
LAU Kong Wah.



拜會運輸及房屋局常任秘書長 (房屋) 兼房屋署
署長應耀康先生, JP

二零一五年十二月

Courtesy Call on Mr Stanley YING Yiu Hong,
JP, Permanent Secretary for Transport and
Housing (Housing) cum Director of Housing
December 2015

◀ 朱李月華主席 (前排左四) 率領乙未年董事會拜會運輸及
房屋局常任秘書長 (房屋) 兼房屋署署長應耀康先生 (前排
左五) 及多位長官。

Chairman Dr Pollyanna Y W CHU (front row, fourth from
left) and the Board of Directors 2015-16 met with Mr Stanley
YING Yiu Hong, Permanent Secretary for Transport and
Housing (Housing) cum Director of Housing (front row, fifth
from left) and Senior Officials.





立法會與慈善機構茶聚

二零一六年一月

Legislative Council Tea Reception

January 2016



▲ 朱李月華主席(前排左五)率領乙未年董事會出席立法會周年茶聚。
Chairman Dr Pollyanna Y W CHU (front row, fifth from left) and the Board of Directors 2015-16 met with the Legislative Council members.

交流餐聚

Social Events

與教育局局長吳克儉先生, SBS, JP 暨長官餐聚

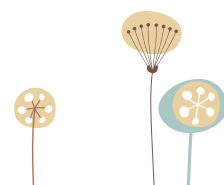
二零一五年六月

Lunch hosted for The Hon Eddie NG Hak Kim, SBS, JP, Secretary for Education and Senior Officials

June 2015



▲ 前排左起: 朱梁小玲顧問、蔡李惠莉副主席、郭羅桂珍副主席、陳黎惠蓮總理、龐董晶怡總理、黎陳芷娟常任秘書長、朱李月華主席、吳克儉局長、馬清楠副主席、楊潤雄副局長、朱文忠總理、陳細潔副主席、趙振邦主席及杜偉強顧問。
Secretary for Education and Senior Officials with hosting Board of Directors.



與勞工及福利局局長張建宗先生 GBS, JP, 暨
長官餐聚

二零一五年六月

Lunch hosted for the Hon CHEUNG Kin Chung, GBS, JP, Secretary
for Labour and Welfare and Senior Officials

June 2015



▲ 前排左起：李澤培顧問、郭羅桂珍副主席、陳章明安老事務委員會主席、陳正欣總理、譚贛蘭常任秘書長、朱沃裕先生、朱李月華主席、張建宗局長、蔡李惠莉副主席、葉文娟社會福利署署長、曹貴子總理、鄧宣宏雁總理、陳細潔副主席、趙振邦主席及杜偉強顧問。 Secretary for Labour and Welfare and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與中聯辦殷曉靜副主任暨領導餐聚

二零一五年九月

Dinner hosted for Ms Yin Xiaojing, Deputy Director of Liaison
Office of Central Government in HKSAR and the leaders

September 2015



▲ 前排左起：梁安琪顧問、趙振邦主席、蔡李惠莉副主席、顧東華總理、羅智毅副巡視員、朱沃裕先生、朱李月華主席、殷曉靜副主任、陳細潔副主席、何猷亨總理、蔣洽文協調部處長、馬清楠副主席、朱梁小玲顧問及紀寬樂顧問。 Ms Yin Xiaojing and other leaders with hosting Board of Directors.





與保安局黎棟國局長, SBS, IDSM, JP 暨長官
餐聚

二零一五年九月

Lunch hosted for The Hon LAI Tung Kwok, SBS, IDSM, JP, Secretary
for Security and Senior Officials

September 2015



▲ 前排左起：何志豪顧問、劉富生政治助理、蔡李惠莉副主席、翁佩雯副秘書長、吳士元總理、林滂總理、羅智光常任秘書長、朱李月華主席、黎棟國局長、郭羅桂珍副主席、李家超副局長、黃偉傑總理、陳細潔副主席、許林燕明禁毒專員、趙振邦主席、黃少珠副秘書長及胡偉民顧問。
Secretary for Security and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與時任入境事務處陳國基處長, IDSM 暨長官
餐聚

二零一五年十月

Dinner hosted for Mr Eric CHAN Kwok Ki, IDSM, Director of
Immigration and Senior Officials

October 2015



▲ 前排左起：胡偉民顧問、駱偉民助理處長、何猷亨總理、黃然生助理處長、龐董晶怡總理、曾國衛副處長、朱李月華主席、陳國基處長、馬清楠副主席、梁玉培芳主席、趙偉佳助理處長、譚毓楨總理、李澤培顧問、羅振南助理處長及紀寬樂顧問。
Director of Immigration and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與懲教署署長邱子昭先生, CSDSM 暨長官
餐聚

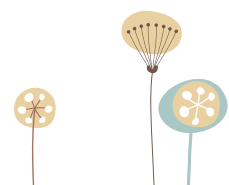
二零一五年十二月

Dinner hosted for Mr YAU Chi Chiu, CSDSM, Commissioner of
Correctional Services and Senior Officials

December 2015



▲ 前排左起：趙振邦主席、顧東華總理、陳黎惠蓮總理、林國良副署長、朱沃裕先生、朱李月華主席、邱子昭署長、邱子昭夫人、陳細潔副主席、傅震敏政務秘書、黃偉傑總理、馬清楠副主席及胡偉民顧問。
Commissioner of Correctional Services and Senior Officials with hosting Board of Directors.



與發展局局長陳茂波先生, MH, JP暨長官
餐聚

二零一六年一月

Lunch hosted for The Hon Paul CHAN Mo Po, MH, JP, Secretary for
Development and Senior Officials

January 2016



▲ 前排左起：郭李宛群顧問、陳細潔副主席、馮英倫政治助理、陳正欣總理、黃偉綸常任秘書長、朱沃裕先生、朱李月華主席、陳茂波局長、蔡李惠莉副主席、韓志強常任秘書長、陳黎惠蓮總理、朱文忠總理、馬清楠副主席及杜偉強顧問。
Secretary for Development and Senior Officials with hosting Board of Directors.

東保一家聯歡晚宴

二零一六年一月

Dinner with Tung Wah Group of Hospitals Board of Directors
2015-16

January 2016



▲ 東華三院及保良局董事會合照。
Group photo of Board of Directors of Tung Wah Group of Hospitals and Po Leung Kuk.





與食物及衛生局局長高永文醫生, BBS, JP 暨
長官, 衛生署署長陳漢儀醫生, JP, 醫院管理
局主席梁智仁教授, SBS, JP 餐聚

二零一六年一月

Lunch hosted for The Hon KO Wing Man, BBS, JP, Secretary
for Food and Health and Senior Officials, Dr CHAN Hon Yee,
Constance, JP, Director of Health, Professor John LEONG Chi Yan,
SBS, JP, Chairman of Hospital Authority

January 2016



▲ 前排左起：杜偉強顧問、蔡李惠莉副主席、鄧宣宏雁總理、陳漢儀署長、龐董晶怡總理、袁銘輝常任秘書長、朱沃裕先生、朱李月華主席、高永文局長、郭羅桂珍副主席、陳肇始副局長、曹貴子總理、梁智仁主席、區縉詩副秘書長、馬清楠副主席及胡偉民顧問。
Secretary for Food and Health and Senior Officials, Director of Health, Chairman of Hospital Authority with hosting Board of Directors.

與民政事務局局长劉江華先生, JP 暨長官
餐聚

二零一六年一月

Lunch hosted for The Hon LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home
Affairs and Senior Officials

January 2016



▲ 前排左起：劉陳小寶顧問、胡偉民顧問、李澤培顧問、郭羅桂珍副主席、吳士元總理、鄭耀棠顧問、朱李月華主席、劉江華局長、林潞總理、李何芷韻總理、朱梁小玲顧問、杜偉強顧問、唐楚男顧問及梁安琪顧問。
Secretary for Home Affairs and Senior Officials with hosting Board of Directors.



保良局屬會

保良局前賢為本局奠定基石，透過歷屆同人組織，以不同形式的聚會，加強會員之間的聯繫，從而協助保良局推動慈善工作，支持社會公益事務。三個由現屆及歷屆董事會成員組成的「保良局歷屆主席會」、「保良壬子會」以及「保良聯會」，一起協助本局推動服務發展。

Affiliated Associations

Our predecessors have laid foundations for the Kuk and strengthen the unity of the fellows. Through different kinds of activities, they have enhanced the coherence of our fellows so as to motivate and support the charity works. The three affiliated associations – The Association of Po Leung Kuk Chairmen Limited, Po Leung Yam Tze Association Limited and Po Leung Former Boards Association which comprise current and previous Board of Directors make joint effort in helping the Kuk's service development.

保良局歷屆主席會

The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd



▲ 保良局歷屆主席會宴賀保良局乙未年董事會履新。

The Association of Po Leung Kuk Chairmen's celebration dinner in honor of Po Leung Kuk Board of Directors 2015-16.



▲ 保良局歷屆主席會再度與保良壬子會合辦新春聯歡晚宴，並獲財政司曾俊華司長（前排中）、財經事務及庫務局陳家強局長（前排右）及香港金融管理局陳德霖總裁（前排左）蒞臨同賀佳節。

The Association of Po Leung Kuk Chairmen jointly organised the Chinese New Year Celebration Dinner with the Po Leung Yam Tze Association again this year. The dinner was honored to have The Hon John TSANG, Financial Secretary (front row, middle), Prof the Hon K C CHAN, Secretary for Financial Services and the Treasury (front row, right), and Mr Norman CHAN, Chief Executive of Hong Kong Monetary Authority (front row, left), as the honorable guests.



▲ 保良局歷屆主席會成員到訪香港海關船隊基地，獲得香港海關助理關長鄧以海先生（左五）及保安局局長政治助理劉富生先生（右四）接待。

Members of the Association of Po Leung Kuk Chairmen was received by Mr TANG Yi Hoi, the Assistant Commissioner (Boundary and Ports) of Customs and Excise Department (fifth from left) and Mr LAU Fu Sang, the Political Assistant to Secretary for Security (fourth from right) when they visited the marine base of Hong Kong Customs & Excise Department.





保良王子會

Po Leung Yam Tze Association



▲ 保良王子會聖誕聯歡，同人聚首一堂同賀聖誕節。

Members of the Po Leung Yam Tze Association celebrated Christmas and shared the joy with guests in the gathering.



▲ 保良王子會成員攜同家人，一同前往珠海長隆海洋王國旅遊。

Members of the Association travelled to Chimelong Ocean Kingdom at Hengqin, Zhuhai with their family members.



◀ 保良王子會捐款參加保良局慈善步行，與保良善業並肩同行。

Po Leung Yam Tze Association Limited donated to the Charity Walk.





▲ 保良聯會同人宴賀鄭耀棠議員及梁安琪主席榮獲勳銜，主賓們隨著舞者跳舞助慶。
Members of the Po Leung Former Boards Association celebrate The Hon CHEUNG Yiu Tong and Chairman Angela LEONG receiving honors and awards, guests of Honor followed step of dancer and performed on stage.



▲ 保良聯會新年歡聚，會員增進聯誼。
Members of the Po Leung Former Boards Association celebrated the New Year.





籌募活動

屆內舉辦各項籌募活動，連繫不同界別善長，滙聚企業社團及個人善心支持。在主席及各活動籌委會主席領導下，本年籌募活動收入較去年增幅逾10%，成績令人鼓舞。今年舉辦的活動如下：

特「飾」便服日

二零一五年五月

Fund-raising Activities

The Kuk has organised a wide variety of fund-raising activities to connect donors from all sectors of the community. Under the leadership of Chairman Pollyanna CHU and with the concerted efforts of the Campaign Committee Chairmen, we have managed to cultivate an admirable sum of charitable proceeds and attained an encouraging increment of 10% compared to last year.

Dress Special Day

May 2015



◀ 參加者穿上不同主題服飾，為課室及工作地方添上無限色彩。
Classrooms and workplaces were filled with colors by a range of unique dressing themes.



「關懷長者心」地區安老服務活動

二零一五年六月

District Elderly Campaign

June 2015

籌委會主席：陳細潔副主席
何超鳳副主席
曹貴子總理

Campaign Committee Chairmen: Miss Abbie CHAN, Vice-chairman
Ms Daisy HO, Vice-chairman
Dr Roy CHO, Director



▲ 主禮人勞工及福利局張建宗局長(前排左七)聯同一眾董事會成員伉儷、企業贊助、演藝嘉賓及義工團隊合照，標誌著活動正式揭幕。
The Hon Matthew CHEUNG Kin Chung, Secretary for Labour and Welfare (first row, seventh from left), pictured with the Board of Directors and their spouses, corporate sponsors, artists and volunteers at the Kick-off Ceremony.



▲ 主禮嘉賓團到長者家中探訪並送上禮物包，在端午前夕送暖。
The officiating party and celebrities visited one of the Kuk's elderly members with gifts on the eve of Dragon Boat Festival.



▲ 張建宗局長與一眾嘉賓擔任義工，於社區飯堂準備午膳，關懷長者。
The Hon Matthew CHEUNG Kin Chung and the officiating party visited Community Canteen and served the elderly members with a healthy lunch.





慈善粵劇晚會
二零一五年六月

Charity Cantonese Opera
June 2015

籌委會主席：陳黎惠蓮總理
顧東華總理

Campaign Committee Chairmen: Mrs Winnie CHAN, Director
Mr William KOO, Director



▲ 主禮民政事務總署陳積志署任署長(左七)及安老事務委員會陳章明主席(右八)與一眾主禮嘉賓主持開鑼儀式，為晚會揭開序幕。
Mr Jack CHAN Jick Chi, Director of Home Affairs (Acting) (seventh from left), kicked off the event together with Prof Alfred CHAN Cheung Ming, Chairman of Elderly Commission (eighth from right), and the officiating party.



◀ 一眾董事會成員及善長粉墨登場，贏得全場掌聲。

左起：李何芷韻總理、譚毓楨總理、曹貴子夫人、曹貴子總理、陳細潔副主席、朱李月華主席

右起：顧東華總理、趙振邦夫人、陳黎惠蓮總理

Special appearance of Board of Directors and sponsors, including:

From left: Director Amanda LEE, Director Jenny TAM, Mrs Maggie CHO, Director Roy CHO, Vice-chairman Abbie CHAN, Chairman Pollyanna CHU

From right: Director William KOO, Mrs Luna CHIU, Director Winnie CHAN

民政事務總署陳積志署任署長(右六)及安老事務委員會陳章明主席(左五)與董事會成員伉儷、顧問及贊助單位代表合照。

Mr Jack CHAN Jick Chi, (sixth from right), Prof Alfred CHAN Cheung Ming, (fifth from left), pictured with the Board of Directors and their spouses, Members of the Advisory Board and sponsors.



保良局·芭莎公益慈善基金「上海之夜」慈善
晚會

二零一五年七月

籌委會主席：陳細潔副主席
李何芷韻總理
譚毓楨總理
鄧宣宏雁總理
何猷亨總理

Po Leung Kuk • Bazaar Charity Fund: Shanghai Night Charity Ball

July 2015

Campaign Committee Chairmen: Miss Abbie CHAN, Vice-chairman
Mrs Amanda LEE, Director
Miss Jenny TAM, Director
Mrs Emily TANG, Director
Mr Arnaldo HO, Director



▲ 主禮人時任入境事務處陳國基處長（前排左八）與本局董事會成員伉儷及節目贊助代表合照，一眾嘉賓以三十年代上海造型出席，各具特色。
Mr Eric CHAN Kwok Ki, Director of Immigration (first row, eighth from left), pictured with the Board of Directors, spouses and sponsors dressed up in 1930's Shanghai style.





▲ 活動群星拱照，城中名人、國際巨星及影視巨星齊盛裝赴會。
The event was graced by the presence of world renowned artistes and celebrities.



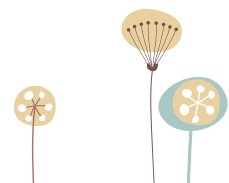
◀ 晚會邀得國家頂尖舞蹈家陸寧先生(後排右七)、張丁方女士(後排右六)及一眾中國國家隊及國青隊舞蹈員表演舞劇「上海印象」。
National top dancers Mr LU Ning (second row, seventh from right), Ms ZHANG Ding Fang (second row, sixth from right) and dancers from the China National Team performed a masterpiece "Shanghai Impression".



▲ 國家一級演員兼女歌唱家周旋女士為晚會獻唱。
Ms ZHOU Xuan, national class one artist and singer, performed for charity and generated much charitable proceeds.



▲ 晚會以夜上海為主題，佈置得金碧輝煌。
The decoration of the Charity Ball echoed to the theme of "Shanghai Night".



賣旗日
二零一五年七月

Flag Day
July 2015



▲◀ 本局董事會成員伉儷於賣旗日到各區旗站巡視，身體力行支持一眾義工。
The Board of Directors and spouses visited students and volunteers on Flag Day.



▲ 義工們踴躍支持本年度賣旗日，於全港每個角落為本局籌款。
Volunteers were found everywhere in Hong Kong to raise funds for the Kuk.





慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款
二零一五年九月至十一月

籌委會主席：黃偉傑總理
朱文忠總理
顧東華總理

Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign
September - November 2015

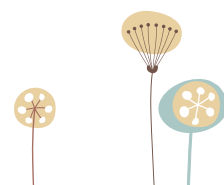
Campaign Committee Chairmen: Dr Alson WONG, Director
Mr Sam CHU, Director
Mr William KOO, Director



▲ 主禮人勞工及福利局譚贛蘭常任秘書長(左九)與本局董事會成員伉儷、演藝嘉賓及香港小姐主持慈善獎券開售剪綵儀式。
Ms Annie TAM, Permanent Secretary for Labour and Welfare (ninth from left), jointly officiated the Kick-off Ceremony with the Board of Directors and spouses as well as artistes and winners of Miss Hong Kong.



▲ 多個協助籌款之屋邨、屋苑及團體踴躍出席活動，眾志成城，場面熱鬧。
The officiating party pictured with the representatives of participating housing estates and organisations.





▲ 本局董事會為深水埗地區社團打氣，籌備開展一連串募捐活動。
The Board of Directors visited and showed support to the community fund-raisers in Sham Shui Po.

◀ 主禮人民政事務總署羅嘉穎署理副署長(左四)與本局董事會成員伉儷於攪珠抽獎晚宴上合照。
Ms Leona LAW, Acting Deputy Director of Home Affairs (fourth from left), officiated the Raffle Draw together with the officiating party.

頒發獎項予屋邨組冠軍 — 黃大仙下邨(一區)業主立案法團。
Champion of Public Housing Estates Division: The Incorporated Owners of Lower Wong Tai Sin (1) Estate.



◀ 頒發獎項予屋苑及團體組冠軍 — 青年武術社/香港仔中心粵藝之友。
Champion of Private Housing Estates/Societies Division: Youngster Martial Arts Club and Friends Opera Troupe.





FRANCK MULLER 特約：星光熠熠耀保良
二零一五年九月

FRANCK MULLER Presents: Gala Spectacular 2015
September 2015

籌委會主席：陳細潔副主席

Campaign Committee Chairman: Miss Abbie CHAN, Vice-chairman



▲ 主禮人民政務局劉江華局長(右九)與主禮嘉賓團主持序幕儀式。
The Hon LAU Kong Wah, Secretary for Home Affairs (ninth from right), kicked off the charity concert together with the officiating party.



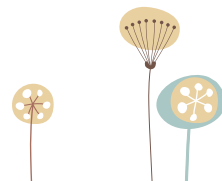
▲ 教育局吳克儉局長(前排左八)及保安局李家超副局長伉儷(前排左五及六)聯同本局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助合照。

The Hon Eddie NG, Secretary for Education (first row, eighth from left), and Mr LEE Ka Chiu, Under Secretary for Security (first row, sixth from left), pictured with the Board of Directors and spouses, Members of the Advisory Board and sponsors.



◀ 「保良親善大使」張智霖先生落力獻唱，帶動全場氣氛。

The performance of Mr Chilam CHEUNG, the Caring Ambassador of the Kuk, thrilled the guests and audience at the show.



香港外國記者會慈善舞會
二零一五年十月

The Foreign Correspondents' Club 14th Annual Charity Ball
October 2015



▲ 主禮嘉賓團聯同本年度獎助學金得主合照。
The officiating party and sponsors pictured with the scholarship winners.



◀ 英國搖滾組合《Tears for Fears》表演掀起舞會高潮，觸動人心。
The performance of Tears for Fears moved everybody in the Ball.



▶ 樂隊《Tears for Fears》於舞會前夕探訪本局兒童。
Tears for Fears visited the Kuk's residential children on the eve of the Ball.





位元堂獨家贊助：「十月初五的月光」慈善首映

二零一五年十一月

Wai Yuen Tong Presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere "Return of the Cuckoo"

November 2015

籌委會主席：譚毓楨總理

Campaign Committee Chairman: Miss Jenny TAM, Director



▲ 主禮人勞工及福利局張建宗局長(前排左七)與本局董事會成員伉儷及節目贊助合照。

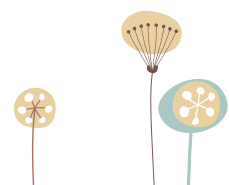
The Hon Matthew CHEUNG Kin Chung, Secretary for Labour and Welfare (first row, seventh from left) pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors at the Kick-off Ceremony.

◀ 張建宗局長(左四)代表本局致送兒童畫作予一眾主要演員、電影發行商及導演，答謝支持本局慈善工作。

The Hon Matthew CHEUNG Kin Chung (fourth from left) presented children's drawings to the movie distributor, the film director and the major cast in appreciation of their support to the Kuk.

電影由「保良親善大使」張智霖先生(左二)領銜主演，首映開場前與朱李月華主席(中)、朱沃裕先生(右二)及譚毓楨總理(右一)留影。

The leading actor of the movie, Kuk's Caring Ambassador Mr Chilam CHEUNG (second from left), pictured with Chairman Pollyanna CHU (middle), Mr Nicholas CHU (second from right) and Director Jenny TAM (first from right).



福臨門慈善晚宴

二零一五年十一月

籌委會主席：譚毓楨總理
曹貴子總理
鄧宣宏雁總理

Fook Lam Moon Charity Dinner

November 2015

Campaign Committee Chairmen: Miss Jenny TAM, Director
Dr Roy CHO, Director
Mrs Emily TANG, Director



▲ 主禮人財經事務及庫務局陳家強局長伉儷（前排左五及六）與本局董事會成員伉儷合照。
Prof K C CHAN, Secretary for Financial Services & the Treasury (front row, sixth from left) pictured with the Board of Directors and spouses.

▼ 朱李月華主席（前排左七）率眾嘉賓高歌助興，好友歡聚，齊為善事出力。
Chairman Pollyanna CHU (front row, seventh from left) and the guests had a lot of fun singing and socialising at the party.



嘉賓悉心打扮，配合大會主題以懷舊造型出席，晚會別具特色。
Attending guests were all dressed up in old Hong Kong style.





康宏金融呈獻：保良局慈善跑
二零一五年十一月

Convoy Financial Presents: Po Leung Kuk Charity Run
November 2015

籌委會主席：曹貴子總理

Campaign Committee Chairman: Dr Roy CHO, Director



▲ 主禮嘉賓食物及衛生局高永文局長(前排左八)及懲教署伍秀慧助理署長(人力資源)(前排左七)聯同一眾董事會成員、贊助代表及演藝嘉賓合照，為首屆慈善跑揭幕。

Dr the Hon KO Wing Man, Secretary for Food and Health (first row, eighth from left), and Ms NG Sau Wai, Assistant Commissioner (Human Resource) of Correctional Services Department (first row, seventh from left), inaugurated the Kuk's first ever Charity Run with the Board of Directors, sponsors and artistes.

▲ 首屆慈善跑獲逾千名參加者熱烈響應，在起步鳴槍的一刻，跑手們使出渾身解數，爭取最佳成績。

The Charity Run attracted over 1,000 runners who strived for the best results in the race.

活動獲多間企業及一眾跑手踴躍支持，頒獎禮於一片歡愉的氣氛下作結。

The award presentation ceremony, filling with exhilarated runners from different corporations and sectors, was concluded with hurra.



慈善盆菜宴

二零一五年十二月

籌委會主席：陳黎惠蓮總理
李何芷韻總理

Charity Village Casserole Feast

December 2015

Campaign Committee Chairmen: Mrs Winnie CHAN, Director
Mrs Amanda LEE, Director



▲ 主禮人時任入境事務處陳國基處長伉儷 (左三及五) 聯同一眾董事會成員、贊助代表合照，為慈善盆菜宴揭幕。

Mr CHAN Kwok Ki, Director of Immigration (fifth from left) pictured with the Board of Directors and sponsors at the Kick-off Ceremony.

◀ 當晚筵開逾二百三十席，善長嘉賓一同起筷，品嚐美味盆菜。

Attending guests and participants were all immersed in a warm atmosphere with nearly 230 tables at the Feast.

嘉賓落力獻唱，帶動現場高漲氣氛。

Guest performers were singing for charity, taking the evening to its climax.





「實現千歲願」安老籌募活動
二零一六年一月

籌委會主席：羅梁芷珊總理

“Dreams Come True” Elderly Fund-raising Campaign
January 2016

Campaign Committee Chairman: Mrs Canny LO, Director



主禮人行政長官夫人梁唐青儀女士(左四)率嘉賓團為一系列安老籌募活動揭開序幕。
Mrs Regina LEUNG, (fourth from left) and the officiating party kicked off the fund-raising campaign for the elderly.

眾嘉賓聯同全場近六百位長者聚首一堂，參與由富豪國際酒店集團贊助的茶敘。
Nearly 600 elders got together and enjoyed the tea gathering sponsored by Regal Hotels International.



▲ 活動以「選美」為主題，長者展現不一樣的美態，社會福利署彭潔玲助理署長(左十五)率嘉賓團及香港小姐為勝出長者加冕。
An “extraordinary beauty contest” for the Kuk’s elderly members was happily ended with the presentation of crowns to the winners by Ms PANG Kit Ling, Assistant Director of Social Welfare Department (fifteenth from left), Miss Hong Kong and the officiating party.





▲ 本局董事會成員與曾紀華獎學金主席曾文能先生(左八)、曾馮婉琳女士(中)及宴席贊助人合照。
Mr John CHAN, Chairman of Chan Kee Hwa Scholarship (eighth from left), Mrs CHAN Yuen Lam (middle) and the table patrons pictured with the Board of Directors.

◀ 朱沃裕先生與曾馮婉琳女士合唱一曲，掌聲雷動，為晚會帶來可觀善款。
The singing performance of Mr Nicholas CHU and Mrs CHAN Yuen Lam generated handsome donations in the dinner party.

本局康復學員以手語為鄭欣宜小姐伴唱，體現傷健共融精神。
Popular singer Miss Joyce CHENG performed together with members of the Kuk's rehabilitation support centre.





喜運佳譽 — 鐘錶呈獻：保良金猴賀新春

Unique Timepieces by Halewinner Presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show

二零一六年一月

January 2016

籌委會主席：蔡李惠莉副主席

Campaign Committee Chairman: Dr Margaret CHOI, Vice-chairman

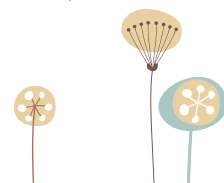


▲ 主禮人勞工及福利局張建宗局長(右八)與本局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助代表合照留念。
The Hon Matthew CHEUNG Kin Chung, Secretary for Labour and Welfare (eighth from right), pictured with the Board of Directors and their spouses, members of the Advisory Board and sponsors.

▼ 主禮團嘉賓將「金幣」投入亮燈台，為節目揭開序幕，喻意善款節節上升。
The officiating party participated in the Light-switching Ceremony, hoping to raise as much charitable proceeds as possible for the needy.



▲ 演出歌手藝人陣容鼎盛，與本局董事會成員齊為長者籌款出力，同時慶祝猴年來臨。
Artists and the Board of Directors raised funds for the elderly and sent Chinese New Year blessings to the public through the charity show.



莎莎國際控股有限公司呈獻：保良局慈善首映
 映《西遊記之孫悟空三打白骨精》
 二零一六年二月

Sa Sa International Holdings Limited Presents: Po Leung Kuk
 Charity Gala Premiere -- The Monkey King 2
 February 2016

籌委會主席：郭羅桂珍副主席
 譚毓楨總理

Campaign Committee Chairmen: Dr Eleanor KWOK, Vice-chairman
 Miss Jenny TAM, Director



▲ 主禮人保安局李家超副局長伉儷（前排左四及七）與本局董事會成員伉儷及節目贊助合照。
 Mr John LEE Ka Chiu, Under Secretary for Security (front row, seventh from left) pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors at the Kick-off Ceremony.



▲ 賀歲巨獻台前幕後陣容鼎盛，中港巨星雲集，齊為善事出力。
 World renowned artistes featured in the movie and the production team were presented children's paintings as a memento.



◀ 主角之一郭富城先生與朱月華主席（左一）、郭羅桂珍副主席（中）、郭少明博士（右二）及譚毓楨總理（右一）親臨戲院謝票。
 Mr Aaron KWOK joined together with Chairman Pollyanna CHU (first from left), Vice-chairman Eleanor KWOK (middle), Dr Simon KWOK (second from right) and Director Jenny TAM (first from right) to watch the premiere.





「新春行大運」慈善步行

二零一六年二月

Chinese New Year Charity Walk

February 2016

籌委會主席：何超鳳副主席
羅梁芷珊總理

Campaign Committee Chairmen: Ms Daisy HO, Vice-chairman
Mrs Canny LO, Director



▲ 主禮人保安局黎棟國局長(中)率主禮嘉賓團向全場逾萬名步行參加者拜年。
The Hon LAI Tung Kwok, Secretary for Security (middle), together with the Board of Directors, sponsors and guests sent their Chinese New Year greetings to over 10,000 participants at the venue.



▲ 黎棟國局長(左七)聯同一眾嘉賓在獅隊陪同下引領起步。
The Hon LAI Tung Kwok (seventh from left) and the officiating party led the Walk with the Chinese Dancing Lions.



▲ 步行隊伍為善最樂，行畢全程於終點留影。
Corporations from different sectors showed their social responsibility by forming walkers' teams in support of the Kuk's charity work.



莎莎 Suisse Programme 美麗呈獻：
周年慈善餐舞會
二零一六年二月

Sa Sa with Suisse Programme Presents:
Annual Charity Ball
February 2016

籌委會主席：郭羅桂珍副主席

Campaign Committee Chairman: Dr Eleanor KWOK, Vice-chairman



◀ 主禮人行政長官梁振英伉儷（右六及七）與本局董事會成員及顧問合照留念。
The Hon C Y LEUNG, Chief Executive of HKSAR and Mrs Regina LEUNG (sixth and seventh from right) pictured with the Board of Directors and Members of the Advisory Board.

▶ 行政長官梁振英伉儷聯同保良局董事會成員及節目贊助代表在台上祝酒。
The Hon C Y LEUNG and Mrs Regina LEUNG led the Officiating party and sponsors to propose a toast to the guests.



◀ 特別嘉賓周慧敏小姐為保良局善業打氣，朱李月華主席（右）及郭羅桂珍副主席（左）致送感謝狀。
Chairman Pollyanna CHU (right) and Vice-chairman Eleanor KWOK (left) jointly presented a memento to the special guest Miss Vivian CHOW, a popular celebrity and artiste, for her presence and support.





名酒慈善晚宴
二零一六年三月

籌委會主席：馬清楠副主席
何超鳳副主席
林潑總理
黃偉傑總理

Charity Wine Gala Dinner
March 2016

Campaign Committee Chairmen: Mr Ching Nam MA, Vice-chairman
Ms Daisy HO, Vice-chairman
Mr Calvin LAM, Director
Dr Alson WONG, Director



主禮嘉賓團齊為晚會揭幕。
The Officiating Party kicked off the event.



主禮人財經事務及庫務局局長陳家強教授(前排左七)及主禮嘉賓立法會議員石禮謙先生(前排右四)與本局董事會成員伉儷及節目贊助合照。Prof the Hon K C CHAN, Secretary for Financial Services and the Treasury (front row, seventh from left) and the Hon Abraham SHEK Lai Him, Member of the Legislative Council (front row, fourth from right) pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors.



全晚合共五十項拍賣品成功拍出，為特殊兒童發展基金及助醫計劃籌得可觀善款，部份成功競投善長合照留念。

A total of 50 lots of auction items were successfully bid, contributing to an admirable sum of charitable proceeds for the Kuk's Special Children Development Fund and Medical Assistance Fund-raising Programme. Some of the successful bidders had a group photo after the charity auction.



慈善高爾夫球

二零一六年三月

籌委會主席：馬清楠副主席
林潑總理
陳正欣總理
吳士元總理

Charity Golf

March 2016

Campaign Committee Chairmen: Mr Ching Nam MA, Vice-chairman
Mr Calvin LAM, Director
Dr Daniel CHAN, Director
Mr Terry NG, Director



◀ 主禮人新界鄉議局主席劉業強先生(前排左八)與本局董事會成員伉儷、節目贊助及一眾比賽參加者合照。

Mr Kenneth LAU, Chairman of the Heung Yee Kuk, New Territories (first row, eighth from left) pictured with the Board of Directors and spouses, sponsors and golfers.

劉業強主席(右二)、朱李月華主席(左二) ▶
林潑總理(左一)及陳正欣總理為比賽揭開序幕。

Mr Kenneth LAU (second from right), Chairman Pollyanna CHU (second from left), Director Calvin LAM (first from left) and Director Daniel CHAN kicked off the tournament.



◀ 陳百祥先生勇奪個人冠軍大獎，由朱李月華主席(左二)、林潑總理(左一)、陳正欣總理及夫人(右一及二)聯同FRANCK MULLER亞太區副主席及執行董事朱俊浩先生(右三)頒獎。

Mr Natalis CHAN won the Individual Champion and received the award from Chairman Pollyanna CHU (second from left), Director Calvin LAM (first from left), Director Daniel CHAN and Mrs Angel CHAN (first and second from right) and Mr Kingston CHU, Vice-chairman and Managing Director of FRANCK MULLER Asia (third from right).





兒童全人發展計劃
二零一五年六月

Angels for Orphans Children All Rounded Development Programme
June 2015



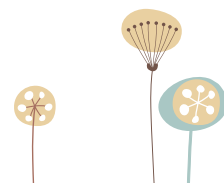
◀ 慈善組織Angels For Orphans第四年贊助舉辦「兒童全人發展計劃」，助本局住宿兒童發展潛能。
Director Canny LO received a donation cheque from Angels For Orphans' Mrs Suzanne SADLER (middle) and Mrs Nova THOMAS (left) at the launch ceremony of the fourth Children All Rounded Development Programme cum Children Fun Day.

Ferrari Red Afternoon Tea
by Nicholas & Bears
二零一五年八月

Ferrari Red Afternoon Tea
by Nicholas & Bears
August 2015



▲ 「Red Afternoon Tea」由力高比熊集團主辦，香港法拉利會支持，為本局特殊兒童發展基金籌款，活動當日主辦單位集團執行主席兼行政總裁湯日昇先生（後排右二）及夫人（後排左二）、本局顧東華總理（後排右一）、贊助商及城中名人齊集，為善事揭幕。
Supported by the Ferrari Owners' Club, Nicholas & Bears Group organised the "Red Afternoon Tea" to raise funds for the Kuk's Special Children Development Fund.



杜偉強律師事務所三十周年慶祝酒會
二零一五年八月

W K To & Co. 30th Anniversary Cocktail Reception
August 2015



▲ 杜偉強顧問藉其律師樓成立三十周年舉行慶祝酒會，呼籲機構、好友將致賀花籃折為現金捐贈本局，由杜偉強伉儷(左及右)致送捐款支票予朱李月華主席。
Advisor W K TO (right) solicited generous donations for Po Leung Kuk at the occasion of the 30th Anniversary Cocktail Reception of the W K To & Co.

香港木球會曲棍球部捐款
二零一五年十一月

Donation of HK Cricket Club Hockey Section
November 2015



◀ 香港木球會屬下「曲棍球部」成員致送捐款支票，資助本局花園兒童遊樂設施增善工程。
Members of the Hockey Section of Hong Kong Cricket Club presented a donation cheque for financing the Kuk's children playground revamp project.





New Balance 半馬拉松 2015

二零一五年十二月

New Balance Half Marathon 2015

December 2015



▲ 本局獲運動品牌 New Balance 邀請成為其半馬拉松賽事受惠機構，由區域經理（香港及澳門）何樹堅先生（左）代表致送捐款支票予顧東華總理，以支持本局屬校推廣運動培訓及發展。
Mr Charles HO, Country Manager, HK & Macau of New Balance (left) presented a donation cheque to Director William KOO at the New Balance Half Marathon 2015 in support of sports training and development in the Kuk's affiliated schools.

香港康寶萊國際有限公司捐款

二零一六年一月

Donation of Herbalife International of Hong Kong Ltd.

January 2016



◀ 香港康寶萊國際有限公司與本局攜手推行「營·智」快樂學習成長 — 關注小學生健康計劃，並為活動籌募善款。
Director Amanda LEE (middle) received a donation cheque from Mr Steven SZE, Senior Country Manager, Hong Kong and Macau of Herbalife International of Hong Kong Ltd (first from left) and Mr Frank LAMBERTI, Senior Vice President and Managing Director, North Asia, Herbalife Asia Pacific (second from left) at its annual charity event.



2016 芭莎藝術玄如之夜
二零一六年三月

2016 Bazaar Art & Xuanru Night
March 2016



▲《芭莎藝術》主辦2016香港芭莎藝術玄如之夜，邀請本局擔任受惠機構，善款增善本局安老服務，朱李月華主席(左五)接受由時尚集團總裁蘇芒女士(左二)及各位拍賣得主致送的大支票。

A Beijing based publisher, Bazaar Art, organised 2016 Bazaar Art & Xuanru Night and raised funds for the Kuk's elderly services. Chairman Pollyanna CHU (fifth from left) received the donation cheque from Ms SU Mang, President of Trends Media Group (second from left) and the successful bidders.

Gareth and Sam's Ice Run adventure
二零一六年三月

Gareth and Sam's Ice Run adventure
March 2016



◀ 善長 Mr Sam McNiven 在冰天雪地駕駛電單車穿越俄羅斯冰川，為本局及香港欖球總會獎助學金、語文培訓等計劃籌款。

Mr Sam McNiven rode a bike across a frozen lake in Irkutsk for raising fund to support Po Leung Kuk & Hong Kong Rugby Union scholarship and education programs for underprivileged students.





保良局信用卡

Po Leung Kuk Credit Card

憑保良局信用卡簽賬，上海商業銀行即會撥捐每月0.6%簽賬額予本局，用戶獲享積分獎賞之餘，更可惠澤社群。

Po Leung Kuk Credit Cardholders contribute to the community and enjoy the bonus point redemption programme at the same time. For every payment made by the credit card, Shanghai Commercial Bank will donate 0.6% of the transaction for charity.



愛心小熊慈善義

Charity Sale of Care Bears

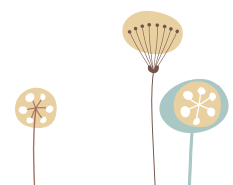


◀ 本局推出限量版「愛心小熊」，既推廣本局品牌形象，亦為「特殊兒童發展基金」籌募善款，贊助提供訓練及支援予社區貧窮家庭的弱能學前幼兒。

The limited edition of Po Leung Kuk Charity Bear is launched for charity sale and to enhance the Kuk's image. Proceeds generated will support Special Children Development Fund for providing timely pre-school training and support to low income families' pre-primary children with special needs.



◀ 楊鎧凝妹妹義務協助拍攝愛心小熊宣傳照。
Thanks to Celine YEUNG for her special appearance in the promotional pictures of the campaign.



企業

保良局於過去一年，積極與企業合作，期望透過義工活動、傳授知識、社企服務及企業捐款等不同類型的協作，以互補的合作模式，將資源發揮至最大價值，為小朋友、青年、長者及康復人士帶來不一樣的體驗。

保良・企業連成一「善」感謝日

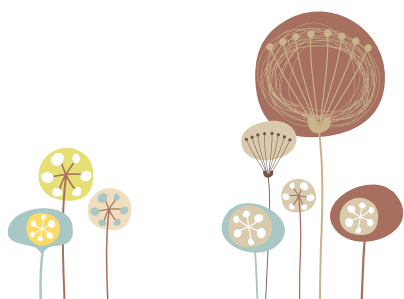
為表揚企業伙伴，鞏固合作關係，同時加強商界對本局自資及社企服務的認識，本局於二零一五年九月二日舉辦保良・企業連成一「善」感謝日，在表揚企業的同時，亦向嘉賓介紹本局最新的社企服務，包括天晴茶座、「愛不釋手」藝術與生活用品、保良市集及蒲影流。

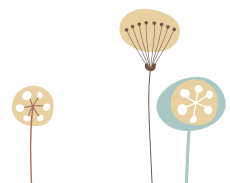
Collaboration with corporate partners

Throughout the year, the Kuk has actively partnered with enterprise. It is hoped that through different types of collaboration such as volunteer activities, knowledge transfer, social enterprise and donation, the resources can be utilised at its optimal value to bring a unique experience for children, youth, elderly and the rehabilitated individuals.

CSR Partner Day

To consolidate partnership and to strengthen the commercial sector's knowledge towards the Kuk's self-financed social enterprise, the Kuk has organised CSR Partner Day on 2 Sep 2015. While expressing gratitude to enterprise partners, the Kuk also introduced its latest social enterprise services including Sunny Café, art pieces from disabled individuals, Po Leung Kuk Flea Market and Pro Studio.





活動參與

不少熱心的企業義工身體力行，透過多元化的義工活動，如探訪、戶外活動、節日慶祝等，將關愛、禮物帶給保良局的服務使用者，令受惠者倍感窩心。

Activity Participation

Many enterprise volunteers are very zealous. Through a diversified range of volunteer activities such as visits, outdoor activities and festive celebrations, they brought care and presents to the Kuk's service recipients.



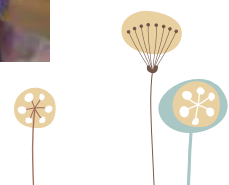


知識傳授

企業義工把其專業知識，透過多元化的工作坊，與保良局的服務使用者分享手工藝製作、美食製作、健康貼士及使用智能電子產品等技術。

Knowledge Transfer

Through a wide range of workshops, the enterprise volunteers shared their professional knowledge with the Kuk's service recipients. They shared their skills in making handcraft, cooking dishes, healthcare and use of handheld electronic devices.



商界展關懷

保良局於二零一五至二零一六年度成功提名了34間善心企業參加由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，以肯定善心企業於過去一年對保良局服務使用者的關懷與付出。

本局本年度獲多間工商機構邀請成為其慈善活動之受惠機構，又或贊助禮品供慈善義賣，謹此一一致謝，包括：

- Angels for Orphans 保良局兒童全人發展計劃
- Ferrari Red Afternoon Tea by Nicholas & Bears
- 半島精品店贊助月餅慈善義賣
- 杜偉強律師事務所三十周年慶祝酒會
- 香港七人欖球賽
- 香港木球會曲棍球部捐款
- New Balance 半馬拉松2015
- 香港康寶萊國際有限公司捐款
- 上海商業銀行聯營信用卡
- 2016 芭莎藝術玄如之夜

Caring Company

In the year of 2015/16, the Kuk has successfully nominated 34 caring enterprise to take part in the Caring Company organised by The Hong Kong Council of Social Service to affirm the care and effort these benevolent enterprise has for the Kuk's service recipients in the past year.

The Kuk would like to express its heartfelt gratitude to kindhearted donors and civic-minded corporations and organisations which had invited the Kuk to become the beneficiary of their charity events or donated their premium products for charity sale during the year, including:

- Angels for Orphans Children All Rounded Development Programme
- Ferrari Red Afternoon Tea by Nicholas & Bears
- Charity Sale of Peninsula Mooncakes
- W. K. To & Co. 30th Anniversary Cocktail Reception
- Hong Kong Corporate Sevens
- Donation of HK Cricket Club Hockey Section
- New Balance Half Marathon 2015
- Donation of Herbalife International of Hong Kong Limited
- The Shanghai Commercial Bank Co-Branded Credit Card
- 2016 Bazaar Art & Xuanru Night



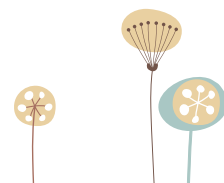


本年並獲多工商機構協助擺放捐款箱、代寄勸捐郵柬或代售獎券，謹此衷心致謝，包括：

- 慧訊軟件有限公司
- INCISIVE MEDIA
- 仁達科技集團有限公司
- 仁達市場拓展有限公司
- 小樹苗教育出版社有限公司
- 新時代卡拉OK
- 太興飲食集團
- 廣興蔘茸燕窩莊
- 披福有限公司
- 蘭芳園燒味店
- iSQUARE 國際廣場
- 富豪國際酒店集團
- 博美餐飲管理有限公司
- 卓智財經印刷有限公司
- 雪肌蘭國際集團有限公司
- 亞洲聯合財務有限公司
- 上海商業銀行
- 南洋商業銀行
- 華僑永亨銀行
- 星辰銀行
- 大眾銀行(香港)
- 富邦銀行(香港)
- 創興銀行
- 購票通(香港)有限公司
- Paisano's Group Limited
- 莎莎國際控股有限公司
- 莎莎美麗人生慈善基金
- 太子珠寶鐘錶公司
- 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
- 緯豐財經印刷有限公司
- 香港體檢及醫學診斷集團有限公司
- 康健國際醫療集團有限公司
- 天毅工程(服務)有限公司
- GNet Group plc
- 香港電燈有限公司
- 黃偉傑醫生醫務所

Many other organisations and companies had rendered support to the Kuk's charity work by placing donation boxes, providing free mailing insertion for the Kuk's donation appeal letters or promoting charity raffle sales, including:

- We Software Limited
- INCISIVE MEDIA
- Jenston Technology Corporation Ltd.
- Jenston Works Company Ltd.
- Sesame Publication Co.Ltd.
- Neway Karaoke Box
- Tai Hing Catering Group
- Kwong Hing Groceries
- Preford Logistics Ltd.
- Lan Fong Yuen
- iSQUARE
- Regal Hotels International
- bma Catering Management Limited
- iOne Financial Press Ltd.
- Squina International Group Ltd.
- UA Finance Ltd
- Shanghai Commercial Bank
- Nanyang Commercial Bank
- OCBC Wing Hang Bank
- DBS Bank
- Public Bank (Hong Kong) Ltd.
- Fubon Bank (Hong Kong) Ltd.
- Chong Hing Bank
- Cityline (Hong Kong) Limited
- Paisano's Group Limited
- Sa Sa International Holdings Limited
- Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund
- Prince Jewellery & Watch Company
- Prince Jewellery and Watch Love and Care Charity Foundation
- REF Financial Press Limited
- Hong Kong Health Check and Medical Diagnostic Group Ltd
- Town Health International Medical Group Ltd.
- Firm Engineering (Services) Limited
- GNet Group plc
- The Hongkong Electric Company, Limited
- Dr Wong Wai Kit, Alson Medical Clinic



傳媒

Connecting with the Media

感謝媒體的宣傳及報導，讓大眾能增加對本局服務的認識。摘要分享如下：

The Kuk gives thanks to the media's promotion and coverage so that the public can increase their understanding towards the Kuk's services. It is summarised as below:



▲ 保良局與香港建造商會協辦國際學校(小學)，雙方簽署合作協議，獲星島日報、經濟日報、大公報、頭條日報、文匯報、明報、蘋果日報、太陽報及東方日報報導。(6月)

In association with The Hong Kong Construction Association (HKCA), the Kuk will set up an international primary school. The two parties signed a cooperation agreement and it was reported by Sing Tao Daily, Hong Kong Economic Times, Ta Kung Pao, Headline Daily, Wen Wei Po, Ming Pao Daily, Apple Daily, The Sun and Oriental Daily. (Jun)

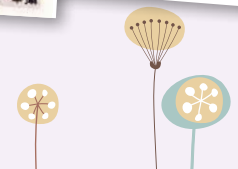




◀ 星島日報專訪介紹「保良局李兆基青年綠洲及服務計劃詳情。(12月)
A feature story from Sing Tao Daily on Po Leung Kuk Lee Shan Kee Youth Oasis. (Dec)



星島日報訪問保良局工作團隊，了解保良局東翼重建計劃的規劃及對社區需要的承擔。(12月)
Sing Tao Daily interviewed the Kuk's staff and reported on the Kuk's redevelopment plan and the Kuk's commitment towards the community's needs. (Dec)





▲ 保良局營辦「綠在東區」，以創新實用的工作坊推廣環保教育，廣受地區人士歡迎及傳媒報導，包括東方日報、太陽報、U Magazine、經濟日報、大公報、AM730、晴報、TVB新聞台《周六搜記》及新城電台數碼生活台《宇宙狂熱》。(全年)

The Kuk launched the Eastern Community Green Station. It was widely welcomed by local residents and reported by media including Oriental Daily and The Sun, U Magazine, Hong Kong Economic Times, Ta Kung Pao, AM730, Sky Post, TVB and Metro Radio. (all year round)



導師與聽障僱員成傑出師友

「天晴茶座」看得見的聲音

保良局一年前於天水圍成立「天晴茶座」，聘用多名殘疾僱員，為其提供培訓及就業機會，短短一年間已達收支平衡，茶座的職康導師陳玉妹及一位聽障僱員陳詠恩，更獲勞工及福利局選為年度傑出師友，獎項見證二人的融洽相處。

本報記者

天晴茶座是保良局首間社會企業餐飲業務，小小的露天茶座坐落於天水圍天晴邨社區綜合服務大樓的天台，提供健康的早、午餐，幾張桌椅與小陽傘成了區內市民閒時的喘息空間。

茶座得到民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款，為弱勢社群提供培訓及就業機會，現時聘請了三位健全及六位殘疾僱員，包括兩名聽障人士、三名智障人士及一名精神病康復者。

保良局職康導師陳玉妹分享自己與殘疾僱員的相處，「他們以前會用餐盤敲垃圾桶，試過送外賣唔記得收錢，又會爭相收拾食客餐盤……」陳玉妹認為，教導殘疾僱員必須有耐性，亦需技巧配合。「教導智障僱員沖奶茶時，要用量杯一步步教；聽障僱員聽不到廚房出餐，於是安裝了閃燈提示他們。」

陳玉妹與聽障僱員陳詠恩，獲本年度勞工及福利局《有能者·聘之約章》「共融機構傑出師友獎」嘉許，二人將榮譽歸功於整個團隊合作的成果。

構傑出師友獎」嘉許，二人將榮譽歸功於整個團隊合作的成果。



陳玉妹(左)及陳詠恩(右)獲勞工及福利局選為年度傑出師友。

「天晴茶座」培育傑出師友



陳玉妹(左)及陳詠恩(右)平日以簡單手語溝通，漸漸建立默契。

保良局一年前於天水圍成立「天晴茶座」，聘用多名殘疾僱員，為其提供培訓及就業機會，短短一年間已達收支平衡，成績彪炳。茶座的職康導師及一位聽障僱員更獲勞工及福利局選為年度傑出師友，獎項不但見證二人的融洽相處，更是整個團隊共同努力的成果。

天晴茶座是保良局首家社會企業餐飲業務，小小的露天茶座坐落於天水圍天晴邨社區綜合服務大樓的天台，提供健康的早、午餐，幾張桌椅與小陽傘成了區內市民閒時的喘息空間。茶座得到民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款，聘請了三位健全及六位殘疾僱員，包括兩名聽障人士、三名智障人士及一名精神病康復者。

保良局職康導師陳玉妹分享自己與殘疾僱員的相處時，滔滔不絕。「他們以前會用餐盤敲垃圾桶，試過送外賣唔記得收錢，又會爭相收拾食客餐盤……」陳玉妹認為教導殘疾僱員必須有耐性，亦需技巧配合。「教導智障僱員沖奶茶時，要用量杯一步步教；聽障僱員聽不到廚房出餐，於是安裝了閃燈提示他們。」

助殘疾僱員就業

經陳玉妹循循善誘，慢慢和他們建立互信，「宜家他們進步好多，我都好滿足」。陳玉妹與聽障僱員陳詠恩更獲本年度勞工及福利局《有能者·聘之約章》「共融機構傑出師友獎」嘉許，二人將榮譽歸功於整個團隊合作的成果。

茶座於去年三月中開業，原本預算三年回本期，但現已達收支平衡，近期每月營業額更達十三萬。保良局助理社會服務總幹事(康復服務)馮慧湘謙稱，如此佳績有賴茶座開拓了另類客源。

天晴茶座的店面小，未能應付大量堂食顧客，外賣所附的餐具又會減少利潤，故茶座選擇主攻到會服務。去年聖誕，茶座曾為一個二、三百人的教會聚會供應派對膳食，單單預備食材已花費兩天。加上茶座以「抗通脹」定價及推出「惠民餐」，深受周遭的公屋戶歡迎。每逢周末下午，茶座坐滿了太太和小孩。馮慧湘指，未來茶座打算聘請區內婦女兼職送外賣。

記者 楊詩彤

天水圍社企開業一年內收支平衡

保良局旗下社企、天水圍天晴茶座開業不足一年已收支平衡，全賴主攻教會、學校到會服務，未來計劃以時薪34元聘用區內婦女，以補殘疾員工之不足，同時釋放區內勞動力。

天晴茶座於去年3月開業，共聘用9位員工，其中有兩位聽障人士、3位智障人士及1位精神病康復者。露天茶座開業至今，已收支平衡，近3個月營業額達13萬元。

露天茶座只有4至5張餐桌，位於社區服務中心天台，易受天氣因素影響生意，因此，茶座以平價吸客，普通飯餐較附近連鎖食店便宜1至2成，又主攻教會及學校到會服務。

保良局職康導師陸陳玉妹表示，當初經朋友介紹，接下第一單到會「柯打」，口耳相傳下生意接踵而來，最旺時甚至需暫停開店，專心製作近百盤到會。她視茶座為訓練殘疾人士的「中途加油站」，盼員工獲得成功感後，可轉戰一般餐廳，重投社會，最終達致僱健共融。

由於殘疾人士應變力較弱，難獨自完成上門外賣等任務，保良局計劃招聘區內低收入人士，尤以婦女為主，「送完個仔返學可幫忙送2小時外賣」，時薪34元或以上，冀助她們賺「買錢錢」。

本報記者 洪寶瑩



內向的陳詠恩(左一)為天晴茶座聽障僱員。保良局職康導師陸陳玉妹指她記憶佳、智力正常，冀她熟習餐飲業運作後，可到一般餐廳工作，融入社區。(張永康攝)

保良局印千教材 教育幼童禁煙

「吸煙危害健康」的訊息，對於僅就讀幼稚園的幼童而言，未免過於深奧，衛生署批出撥款予保良局，製作全港首套為幼稚園學童而設的預防吸煙教材，於屬下四十七所幼稚園高班試教，試教反應正面，不少幼師均認為教材對幼童了解吸煙的禍害甚有幫助，機構將會印製一千套教材，免費派發予全港幼稚園使用。



■衛生署撥款予保良局，製作全港首套學前預防吸煙教材，並將免費派發予全港幼稚園使用。 林金展攝

衛生署控煙辦公室批出逾四百萬元予保良局，推行「齊來建立無煙社區計畫」，在計畫中，保良局的教學團隊於一三年開始製作全港首套「無煙有LIKE」幼稚園教材，內裏包含故事書、手布偶、動畫及兒歌光碟等，教導幼童吸煙的禍害，於去年底至今年初在屬下四十七所幼稚園高班試教。

深奧內容圖像化

保良局「齊來建立無煙社區」計畫項目助理統籌陳麗歡表示，禁煙內容深奧，「但我們將深奧的內容化為圖像，如吸煙影響肺部健康，有像會顯示肺部是黑色的，當幼童看到以後，便加深對吸煙的了解。」計畫項目統籌黃成焯續指，保良局委託中文大學進行有關教材套的評估顯示，不少幼童之後會勸喻家人戒煙，亦懂得拒絕吸煙等，顯示教材的內容令他們「入腦」。

免費派予幼稚園

保良局教育總主任(學前教育)趙文堅表示，機構會印製一千套教材，免費派發予全港幼稚園使用。他又稱，現時教材僅得中文，保良局之後會推出英語教材，讓以英語教學為主的幼稚園亦能使用，機構之後亦會舉行填色比賽等活動，繼續教育幼童認識吸煙的害處。

記者 林家晴

- ▲ 全港首套幼稚園預防吸煙教育教材套由保良局設計及試教後，推及至全港幼稚園採用，獲星島日報及AM730報導。(8月)
The Kuk has designed Hong Kong's first smoking prevention education teaching kits for kindergarten. It was reported by Sing Tao Daily and AM730. (Aug)

保良局增2流動中醫診所車

服務點擴至16個 方便市民

為方便行動不便及長期病痛的居民，嘗卻奔波之苦，保良局今年3月再步兩輛流動中醫診所車投入服務，提供優質而收費低廉的中醫及針灸治療，讓受益群擴展至港島區，保良局昨天舉行命名典禮，盼未來有更多流動中醫診所進駐社區，方便市民求醫。保良局主席李月琴表示，兩輛流動中醫診所能方便有需要的人士。

保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所



保良局流動中醫診所車昨天舉行命名儀式，保良局主席李月琴、食物及衛生局副局長陳卓人，以及捐助人香港周區各界聯合會永遠名譽會長李樹福等均有出席。李月琴在典禮上表示，她平日有看中醫進行針灸調理身體，而流動診所不只提供一般病症診治，亦有針灸舒緩及氣功治療，關節病等問題，有助長者及長期與症者接受治療。據了解，未來將有更多流動中醫診所進駐社區。

也提供針灸舒緩治療

保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所今年3月啟用，今服務點由5個增加至16個，受惠地區亦擴展至港島。流動中醫診所逢週一至六會駐紮石塘咀、愛東邨、利東邨、觀瀾河、新翠園、保良局總局及觀瀾新大生中心，提供內科及針灸治療，尤其針對皮膚科及痛症，亦有食療介紹。中醫全科包括診症及藥物治療，65歲或以上人士收費為60元，一般人士為80元，針灸治療方面，65歲或以上人士收費為80元，一般人士為100元。

擔任主席嘉賓的陳卓人表示，流動中醫診所的出現，正好舒緩居民嘗却奔波之苦，特別是出口無門求醫，反映政府即使加設更多的醫生、護士、急症室及病床，卻沒有地區服務網絡，未必能幫助市民解決病苦。她又說，政府積極從多方面發展中醫發展，包括設立監管制度、培養人才、推動科研創新等，俾能讓政府已預備將香港地發展為國際中醫藥中心。她期望，未來有更多人受益於流動中醫藥，接受康復優質的醫療服務。

首輛7000人次使用

去年啟用的首輛中醫診所車，截至目前已經得超過7000人次使用。此車為救世軍駐守中醫藥專家表示，亦認為主要應由區，雖然欠住或夜間緊急等病源，「有一些老人家因年齡增長，有機會出現骨質增生痛症，除了服藥，亦需要進行針灸，次數則看其痛症而定。」他又指出，每區的需求亦有分別，居住在上山受濕氣影響，患者多有風濕關節

症問題，而高層區則可能受壓力所致，容易出現腰酸背痛。

保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所

服務地點

- 星期一至五：石塘咀區警署樓上露天廣場
- 星期二：愛東邨康樂樓對面露天廣場
- 星期三：利東邨康樂樓對面
- 星期四：觀瀾河區利東邨利東樓之露天場地
- 星期五：新翠園保良局總局
- 星期六：鴨洲河大街

服務時間

- 星期一至五：上午9時30分至下午1時、下午2時至5時45分
- 星期六：上午9時30分至下午12時45分
- 星期日及公眾假期休息

服務收費

服務	一般人士	65歲或以上
中醫全科 (包括診症及藥劑藥劑中藥)	80元	60元
針灸治療	100元	80元

資料來源：保良局



▲保良局流動中醫診所設於中醫藥及中醫藥中心。(司徒冠輝攝)

- ▲ 保良局持續擴展中醫服務，新添置「保良局李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所」，把現有流動中醫服務擴展至港島區。(3月)
Po Leung Kuk Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic commenced its service on Hong Kong island. It was reported by Sing Pao. (Mar)



▶ 保良局學生在IBIGCSE及中學文憑試中取得優異成績，獲蘋果日報、東方日報、太陽報、大公報及AM730報導，其中印度裔學生苦學中文的勵志故事，同時在網上平台獲廣泛分享。(7、8月)

The Kuk's students have achieved excellent results in IBIGCSE and HKDSE. It was reported by Apple Daily, Oriental Daily, The Sun, Ta Kung Pao and AM730. (July, Aug)

港大醫科深夜致電 撬中大IB狀元

放榜前夕約面試 翌日取錄

【本報訊】中大和港大醫學院搶尖子「暗戰」白熱化。保良局蔡繼有學校應屆國際教育文憑狀元鄭桐，醫科只報中大並獲有條件取錄，但港大醫學院於放榜前夕深夜致電他，指他成績優秀，邀約面試醫科，成功將他從中大手中撬走。這位狀元醫科生立志要在公立醫院服務市民。

記者：倪清江



IB狀元鄭桐(左)及IGCSE狀元鄭心怡昨晚獲獎慶賀。

將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

他是土生土長學生，升小四時父母見他成績較差，升中時肯定獲派中中，因此安排他轉讀蔡繼有，該校是一條兼私立獨立學校，採用國際中學教育普通證書(IGCSE)及IB課程。他指父母都不是虎爸虎媽，年幼時沒有逼他學習，「佢哋唔會逼我做任何嘢」。

兩年他在IGCSE取得5A*及2A，今年IB的試前評估科獲44分，但他仍擔心會失手，經非聯報讀中大醫科及港大藥劑，6月時已獲中大大有條件取錄。上月6日放榜前一晚晚上11時，突收到港大醫學院來電，約他翌日下午面試醫科，「嚇吓有

快

快

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

快 將18歲的鄭桐昨回校領取獎學金，獲得全場鼓掌。他是蔡繼有今年唯一國際教育文憑(International Baccalaureate, IB)狀元，即成績積點45分滿分，是5月考期全球161名狀元之一。

煲劇學中文 印裔生文憑試摘星 日背百英語生字 新移民奪佳績

【本報訊】學習中文是很多少數族裔學生求學的苦腳石，來自基層家庭、印度裔的「阿星」父母不諳中文，但深明學好中文的重要，自小靠看卡通和中文劇集苦學中文，不但在GCSE(英國普通中等教育證書)中文科考獲A，更在文憑試「摘星」。亦有新移民窮學生每日苦讀十小時，日背逾百英文生字惡補英文，終考獲三科5**佳績。兩人相信知識改變命運，冀完成大學課程後報答父母，改善一家生活。

朱迪明五科5** 保良局屬校最佳

保良局昨舉辦頒獎禮嘉許屬下學校於文憑試考獲優異成績的學生，十九間保良局中學共四十二名學生考獲兩科或以上5**成績，當中保良局百周年李兆忠紀念中學學生朱迪明更考獲五科5**，是屬校成績最好的學生。

就讀保良局顏寶鈴書院、印度裔的「阿星」Singh Taranvir來自基層家庭，父親於酒店任泊車員，每天工作逾九小時，月入一萬多元。他表示，由於父母不諳中文，故阿星自幼靠看卡通和中文劇集學中文，而「阿星」這個名亦是他自己改的，寓意成為「天上的星星」。

為了讓一家人將來有更好的生活，阿星自幼努力讀書，中學時期更屢獲獎、助學金，使學費獲豁免，減輕父母負擔。阿星於文憑試更「摘星」，考獲兩科5**、三科5*一科5的佳績，而GCSE中文科亦考

獲A，他希望可入讀科大環球商業管理課程助脫貧。同獲嘉許的還有就讀保良局妹連生中學，來自單親家庭的新移民學生孫毓森，居住在深井一狹小的劏房單位，靠母親當麵包包裝員維持生計。孫毓森指，由於英文跟不上進度，初來港時需重讀中三，首次英文考試更不合格。為追上進度，他每日至少背一百個英文生字，放學後到自修室溫習至晚上十時，周末時更朝九晚十於自修室苦讀。最終於文憑試考獲三科5**，一科5*和兩科5，而數學延申部分亦考獲5。他希望入讀科技大學的國際科研課程，日後從事科研。



左起：孫毓森、阿星和朱迪明在文憑試中「摘星」，獲辦學團體保良局嘉許。(周翠怡攝)

▶ 印度裔阿星(Singh Taranvir) 文憑試考獲兩科5** 實習記者盧穎琪攝

公屋阿星腳踏七星闖科大



【大公報訊】實習記者盧穎琪報導：居港少數族裔學生往往由於中文不過關而望大學興嘆。保良局顏寶鈴書院的印度裔學生阿星(Singh Taranvir)不只中文過關，更在本屆中學文憑試摘取七星，大有機會入讀香港科技大學的環球商業管理專業。他昨天獲保良局主席李月華頒發獎學金。

香港超過九成人口以華語為母語，大部分學校以中文授課。其餘不足10%為印巴等少數族裔人士。據2011年統計處資料，19-24歲少數族裔學生成功入讀大學者僅有32.8%，比同齡的華語學生低12.3%。

滿臉格鬚的阿星，用流利的廣東話接受採訪。「爸爸媽媽20多年前到香港，後來生咗我，但佢哋廣東話講得一般，也沒有逼我學。我係靠自己小時俾會經常睇電視節目，睇中文書來學中文。」他說，中文和英文的ABC不同，會有各種各樣的首音，要學識需花很多時間。

天上星星獎學金減負擔

考慮到適應問題，少數族裔多數入讀所屬族裔的學校，阿星則入讀主流學校。少數族裔的身份有沒有使佢受到歧視？他道：「同學說第一次見我覺得我長得比較靚。」平時基本考全級第一，用獎學金、助學金為家庭減負。「阿星」這個中文名是為方便同學稱呼而起，意指天上的星星。

儘管能用中文與人攀談，但阿星在今屆文憑試並沒有報考中文科，改以難度較低的GCSE中文考試代替，並取得A級成績。他坦言若要以報讀中文大學恐怕不會被接收，但自己心儀的是科大環球商業管理專業。他的文憑試成績是，數學英語會計三科同為5*，地理則是5級，以英語應考的通識、經濟考得5**，他有信心通過科大的面試。

阿星一家住在油塘公屋，媽媽是家庭主婦，爸爸在酒店負責代客泊車，以每月一萬多的收入支持全家五口生活。「爸爸每日工作九個鐘，整天都不舒服，所以我會讓自己努力讀書。」身為長子的阿星坦言，自己以後會考慮從商或做律師，賺錢幫補家庭。

梁振英訪護老院探望長者



▲梁振英（左）與「老友記」一同製作燈籠

【大公報訊】記者馮瀚林報道：行政長官梁振英昨日發表題為《敬老、愛老、護老》的網誌，指出他昨日與勞工及福利局局長張建宗到保良局西營盤護老院暨長者日間護理中心，探望老人家，又認為要令長者得到適切的服務和照顧，就必須由心出發。他強調，社會須正視老年化，大家亦要發揮敬老、愛老、護老的精神，才能做到「老有所依、老有所養、老有所居」。

梁振英昨日在網誌表示，安老是本屆政府其中一個施政重點。臨近中秋節，他昨日與勞福局局長到老人院探望長者，並了解院舍運作。他表示，參觀的院舍就是以「合約院舍」模式營辦，提供資助及非資助宿位和日間護理照顧，而最大特點就是設於市區重建局與發展商共同興建的私人屋苑內。院舍於二〇一三年投入服務以來，一直得到住戶及街坊的支持，又認為這種模式可以更有效為院舍提供場地，值得推廣。

梁振英認為，尋找場地固然重要，但要令長者得到適切的服務和照顧，就必須由心出發，而這間院舍亦會加入懷舊擺設和祈禱室等「增值服務」，照顧長者的心靈需要，所以長者對院舍服務都讚不絕口。梁振英重申，香港社會老年化，全社會都必須正視。「我們要發揮敬老、愛老、護老的精神，才可以做到我在政綱中提出的『老有所依、老有所養、老有所居』」。

▼行政長官偕同夫人及勞工及福利局張建宗局長，探訪保良局長者日間護理中心，獲蘋果日報、文匯報、大公報及經濟日報報導。（9月）

The Chief Executive, accompanied by Mrs LEUNG and Secretary for Labour and Welfare the Hon Matthew CHEUNG, visited our Day Care Centre and was reported by Apple Daily, Wen Wei Po, Ta Kung Pao and Hong Kong Economic Times. (Sep)



■梁振英偕同張建宗（左一）陪同下與長者交談。



■梁振英與院友一起製作燈籠。

香港文匯報訊（記者 李自明）安老政策是現屆特區政府的施政重點之一，香港特首梁振英昨日趁中秋佳節臨近，聯同太太唐青儀和勞工及福利局局長張建宗，到保良局西營盤護老院暨長者日間護理中心，提早與「老友記」過中秋及了解「合約院舍」的運作。梁振英強調，全社會必須正視香港老年化問題，除了支持興建院舍外，也要由心出發，發揮敬老、愛老、護老的精神，才能做到他在政綱中提出的老有所依、老有所養、老有所居。

中秋人月兩團圓，梁振英昨日特意帶來由社企營運的烘焙工房製作的健康月餅，以及多款水果，提早與「老友記」過中秋。他與「老友記」一起製作燈籠時，精靈鬼馬的丘婆婆叫他猜一猜她的年齡，梁振英即幽默笑說：「我從來唔敢猜女仔幾多歲的！」當得知婆婆已89歲高齡，他大讚對方性格開朗，視她和他一班「老友記」身壯力健。

引競爭投標 助提升服務

梁振英其後發表題為《敬老、愛老、護老》的網誌，分享此行的點滴感受。他指出，為提升服務、鼓勵創新及達至最高成本效益，特區政府在2011年引入競爭性投標以揀選安老院營辦者。他昨日參觀的院舍，就是以這種「合約院舍」模式營辦，提供資助及非資助宿位和日間護理照顧。

同時，這種院舍營辦模式的最大特點就是設於市區重建局與發展商共同興建的私人屋苑內。自2013年投入服務以來，一直得到住戶及街坊的支持。這種模式可以更有效為院舍提供場地，值得推廣。

梁振英強調，尋找場地固然重要，但要令長者得到適切的服務和照顧，就必須由心出發。他讚揚昨日參觀的院舍除了為院友提供寧靜整潔的環境，以及生活起居的各種悉心照料外，院舍還盡顯細心，在各處加入懷舊擺設和祈禱室等「增值服務」，照顧長者的心靈需要，讓長者重拾昔日情懷。「難怪我和各位『老友記』交談的時候，他們對院舍服務都讚不絕口。」

梁振英強調，香港長者人數愈來愈多，特區政府在安老方面做了大量工作，但香港社會老年化問題，也有賴全社會正視，「我們要發揮敬老、愛老、護老的精神，才可以做到我在政綱中提出的『老有所依、老有所養、老有所居』」。



89歲婆婆畀難題CY

政府於2011年引入競爭性投標以揀選安老院營辦者，CY今次到訪院舍就係以呢種「合約院舍」模式營辦，提供資助而非資助宿位及日間護理照顧，其特點係設於市區重建局與發展商共同興建嘅私人屋苑內，CY話呢種模式值得推廣。

特首梁振英昨日同太太唐青儀一齊出動，唔係拍拖行街，而係去咗「保良局西營盤護老院暨長者日間護理中心」，同一班「老朋友」提早過中秋。勞工及福利局局長張建宗都有同行。

佢哋除咗同近百名住宿院友分享月餅同生果，仲落手一齊製作燈籠。齊製作燈籠籠：其間一名89歲嘅丘婆婆畀CY估吓佢幾多歲？CY估吓佢幾多歲？CY有石答中，但佢大讚丘婆婆同一班長者活力十足。



■CY兩公婆趁中秋臨近，專誠落區探訪一班長者。



CY護老院「迎月」盼港正視老年化



陳章明(左二)、莊子霖(右一)。

90%長者無退休財案
保良局倡「日儲5元」

香港文匯報訊(記者 陳敏婷)每人都應該及早為自己的老年生活做好準備。保良局委託嶺南大學調查發現,近90%受訪長者未有計算退休後的生活開支,40%受訪者的戶口儲蓄未能維持生活多於半年。保良局指出,長者不會或無法儲蓄將直接影響他們的晚年生活,有需要盡早提高長者理財意識,又建議長者從「每天儲5元」開始,養成儲蓄習慣。

嶺南大學老年學研究中心透過本港15間老人中心,以問卷訪問681名長者,發現88%受訪者未有計算退休後的生活開支,29%受訪者因沒有足夠資金而未能儲蓄,40%受訪者的戶口儲蓄未能維持生活多於半年。

對於退休計劃,59%受訪長者打算依賴生果金,39%依賴家人供養,23%依賴綜援。

調查又發現受訪長者的理財知識普遍不足,57%受訪長者投資時不知道或未做好風險準備,作決定時主要受朋友、電視及報紙專欄影響;83%受訪者未能計算簡單利息。

保良局生涯規劃及理財教育中心主任莊子霖昨日指出,「不會儲蓄」、「無法儲蓄」等問題或令長者陷入完全依賴政府津貼或家人供養的境地,建議由社工為長者進行基礎理財教育培訓,並從小遊戲及防騙入手,再向長者講解各種投資工具的特性及風險。

倡參考獅城 強積金變成年金發放

負責調查的嶺南大學老年學研究中心總監、政府安老事務委員會主席的陳章明指出,未來10年至20年後將有一大批長者符合提取強積金的資格,長者突然面對大筆資金,或作出錯誤理財決定,建議參考新加坡的制度,將強積金改變成年金模式發放。

保良局在香港一級歷史建築油麻地紅磚屋成立本局首間零售社「伶345」,售賣與戲曲文化相關手作,並舉辦活動推廣青少年認識戲曲文化,獲星島日報、東方日報及太陽報報導。(3月)

The retail social enterprise 0345 Souvenir Shop is located at Yau Ma Tei Red Brick Building, classified as a Grade 1 historic building, and promotes Youth Project of Chinese Opera. It was reported by Sing Tao Daily, Oriental Daily News and The Sun. (Mar)



▲保良局生涯規劃及理財教育中心教授不同年齡層受眾,建立謹慎理財態度及培養健康理財生活習慣,其中兒童理財教育及長者理財研究分別獲晴報、經濟日報、大公報及文匯報報導。(1月、3月)

Po Leung Kuk Life Planning & Financial Education Centre aims at promoting financing education and life planning to different age group of people, including children and elderly. It was reported by Skypost, Hong Kong Economic Times, Ta Kung Pao and Wen Wei Po. (Jan, Mar)



店內模仿大戲棚後台設計。黃偉強攝

紅磚屋售禮品
推廣戲曲文化

油麻地戲院旁的一級歷史建築紅磚屋,將設立由保良局營運的「伶345」禮品中心,售賣本地手工人設計的臉譜裝飾和戲曲角色布袋等工藝品,推廣戲曲文化。

保良局於油麻地戲院旁紅磚屋成立首間零售社,取名「伶345」香港戲曲文化推廣禮品中心,售賣與中國傳統和戲曲文化相關的手作品,包括由「保良市集」手工人設計的飾物、布袋和麗設等。

店舖模仿大戲棚後台

位於上海街345號的紅磚屋是一級歷史建築,保良局去年十一月向康文署投得紀念品中心項目,中心僅得五十呎,店舖模仿大戲棚後台設計,中心月租約四千多元,租期三年,以社企模式營運,首半年不會向手工人收取寄賣費用,其後會考慮以小額抽佣方式,以支持中心運作。

保良局助理社會服務總幹事梁翠環期望,中心向本地及外國遊客推廣戲曲文化,除寄賣服務,亦會設手藝興趣班,教授市民創作具民間傳統或戲曲色彩的作品,並舉辦工作坊等活動,未來將增設油麻地戲曲文化地圖及文化導賞團,以及會發布戲曲界資訊。

記者 曾偉龍

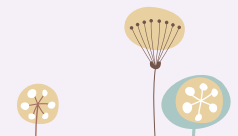


●保良局前主席梁寶珠(左起)、副主席郭羅桂珍同總理陳黎惠蓮,一齊見證新社企「伶345」開展。

郭羅桂珍
想學曲練氣

保良局首間零售社企昨日舉行開展禮,在場見到保良局副主席郭羅桂珍,但話自覺中氣不足,打算搵個師傅學粵曲練吓中氣。郭太話細個一直有機會學做大戲,但家人就會帶佢去睇粵劇,但就最鍾意睇任劍輝同白雪仙,因為覺得佢哋做得好入戲,依家閒時都會同老葛莎莎國際主席郭少明拍住拖睇粵劇,只要有陳寶珠同龍劍笙就必睇,好彩識得啲朋友,所以都唔驚撲唔到飛。

今次保良局成立嘅社企叫做「伶345」,係一間粵劇禮品中心,位於一級歷史建築油麻地紅磚屋,保良局舊年向康文署投得呢個項目。中心設計包括竹棚老虎度門等戲曲元素,亦邀得本地手工人特別設計粵劇禮品嘅中心寄賣,頭半年免寄賣費,又會定期舉辦工作坊同交流活動推廣戲曲文化。





校園添生氣 學生「藝」力無限

香港教育學院與保良局合辦的第二屆社區藝術教育計劃「創藝@校園」日前舉行，今年共有二十間中、小學入圍，學生與藝術家共同創作的校園藝術設施已完成，其中五間學校奪得最具藝術性大獎、最具創意大獎、最具實用性大獎及Tumblr最佳參與大獎。

參與活動的同學極具想法，作品創意與實用性兼備，如聖公會莫壽增會督中學的同學則利用學校空地，畫了一個大荷花池，池上又繪上木綿樹的倒影和南洋杉的影子，模仿春天紅綿怒放、滿地落紅的美景。他們更憑作品奪得最具創意大獎。

而伊利沙伯中學舊生會湯國華中學的自然理念亦十分有意思。同學利用木材、鋁材、陶泥等，創作出一棵棵「樹」，藉共同的思考及創作，同學、班別之間互相了解，既提倡環保精神，又帶出各個班級的個性，並勇奪最具藝術性大獎。

講到實用，保良局蔡繼有學校的同學仔，則以愛麗絲夢遊仙境為靈感，通過樸實的色調，設計出舒適的座椅、風鈴，讓同學在繁忙的校園生活中找到一個好好休息的空間。

不得不提的是民生書院小學，學生運用彩色透明膠布、拍攝的校園生活照及師生校友舊照片，創作出大型的藝術掛飾，並懸掛在樓高15呎通往頂層梯間的落地玻璃窗前。在陽光映照下，刻意排列的彩色透明膠布與一張張特製的新舊校園照片，營造出七彩光影，學生創意無限，又為校園增添一絲風光，這也是很好的藝術教育課。



■伊利沙伯中學舊生會湯國華中學作品「紮根湯中」。



■民生書院小學以彩色透明膠布與照片，營造七彩夢幻時光。

▲「創藝@校園」社區藝術教育計劃以藝術方式為校園進行設計，鼓勵發揮創意，獲蘋果日報及都市日報報導。(9月)
The Arts @ School encouraged creativity for campus. It was reported by Apple Daily and Metro Daily. (Sep)

羅氏基金中學推科研 設實驗室研細胞基因

保送實驗有成高中生 赴美國際腦神經會議

香港文匯報訊 (記者 邵萬寬) 羅氏基金中學的科學志願者，最近獲贈由保良局羅氏基金中學設立的「創藝@校園」社區藝術教育計劃，為學校提供了一個展示藝術創作的平台。該計劃旨在通過藝術創作，讓學生在學習之餘，也能發揮他們的創造力和想象力。

此外，該校還獲得了保良局羅氏基金中學的資助，設立了一個生物科技實驗室。該實驗室將為學生提供一個進行科學研究的平台，讓他們在實踐中學習科學知識，提高他們的科學素養。

據悉，該校已有幾名學生在該實驗室中取得了顯著的科研成果，並獲得了保送實驗有成高中生的資格。這些學生將代表學校參加在美國舉行的國際腦神經會議，展示他們的科研成果。

▲保良局羅氏基金中學成立生物科技實驗室，亦獲贈當代中國叢書，獲大公報及文匯報報導。(10、12月)
Po Leung Kuk Laws Foundation College set up a biotech laboratory. The school also received a set of contemporary Chinese books. It was reported by Ta Kung Pao and Wen Wei Po. (Oct, Dec)

當代中國叢書贈保良局羅氏基金中學



■賓主主持當代中國叢書捐贈剪綵儀式。

會會長李秀恒蒞臨主禮，並與學生分享閱讀樂趣。

《當代中國叢書》系列作為第一部全面記錄中華人民共和國國史的大型圖書，從1983年正式部署籌寫工作，至1999年基本告竣。歷時16年，超過10萬人參與，其中包括各方面專家學者和實際工作者。1999年，《當代中國叢書》獲得「中國國家圖書獎」。2009年，該叢書國際版出版，分152卷210冊，總計1億字，插圖3萬幅。叢書全分23大類，如政治社會、群眾團體、對外交往、經濟、交通通信、科技、國防軍事等。

陳新滋：好書應贈學子
陳新滋致辭認為，《當代中國叢書》是一套很好的書籍，自古有「寶劍贈俠士、紅粉送佳人」的說法，好的書要贈送學者。保良局羅氏基金中學是收藏《當代中國叢書》的首間香港中學。他笑言，如果自己小時被贈閱到一套同樣書籍的話，對中國的認識將比現在更多。他強調，作為香港人，如果對中國國情不熟悉的話，將來有很多機會都不能把握，甚至做錯決定。他希望學生可以多參與、參考，學以致用，真正了解中國。

李秀恒勉勵仿唐勵勵
李秀恒指，中國首位諾貝爾醫學獎得主屠呦呦，由幾千年古籍中得到啟發，研究出青蒿素醫治瘧疾，說明書籍的價值所在。他表示，隨着時代的轉變，求知識的途徑有很多，但書本起到的作用。他透露，自己曾天天翻書尋找和自己興趣相關的資料，享受閱讀樂趣。





鑽石贊助人 Diamond Sponsor



保良局梁王培芳主席
(1971-72)
Mrs Sally LEUNG, GBS, OBE, JP
Chairman (1971-72)



保良局何耀楛主席
(1974-75)
Dr Gallant Y T HO
Chairman (1974-75)



保良局唐楚男主席
(1993-94)
Mr John C N TONG, JP
Chairman (1993-94)



保良局陳亨利主席
(2004-05)
Dr Henry TAN, BBS, JP
Chairman (2004-05)



保良局孟顧迪安主席
(2006-07)
Mrs Louise MON, BBS, JP
Chairman (2006-07)



保良局劉陳小寶主席
(2007-08)
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
Chairman (2007-08)



保良局顏寶鈴主席
(2008-09)
Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
Chairman (2008-09)

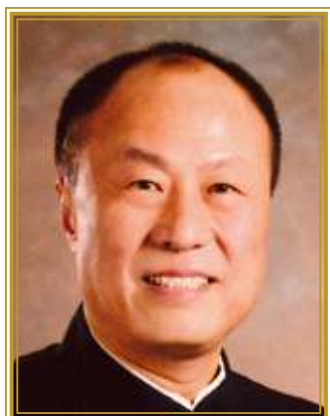


保良局鄭錦鐘主席
(2013-14)
Dr Eric K C CHENG,
BBS, MH, OSTJ, JP
Chairman (2013-14)



保良局鍾林育順副主席
(2001-04)
Mrs Yoke Soon CHEONG
Vice Chairman (2001-04)

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



保良局林文燦副主席
(2005-09)
Dr Man Chan LAM
Vice Chairman (2005-09)



保良局許潘玉儀副主席
(2009-10)
Mrs Irene Y Y HUI
Vice Chairman (2009-10)



保良局顏金煒副主席
(2010-12)
Mr Albert K W NGAN
Vice Chairman (2010-12)



李樹福先生
Mr LEE Shu Fook



林丁麗玲女士
Mrs LAM TING Lai Ling



黃協強先生
Mr WONG Hip Keung



吳良好先生
Mr NG Leung Ho



李子恆先生
Mr Henry LEE Tsz Hang



陳達華先生
Mr CHAN Tat Wah



鑽石贊助人 Diamond Sponsor



黃玉郎先生
Mr Tony WONG



黃百鳴先生
Mr Raymond WONG Pak Ming



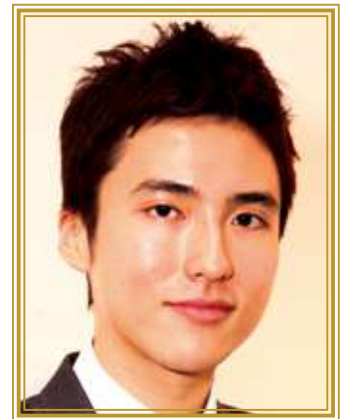
莊友堅先生
Mr Eugene CHUANG



區潔恩小姐
Miss Yannis AU



王寬達先生
Mr Michael WONG



蔡加讚先生
Mr Karson CHOI Ka Tsan



蔡加怡小姐
Miss Crystal CHOI Ka Yee



吳海英先生
Mr NG Hoi Ying



鞠應悌博士
Dr Peter KOOK Ying Tai

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



鄒建民女士
Ms ZOU Jianmin



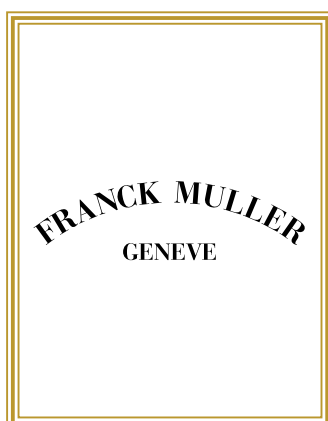
莫慶雄醫生
Dr Michael MOK Hing Hung



溫林美賢女士
Mrs Shirley WAN LAM May Yin



金利豐金融集團
Kingston Financial Group



FRANCK MULLER



莎莎美麗人生慈善基金
Sa Sa Making Life Beautiful
Charity Fund



太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
Prince Jewellery and Watch
Love and Care
Charitable Foundation



亞洲聯合財務有限公司
United Asia Finance Limited



緯豐財經印刷有限公司
REF Financial Press Limited



鑽石贊助人 Diamond Sponsor



百盈集團
Bai Yin VIP Club



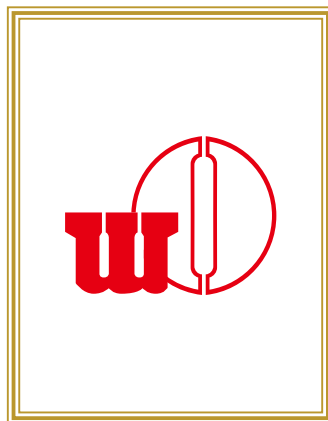
澤信貿易有限公司
Chak Son Trading Co., Ltd.



樂游科技控股有限公司
Leyou Technologies Holdings
Limited



中民築友科技集團有限公司
China Minsheng Drawin
Technology Group Limited



宏安集團有限公司
Wang On Group Co. Ltd.



康健國際醫療集團有限公司
Town Health International
Medical Group Ltd.



位元堂藥廠有限公司
Wai Yuen Tong Medicine
Co. Ltd.



天德集團
Tian Teck Group



康宏財務有限公司
Convoy Collateral Limited

鑽石贊助人 Diamond Sponsor

紀曉波先生

李愛平小姐
Miss Christina
LEE Oi Ping

Mr. TAM Yiu Man

譚加研先生
Mr. Bern TAM Ka Yi



榮譽贊助人 Honorary Sponsor



保良局趙振邦主席
(1980-81)
Dr CHIU Chun Bong,
DBA(Hon), MBE, JP
Chairman (1980-81)



保良局胡永輝主席
(1982-83)
Dr Vincent W F WOO,
DBA(Hon), BBS, MBE
Chairman (1982-83)



保良局胡偉民主席 (2001-02)
Dr WOO Wai Man,
BBS, H. Doc (FedU Aust.),
Fellow (FedU Aust.),
MBA (CQU Aust.), FIIM
Chairman (2001-02)



保良局唐尤淑圻總理
(1962-63)
Mrs Susan TANG, JP
Director (1962-63)



保良局方劉小梅總理
(1996-98)
Mrs Helen FONG, MH
Director (1996-98)



保良局任德章總理
(2002-03)
Mr YAM Tak Cheung, MH
Director (2002-03)



保良局謝炎培總理
(2008-09)
Mr Paulman Y P TSE
Director (2008-09)



卓歐靜美女士
Mrs CHEUK AU Ching Mei Corona,
MH



史立德博士
Dr Allen SHI Lop Tak,
MH, JP

榮譽贊助人 Honorary Sponsor



陳燦標先生
Mr CHAN Chan Piu



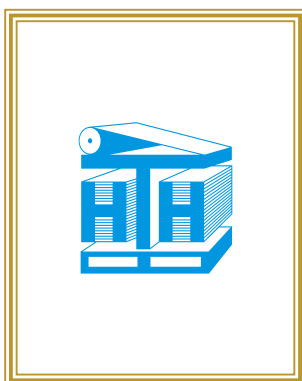
張鴻先生
Mr CHEUNG Hung



王嘉恩博士
Dr Albert WONG, MH



星美控股集團有限公司
SMI Holdings Group Limited



興泰行洋紙有限公司
Hing Tai Hong Paper Ltd.



田家炳基金會
Tin Ka Ping Foundation



馬伯樂酒業集團有限公司
MBL Wine Group Limited



羅馬集團有限公司
Roma Group Limited



深圳市鼎泰盛世投資有限公司
Shenzhen Ding Tai Sheng Shi
Investment Co., Ltd.



榮譽贊助人 Honorary Sponsor



亞洲公關有限公司
PR Asia Consultants Limited



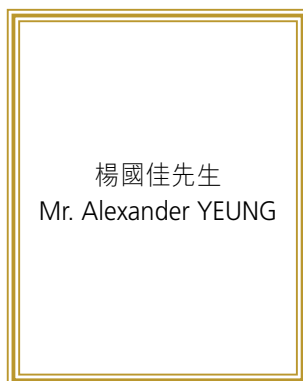
香港教育(國際)投資有限公司
Hong Kong Education (Int'l)
Investments Limited



基柏工程管理有限公司
Krispace Contracting



行德佛堂有限公司
Hang Tak Buddhist Hall
Association Ltd.



楊國佳先生
Mr. Alexander YEUNG

贊助人 Sponsor



保良局郭李宛群主席
(1976-77)
Mrs KWOK LI Maxine Yuen
Kwan, MBE, JP
Chairman (1976-77)



保良局蕭司徒潔主席
(1979-80)
Mrs Kitty SIU, MBE, JP
Chairman (1979-80)



保良局朱梁小玲主席
(1986-87)
Mrs Lisa S L Chee, JP
Chairman (1986-87)



保良局趙金卿主席
(1991-92)
Ms Kathy CHIU, JP
Chairman (1991-92)



保良局黃永樹主席
(1998-99)
Mr Steven W S Wong, JP
Chairman (1998-99)



保良局李思敬副主席
(1978-79)
Mr LI Sze King
Vice Chairman (1978-79)



保良局梁家強副主席
(2000-01)
Mr Kenneth K K LEUNG
Vice Chairman (2000-01)



保良局譚華正總理
(1974-75)
Dr TAM Wah Ching
Director (1974-75)



保良局蕭曾鳳群總理
(1976-77)
Mrs SIU TSANG Fung Kwan,
SBS, MBE
Director (1976-77)



保良局蕭志成總理
(1978-79)
Dr Gerald C S SIU
Director (1978-79)



保良局劉進總理
(1986-87)
Mr LAU Chun
Director (1986-87)



保良局丁毓珠總理
(1994-95)
Ms Christina TING Yuk Chee,
GBS, JP
Director (1994-95)



贊助人 Sponsor



保良局姚蘭玫總理
(2000-01)
Ms Margaret L M YAO
Director (2000-01)



保良局張心瑜總理
(2001-03)
Miss Fiona S Y CHEUNG,
MH
Director (2001-03)



譚陳書琴女士
Mrs. Shirley
TAM CHAN Shu Kam



馮小玲小姐
Ms Toby FUNG Siu Ling



蔡小雄先生
Mr CHOI Siu Hung



蔡馬愛娟女士
Mrs CHOI MA Oi Kuen, MH



鍾黃旭招女士
Mrs Cindy CHUNG



羅旭瑞先生
Mr LO Yuk Sui



張根棠先生
Mr CHEUNG Kun Tong



羅肇群先生
Mr LO Shiu Kwan



東和旅遊有限公司
Towa Tours Ltd.



準漢時裝有限公司
Joyce Horn Fashion Ltd.

贊助人 Sponsor



安基司國際教育集團
Anchors International
Education Group



喜運佳·譽一鐘錶
Unique Timepieces by
Halewinner



啟道教育集團
KIDO Education Group



國際啟發潛能教育學院
International Institute
of Invitational
Education



第一太平戴維斯(香港)
Savills (Hong Kong) Limited



健靈慈善基金
Vita Green Charitable
Foundation



萬希泉鐘錶有限公司
Memorigin Watch Company
Limited



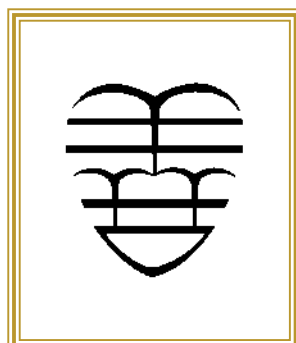
義莎精品有限公司
ISA Boutique Limited



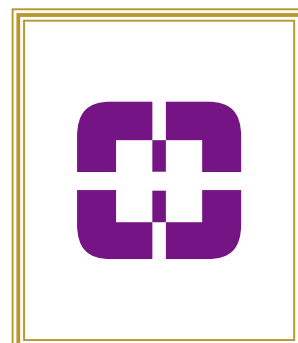
正利工程有限公司
Ching Lee Engineering Ltd.



冉陽集團控股有限公司
SPN Group Holdings Ltd.



何耀光慈善基金
有限公司
Ho Lu Kwong Charity
Foundation Ltd.



鄭氏基金信託人法團
The Incorporated Trustees of
the Cheng Foundation



贊助人 Sponsor



光明書局
Kwong Ming Book Store



鄧錦雄博士
Dr. Tang Kam Hung,
MH



張安德慈善基金
Cheung On Tak
Charity Foundation



馬鈞顯先生
Mr. Harris
MA Kwan Hin



豪百有限公司
Holdwin Limited

全年贊助人名單截至二零一六年三月十八日，其後未及刊錄，懇請見諒。
Our appreciation also goes to all other sponsors not listed here.

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
金利豐財務有限公司	20,000,000.00	SA SA COSMETIC COMPANY LIMITED	785,575.20
朱李月華主席	9,863,444.40	顧東華總理	780,094.40
保良局蔡繼有學校家長	3,917,784.49	李何芷韻總理	748,974.40
明興水務渠務工程有限公司	2,577,140.00	郭羅桂珍副主席	667,209.06
蔡李惠莉副主席	2,185,678.40	朱文忠總理	661,594.40
曹貴子總理	2,172,714.40	KEY UNITED LIMITED	660,000.00
EXXONMOBIL HONG KONG LIMITED	2,084,285.73	MR LO KIT SING STEVEN	650,650.00
陳永錕副主席	2,029,067.00	林潞總理	643,094.40
MS SUN IVY CONNIE	1,952,000.00	金利豐金融集團有限公司	605,900.00
SINCERE BRAND MANAGEMENT LTD.	1,798,000.00	張玉珊小姐	600,000.00
FCC BALL 2015	1,559,616.61	FLEXWOOD LIMITED	593,650.00
ELEGANT JEWELLERY HOLDING LIMITED	1,449,784.54	張少輝先生	520,000.00
FOREIGN CORRESPONDENTS' CLUB, HONG KONG	1,409,667.82	李樹福伉儷慈善基金	518,000.00
THE SPROUTS FOUNDATION LIMITED	1,295,000.00	FOOK LAM MOON RESTAURANT LTD.	501,360.00
鄧宣宏雁總理	1,267,761.07	CKY EDUCATION CHARITABLE TRUST	500,000.00
ASSOCIATED INTERNATIONAL HOTELS LIMITED	1,250,000.00	MAD HEAD LIMITED	500,000.00
林文燦副主席	1,231,000.00	SMART SHIRTS LTD.	500,000.00
SHANGHAI COMMERCIAL BANK LIMITED	1,169,337.74	教育出版社有限公司	500,000.00
飛達帽業製造有限公司	1,080,000.00	HERBALIFE FAMILY FOUNDATION	498,601.50
CHARITIES AID FOUNDATION AMERICA	1,042,334.05	杜偉強律師事務所	474,540.00
ESTATE OF LAM LAU HUNG, DECEASED	1,000,000.00	一風集團控股有限公司	470,000.00
HANCOCK PROSPECTING PTY LTD.	1,000,000.00	CONVOY GOLLATERAL LIMITED	468,800.00
MR YUNG SING TAK ALAN	1,000,000.00	譚毓楨總理	457,094.40
向華強先生	1,000,000.00	吳士元總理	453,761.07
陳國榮先生	1,000,000.00	張心瑜總理	453,000.00
詹培忠先生	1,000,000.00	陳正欣總理	449,744.40
LEE SEE KIN 匯豐人壽保險盈達年金計劃 死亡賠償	914,672.18	梁安琪慈善基金	438,650.00
長和國際實業集團有限公司	900,000.00	MR WU KAM KWAI	400,000.00
金利豐證券有限公司	886,000.00	冠華鏡廠集團 – 許銘	400,000.00
何超鳳副主席	811,632.40	李樹福先生	398,000.00
MS YU YIN WAI	800,000.00	RICH SYSTEM INVESTMENTS LIMITED	393,000.00
WELUCK DEVELOPMENT LIMITED	800,000.00	梁王培芳主席	391,000.00
胡壽康先生	786,000.00	ANGELS FOR ORPHANS	370,000.00
SA SA MAKING LIFE BEAUTIFUL CHARITY FUND	785,737.00	吳良好先生	368,000.00
		王道源先生	360,000.00
		DEUTSCHE BANK AG	350,000.00
		PERENNIAL CABLE (H.K.) LIMITED	350,000.00


2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
卓智財經印刷有限公司	340,000.00	MR TANG KUI MING	159,000.00
DR KOOK YING TAI, PETER	328,000.00	圓玄學院	158,000.00
MISS ROLANDA LAI KA YEUNG	315,000.00	INTERNATIONAL SOS ASSISTANCE (HK) LTD	155,000.00
SPN GROUP HOLDINGS LTD.	308,888.00	黃玉郎先生	155,000.00
MR LI WANG PONG FRANKLIN	300,000.00	港裕置業有限公司	150,000.00
MS TIN YUEN SIN CAROL	300,000.00	許潘玉儀副主席	149,000.00
冠華鏡廠集團 – 許海周倩蘭慈善基金有限公司	300,000.00	希望之友教育基金會	146,518.44
保良局顏寶鈴書院家長	284,650.00	DR MOK HING HUNG	146,000.00
YAU TAK LUNG	280,000.00	康健企業諮詢及投資有限公司	145,217.60
亞洲聯合財務有限公司	273,000.00	POLYSOURCE FOUNDATION LIMITED	138,000.00
SAVILLS (HONG KONG) LIMITED	270,006.63	譚加研先生	138,000.00
FREEMAN FINANCIAL CORPORATION LIMITED	250,000.00	LUEN THAI INTERNATIONAL GROUP LTD.	137,000.00
VENTURE PARTNERS CPA LTD.	250,000.00	GLOBALGIVING FOUNDATION INC	136,974.69
宏安管理有限公司	250,000.00	JOINTECH (ASIA) LTD	136,000.00
蔡照明先生	250,000.00	MS TANG MO LIN IRENE	136,000.00
CHO KWAI CHEE FOUNDATION LIMITED	240,000.00	唐尤淑圻總理	134,000.00
MRS LO LEE KIT TAI KITTY	230,000.00	裕耀置業有限公司	133,000.00
WIN WIND SECURITIES LIMITED	220,000.00	蔡加怡小姐	133,000.00
PRESTIGE HORIZON LIMITED	219,500.00	億裕有限公司	132,000.00
CHENLONG GROUP LIMITED	211,751.00	蔡加讚先生	131,000.00
MS EMILY CHAN	203,000.00	CALLY K JEWELLERY LIMITED	130,000.00
METTA CREATIVE COMPANY LIMITED	200,000.00	LAI TAK ENTERPRISES LIMITED	130,000.00
MR CHAN FRANCIS	200,000.00	MR CHEONG KHENG LIM	130,000.00
YAO LING SUN FOUNDATION	200,000.00	MR WONG PAK MING	130,000.00
邱達根先生	200,000.00	國際文具製造廠有限公司	130,000.00
莊紫祥先生	200,000.00	梁麗珊小姐	130,000.00
鄭月宵女士	200,000.00	謝欣禮先生	130,000.00
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司	191,010.00	ASIA BRIGHTER INVESTMENT LTD.	128,000.00
PARAGON INTERNATIONAL LIMITED	188,350.00	MR LEE TSZ HANG HENRY	128,000.00
鄭應南先生	178,600.00	MR TAM YUI MAN	128,000.00
MISS AU KIT YAN, YANNIS	170,000.00	MR WONG MICHAEL FOON TAT	128,000.00
進利工程有限公司	169,000.00	MS ZOU JIANMIN	128,000.00
李愛平小姐	168,000.00	NG HOI YING	128,000.00
黃協強先生	168,000.00	SUCCESS TOP ENTERPRISE LTD.	128,000.00
鄭錦鐘主席	163,300.00	TWIN WIN DEVELOPMENT LIMITED	128,000.00
MR TUNG KOON MING	160,000.00	中民築友科技集團有限公司	128,000.00

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
百盈貴賓會	128,000.00	MR WONG CHING PING ALEX	100,000.00
何耀棟主席	128,000.00	MR YUEN WAI CHUNG, IVAN	100,000.00
林文燦副主席	128,000.00	NEW BALANCE ATHLETIC SHOES (HK) LTD.	100,000.00
威華股票有限公司	128,000.00	TOUCH LUCKY LTD.	100,000.00
紀曉波先生	128,000.00	TRUMP ELEGANT INVESTMENT LTD.	100,000.00
張舜清先生	128,000.00	TSANG CHIK KWAI TONG CHARITY FOUNDATION FUND LTD.	100,000.00
陳達華先生	128,000.00	VMS INVESTMENT GROUP (HK) LIMITED	100,000.00
樂游科技控股有限公司	128,000.00	VMS INVESTMENT GROUP LIMITED	100,000.00
緯豐財經印刷有限公司	128,000.00	天濟善堂有限公司	100,000.00
澤信貿易有限公司	128,000.00	太興環球發展有限公司	100,000.00
顏氏家族慈善基金	128,000.00	同珍集團	100,000.00
黃偉傑總理	125,706.40	何文法紀念基金有限公司	100,000.00
MR SUNG WING YIN DAVID MS NG SAU LIN LILLIANA	121,200.00	李文斌先生	100,000.00
MR LI DAK SUM & MS LI YIP YIO CHIN	120,000.00	李育鴻先生	100,000.00
崇昌企業有限公司	120,000.00	林炎娥	100,000.00
MBL WINE GROUP LIMITED	118,000.00	旅港番禺會所	100,000.00
THE HONG KONG CRICKET CLUB	110,000.00	郭龍先生	100,000.00
保良局歷屆主席會有限公司	110,000.00	程里全先生	100,000.00
游德興先生	110,000.00	黃仲奇先生	100,000.00
香港教育(國際)投資集團有限公司	108,800.00	黃亞亦	100,000.00
ROMA APPRAISALS LIMITED	108,000.00	龐信有限公司	100,000.00
HING TAI HANG PAPER LTD.	107,000.00	張鴻先生	98,000.00
EK IMMIGRATION CONSULTING LIMITED	104,000.00	上海總會(春節長者利是)	90,240.00
陳亨利主席	102,000.00	MR LEUNG TAT CHI	90,000.00
曹金霖主席	100,880.00	蕭曾鳳群總理	90,000.00
李連杰先生	100,308.00	MR DAVID GARCIA	89,673.37
MR LAM WAI HON	100,300.00	MACQUARIE SERVICES (HONG KONG) LIMITED	86,716.00
MR CHUI TAK KEUNG DUNCAN	100,000.00	AH D TRANSPORTATION CO LTD	86,400.00
AU-YEUNG WAI	100,000.00	李志楊先生	86,000.00
DIAGCOR BIOSCIENCE INCORPORATION LIMITED	100,000.00	INTEGRATED CAPITAL (ASIA) LTD.	83,000.00
EL-WON LIMITED	100,000.00	陳細潔副主席	82,832.40
FREESTAR LIMITED	100,000.00	GO TELECOM (HK) LIMITED	80,000.00
JOHN LINDFORS	100,000.00	余金仲先生	79,000.00
KAM YUEN (GROUP) INTERNATIONAL LIMITED	100,000.00	健康之友(國際)有限公司	78,800.00
MISS TSO YUEN YEE CATHERINE	100,000.00	英士文有限公司	78,000.00


2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
廖惠	77,231.32	CHAN WAI PING	58,950.00
富邦銀行(香港)有限公司	76,770.00	DINGYI GROUP INVESTMENT LTD.	57,200.00
亞洲公關有限公司	76,360.00	MR YU WAI YIP	54,282.00
譚華正總理	76,000.00	丘泳楓小姐	54,000.00
QUEEN ELIZABETH FOUNDATION FOR THE MENTALLY HANDICAPPED	73,672.00	黎時媛總理	53,000.00
袁鳳瑛小姐	72,000.00	香港股票分析師協會	52,520.00
鄧兆鴻先生	72,000.00	朱梁小玲顧問	52,500.00
蕭定一先生	72,000.00	LOCKE CARDIAC CENTRE LIMITED	52,000.00
胡偉民顧問	71,500.00	MANLEY TOYS LIMITED	52,000.00
趙振邦主席	71,200.00	MR CHAN KWOK FAI	51,800.00
基柏工程管理有限公司	71,000.00	張根棠先生	51,000.00
CREDIT CHINA HOLDINGS LIMITED	70,000.00	MISS SHIH SUK MAN, ROSALIND	50,800.00
FULLDIAMOND LIMITED	70,000.00	C C CHENG FAMILY LTD	50,001.00
黃穎怡小姐	70,000.00	J Y CHENG AND SONS CO LTD	50,001.00
BRILLIANT PRINTING LTD.	68,000.00	MAYER MANUFACTURING CO LTD	50,001.00
EASTERN WORLDWIDE CO., LTD.	68,000.00	昌興國際控股(香港)有限公司	50,000.00
HERAT ESTATES LIMITED	68,000.00	ASIA CAPITAL REINSURANCE GROUP PTE LTD	50,000.00
MR ALEXANDER YEUNG	68,000.00	BILLABONG ENTERPRISES COMPANY LIMITED	50,000.00
SMI HOLDINGS GROUP LIMITED	68,000.00	CERES RESOURCES LTD	50,000.00
田家炳基金會	68,000.00	CHAN NIM CHING JANET	50,000.00
行德佛堂有限公司	68,000.00	CONTEMPORARY CHARITABLE FOUNDATION	50,000.00
亞洲顧問國際有限公司	68,000.00	GET NICE SECURITIES LIMITED	50,000.00
香港中華基金會	68,000.00	GOLD CRYSTAL INVESTMENTS LIMITED	50,000.00
陳燦標先生	68,000.00	HANG SENG BANK (TRUSTEE) LTD. AS TRUSTEE OF THE WANG FAMILY FOUNDATION	50,000.00
鼎泰盛世投資有限公司	68,000.00	HARMONY CHARITABLE FUND LIMITED	50,000.00
蔡中虎先生	68,000.00	JOYCE M. KUOK FOUNDATION	50,000.00
蕭志成總理	66,000.00	KEI CONCEPTS	50,000.00
陳尚信先生	65,000.00	KING ELITE LTD.	50,000.00
陳黎惠蓮總理	63,444.40	KRISPACE CONTRACTING MANAGEMENT COMPANY LIMITED	50,000.00
太子珠寶鐘錶有限公司	63,190.00	LEUNG HON MING	50,000.00
SUCCESS W & F COMPANY LIMITED	63,000.00	MABCO LIMITED	50,000.00
保良壬子會有限公司	63,000.00	MR CHAN KA SHU	50,000.00
BANK OF COMMUNICATIONS CO., LTD. HONG KONG BRANCH	60,000.00	MR LEUNG FUNG SUN LEONARD	50,000.00
MR WONG T.S., PETER	60,000.00		
PHOENIX PROPERTY INVESTORS LTD	60,000.00		
邱達強先生	60,000.00		

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MR MARK KINVIG	50,000.00	南九龍獅子會	46,500.00
MS HUI FUNG MAN	50,000.00	朱惠璋先生	45,400.00
OCBC WING HANG BANK LTD.	50,000.00	MEMORIGIN WATCH CO. LTD.	45,000.00
SHIN KEE DRUG CO. LTD.	50,000.00	蔡黃玲玲女士	45,000.00
SHUN TAK HOLDINGS LTD.	50,000.00	CONCERNED COMMITTEE ON SUPPLEMENTARY MEDICAL PROFESSIONS	44,691.00
WELL SUCCESS INTERNATIONAL LIMITED	50,000.00	CLIFFORD CHANCE	43,888.00
WU SHEUNG KAI JONATHAN	50,000.00	TOWA TOURS LTD.	43,000.00
WU SHEUNG MUN SHARON	50,000.00	MR WONG KWOK KAY	42,000.00
方劉小梅總理	50,000.00	安基司幼稚園暨國際幼兒園	41,000.00
江馬麗貞女士	50,000.00	CHUNG MARK KWOK FEI	40,000.00
呂明豪先生	50,000.00	INTERNATIONAL PAPER INDUSTRY	40,000.00
東華三院	50,000.00	MR SUN TAI LUN	40,000.00
保良局田家炳小學法團校董會家長 教師會	50,000.00	MR YU KAM KEE LAWRENCE	40,000.00
保良局總理聯誼會	50,000.00	MRS LO YEUNG CHIU FUNG ANITA	40,000.00
胡國輝先生	50,000.00	MS CHAU PUI WOON MR KEN LEE	40,000.00
香港銅鑼灣總統商場業主事務有限公司	50,000.00	MS NG MAN YEE	40,000.00
荔園有限公司	50,000.00	SUM FREDERICK MUN KID	40,000.00
梁六妹女士	50,000.00	李思敬副主席	40,000.00
第一電業有限公司	50,000.00	李啟明先生	40,000.00
勝豐國際實業有限公司	50,000.00	保良局志豪教育服務中心	40,000.00
楊采鏘	50,000.00	南方智達實業有限公司	40,000.00
萬昌五金建材有限公司	50,000.00	紀恩基金有限公司	40,000.00
嘉年華國際控股有限公司	50,000.00	富恒泰有限公司	40,000.00
豪怡投資有限公司	50,000.00	RABOBANK HONG KONG	39,942.00
劉張雪明慈善基金	50,000.00	VERBAL CO LTD	39,600.00
蔡達先生	50,000.00	華人永遠墳場管理委員會	39,600.00
蕭司徒潔主席	50,000.00	SQUINA INTERNATIONAL GROUP LIMITED	39,000.00
龍觀保伉儷	50,000.00	APE ACCESSORIES OF PET EXPRESS (HK) LTD	38,800.00
鴻佳實業有限公司	50,000.00	LEI KA WAI	38,800.00
鄭美雲女士	50,000.00	鉅利醬園有限公司	38,800.00
丁毓珠總理(維多利亞教育機構)	49,880.00	蔡馬愛娟女士	38,500.00
BLACKROCK	49,723.18	CHEUNG ON TAK CHARITY FOUNDATION	38,000.00
朱敬文教育基金	48,222.00	CHING LEE ENGINEERING LTD.	38,000.00
MR LIU YAN SUI, ALLAN	48,000.00	HO IU KWONG CHARITY FOUNDATION LTD.	38,000.00
光明書局	48,000.00	HOLDWIN LIMITED	38,000.00
MR SO CHI MING	46,600.00		


2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
INTERNATIONAL INSTITUTE OF INVITATIONAL EDUCATION	38,000.00	葉榮鉅先生	33,600.00
ISA BOUTIQUE LTD.	38,000.00	MR YUEN MAN YING	32,400.00
JOIN POWER INTERNATIONAL LIMITED	38,000.00	GARBO CLOCK INDUSTRIAL LIMITED	32,000.00
JOYCE HORN FASHION LTD.	38,000.00	郭漢傑先生	31,500.00
KIDO EDUCATION GROUP LTD.	38,000.00	MS TONG WAI LING JACQUELINE	31,000.00
MR LO YUK SUI	38,000.00	保良聯會	30,500.00
MR MA KWAN HIN, HARRIS	38,000.00	DR WONG KING KWOK RAYMOND	30,000.00
MS WONG YUK CHIU	38,000.00	EVERICH INTERNATIONAL INDUSTRIAL (H.K.) LIMITED	30,000.00
ONSHINE ASSET MANAGEMENT LIMITED	38,000.00	HSBC TRUSTEE (HK) LTD AS TRUSTEE OF SHUM LEE PO LUN ENDOWMENT TRUST	30,000.00
THE INCORPORATED TRUSTEES OF THE CHENG FOUNDATION	38,000.00	INTELLIGENCE ENGINEERING COMPANY LTD	30,000.00
合利投資有限公司	38,000.00	MAGIFRESH LIMITED	30,000.00
姚蘭玫總理	38,000.00	MEKIM LIMITED	30,000.00
健靈慈善基金有限公司	38,000.00	MISS HO PUI YAN PANDORA	30,000.00
梁家強副主席	38,000.00	MISS SUEN ANNIE	30,000.00
郭李宛群顧問	38,000.00	MISS WONG FUNG YAU, JUNE	30,000.00
凱旋門發展有限公司	38,000.00	MR LAM FAI YUEN	30,000.00
喜運佳·譽一鐘錶集團	38,000.00	MR LI TAT WAH	30,000.00
趙金卿主席	38,000.00	MR WONG KAI TAI	30,000.00
CHEN CYBELE	37,075.00	MR WONG KAM KEUNG, KEITH	30,000.00
ANGEL FACE BEAUTY CREATIONS (INT'L) LTD	36,000.00	MR YEUNG FRANCIS	30,000.00
MISS FUNG MUN YEE	36,000.00	MS CHONG SOK UN	30,000.00
PRIME GLORY INVESTMENT LTD	36,000.00	SHIRLEY CHEUNG CHARITY FOUNDATION	30,000.00
MR WU CHANG GUILLERMO	36,000.00	STARLIT WAY LIMITED	30,000.00
司徒光先生 崔清妮女士	36,000.00	TELEVISION BROADCASTS LTD.	30,000.00
梁達源先生 何群麗女士	36,000.00	TRICOR SERVICES LIMITED	30,000.00
許海 周倩蘭慈善基金有限公司	36,000.00	李永棋	30,000.00
陳楚賢先生	36,000.00	姚宏波	30,000.00
黃松天先生	36,000.00	張德祥先生	30,000.00
MICHAEL GIBSON	35,000.00	鼎億集團	30,000.00
MISSION POSSIBLE FOUNDATION LIMITED	35,000.00	劉尚恒先生	30,000.00
方王錦全教育服務中心	35,000.00	賴燦洪先生	30,000.00
均軒有限公司	35,000.00	懲教署體育會	30,000.00
香港佛教真言宗女居士林	35,000.00	蘇善祥總理	30,000.00
MR CHIU CHOR NAM	34,800.00	IN THE MEMORY OF LI DING CHING CHARLES	29,662.80
MR PUI CHU	33,600.00		

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
意贈慈善基金有限公司	29,506.00	馬清楠副主席	23,944.40
KOO FAMILY COMPANY LIMITED	29,000.00	香港中華廠商聯合會	23,000.00
MR LEE WAI KUEN	28,800.00	夏葉琳女士	22,800.00
MR YAU EDDIE JUNIOR	28,800.00	關何麗華女士慈善基金	22,800.00
HONG KONG TELECOMMUNICATIONS (HKT) LIMITED	28,360.00	康健國際控股有限公司	22,750.00
THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST	28,302.54	龐盧淑燕主席	22,498.80
黃榮先生	26,876.00	AK MARKETING & TRADING COMPANY LTD.	22,000.00
岑麗芳小姐	26,000.00	MISS YEUNG SHUK WAH	22,000.00
MS AU TUEN YI MARY MR AU TSZ MAN DOMINIC	25,200.00	成發五金	22,000.00
A TAXI LTD.	25,000.00	宏基化粧品有限公司	22,000.00
JOHN / FRESH SELECT	25,000.00	BRIGHT CHOICE ELECTRONICS COMPANY	21,600.00
MISS CHEUNG CHUI PING, AMY	25,000.00	MISS KONG SIN YING KITTY	21,600.00
MR PAUL SCANLON	25,000.00	張明先生	21,600.00
SIMON WOOD	25,000.00	PHATRICE LIMITED	21,500.00
專業美容用品有限公司	25,000.00	NITIN DUSAD	21,000.00
霍羲禹先生	25,000.00	名馬國際(香港)有限公司	21,000.00
MR HUI SUM KWOK	24,400.00	香港溫光教會有限公司	21,000.00
MS CHAN SZE KI	24,400.00	丘蘭寅	20,407.92
MISS CHING YUNG YU	24,000.00	創毅物業服務顧問有限公司 – 胡家齊先生	20,400.00
MISS LEUNG YUN LIN	24,000.00	ARTAL COSMETIC CO. LTD.	20,000.00
MR CHOI CHIU FAI	24,000.00	CHAN HOI SOW CHARITABLE FOUNDATION LIMITED	20,000.00
MS CHEUNG FUNG KUEN	24,000.00	CHENG MING MING CHARITY FOUNDATION LIMITED	20,000.00
MR HUI SAI CHUNG	24,000.00	CHINESE STRATEGIC HOLDINGS LIMITED	20,000.00
MR LI LAP CHI	24,000.00	CROSBY SECURITIES LIMITED	20,000.00
MR TYE BENG LEE	24,000.00	GOLDEN VIEW PROPERTY CORP.	20,000.00
MS YIP KING SUEN SYDNEY	24,000.00	ISLAND EMPIRE INVESTMENTS LTD.	20,000.00
TOP GLORY HOLDINGS LIMITED	24,000.00	JACKIE AU YEUNG	20,000.00
WORLDTRANS AIR-SEA SERVICE LTD	24,000.00	JUSTIN KLINTBERG / GINA	20,000.00
王煒釗先生	24,000.00	LO RAYMOND CHAM CHEUNG	20,000.00
邱韞華小姐	24,000.00	MADAM LUI KING FONG WONG	20,000.00
香港直銷協會	24,000.00	MISS KUAN TAK U	20,000.00
容志芬小姐	24,000.00	MR CHEUNG KWOK LUNG	20,000.00
張茹森小姐	24,000.00	MR GROSS STEVEN EDWARD	20,000.00
黃百強先生	24,000.00	MR HUNG CHOR KEUNG	20,000.00
標準錶針及配件廠有限公司	24,000.00		

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MR KWOK CHUN WAI	20,000.00	鄧婉媚小姐	20,000.00
MR KWOK SUI MING	20,000.00	鄭耀棠顧問	20,000.00
MR LAM KIN HONG MATTHEW	20,000.00	樹記海鮮有限公司	20,000.00
MR LO WAI ON	20,000.00	羅茂祥先生	20,000.00
MR NG KWONG	20,000.00	蘇合成律師行	20,000.00
MR SIU HAK MAN, TERRY	20,000.00	顧明均先生	20,000.00
MR SO CHI MING	20,000.00	觀音寺有限公司	20,000.00
MR TANG KING HANG WILLIAM	20,000.00	MR CHAN TIN NGAI, SIMON	19,200.00
MR TSANG CHIU TAI	20,000.00	METRO BROADCAST CORPORATION LTD. (新城慈善K唱遊2015)	18,559.90
MR TSUI PING MAN	20,000.00	MADAM HUI YUK KIU	18,000.00
MR WONG CHUN HUNG, VINCENT	20,000.00	MISS LAU CANDY	18,000.00
MR YANG CHUEN LIANG CHARLES	20,000.00	MR CHAK KWOK FAI	18,000.00
MS LAU LAU NA	20,000.00	MR YUNG MAN FAI	18,000.00
N & L (HK) LIMITED	20,000.00	MS GRETA WONG	18,000.00
POON HO LUN	20,000.00	SHUN ON TOYS CO. LTD.	18,000.00
THE BANK OF EAST ASIA, LIMITED	20,000.00	吳志堅先生	18,000.00
THE INCORP. TRUSTEES OF THE ZOROASTRIAN CHARITY FUNDS OF H.K., CANTON & MACAO	20,000.00	MS AU WING KIU YVONNE	17,990.00
TSOI WAI HUNG	20,000.00	CHARITABLE CHOICE LTD	17,670.21
TUNG YUK KWAI	20,000.00	保良局董事會2014-2015	17,665.00
WINBERG INVESTMENTS LIMITED	20,000.00	大埔主恩浸信會	17,500.00
WONG HIN YEUNG	20,000.00	于昕先生	17,088.08
YUNG FOUNDATION LIMITED	20,000.00	MR LAM SHU CHUNG	17,000.00
中華電力有限公司	20,000.00	電能實業有限公司	17,000.00
毛永興	20,000.00	李佩玉小姐	16,800.00
王艷琮紀念基金	20,000.00	LEUNG LIT FOR	16,500.00
仰智慧先生	20,000.00	MR FUNG YING WAH	16,400.00
何淑儀女士	20,000.00	何志豪顧問	16,400.00
周鴻年先生	20,000.00	MR & MRS CHAN CHUN TIM	16,000.00
怡富工程有限公司	20,000.00	MR LEWIS LLOYD JOHN	16,000.00
金銀業貿易場	20,000.00	MR ROMENO LAW	16,000.00
南旋實業有限公司	20,000.00	MS WONG CHI PING	16,000.00
胡嘉瑜小姐	20,000.00	MS CHAN HUEN TING	15,800.00
陳兆亨先生	20,000.00	張雅媛小姐	15,600.00
華人策略控股有限公司	20,000.00	DR SAMSON SUN	15,000.00
極樂寺	20,000.00	ELITE PERSONAL TRAINING LIMITED	15,000.00
聞瑞祥先生	20,000.00	FRANK SHI	15,000.00
		MR BENNETT PETER WILLIAM	15,000.00

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MR CHAN KIN CHUN VICTOR	15,000.00	CARL YUNG TRUST	12,000.00
MR CHOI KIN PUI, RUSSELLE	15,000.00	CHAN HO TING	12,000.00
MR LAU KAI CHEONG KEITH	15,000.00	INCISIVE FINANCIAL PUBLISHING (HONG KONG) LIMITED	12,000.00
MR WONG CHE HIN KENNETH	15,000.00	K F WONG & CO	12,000.00
TANG WING HAY	15,000.00	MADAM WONG LEUNG WAI SIM	12,000.00
URBAN PROPERTY MANAGEMENT LTD.	15,000.00	MISS DO SIU PING	12,000.00
丁王云心總理	15,000.00	MISS FAN SOO YUNG	12,000.00
張漢祥家長	15,000.00	MISS FUNG SHUK FAN	12,000.00
MISS LEE MEN CHI	14,400.00	MISS HUI HON HING, SUSANNA	12,000.00
MISS YAU KA YUK, APRIL	14,400.00	MISS LI LAI PING	12,000.00
MR JAMES ALEXANDER SOUTAR MRS ABBY LAI SOUTAR	14,400.00	MISS LING TUEN YEE	12,000.00
MR LAM TZE WAH MS YU KIN	14,400.00	MISS NG YUEN SHAN MONA	12,000.00
MR LEE GARY WING FAI	14,400.00	MISS WONG HANG WAI	12,000.00
MR SHEK KAM WING MS CONNIE NG	14,400.00	MISS WONG PEGGY	12,000.00
陳翠芳女士	14,400.00	MONEY LINK ENTERPRISES LIMITED	12,000.00
葉秀芬小姐	14,400.00	MR AU WING	12,000.00
蘇閏姓先生 何舒淇小姐	14,400.00	MR CHAN KWOK KEUNG, CHARLES	12,000.00
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND BANKING GROUP LIMITED	14,000.00	MR CHEH HUK WAI	12,000.00
LO KWOK TUNG	14,000.00	MR CHENG KA CHEUNG	12,000.00
名朗投資有限公司	14,000.00	MR CHING PAK HO PARKOL	12,000.00
胡美珠女士	14,000.00	MR CHIU DENNIS	12,000.00
MATT CLARKE	13,710.00	MR CHOW KA YIU	12,000.00
FERRARI RED AFTERNOON TEA	13,410.00	MR CHUNG YIU LUNG JOHNNY	12,000.00
何惠霞小姐	13,200.00	MR DAVID S.Y. WONG	12,000.00
MR FUNG YUK KAN PETER	13,000.00	MR FOK HAU FAI	12,000.00
MR THOMAS LEE	13,000.00	MR HO MING TSUN, AIRY	12,000.00
丁家衛醫生	13,000.00	MR HO TAK YUEN	12,000.00
MR LAI KAM WING	12,900.00	MR HO TIN LOK RAYMOND MS NG KIT CHING	12,000.00
STANDARD CHARTERED BANK (HONG KONG) LIMITED	12,600.00	MR HUI CHAN SAN MS LING TUEN YEE	12,000.00
李含笑小姐	12,200.00	MR HUNG GILBERT	12,000.00
A. T. LIMITED	12,000.00	MR HUNG MING KIT	12,000.00
ACE APPAREL ACCESSORIES LTD	12,000.00	MR KUOK KHOON CHEN	12,000.00
ALAN CHAN DESIGN CO.	12,000.00	MR KWOK SHEK SAN	12,000.00
BRAIN MARK LIMITED	12,000.00	MR LEE EDWARD KAN FAI	12,000.00
		MR LEE KAN NAM	12,000.00



2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MR MAK CHAK FAI	12,000.00	崔鼎彝先生	12,000.00
MR MAK CHI HO	12,000.00	祥發行	12,000.00
MR MON CHUNG HUNG	12,000.00	郭綺光總理	12,000.00
MR NGAN HEI KEUNG	12,000.00	陳凱舜先生	12,000.00
MS NGAN PO LING PAULINE		湯啟揚先生	12,000.00
MR RICHARD CHU MS WINNIE YAN	12,000.00	黃美碧小姐	12,000.00
MR TAI CHIN CHUN	12,000.00	黃梅小姐	12,000.00
MR TANG KIN PONG	12,000.00	楊子江先生	12,000.00
MR TSUI CLIVE	12,000.00	楊月娣小姐	12,000.00
MR WONG KA MING	12,000.00	劉耀光先生	12,000.00
MR WONG KA MING, KEVIN	12,000.00	鄧盧淑華女士	12,000.00
MR YU KWONG WAI, JIM	12,000.00	鄭萍萍女士	12,000.00
MR TSANG KAM KEUNG	12,000.00	蕭細英小姐	12,000.00
MRS LEUNG LAM SIU FUNG	12,000.00	錦華行化工原料有限公司 – 黃錦威先生	12,000.00
MS CHIU SIN TING	12,000.00	霍何綺華女士	12,000.00
MS HO LING YEE	12,000.00	韓美枝女士	12,000.00
MS KO CONNIE	12,000.00	魏嘉賢小姐	12,000.00
MS LEE MUI LING AMY	12,000.00	羅雪賢女士	12,000.00
MS TSE KONG ALICIA	12,000.00	麗絲迪系統有限公司	12,000.00
MS TSEUNG CHUI KING	12,000.00	馬錦星先生	11,919.00
MS WONG MAN WINNY	12,000.00	ANDREA & SAM FAY	11,858.00
MS YUAN JANE MARIE	12,000.00	SAM FAY	11,858.00
MR CHEH HUK WAI		SOGO HONG KONG CO. LTD.	11,500.00
SAMMO HUNG CHARITY FUND LTD	12,000.00	MR LO KAI YEUNG KENNETH	11,400.00
UNION STAR INC LTD – 黃李宛融	12,000.00	SIMON HAYNES-OLIVER	11,200.00
王有為先生	12,000.00	MR YU KIN WAI SAMUEL	11,000.00
甘百浚先生	12,000.00	蘋果日報慈善基金	10,938.60
何少麗女士	12,000.00	MISS KO MAN HA, KAREN	10,800.00
何浩先生	12,000.00	MISS SUEN WAI LAN, VILMA	10,800.00
吳伊莉小姐	12,000.00	MR GAUDINO ALBERTO	10,800.00
李少華小姐	12,000.00	MR KWOK KA CHUN	10,800.00
李秀霞小姐	12,000.00	MS LIANG PAO TIEN SUSANNA	10,800.00
杜振源總理	12,000.00	日立金融(香港)有限公司	10,800.00
沈寶新先生	12,000.00	四達變壓器廠有限公司	10,800.00
香港善一堂道德協會	12,000.00	甘鈺婷小姐	10,800.00
香港道德會	12,000.00	梁惜芝小姐	10,742.53
馬浩文先生 陳家歡小姐	12,000.00	元朗朗屏邨東莞學校	10,730.40
馬麗娜女士	12,000.00		

2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MISS CHEUNG SUI WA SCARLETT	10,300.00	MAN HING HONG PROPERTIES CO. LTD.	10,000.00
羅意嫻小姐	10,200.00	MISS LAW SUK HING PRIMROSE	10,000.00
HING SHING LOOPING MANUFACTURING CO LTD	10,030.00	MISS LEUNG KIT YU	10,000.00
呂晨明先生	10,001.00	MISS LO HANG LAN, WINNIE	10,000.00
ALLIANCE GLOBAL LTD.	10,000.00	MISS WONG HA MAN SHIRLEY	10,000.00
C C LAND MANAGEMENT LIMITED	10,000.00	MISS YEUNG SHUK HING YVONNE	10,000.00
C S TAM & ASSOCIATES	10,000.00	MR CHAN KA WO STEPHEN	10,000.00
CALFRUITS COMPANY LIMITED	10,000.00	MR CHAN MING KIN	10,000.00
CHAN KAI HO	10,000.00	MR CHAN WING WAI WILLIAM	10,000.00
CHAN KUN	10,000.00	MR CHAU LAI SHUN	10,000.00
CHAN WING HING	10,000.00	MR CHOW KAI LEUNG	10,000.00
CHEONG HING STORE LTD.	10,000.00	MR CHU LAWRENCE SHENG YU	10,000.00
CHOI LAI HA	10,000.00	MR DUNCAN CHIU	10,000.00
CHU CHING MAN	10,000.00	MR JIM CHUN SHIP	10,000.00
CONCAVEX OPTICS LTD	10,000.00	MR LEE TZE HAU MICHAEL	10,000.00
DIAROUGH (HONG KONG) LTD.	10,000.00	MR LEUNG LUN	10,000.00
DR CHAN HENRY	10,000.00	MR LEUNG PING YIU PAUL	10,000.00
DR WALTON LI	10,000.00	MR LEUNG TAT YUEN	10,000.00
DYNAMIC NETWORK ALLIANCES LTD.	10,000.00	MR LEUNG WAI MAN RAYMOND	10,000.00
GET HOLDINGS LIMITED	10,000.00	MR MAK KAM CHAN	10,000.00
HANG FAT GINSENG (HONG KONG) COMPANY LIMITED	10,000.00	MR PO MAN WO	10,000.00
HIP SHING ENAMEL CO. LTD.	10,000.00	MR TIN KWONG PING	10,000.00
HOGAN LOVELLS	10,000.00	MR WAYNE MARGOLIN	10,000.00
HUI MEI FUN	10,000.00	MR YAU HOI KIN	10,000.00
JANNERSON LIMITED	10,000.00	MR YEUNG KIN SHING, BENNY	10,000.00
KIDSWORLD INTERNATIONAL LTD.	10,000.00	MR YEUNG KIN YEUNG JASON	10,000.00
KO HOK CHI	10,000.00	MR YUNG SHEUNG TAT SANDY	10,000.00
LAM MAN KAM	10,000.00	MS CHENG SO SUM	10,000.00
LAW KAM SHING	10,000.00	MS CHEUNG WAI SHUEN	10,000.00
LEE KAM WING	10,000.00	MS DOREEN PAO	10,000.00
LEGEND SWIMWEAR FACTORY LIMITED	10,000.00	MS HELEN C L CHAN	10,000.00
LITTLE STARSHIP PRODUCTIONS LIMITED	10,000.00	MS HUNG YAN PO ERMINIA	10,000.00
LO SZE YAN	10,000.00	MS LEUNG HEUNG YIK	10,000.00
MACY'S CANDIES LIMITED	10,000.00	MS MOK SUET HIN LUCIA	10,000.00
MAN HING HONG LAND INVESTMENT CO. LTD.	10,000.00	MS NG SHARON	10,000.00
		NETWORK BOX HONG KONG LIMITED	10,000.00
		NONG'S COMPANY LIMITED	10,000.00


2015-16 年度已收一萬元或以上捐款名單
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the Year 2015-16

善長名稱	金額	善長名稱	金額
OLYMPIC CREATION LTD	10,000.00	和豐創業有限公司	10,000.00
PATO LEUNG ORGANISATION LTD.	10,000.00	東瀛遊控股有限公司	10,000.00
POON SUN CHEONG	10,000.00	范安妮小姐	10,000.00
PRO-CURE MEDICAL TECHNOLOGY COMPANY LIMITED	10,000.00	香港博瑪醫療有限公司	10,000.00
RAINBOW FASHION MANAGEMENT LIMITED	10,000.00	袁美娟	10,000.00
ROBIFF TRADING CO LTD	10,000.00	馬介欽先生	10,000.00
SAFETY GODOWN COMPANY LIMITED	10,000.00	國臧集團有限公司	10,000.00
SAMSON SUN ALIAS SUN PING HSU	10,000.00	崔志華先生	10,000.00
SENFORD LIMITED	10,000.00	張永慶堂有限公司	10,000.00
SONIVY TECHNOLOGY LIMITED	10,000.00	梁可兒女士	10,000.00
STEPHIL SECURITIES LTD	10,000.00	梁國華先生	10,000.00
SUPERFAIR LIMITED	10,000.00	盛婉君小姐	10,000.00
TANG CHUNG KONG	10,000.00	第十三、十四屆香港贏在系統總裁班	10,000.00
TO FUNG	10,000.00	許學之先生	10,000.00
WANCO MOTOR INDUSTRIES LTD.	10,000.00	陳志芳	10,000.00
WINTAKO CO. LTD.	10,000.00	陳明義先生	10,000.00
WONG CHI HANG	10,000.00	陳慧女士	10,000.00
WONG KWOK HUNG	10,000.00	陳鯤宇小朋友 陳麟宇小朋友	10,000.00
WONG YEE MAN	10,000.00	雲鶴山房	10,000.00
YAU YUK KUEN	10,000.00	馮福 馮鍾秀蓮	10,000.00
九龍仔信福德堂有限公司	10,000.00	黃永盛先生	10,000.00
大有利公司	10,000.00	黃明利先生	10,000.00
王庭聰	10,000.00	黃英鵬總理	10,000.00
向樹興先生	10,000.00	會聯保險顧問有限公司	10,000.00
庄小峰 先生	10,000.00	楊玉光先生慈善基金有限公司	10,000.00
竹隱長春洞	10,000.00	源豐冷氣工程公司	10,000.00
余兆鎮(已故)	10,000.00	溫福年	10,000.00
吳松根先生	10,000.00	趙偉佳助理處長	10,000.00
志發海產有限公司	10,000.00	鄧炳強助理處長	10,000.00
李尚修先生	10,000.00	霍星霽	10,000.00
李虎威先生	10,000.00	應家柏伉儷	10,000.00
李國興先生	10,000.00	羅少韓先生	10,000.00
李葉慧璣主席	10,000.00	羅嬌嬌	10,000.00
阮志欣女士	10,000.00	羅麗儀女士	10,000.00
周旋女士	10,000.00	寶齊來香港有限公司	10,000.00



2015-16 年度善款統計表 Total Donation 2015-16

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
年度經募及善款收入 Donation raised during the year		
1. 籌款活動 Fund-raising Activities		
1.1 董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board		2,034,318
1.2 慈善粵劇晚會「花染狀元紅」 Charity Cantonese Opera		1,917,569
1.3 「特」飾便服日 Dress Special Day		1,605,034
1.4 賣旗日 Flag Day		5,371,282
1.5 保良局・芭莎公益慈善基金「上海之夜」慈善晚會 Po Leung Kuk • Bazaar Charity Fund: Shanghai Night Charity Ball		15,063,788
1.6 慈善月餅義賣 Charity Mooncake Sale		172,020
星光熠熠耀保良 Gala Spectacular		
1.7 FRANCK MULLER 特約：星光熠熠耀保良 FRANCK MULLER Presents: Gala Spectacular 2015	8,682,308	
1.8 花旗集團基金會捐款 Donation from Citi Foundation	2,000,000	
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
1.9 朱李月華長者日間護理中心 Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly	3,380,000	
1.10 原馮寶添紀念宿舍 Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel	2,300,000	
1.11 曹貴子動感青年天地 Cho Kwai Chee Energetic Youth Club	1,300,000	
1.12 唐乃勤初中書院余妍慧演講廳 Irene Yu Lecture Theatre of Tong Nai Kan Junior Secondary College	800,000	18,462,308
1.13 位元堂獨家贊助：慈善首映「十月初五的月光」 Wai Yuen Tong Medicine Co Ltd Presents: Charity Gala Premiere – Return of the Cuckoo		1,434,180
1.14 香港外國記者會第十四屆慈善舞會 The Foreign Correspondents' Club 14th Annual Charity Ball		7,329,368
1.15 慈善盆菜宴 Charity Village Casserole Feast		2,033,608
1.16 福臨門慈善晚宴 Fook Lam Moon Charity Dinner		3,422,557
1.17 康宏金融呈獻：慈善跑 Convoy Financial Presents: Charity Run		1,634,209
1.18 康復服務慈善晚宴 Fund-raising Dinner for the Rehabilitation Services		1,570,700



	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
保良金猴賀新春		
Chinese New Year Charity TV Show		
1.19 喜運佳・譽一鐘錶呈獻：保良金猴賀新春 Halewinner Group • Unique Timepieces Presents: Chinese New Year Charity TV Show	4,698,921	
1.20 慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	5,877,472	
1.21 華人永遠墳場管理委員會捐款 Donation from The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	1,612,712	
1.22 中華電力有限公司捐款 Donation from China Light & Power Co. Ltd.	744,000	
1.23 國際廣場購物中心捐助車輛車身鳴謝計劃 Donation from iSquare Shopping Centre	1,072,000	
1.24 曹貴子兒童游泳運動基金 Cho Kwai Chee Swimming Fund for Children 指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:	800,000	
1.25 李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所 Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic	518,000	
1.26 蔡李惠莉流動中醫診所 Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic	560,000	
1.27 陳黎惠蓮總理捐助何壽南小學(啟德新校)設施 Donations from Director Winnie CHAN for Facilities of Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)	860,000	16,743,105
1.28 莎莎國際控股有限公司呈獻：慈善首映「西遊記之孫悟空三打白骨精」 Sa Sa International Holdings Limited Presents: Charity Gala Premiere – The Monkey King 2		1,407,600
1.29 新春行大運慈善步行 Chinese New Year Charity Walk		2,678,243
1.30 莎莎 Suisse Programme 美麗呈獻：周年慈善餐舞會 Sa Sa with Suisse Programme Presents: Annual Charity Ball		7,719,027
1.31 名酒慈善晚宴 Charity Wine Gala Dinner		9,162,481
1.32 慈善高爾夫球 Charity Golf		2,358,262
1.33 香港欖球總會籌款活動 Hong Kong Rugby Union Charity Fund		2,719,102
1.34 「點滴創明天」關懷特殊兒童捐助計劃 Donation Campaign for Special Children Development Fund		330,204
1.35 「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign		1,691,344
1.36 「實現千歲願」安老籌募活動 Elderly Fund-raising Campaign		1,204,766
1.37 2016 芭莎藝術玄如之夜 2016 BAZAAR Art XUANRU Night		1,170,000
		109,235,075

		金額 Amount HK\$
2.	籌款項目 Fund-raising Programmes	
2.1	兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	33,399,698
2.2	保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	2,261,647
2.3	健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	192,152
2.4	特殊兒童發展基金 Special Children Development Fund	6,920
2.5	助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme	124,250
2.6	總理捐助行政費用 Directors' Donation towards Kuk's Administrative Expenses	117,500
2.7	建設捐款 Donations towards Development	5,807,500
		41,909,667
3.	義捐 General Donations	8,058,769

善款統計表 Total Donation



		金額 Amount HK\$
4.	指定捐款 Designated Donations	
4.1	教育基金 Education Fund	1,167,500
4.2	李兆忠優質教育基金 Li Shiu Chung Quality Education Fund	561,500
4.3	扶弱基金 Charity Fund for the Disadvantaged	4,600
4.4	香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院獎學金 HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College Scholarships	85,000
4.5	蔡繼有新華基金會全人發展基金 Choi Kai Yau Wholly Development Fund	500,000
4.6	李樹福創意科技教育發展基金 S F Lee Creative and Technology Education Development Fund	20,000,000
4.7	詹培忠獎學金 Chim Pui Chung Scholarship	1,000,000
4.8	鄧宣宏雁總理捐助車輛車身鳴謝計劃 Donation from Director Emily TANG	230,000
4.9	李劉慧珠主席贊助李徐松聲紀念幼稚園購置校車 Donation from Chairman Mrs Veronica W C LI	300,000
4.10	張心瑜總理贊助張心瑜幼稚園購置校車 Donation from Director Miss Fiona S Y CHEUNG	300,000
4.11	設施捐款 Donations for Facilities	2,241,862
4.12	其他捐款 Other Donations 指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:	17,116,858
4.13	李樹福幼稚園 Lee Shu Fook Kindergarten	6,300,000
4.14	顏寶鈴書院 New Era Hall 及飛達運動場 Ngan Po Ling College New Era Hall and Sports Ground	1,000,000
4.15	大棠渡假村杜偉強魚菜共生園 Vincent To Aquaponics Herb Garden of Tai Tong Holiday Camp	200,000
4.16	大棠渡假村李樹福伉儷康樂會所大樓 Mr & Mrs S F Lee Club House of Tai Tong Holiday Camp	800,000
		51,807,320
5.	基金撥款 Grants Received	147,045,496
總數 Total :		358,056,327

註： 2015-16年度善款統計表金額乃截至二零一六年三月二十二日止之數字。
Note : Total Donation 2015-16 is prepared up to 22 March 2016.

2015-2016 年度董事會成員經募籌款收入統計表 Summary of Funds Raised by Board of Directors 2015-2016

台銜	Name	金額 Amount HK\$
朱李月華主席	Chairman Pollyanna CHU	52,677,099
郭羅桂珍副主席	Vice Chairman Eleanor KWOK	6,711,000
陳細潔副主席	Vice Chairman Abbie CHAN	6,698,110
蔡李惠莉副主席	Vice Chairman Margaret CHOI	3,168,732
馬清楠副主席	Vice Chairman MA Ching Nam	4,545,988
何超鳳副主席	Vice Chairman Daisy HO	1,177,986
羅梁芷珊總理	Director Canny LO	817,670
林潞總理	Director Calvin LAM	1,021,689
陳正欣總理	Director Daniel CHAN	1,067,179
龐董晶怡總理	Director Helena PONG	1,002,189
陳黎惠蓮總理	Director Winnie CHAN	2,787,952
黃偉傑總理	Director Alson WONG	1,226,358
朱文忠總理	Director Sam CHU	934,756
李何芷韻總理	Director Amanda LEE	1,268,049
譚毓楨總理	Director Jenny TAM	4,934,019
吳士元總理	Director Terry NG	753,749
顧東華總理	Director William KOO	1,258,285
曹貴子總理	Director Roy CHO	5,319,816
鄧宣宏雁總理	Director Emily TANG	3,336,872
何猷亨總理	Director Arnaldo HO	1,621,871

註： 董事會成員之籌款收入已包括在二零一五至一六年度善款統計表內。

Note : The above amounts have already been included in Total Donation 2015-16.

2015-16 年度董事會成員籌募節目成績表 Results of Fund-raising Programmes 2015-16

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board	顧東華總理 Director William KOO	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK
特「飾」便服日 Dress Special Day	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	曹貴子總理 Director Roy CHO	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK
慈善粵劇晚會「花染狀元紅」 Charity Cantonese Opera	顧東華總理 Director William KOO	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	曹貴子總理 Director Roy CHO
保良局・芭莎公益慈善基金 「上海之夜」慈善晚會 Po Leung Kuk Bazaar Charity Fund: Shanghai Night Charity Ball	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	李何芷韻總理 Director Amanda LEE
賣旗日 Flag Day	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI
FRANCK MULLER 特約： 星光熠熠耀保良 FRANCK MULLER Presents: Gala Spectacular 2015	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign	曹貴子總理 Director Roy CHO	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN 何超鳳副主席 Vice Chairman Daisy HO	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK
慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨 屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	黃偉傑總理 Director Alson WONG	朱文忠總理 Director Sam CHU 顧東華總理 Director William KOO	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
位元堂獨家贊助：慈善首映 「十月初五的月光」 Wai Yuen Tong Medicine Co Ltd Presents: Charity Gala Premiere – Return of the Cuckoo	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	陳正欣總理 Director Daniel CHAN 龐董晶怡總理 Director Helena PONG	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
福臨門慈善晚宴 Fook Lam Moon Charity Dinner	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	曹貴子總理 Director Roy CHO 鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	黃偉傑總理 Director Alson WONG
康宏金融呈獻：保良局慈善跑 Convoy Financial Presents: Po Leung Kuk Charity Run	曹貴子總理 Director Roy CHO	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	顧東華總理 Director William KOO
慈善盆菜宴 Charity Village Casserole Feast	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	朱文忠總理 Director Sam CHU
喜運佳譽一鐘錶呈獻： 保良金猴賀新春 Halewinner Group • Unique Timepieces Presents: Chinese New Year Charity TV Show	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	譚毓楨總理 Director Jenny TAM
莎莎國際控股有限公司呈獻： 慈善首映「西遊記之孫悟空 三打白骨精」 Sa Sa International Holdings Limited Presents: Charity Gala Premiere – The Monkey King 2	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	李何芷韻總理 Director Amanda LEE
「實現千歲願」安老籌募活動 Elderly Fund-raising Campaign	羅梁芷珊總理 Director Canny LO	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN 朱文忠總理 Director Sam CHU	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK
新春行大運慈善步行 Chinese New Year Charity Walk	何超鳳副主席 Vice Chairman Daisy HO	羅梁芷珊總理 Director Canny LO	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG
莎莎 Suisse Programme 美麗 呈獻：周年慈善餐舞會 Sa Sa with Suisse Programme Presents: Annual Charity Ball	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK	龐董晶怡總理 Director Helena PONG 吳士元總理 Director Terry NG	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI
名酒慈善晚宴 Charity Wine Gala Dinner	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	林潞總理 Director Calvin LAM	黃偉傑總理 Director Alson WONG



節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
慈善高爾夫球 Charity Golf	林潑總理 Director Calvin LAM	陳正欣總理 Director Daniel CHAN	吳士元總理 Director Terry NG
兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK 馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	黃偉傑總理 Director Alson WONG
保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK 陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam
助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
保良局信用卡 Po Leung Kuk Credit Card	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
全年籌款 Fund-raising of the Year	曹貴子總理 Director Roy CHO	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	郭羅桂珍副主席 Vice Chairman Eleanor KWOK

註：按例主席不計入此成績，副主席的籌款成績則除以 1.5 計算。

Note: In accordance with the established practice, in counting the result the fund raised by Vice-chairman is divided by a factor of 1.5, whereas Chairman's contribution is not counted for the purpose.



二零一五年三月三十一日資產負債表

Statement of Financial Position as at 31 March 2015

	HK\$'000
非流動資產	
Non-current Assets	
投資物業	883,630
Investment properties	
固定資產	320,563
Fixed assets	
共同控制公司 — 社區書院	212,833
Interest in a jointly controlled entity – HPSHCC	
可供出售投資	619,473
Available-for-sale financial assets	
定期存款 (> 1 yr)	70,176
Time deposits (> 1 yr)	
	2,106,675
流動資產	
Current Assets	
存貨	1,347
Inventories	
應收帳	75,901
Accounts and other receivables	
教育單位來往帳	93,301
Advances to Educational Units	
銀行存款及現金	1,543,513
Cash at bank and in hand	
	1,714,062
流動負債	
Current Liabilities	
應付帳	130,299
Accounts and other payables	
教育單位來往帳	18,672
Amount due to Educational Units	
共同控制公司 — 社區書院來往帳	42,939
Advances to a jointly controlled entity – HPSHCC	
抵押貸款	12,700
Other loan, secured	
	(204,610)
流動資產淨值	1,509,452
Net Current Assets	
總資產減流動負債	3,616,127
Total Assets less Current Liabilities	
非流動負債	
Non-current Liabilities	
抵押貸款	165,100
Other loan, secured	
員工福利備用金	34,949
Provision for employee benefits	
	(200,049)
	3,416,078
儲備及基金	3,416,078
Funds and Reserves	



二零一四至二零一五年度經常費用收支表

Income Statement for the Year Ended 31 March 2015

	HK\$'000	HK\$'000
收入		
Revenue		
善款		291,345
Funds Raised		
社會服務	1,041,096	
Social Services Division		
教育服務	2,115,481	
Education Division		
渡假營	38,432	
Holiday Camps		
租金淨收入、利息及股息	63,235	
Rental Income, Interest Income and Dividend Income		
什項	39,674	
Sundry Income		
	3,297,918	3,589,263
減： 支出		
Less: Expenditure		
社會服務	1,064,717	
Social Services Division		
教育服務	2,054,810	
Education Division		
渡假營	24,828	
Holiday Camps		
行政及其他	81,824	
Administration and others		
什項	14,633	
Sundry Expense		
	3,240,812	348,451
減： 服務發展項目支出		298,973
Less: Net expenses for development projects		
年度淨盈餘(未有指定用途)		49,478
Net Operating Surplus (not designated for specific purpose) for the year		49,478



年份 Year		姓名 Name
1878-79	(戊寅)	盧廣揚(禮屏)主席
1879-80	(己卯)	馮普熙(明珊)主席
1880-81	(庚辰)	馮普熙(明珊)主席
1881-82	(辛巳)	梁雲漢(鶴巢)主席
1882-83	(壬午)	馮普熙(明珊)主席
1883-84	(癸未)	何獻墀(崑山)主席
1884-85	(甲申)	何獻墀(崑山)主席
1885-86	(乙酉)	吳榮魁(炳垣)主席
1886-87	(丙戌)	陳步南(樹宸)主席
1887-88	(丁亥)	劉國祥(渭川)主席
1888-89	(戊子)	衛文光(冕齋)主席
1889-90	(己丑)	黃再禧主席
1890-91	(庚寅)	梁龍章(培之)主席
1891-92	(辛卯)	韋廷斌(朗山)主席
1892-93	(壬辰)	郭禮興(翼如)主席
1893-94	(癸巳)	周英翰(達堂)主席
1894-95	(甲午)	葉長華(竹溪)主席
1895-96	(乙未)	葉遠昌(藹山)主席
1896-97	(丙申)	唐炳麟(星如)主席
1897-98	(丁酉)	盧殿魁(冠廷)主席
1898-99	(戊戌)	李學林(秀軒)主席
1899-1900	(己亥)	馮穗祥(華川)主席
1900-01	(庚子)	曾朝樞(維謙)主席
1901-02	(辛丑)	古廷光(輝山)主席
1902-03	(壬寅)	容鴻圖(兆譜)主席
1903-04	(癸卯)	馮穗川(華川)主席
1904-05	(甲辰)	陳桂祥(蘭軒)主席
1905-06	(乙巳)	招錫康(畫三)主席
1906-07	(丙午)	陳汝禎(作屏)主席
1907-08	(丁未)	陳正祥(瓊雲)主席
1908-09	(戊申)	曾朝樞(維謙)主席
1909-10	(己酉)	林卓和(壽廷)主席
1910-11	(庚戌)	胡兆英(海籌)主席
1911-12	(辛亥)	源冕旒(雲翹)主席
1912-13	(壬子)	李肇源(右泉)主席
1913-14	(癸丑)	陳藻芬(洛川)主席
1914-15	(甲寅)	周德輝(卓凡)主席



歷屆主席名錄 List of Chairmen



年份 Year		姓名 Name	
1915-16	(乙卯)	源冕旒 (雲翹) 主席	
1916-17	(丙辰)	老潔平 (源清) 主席	
1917-18	(丁巳)	朱子卿 (應鏗) 主席	
1918-19	(戊午)	馮平山主席	
1919-20	(己未)	唐溢川主席	
1920-21	(庚申)	郭少流主席	
1921-22	(辛酉)	李榮光主席	
1922-23	(壬戌)	李順帆主席	
1923-24	(癸亥)	郭少流主席	
1924-25	(甲子)	唐溢川主席	
1925-26	(乙丑)	李亦梅主席	
1926-27	(丙寅)	黃屏蓀主席	
1927-28	(丁卯)	盧頌舉主席	
1928-29	(戊辰)	馬叙朝主席	Mr MA Tsui Chiu
1929-30	(己巳)	陳殿臣主席	
1930-31	(庚午)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1931-32	(辛未)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1932-33	(壬申)	鄧肇堅主席	Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP
1933-34	(癸酉)	梁弼予主席	
1934-35	(甲戌)	伍 華主席	
1935-36	(乙亥)	伍耀雲主席	
1936-37	(丙子)	譚雅士主席	Mr Thomas W N TAM, OBE
1937-38	(丁丑)	區紹初主席	
1938-39	(戊寅)	陳鑑坡主席	
1939-40	(己卯)	顏成坤主席	Mr NGAN Shing Kwan, CBE, JP
1940-41	(庚辰)	羅棟勳主席	
1941-42	(辛巳)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1942-43	(壬午)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1943-44	(癸未)	陳鑑坡主席	
1944-45	(甲申)	陳鑑坡主席	
1945-46	(乙酉)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1946-47	(丙戌)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1947-48	(丁亥)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1948-49	(戊子)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1949-50	(己丑)	蔡 昌主席	
1950-51	(庚寅)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1951-52	(辛卯)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP

年份 Year		姓名 Name	
1952-53	(壬辰)	唐賓南主席	Mr Bunnan TONG, MBE, JP
1953-54	(癸巳)	趙公普主席	Mr CHIU Kung Po
1954-55	(甲午)	李文祺主席	Mr LEE Man Kee
1955-56	(乙未)	許岳主席	Mr HUI Ngok
1956-57	(丙申)	許岳主席	Mr HUI Ngok
1957-58	(丁酉)	許岐伯主席	Mr HUI Ki Pak
1958-59	(戊戌)	龐鼎元主席	Mr D Y PONG, OBE
1959-60	(己亥)	夏傑榮主席	Mr HA Kit Wing
1960-61	(庚子)	馬錦明主席	Dr MA Kam Ming, MBE
1961-62	(辛丑)	林文傑主席	Mr LAM Man Kit, MBE
1962-63	(壬寅)	鍾永康主席	Mr Albert CHUNG Wing Hong
1963-64	(癸卯)	關如彭主席	Mr KWAN Yue Pang
1964-65	(甲辰)	湛兆霖主席	Mr CHAM Siu Leun, OBE, JP
1965-66	(乙巳)	陳超常主席	Mr CHAN Chiu Sheung, MBE
1966-67	(丙午)	方潤華主席	Dr FONG Yun Wah, SBS, MBE, JP
1967-68	(丁未)	陳普芬主席	Dr Peter P F CHAN, DS, PhD, BBS, MBE, JP
1968-69	(戊申)	許達三主席	Mr Targan HUI Tat Sum, JP
1969-70	(己酉)	董樑主席	Mr TUNG Leung, JP
1970-71	(庚戌)	林勇仁主席	Mr LIM Yiong Lin, JP
1971-72	(辛亥)	梁王培芳主席	Mrs Sally WONG LEUNG, GBS, OBE, JP
1972-73	(壬子)	陳景福主席	Mr CHAN Kang Fout, JP
1973-74	(癸丑)	李碩棠主席	Mr LI Shek Tong, MBE
1974-75	(甲寅)	何耀棣主席	Dr Gallant HO Yiu Tai
1975-76	(乙卯)	李秉琳主席	Mr Peter Ping Lam LI, JP
1976-77	(丙辰)	郭李宛群主席	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
1977-78	(丁巳)	莊榮坤主席	Mr CHENG Eng Kuan, MBE
1978-79	(戊午)	羅肇珍主席	Mr Mervyn S LAW
1979-80	(己未)	蕭司徒潔主席	Mrs Kitty SIU SZE TO Kit, MBE, JP
1980-81	(庚申)	趙振邦主席	Dr C B CHIU, DBA(Hon), MBE, JP
1981-82	(辛酉)	林王兆淑主席	Mrs Teresa LAM WONG Shiu Shuk, MBE
1982-83	(壬戌)	胡永輝主席	Dr Vincent W F WOO, DBA (Hon), BBS, MBE
1983-84	(癸亥)	伍樹炤主席	Mr NG Shue Chiu, MBE
1984-85	(甲子)	李葉慧璣主席	Mrs Cecilia W K LEE, BBS, MBE
1985-86	(乙丑)	王敏超主席	Mr Ronnie WONG Man Chiu, JP
1986-87	(丙寅)	朱梁小玲主席	Mrs Lisa S L CHEE, JP
1987-88	(丁卯)	陳鴻基主席	Mr Michael H K CHAN, MBE, JP
1988-89	(戊辰)	曹金霖主席	Mr CHAO King Lin, SBStJ, JP



年份 Year		姓名 Name	
1989-90	(己巳)	陸慶濤主席	Mr LUK Hing Too, JP
1990-91	(庚午)	莊啟程主席	Sultan Vicwood K T CHONG, MBE, JP
1991-92	(辛未)	趙金卿主席	Cavaliere Kathy K H CHIU, JP
1992-93	(壬申)	曾少春主席	Mr TSANG Siu Chun, JP
1993-94	(癸酉)	唐楚男主席	Mr John TONG Chor Nam, JP
1994-95	(甲戌)	王敏幹主席	Prof John Man Kon WONG, Dsc (Hon), JP
1995-96	(乙亥)	陳玉書主席	Mr TAN Giok Sie, JP
1996-97	(丙子)	李澤培主席	Mr LEE Jark Pui, SBS, OBE, JP
1997-98	(丁丑)	莊悅祿主席	Mr Stephen Y L CHONG, BBS
1998-99	(戊寅)	黃永樹主席	Mr Steven W S WONG, JP
1999-2000	(己卯)	施展望主席	Dr Stephen SY Chin Mong, JP
2000-01	(庚辰)	李張慧美主席	Mrs Julita W M LEE, BBS, JP
2001-02	(辛巳)	胡偉民主席	Dr WOO Wai-man, BBS, H Doc (FedU Aust), H Fellow (FedU Aust) MBA (CQU Aust), FIIM
2002-03	(壬午)	李劉慧珠主席	Mrs Veronica W C LI, BBS
2003-04	(癸未)	王賜豪主席	Dr Jimmy C H WONG, SBS, JP, MBBS (HK), FRCS (Edin Eng Glasg), FHKCORL, FHKCS, FHKAM (SURG & ENT)
2004-05	(甲申)	陳亨利主席	Dr Henry TAN, LDH, BBS, JP
2005-06	(乙酉)	杜偉強主席	Mr Vincent W K TO, BBS
2006-07	(丙戌)	孟顧迪安主席	Mrs Louise D A MON, BBS, JP
2007-08	(丁亥)	劉陳小寶主席	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
2008-09	(戊子)	顏顏寶鈴主席	Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
2009-10	(己丑)	何志豪主席	Mr David C H HO, BBS
2010-11	(庚寅)	呂鈞堯主席	Mr Quincy K Y LUI, BBS
2011-12	(辛卯)	龐盧淑燕主席	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
2012-13	(壬辰)	梁寶珠主席	Ms Jacqueline P C LEUNG, BBS
2013-14	(癸巳)	鄭錦鐘主席	Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OSTJ, JP
2014-15	(甲午)	梁安琪主席	Ms Angela O K LEONG, BBS
2015-16	(乙未)	朱李月華主席	Dr Pollyanna Y W CHU



保赤安良 服務社群
Serving The Community
Protecting The Young And The Innocent

地址 | Address 香港禮頓道 66 號 66 Leighton Road, H.K.
電話 | Telephone No. (852) 2277 8888
網址 | Website www.poleungkuk.org.hk

